叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(geordie's Tryst A Tale Of Scottish Life) 000001

2. 乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(geordie's Tryst A Tale Of Scottish Life) 000002

3. 乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(geordie's Tryst A Tale Of Scottish Life) 000003

4. 乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(geordie's Tryst A Tale Of Scottish Life) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(Geordie's Tryst A Tale of Scottish Life)

[dʒɔrdiːz] [trɪst]
GEORDIE'S **TRYST**
乔迪的 幽会

乔迪的幽会

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf] .
A **TALE** **OF** **SCOTTISH** **LIFE** **.**
一个 故事 的 苏格兰的 生活 .

一个关于苏格兰生活的故事。

[[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɪln] [reɪ]]
[**Attributed** **to** **Mrs** **.** **Milne** **Rae** **]**
[归因于 到 太太 . 米尔恩 雷]

[据传为米尔恩·雷夫人所作]

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

['tʃæptər] [aɪ] . [greɪs] ['kæmbl] .
CHAPTER **I** **.** **GRACE** **CAMPBELL** **.**
章 我 . 优雅 坎贝尔 .

第一章 格蕾丝·坎贝尔

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
THE **SEARCH** **.**
这 搜索 .

寻找。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [s'kɒləz] .
THE **FIRST** **SCHOLARS** **.**
这 第一的 学者们 .

第一批学者。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['elsi] [greɪ] .
ELSIE **GRAY** **.**
艾尔西 灰色的 .

艾尔西·格雷。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [haʊ] [dʒɔrdi:z] ['hɝ:dɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [end] .
V . **HOW** **GEORDIE'S** **HERDING** **CAME** **TO** **AN** **END** .
V . 如何 乔迪的 放牧 来了 到 一个 结尾 .

五、乔迪的放牧生涯是如何结束的。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** .
章 六年级 .

第六章

[ænd; ənd][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] .
AND **OLD** **FRIEND** **WITH** **A** **NEW** **NAME** .
和 老的 朋友 和 一个 新的 姓名 .

老朋友，新名字。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[greɪs] ['kæmbl] .
GRACE **CAMPBELL** .
优雅 坎贝尔 .

格蕾丝·坎贝尔。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [skɑ:tʃ] [sprɪŋ] [deɪ] .
was **a** **chilly** **Scotch** **spring** **day** .
曾是 一个 寒冷 苏格兰威士忌 春天 天 .

这是一个寒冷的苏格兰春日。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] , ['fi:b(ə)l] ['reɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
The **afternoon** **sun** **glistened** **with** **fitful** **,** **feeble** **rays** **on** **the** **windows** **of** **the** **old**
这 下午 太阳 闪闪发光 和 断断续续 , 微弱 射线 在 这 视窗 的 这 老的
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɜ:rkləndz] ,
house **of** **Kirklands** **,**
房子 的 柯克兰兹 ,

午后的阳光透过柯克兰老房子的窗户，闪烁着忽强忽弱的光芒。

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [i:st] [wɪnd] [keɪm] ['ediɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['geɪbl] ,
and **unpleasant** **little** **gusts** **of** **east** **wind** **came** **eddying** **round** **its** **ancient** **gables** **,**
和 令人不快的 小的 阵风 的 东方 风 来了 涡流 圆形的 它是 古老的 山墙 ,

一阵阵令人不快的东风吹过，在它古老的山墙周围盘旋。

[ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [brɔ:d] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] ,
and **sweeping** **along** **its** **broad** **walks** **and** **shrubberies** **,**
和 扫荡 沿着 它是 广阔 散步 和 灌木丛 ,

沿着宽阔的步道和灌木丛漫步，

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [gri:n] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ]
sending **a** **chill** **to** **the** **hearts** **of** **all** **the** **young** **green** **things** **that** **were** **struggling**
发送 一个 寒意 到 这 心 的 全部 这 年轻的 绿色的 事物 那 是 挣扎
['ɪntu:][laɪf] .
into **life** .
进入 生活 .

这让所有正在努力孕育生命的小生命都感到一阵寒意。

[ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mænʃ(ə)n] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

On	the	time	-	worn	steps	of	the	grey	mansion	there	stood	a	girl	,
在	这	时间	-	磨损	步骤	的	这	灰色的	大厦	那里	站立	一个	女孩	,

在灰色宅邸饱经风霜的台阶上，站着一个女孩。

[kləukt] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['weðər] .

cloaked	and	bonneted	for	a	walk	,	notwithstanding	the	uninviting	weather	.
隐蔽的	和	带帽的	为了	一个	走	,	虽然	这	不吸引人	天气	.

尽管天气恶劣，她还是披上斗篷，戴着帽子出门散步。

" [ɪts] [ə; eɪ] - ['erənd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , [mɪs] [greɪs] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [tuː]

"	It's	a	fule's	errand	,	I	assure	ye	,	Miss	Grace	,	and	on	such	an	afternoon	,	too
"	它是	一个	-	差事	,	我	保证	是的	,	错过	优雅	,	和	在	这样的	一个	下午	,	也

.

:

.

“我向您保证，格蕾丝小姐，这是一项艰巨的任务，而且还是在这样一个下午。”

[aɪv] [bɪn] [ə'skɪn] - [æt; ət][oʊld]['ædəm][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

I've	been	askin	'	at	old	Adam	the	gardener	,
我已经	到过	问	-	在	老的	亚当	这	园丁	,

我一直在问老园丁亚当，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðer; ðər]['ɪznə][wʌn][oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] [left] [wɜːrθ] ['maɪndɪn] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [oʊ] -

and	he	says	there	isna	one	o	'	the	kind	left	worth	mindin	'	in	all	the	valley	o	'
和	他	说道	那里	竞技场	一	o	-	这	种类	左边	值得	心	-	在	全部	这	谷	o	-

['kɜːrkləndz] .

Kirklands	.
柯克兰兹	.

他说，在柯克兰兹山谷，已经没有一个值得关注的同类了。

[soʊ][duː][nɑːt][goʊ] [wɑːndərɪn] - [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [wɪnd] , ['mɪsi] .

So	do	not	go	wanderin	'	on	such	an	errand	in	this	bitter	wind	,	missy	.
所以	做	不是	去	漫游	-	在	这样的	一个	差事	在	这	苦的	风	,	米西	.

所以，小姐，别顶着这凛冽的寒风去办这种事了。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	The	speaker	was	an	old	woman	,	standing	in	the	doorway	,
"	这	扬声器	曾是	一个	老的	女士	,	常设	在	这	门口	,

“说话的是一位老妇人，她站在门口，

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kaɪndli][æŋ'zaɪəti] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] ,

glancing	with	an	expression	of	kindly	anxiety	towards	the	girl	,
瞥了一眼	和	一个	表达	的	亲切地	焦虑	向	这	女孩	,

她带着一丝关切的神情瞥了女孩一眼，

[huː] [lent] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] ['grɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['reɪlɪŋ] .

who	leant	on	one	of	the	carved	griffins	of	the	old	stone	railing	.
WHO	倾斜	在	一	的	这	雕刻	狮鹫	的	这	老的	石头	栏杆	.

他倚靠在古老石栏杆上雕刻的狮鹫雕像上。

[greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

Grace	had	been	looking	at	the	speaker	with	troubled	eyes	as	she	listened	to
优雅	有	到过	寻找	在	这	扬声器	和	麻烦	眼睛	作为	她	听着	到

[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

her	remonstrance	,
她	抗议	,

格蕾丝听着发言者的辩解，一直忧心忡忡地看着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meditətivli] , " [dʌz] [oʊld]['ædəm] ['riːəli] [seɪ] [soʊ] , ['mɑːrdʒəri] ?

and	now	she	said	,	meditatively	,	"	Does	old	Adam	really	say	so	,	Margery	?
和	现在	她	说	,	冥想地	,	"	做	老的	亚当	真的	说	所以	,	玛格丽	?

她沉思着说：“老亚当真的这么说吗，玛格丽？”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['ædɪŋ] ['tʃɪrəli] , "

"	Then	with	a	quick	gesture	she	turned	to	go	down	the	steps	,	adding	cheerily	,	"
"	然后	和	一个	快的	手势	她	转向	到	去	向下	这	步骤	,	添加	兴高采烈地	,	"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

然后她迅速转身走下台阶，兴高采烈地补充道："好吧，

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] .

there's	no	harm	in	trying	,	and	as	for	the	wind	,	that	doesn't	matter	a	bit	.
有	不	伤害	在	尝试	,	和	作为	为了	这	风	,	那	不	事情	一个	少量	.

尝试一下也无妨，至于风向，那根本无关紧要。

[its] [wʌt] ['wɔ:ltər] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ][naɪs] ['bri:zi] [deɪ] .

It's	what	Walter	would	call	a	nice	breezy	day	.
它是	什么	沃尔特	会	称呼	一个	好的	微风	天	.

沃尔特会把这形容为凉爽宜人的一天。

[aɪm] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] , ['nɜ:rsi] .

I'm	really	going	,	nursie	.
我是	真的	去	,	护士	.

我真的要走了，护士。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər][oʊld][self] [wɔ:rm] .

Shut	the	door	,	and	keep	your	old	self	warm	.
关闭	这	门	,	和	保持	你的	老的	自己	温暖的	.

关上门，好好保暖。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hoʊm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ænt] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ˌæftɝ'nu:nz] [sli:p] .

I	shall	be	home	again	by	the	time	aunt	has	finished	her	afternoon's	sleep	.
我	将	是	家	再次	经过	这	时间	阿姨	有	完成的	她	下午	睡觉	.

我会在姑妈午睡结束之前回到家。

" [ænd; ənd] [greɪs] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərd] [elm]

"	And	Grace	turned	quickly	away	,	not	in	the	direction	of	the	sheltered	elm
"	和	优雅	转向	迅速地	离开	,	不是	在	这	方向	的	这	避难所	榆树

['ævənu:] ,

avenue	,
大街	,

"格蕾丝迅速转身离开，但并没有朝着绿树成荫的榆树大道方向走去。"

[bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] , [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][moʊst] ['kwɪkli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [graʊndz] .

but	across	the	park	,	by	the	path	which	led	most	quickly	beyond	the	grounds	.
但	穿过	这	公园	,	经过	这	小路	哪个	引领	最多	迅速地	超过	这	理由	.

但穿过公园，沿着通往公园外最快的小路走。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['slækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] ,

Presently	she	slackened	her	pace	,
目前	她	松弛	她	步伐	,

她随即放慢了脚步。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['ræðər] ['ru:fəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz]

and	turning	for	a	moment	she	glanced	rather	ruefully	towards	the	high	walls
和	转弯	为了	一个	片刻	她	瞥了一眼	相当	懊悔地	向	这	高的	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] ,

of	the	old	garden	,
的	这	老的	花园	,

她转过身，略带遗憾地瞥了一眼古老花园的高墙。

[æz; əz] [ɪf] ['pru:d(ə)ns] [dik'teitid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [fʊlər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

as	if	prudence	dictated	that	she	should	seek	fuller	information	there	,
作为	如果	谨慎	口述	那	她	应该	寻找	更丰满	信息	那里	,

仿佛出于谨慎，她应该去那里寻求更全面的信息。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

before	she	set	out	on	this	search	,	which	she	had	planned	that	afternoon	.
前	她	放	出去	在	这	搜索	,	哪个	她	有	计划	那	下午	.

在她开始这次搜寻之前，她已经计划好了当天下午的搜寻行动。

[ðə; ði][oʊld] ['nɜːsɪz] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [gʌst] [tuː; tə]

The	old	nurse's	words	on	the	subject	seemed	to	have	sent	a	chilling	gust	to
这	老的	护士的	字	在	这	主题	似乎	到	有	发送	一个	令人不寒而栗	阵风	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

老护士关于这件事的话语似乎让她心头一紧。

['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtər] [sprɪŋ] [wɪnd] .

harder	to	bear	than	the	bitter	spring	wind	.
更难	到	熊	比	这	苦的	春天	风	.

比凛冽的春风更难忍受。

[oʊld]['ædəm] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] , [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ,

Old	Adam	certainly	knew	the	countryside	better	than	anybody	else	,	she	pondered	,
老的	亚当	当然	知道	这	农村	更好的	比	任何人	别的	,	她	沉思	,

她心想，老亚当肯定比任何人都更了解这片乡村。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd]

and	he	seemed	to	have	given	it	as	his	decision	that	she	would	not	find
和	他	似乎	到	有	给定	它	作为	他的	决定	那	她	会	不是	寻找

[hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [sək'sesf(ə)l] .

her	search	successful	.
她	搜索	成功的	.

他似乎已经认定她不会找到理想的解决方案。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rer] [plænt] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ?

Was	it	a	rare	plant	growing	in	the	valley	that	Grace	was	in	search	of	?
曾是	它	一个	稀有的	植物	生长	在	这	谷	那	优雅	曾是	在	搜索	的	?

格蕾丝要寻找的是山谷里生长的一种珍稀植物吗?

[ðen] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ,

Then	,	surely	,	the	gardener	was	right	;	she	should	wait	till	the	warm	sunshine	came	,
然后	,	一定	,	这	园丁	曾是	正确的	;	她	应该	等待	直到	这	温暖的	阳光	来了	,

那么，园丁说的肯定是对的；她应该等到温暖的阳光到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['waɪndz] [wɑːftid] [swiːt] [sents] [ə'baʊt] ,

and	the	south	winds	wafted	sweet	scents	about	,
和	这	南	风	飘散	甜的	气味	关于	,

南风吹来阵阵甜香。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['flaʊərz] [groʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['koʊzi] [mɔːs] .

leading	to	where	the	pleasant	flowers	grow	among	the	cozy	moss	.
领导	到	在哪里	这	令人愉快的	花朵	生长	之中	这	舒适	苔藓	.

通往那里，那里生长着令人愉悦的花朵，周围环绕着舒适的苔藓。

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['velvəti] [hɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər][tuː; tə]

Or	did	she	mean	to	go	to	the	green	velvety	haughs	of	the	winding	river	to
或者	做过	她	意思是	到	去	到	这	绿色的	天鹅绒般的	笑声	的	这	绕线	河	到

[get][hɜːr; hər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd]['tæk(ə)l]['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] - [haʊs] ,

get	her	fishing	-	rod	and	tackle	into	working	order	at	the	little	boat	-	house	,
得到	她	钓鱼	-	杆	和	处理	进入	在职的	命令	在	这	小的	船	-	房子	,

或者，她是不是打算去蜿蜒河流旁绿茵茵的河岸边，在小船屋里把她的钓竿和渔具准备好?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tempt] [sʌm; səm] [ʌn'weri] [traʊt] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [læst] ['sʌpər] ,

and	try	to	tempt	some	unwary	trout	to	eat	his	last	supper	,
和	尝试	到	诱惑	一些	粗心大意	鳟鱼	到	吃	他的	最后的	晚餐	,

然后试图引诱一些毫无戒心的鳟鱼吃掉他的最后一餐。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['wɔ:ltər] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn] ['sʌni] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [lɔ:ŋ]

as	she	and	her	brother	Walter	used	to	do	in	sunny	summer	evenings	long
作为	她	和	她	兄弟	沃尔特	用过的	到	做	在	阳光明媚	夏天	晚上	长的

[ə'goʊ] ?

ago	?
前	?

就像她和哥哥沃尔特很久以前在阳光明媚的夏夜里做的那样吗?

[ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪz] ,

These	had	been	very	pleasant	days	,
这些	有	到过	非常	令人愉快的	天	,

这几天过得非常愉快。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] ['meməriz] [keɪm] ['hʌvər] [raʊnd] [greɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wʌns] [ə'gen]

and	their	lingering	memories	came	hovering	round	Grace	as	she	stood	once	again
和	他们的	挥之不去的	回忆	来了	悬停	圆形的	优雅	作为	她	站立	一次	再次

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔ:nts] ,

among	the	familiar	haunts	,
之中	这	熟悉的	闹鬼的地方	,

当格蕾丝再次站在那些熟悉的地方时，那些挥之不去的记忆萦绕在她周围。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

after	an	absence	of	years	.
后	一个	缺席	的	年	.

阔别多年之后。

['ekoʊz] [ʌv; əv] ['meri] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['miŋgld] , [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd]

Echoes	of	merry	ringing	tones	,	in	which	her	own	mingled	,	seemed	to	resound
回声	的	欢乐	铃声	音调	,	在	哪个	她	自己的	混合	,	似乎	到	回响

[θru:] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [pæðz] ,

through	the	wooded	paths	,
通过	这	树木繁茂的	路径	,

欢快的铃声回荡在林间小径上，其中夹杂着她自己的歌声。

[wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɑ:rtʃɪŋ] [wɪnd] ['hwisld] ['ʃrɪlli] [tu:; tə] - [deɪ] ,

where	only	the	parching	wind	whistled	shrilly	to	-	day	,
在哪里	仅有的	这	干旱	风	吹口哨	尖锐地	到	-	天	,

今天，只有凛冽的寒风发出刺耳的呼啸声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [si:md] [stɪl] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪm'peɪʃntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɑ:zɪndʒ] - ['pend]

and	a	boyish	voice	seemed	still	to	call	impatiently	under	the	lozenge	-	paned
和	一个	男孩气	嗓音	似乎	仍然	到	称呼	不耐烦地	在下面	这	菱形	-	窗格

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skʊ:l] - [ru:m] ,

window	of	the	old	school	-	room	,
窗户	的	这	老的	学校	-	房间	,

透过老教室菱形玻璃窗，似乎仍然传来一个男孩不耐烦的呼喊声。

" ['greɪsi] , ['greɪsi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz] [jet] ?

"	Gracie	,	Gracie	,	are	you	not	done	with	lessons	yet	?
"	格雷西	,	格雷西	,	是	你	不是	完毕	和	课程	然而	?

“格蕾西，格蕾西，你的课还没结束吗？”

[du:] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Do	come	out	and	play	.
做	来	出去	和	玩	.

欢迎出来玩!

" [ænd; ənd] [haʊ] ['drɪri] " [noʊ'el][ænd; ənd] - " [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wen]

"	And	how	dreary	"	Noel	and	Chapsal	"	used	to	grow	all	of	a	sudden	when
"	和	如何	凄凉	"	诺埃尔	和	-	"	用过的	到	生长	全部	的	一个	突然	什么时候

[ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

that	invitation	came	,
那	邀请	来了	,

“而就在收到邀请的那一刻，《诺埃尔和查普萨尔》这部剧突然变得多么沉闷乏味啊。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lentləs] ['sloʊnəs] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['drægd] [θruː]

and	with	what	relentless	slowness	the	hands	of	the	old	clock	dragged	through
和	和	什么	狠	缓慢	这	双手	的	这	老的	钟	拖拽	通过

[ðə; ði] ['les(ə)n] - ['aʊər] [stɪl] [tuː; tə] [rʌn] .

the	lesson	-	hour	still	to	run	.
这	课	-	小时	仍然	到	跑步	.

老钟的指针以多么缓慢的节奏拖着，直到上课时间结束才停止运转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['wɪndoʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

But	the	quaint	old	window	has	the	shutters	on	it	now	,
但	这	古雅	老的	窗户	有	这	百叶窗	在	它	现在	,

但现在这扇古色古香的窗户装上了百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][keɪdʒd] ['pleɪmeɪt] [θruː] [ɪts][baːz][ɪz]

and	the	eager	face	that	used	to	seek	his	caged	playmate	through	its	bars	is
和	这	渴望的	脸	那	用过的	到	寻找	他的	笼中	玩伴	通过	它是	酒吧	是

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [nuː] [lændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [siː] .

looking	out	on	new	lands	from	his	wandering	home	at	sea	.
寻找	出去	在	新的	土地	从	他的	漫游	家	在	海	.

那张曾经透过笼子寻找被囚禁伙伴的热切面孔，如今正从它漂泊的海上家园眺望着新的土地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː] ,

The	little	girl	,	too	,
这	小的	女孩	,	也	,

小女孩也是。

[huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [skuːl] - [ruːm] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

who	used	to	sit	in	the	dim	school	-	room	seems	to	hear	other	voices	calling	to
WHO	用过的	到	坐	在	这	暗淡	学校	-	房间	似乎	到	听到	其他	声音	呼叫	到

[hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

her	this	afternoon	.
她	这	下午	.

今天下午，那个曾经坐在昏暗教室里的小女孩似乎听到了其他人的声音在呼唤她。

[ænd; ənd] [waɪl] [greɪs] [stændz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,

And	while	Grace	stands	hesitating	whether	,	after	all	,
和	尽管	优雅	站立	犹豫不决	无论	,	后	全部	,

而格蕾丝还在犹豫，究竟是否.....

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [oʊld]['ædəm][hæz; həz][tuː; tə]

it	might	be	wise	to	go	into	the	garden	to	hear	what	old	Adam	has	to
它	可能	是	明智的	到	去	进入	这	花园	到	听到	什么	老的	亚当	有	到

[seɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

say	before	she	proceeded	to	the	high	road	,
说	前	她	继续	到	这	高的	路	,

她最好先去花园里听听老亚当怎么说，然后再去走大路。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] ['ɜːrnɪst] [kwest] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

we	shall	try	to	find	what	earnest	quest	sent	her	out	this	afternoon	,
我们	将	尝试	到	寻找	什么	认真	寻求	发送	她	出去	这	下午	,

我们将努力查明她今天下午外出究竟是为了什么重要的任务。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['nɝːsɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

in	spite	of	her	old	nurse's	remonstrances	and	the	east	wind	.
在	尽管如此	的	她	老的	护士的	抗议	和	这	东方	风	.

尽管老保姆百般劝阻，而且东风呼啸。

[greɪs] ['kæmbəlz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Grace	Campbell's	father	and	mother	died	when	she	was	very	young	,
优雅	坎贝尔	父亲	和	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	,

格蕾丝·坎贝尔很小的时候父母就去世了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

and	since	then	her	home	had	been	with	her	aunt	.
和	自从	然后	她	家	有	到过	和	她	阿姨	.

从那时起，她就一直和姑姑住在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [mɪs] [hjuːm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'fɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l]

For	the	last	few	years	Miss	Hume	had	been	so	infirm	that	she	did	not	feel	able
为了	这	最后的	很少	年	错过	休谟	有	到过	所以	虚弱	那	她	做过	不是	感觉	有能力的

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['kɜːrkləndz] ,

to	undertake	the	journey	to	Kirklands	,
到	承担	这	旅行	到	柯克兰兹	,

近几年，休姆小姐身体一直很虚弱，她觉得自己无法前往柯克兰兹。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

a	small	property	in	the	north	of	Scotland	,	which	she	inherited	from	her	father
一个	小的	财产	在	这	北	的	苏格兰	,	哪个	她	遗传	从	她	父亲

.

:

.

她在苏格兰北部拥有一处小型房产，是她从父亲那里继承的。

[hɜːr; hər] ['wɪntər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['edɪnbərə] ,

Her	winter	home	was	Edinburgh	,
她	冬天	家	曾是	爱丁堡	,

她的冬季住所是爱丁堡。

[ænd; ənd] [mɪs] [hjuːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hæd; həd]['oʊnli] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

and	Miss	Hume	for	some	years	had	only	ventured	on	a	short	journey	to
和	错过	休谟	为了	一些	年	有	仅有的	冒险	在	一个	短的	旅行	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

the	nearest	watering	-	place	,
这	最近的	浇水	-	地方	,

而休谟小姐多年来只冒险短途旅行到最近的水源地。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

while	her	country	home	stood	silent	and	deserted	,
尽管	她	国家	家	站立	沉默的	和	荒凉的	,

而她的乡间别墅却寂静荒凉。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði]

with	only	the	ancient	gardener	and	his	wife	wandering	about	through	the
和	仅有的	这	古老的	园丁	和	他的	妻子	漫游	关于	通过	这

['daːkənd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] ,

darkened	rooms	and	the	old	garden	,
变暗	房间	和	这	老的	花园	,

只有年迈的园丁和他的妻子在昏暗的房间和古老的花园里徘徊。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['leɪdn] [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərz] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .

with	its	laden	fruit	-	trees	and	its	flowers	run	to	seed	.
和	它是	满载	水果	-	树木	和	它是	花朵	跑步	到	种子	.

果树上挂满了果实，花朵也开始结籽。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['greɪsɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

But	,	to	Grace's	great	delight	,
但	,	到	格蕾丝	伟大的	喜	,

但令格蕾丝欣喜的是，

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

her	aunt	had	announced	some	months	before	that	if	she	felt	strong	enough
她	阿姨	有	宣布	一些	几个月	前	那	如果	她	毛毡	强的	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

for	the	journey	,
为了	这	旅行	,

几个月前，她的姑姑就宣布过，如果她觉得自己身体足够强壮，可以踏上这段旅程，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kɜːrkləndz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

she	meant	to	go	to	Kirklands	early	in	the	spring	.
她	意思是	到	去	到	柯克兰兹	早期的	在	这	春天	.

她原本打算早春时节去柯克兰兹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [ɔː'tʌmnəl] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

It	seemed	as	if	in	her	fading	autumnal	time	she	longed	to	see	the	familiar
它	似乎	作为	如果	在	她	褪色	秋季	时间	她	渴望	到	看	这	熟悉的

[wʊdz] [ænd; ənd] [delz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] [groʊ] [griːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] .

woods	and	dells	of	her	childhood's	home	grow	green	again	with	returning	life	.
树林	和	戴尔斯	的	她	童年的	家	生长	绿色的	再次	和	返回	生活	.

在她渐逝的秋日时光里，她似乎渴望看到童年故乡熟悉的树林和山谷再次绿意盎然，生机勃勃。

[soʊ][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] ,

So	the	darkened	rooms	had	been	opened	to	the	sun	again	,
所以	这	变暗	房间	有	到过	打开	到	这	太阳	再次	,

于是，那些昏暗的房间再次向阳光敞开了大门。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

and	on	the	day	before	our	story	begins	,
和	在	这	天	前	我们的	故事	开始	,

在我们故事开始的前一天，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['inmeits] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

some	of	the	former	inmates	had	taken	possession	of	them	.
一些	的	这	以前的	囚犯	有	已采取	拥有	的	他们	.

一些前囚犯占有了它们。

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]['kɜːrkləndz][hæd; həd] [pruːvd]

The	three	years	during	which	Grace	had	been	absent	from	Kirklands	had	proved
这	三	年	期间	哪个	优雅	有	到过	缺席的	从	柯克兰兹	有	已证实

['veri] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['meni] [weɪz] .

very	eventful	to	her	in	many	ways	.
非常	多事	到	她	在	许多	方式	.

格蕾丝离开柯克兰的这三年，对她来说在很多方面都是非常难忘的三年。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊtər] [laɪf] .

There	had	been	some	changes	in	her	outer	life	.
那里	有	到过	一些	变化	在	她	外	生活	.

她的外在生活发生了一些变化。

['wɔːltər] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] , [hæd; həd] [left] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

Walter	,	her	only	brother	and	playmate	,	had	left	home	to	go	to	sea	.
沃尔特	,	她	仅有的	兄弟	和	玩伴	,	有	左边	家	到	去	到	海	.

沃尔特是她唯一的哥哥和玩伴，他离家出海了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

They	had	only	had	one	passing	visit	from	him	since	,	so	changed	in	his
他们	有	仅有的	有	一	通过	访问	从	他	自从	,	所以	已更改	在	他的

['mɪd'ʃɪpmənz] [dres] ,

midshipman's	dress	,
海军军官	裙子	,

此后他只来过他们一次，所以他换上了海军学员的制服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔ:dnd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [brɑ:nzd] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪlər] [laɪf]

with	his	broadened	shoulders	and	bronzed	face	,	and	so	full	of	sailor	life
和	他的	扩大	肩膀	和	古铜色	脸	,	和	所以	满的	的	水手	生活

[ænd; ənd] [tɔ:k] ,

and	talk	,
和	讲话	,

他肩膀宽阔，面色黝黑，浑身上下都充满了水手的生活气息和谈吐。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

that	his	playmate	had	hardly	composure	of	mind	to	discover	till	he	was
那	他的	玩伴	有	几乎	镇定	的	头脑	到	发现	直到	他	曾是

[gɔ:n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [stɪl] [bi:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [dres] [ænd; ənd] [braɪt] ['bʌtnz] .

gone	that	the	same	loving	heart	still	beat	under	the	blue	dress	and	bright	buttons	.
已消失	那	这	相同的	爱	心	仍然	打	在下面	这	蓝色的	裙子	和	明亮的	按钮	.

他的玩伴几乎还没来得及冷静下来，就发现他离开后，那件蓝色连衣裙和鲜艳纽扣下，依然跳动着一颗充满爱的心。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [praɪd] ,

And	while	she	thought	of	him	with	a	new	pride	,
和	尽管	她	想法	的	他	和	一个	新的	自豪	,

她想起他时，心中涌起一股新的自豪感。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θredz]

she	felt	an	undercurrent	of	sadness	in	the	consciousness	that	the	pleasant	threads
她	毛毡	一个	暗流	的	悲伤	在	这	意识	那	这	令人愉快的	线程

[ʌv; əv] ['deɪli] ['ɪntərkɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

of	daily	intercourse	had	been	broken	,
的	日常的	交往	有	到过	破碎的	,

她感到一丝淡淡的悲伤，因为日常性生活带来的愉悦感已经消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪˌfeloʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

and	the	old	childish	playfellow	had	passed	away	.
和	这	老的	幼稚	玩伴	有	通过了	离开	.

那个曾经天真烂漫的玩伴已经去世了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðʌs] [kloʊzd] [ɑ:n] [greɪs] ['kæmbl] ,

But	as	the	golden	gate	of	childhood	thus	closed	on	Grace	Campbell	,
但	作为	这	金的	门	的	童年	因此	关闭	在	优雅	坎贝尔	,

但随着格蕾丝·坎贝尔童年的金色大门就此关闭，

[ə'nʌðər] [geɪt] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

another	gate	opened	for	her	which	led	to	pleasant	places	.
其他	门	打开	为了	她	哪个	引领	到	令人愉快的	地方	.

另一扇门为她打开，通往美好的地方。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

It	had	,	indeed	,	been	waiting	open	for	her	ever	since	she	came	into	the
它	有	,	的确	,	到过	等待	打开	为了	她	曾经	自从	她	来了	进入	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

事实上，自从她来到这个世界以来，它就一直为她敞开着。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ʌn'hiːdɪd] .

though	she	had	often	passed	it	by	unheeded	.
尽管	她	有	经常	通过了	它	经过	无人理会	.

虽然她经常视而不见。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [stɪl]

But	at	last	there	came	to	Grace	a	glimpse	of	the	shining	light	which	still
但	在	最后的	那里	来了	到	优雅	一个	一瞥	的	这	灼灼	光	哪个	仍然

[gaɪdz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə] " ['jɑːndər] ['wɪkɪt] [geɪt] .

guides	the	way	of	seeking	souls	to	"	yonder	wicket	gate	.
指南	这	方式	的	寻求	灵魂	到	"	远处	便门	门	.

但最终，格蕾丝瞥见了那道闪耀的光芒，它仍然指引着寻求救赎的灵魂走向“那边的小门”。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər][ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ðæt] [nuː] [laɪf]

"	She	began	to	feel	an	intense	longing	to	enter	there	and	begin	that	new	life
"	她	开始	到	感觉	一个	激烈的	渴望	到	进入	那里	和	开始	那	新的	生活

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .

to	which	it	leads	.
到	哪个	它	线索	.

“她开始强烈渴望进入那里，开始那里所通往的新生活。”

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	knocked	,	and	found	that	it	was	open	for	her	,
她	敲门	,	和	成立	那	它	曾是	打开	为了	她	,

她敲了敲门，发现门是开着的。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	entering	there	she	met	the	gracious	Guide	who	had	beckoned	her	to
和	进入	那里	她	遇见	这	亲切	指导	WHO	有	招手	她	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

她进入那里后，遇到了那位和蔼可亲的向导，正是他招手让她过来的。

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd]

whispering	in	the	silence	of	her	heart	,	"	I	am	the	Way	,	the	Truth	,	and
耳语	在	这	沉默	的	她	心	,	"	我	是	这	方式	,	这	真相	,	和

[ðə; ði] [laɪf] .

the	Life	.
这	生活	.

在她内心深处的寂静中低语：“我就是道路、真理、生命。”

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [greɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [pæθ] ,

"	Not	long	after	Grace	had	begun	to	walk	in	this	path	,
"	不是	长的	后	优雅	有	开始	到	走	在	这	小路	,

“格蕾丝开始走上这条道路后不久，

[æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " [ɪn'tɜːrprɪtərz]

an	event	happened	which	proved	to	her	like	the	visit	to	the	"	Interpreter's
一个	事件	发生	哪个	已证实	到	她	喜欢	这	访问	到	这	"	翻译的

[haʊs] " [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['stɔːri] ;

House	"	in	the	Pilgrim's	story	;
房子	"	在	这	朝圣者的	故事	;

发生的一件事，对她来说就像朝圣者故事中参观“翻译之家”一样；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] [fʊl] [ɪ'vɛntfəlnɪs] ,

but	in	order	to	explain	its	full	eventfulness	,
但	在	命令	到	解释	它是	满的	事件	,

但为了解释其全部的事件性，

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [hoʊm] .

we	must	go	back	to	tell	of	earlier	days	in	her	aunt's	home	.
我们	必须	去	后退	到	告诉	的	早些时候	天	在	她	姑姑的	家	.

我们必须回到过去，讲述她在姑妈家的早年生活。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [greɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['dekərəs] [steɪt] .

On	Sunday	mornings	Grace	usually	drove	with	her	aunt	to	church	in	decorous	state	.
在	星期日	早晨	优雅	通常	驾驶	和	她	阿姨	到	教会	在	得体	状态	.

星期天早上，格蕾丝通常会和她的姑姑一起开车去教堂，举止得体。

[wen] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['pɑːrti] , [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['ʌndər] ['proʊtest] ,

When	Walter	was	at	home	he	made	one	of	the	carriage	party	,	though	generally	under	protest	,
什么时候	沃尔特	曾是	在	家	他	制成	一	的	这	运输	派对	,	尽管	一般来说	在下面	反对	,

当沃尔特在家时，他参与了马车旅行团，尽管通常是在抗议声中。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɑːliər][tuː; tə] [wɔːk] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld]['rʌmb(ə)l] ,

declaring	that	it	would	be	"	ever	so	much	jollier	to	walk	than	to	be	bowled	along	in	that	horrid	old	rumble	,
声明	那	它	会	是	"	曾经	所以	很多	更快乐	到	走	比	到	是	保龄球	沿着	在	那	可怕的	老的	隆隆	,

他宣称"走路总比被卷入那可怕的旧式隆隆声中要快乐得多"，

" [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ɪ'revərəntli] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['ræðər] [æn'tiːk] ['tʃæriət] .

"	as	he	used	irreverently	to	designate	his	aunt's	rather	antique	chariot	.
"	作为	他	用过的	不敬地	到	指定	他的	姑姑的	相当	古董	战车	.

他用这个不敬的词语来指代他姑妈那辆相当古老的马车。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

When	they	arrived	at	church	,
什么时候	他们	到达的	在	教会	,

他们到达教堂时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [sloʊ] [steps] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , ,

the	children	followed	their	aunt's	slow	steps	to	one	of	the	pews	in	the	gallery	,
这	孩子们	随后	他们的	姑姑的	慢的	步骤	到	一	的	这	教堂长椅	在	这	画廊	,

孩子们跟着姑姑缓缓的脚步，走到楼座的长椅上坐下。

[wer] [mɪs] [hjuːm] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['sendɪŋ] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

where	Miss	Hume	used	to	take	the	precautionary	measure	of	separating	them	by	sending	Grace	to	the	top	of	the	seat	,
在哪里	错过	休谟	用过的	到	拿	这	预防	措施	的	分离	他们	经过	发送	优雅	到	这	顶部	的	这	座位	,

休谟小姐过去常常采取预防措施，让格蕾丝坐在座位的最上面，以此来将她们隔开。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['wɔːltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] .

and	placing	herself	between	the	vivacious	Walter	and	his	playmate	.
和	放置	她自己	之间	这	活泼	沃尔特	和	他的	玩伴	.

她挡在活泼的沃尔特和他的玩伴之间。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]

Notwithstanding	**this**	**precaution**	**,**	**they**	**generally**	**contrived**	**to**	**find**	**comfortable**
虽然	这	预防	,	他们	一般来说	人为的	到	寻找	舒服的

['rɪkrɪˌeɪtɪv] ['riːsɔːrsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

recreative	**resources**	**during**	**the**	**service**	**,**
娱乐	资源	期间	这	服务	,

尽管如此，他们通常还是能在服役期间找到舒适的娱乐场所。

['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'ventɪv] ['enərdʒi][tuː; tə] [ber] [ɑːn] [kri'eɪtɪŋ] [nuː] [daɪ'vɜːʃnz] [æz; əz] [iːtʃ]

bringing	**all**	**their**	**inventive**	**energy**	**to**	**bear**	**on**	**creating**	**new**	**diversions**	**as**	**each**
带来	全部	他们的	富有创造力的	活力	到	熊	在	创建	新的	转移	作为	每个

['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] .

Sunday	**came**	**round**	**.**
星期日	来了	圆形的	.

每到星期天，他们都会发挥全部的创造力，创造新的娱乐活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [ænt] [hjuːmz] [fɜːr] [kloʊk] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,

There	**was**	**always**	**their**	**Aunt**	**Hume's**	**fur**	**cloak**	**to**	**stroke**	**the**	**wrong**	**way**	**,**
那里	曾是	总是	他们的	阿姨	休谟的	毛皮	披风	到	中风	这	错误的	方式	,

他们总有休谟阿姨的皮草斗篷可以用来挠痒痒，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði][kæt] ,

if	**there**	**was**	**nothing**	**more**	**diverting**	**within**	**reach**	**;**	**had**	**it**	**only**	**been**	**the**	**cat**	**,**
如果	那里	曾是	没有什么	更多的	转移注意力	之内	抵达	;	有	它	仅有的	到过	这	猫	,

如果身边没有其他更有趣的事情可做；如果只有一只猫的话，

[huːz] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːr][wɜːr; wər] [tuː] [wel] [noʊn]

whose	**sentiments**	**regarding**	**a**	**like**	**treatment**	**of**	**her**	**fur**	**were**	**too**	**well**	**known**
谁	情感	关于	一个	喜欢	治疗	的	她	毛皮	是	也	出色地	已知

[tuː; tə] ['wɔːltər] ,

to	**Walter**	**,**
到	沃尔特	,

沃尔特非常清楚她对皮草遭受同样待遇的感受。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .

he	**felt**	**that**	**the**	**pleasure**	**would**	**have**	**been**	**greater**	**.**
他	毛毡	那	这	乐趣	会	有	到过	更大的	.

他觉得如果那样做，快乐会更大。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] ['ment(ə)l] ['neɪtʃər] , [kən'dʌktɪd]

Sometimes	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**amusements**	**were**	**of**	**a**	**strictly**	**mental**	**nature**	**,**	**conducted**
有时	,	的确	,	这	娱乐	是	的	一个	严格	精神的	自然	,	实施

[ɪn][ðə; ði] " ['tʃembər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] .

in	**the**	**"**	**chambers**	**of**	**imagery**	**.**
在	这	"	房间	的	图像	.

有时，娱乐活动的确是纯粹的精神活动，是在“想象的房间”中进行的。

" [mɪs] [hjuːm] [wʊd] [fiːl] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [geɪz]

"	**Miss**	**Hume**	**would**	**feel**	**gratified**	**by**	**the**	**stillness**	**of**	**posture**	**and**	**the**	**earnest**	**gaze**
"	错过	休谟	会	感觉	满意	经过	这	寂静	的	姿势	和	这	认真	目光

[ɪn][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [aɪz] .

in	**her**	**nephew's**	**eyes**	**.**
在	她	侄子的	眼睛	.

“休谟小姐会为她侄子静止的姿态和专注的眼神感到欣慰。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [fɪkst] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃər] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [bɔɪ]

They	**were**	**certainly**	**not**	**fixed**	**directly**	**on**	**the**	**preacher**	**,**	**but**	**surely**	**the**	**boy**
他们	是	当然	不是	固定的	直接地	在	这	牧师	,	但	一定	这	男生

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ,

must	**be**	**listening**	**,**
必须	是	聆听	,

他们的目光当然没有直接落在传道者身上，但那个男孩肯定在听。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət] .

or	he	would	never	be	so	quiet	.
或者	他	会	绝不	是	所以	安静的	.

否则他绝不会如此安静。

[greɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd] [nuː] ['betər] .

Grace	,	however	,	was	in	the	secret	,	and	knew	better	.
优雅	,	然而	,	曾是	在	这	秘密	,	和	知道	更好的	.

然而，格蕾丝知道这个秘密，她心里很清楚。

['wɔːltər] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [sʌtʃ] " [ə; eɪ]['dʒɑːli] [meɪk] -

Walter	had	confided	to	her	that	he	had	got	such	"	a	jolly	make	-
沃尔特	有	坦白	到	她	那	他	有	得到	这样的	"	一个	快乐的	制作	-

[bɪ'liːv] " [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

believe	"	to	think	about	in	church	.
相信	"	到	思考	关于	在	教会	.

沃尔特曾向她透露，他在教堂里有很多"快乐的幻想"可以思考。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	great	chandelier	which	hung	from	the	centre	of	the	church	ceiling	,	with	its
这	伟大的	枝形吊灯	哪个	悬挂	从	这	中心	的	这	教会	天花板	,	和	它是

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

悬挂在教堂天花板中央的巨大枝形吊灯，连同它的灯杆，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd]['brækəts, 'brækɪts] , [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	chains	,	and	brackets	,	was	transformed	in	his	imagination	to
和	链条	,	和	括号	,	曾是	转变	在	他的	想像力	到

[ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ,

a	ship's	mast	and	rigging	,
一个	船的	桅杆	和	索具	,

在他的想象中，链条和支架变成了船的桅杆和索具。

[wer] [hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [swʌŋ] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['mɑːrvələs] [fiːts] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]

where	he	climbed	and	swung	,	and	performed	marvellous	feats	,	also	in
在哪里	他	攀登	和	摇摆	,	和	执行	奇妙	壮举	,	还	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] .

imagination	,	be	it	understood	.
想像力	,	是	它	理解	.

他攀爬、荡秋千，表演了许多惊人的壮举，当然，这些壮举也都是他想象出来的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [greɪs] [kʊd; kəd] [ges] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [θɔːts]

And	so	it	happened	that	Grace	could	guess	where	her	brother's	thoughts
和	所以	它	发生	那	优雅	可以	猜测	在哪里	她	兄弟	想法

[wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɪldɪd] [ˌʃændə'lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

were	when	he	sat	gazing	dreamily	at	the	huge	gilded	chandelier	of	the	city
是	什么时候	他	卫星	凝视	梦幻般地	在	这	巨大的	镀金	枝形吊灯	的	这	城市

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

就这样，格蕾丝猜到了哥哥坐在那里，痴痴地望着城市教堂里巨大的镀金吊灯时，他在想什么。

['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [groʊn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [greɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

Other	imaginings	had	sometimes	grown	round	it	for	Grace	when	it	was	all
其他	想象	有	有时	生长	圆形的	它	为了	优雅	什么时候	它	曾是	全部

[lɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪz] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

lit	up	in	the	short	winter	days	at	afternoon	service	,
点燃向上		在	这	短的	冬天	天	在	下午	服务	,

在冬日短暂的午后礼拜中，当教堂灯火通明时，格蕾丝有时会对它产生其他的想象。

[ænd; ənd] [kwɪr] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tʃerəbz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	queer	lights	and	shadows	fell	on	the	gilded	cherubs	that	decorated	it	,
和	酷儿	灯	和	阴影	跌倒	在	这	镀金	小天使	那	装饰	它	,

奇异的光影落在装饰它的镀金小天使身上，

[tɪl] [ðer; ðər] [wɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

till	their	wings	seemed	to	move	and	hover	over	the	heads	of	the
直到	他们的	翅膀	似乎	到	移动	和	徘徊	超过	这	头部	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

直到它们的翅膀仿佛在会众的头顶上移动和盘旋。

[tuː; tə] ['greɪsɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

To	Grace's	childish	mind	they	had	been	the	embodiment	of	angels	ever	since	she
到	格蕾丝	幼稚	头脑	他们	有	到过	这	实施例	的	天使	曾经	自从	她

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] ;

could	remember	;
可以	记住	;

在格蕾丝稚嫩的心灵里，自从她记事起，他们就一直是天使的化身；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lɔːŋ] ['æftər] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɪŋk]

and	even	long	after	childish	things	were	put	away	there	remained	a	strange	link
和	甚至	长的	后	幼稚	事物	是	放	离开	那里	剩余	一个	奇怪的	关联

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['bɜːrnɪʃt] ['tʃerəbz] [huːz]

between	her	conception	of	angelic	beings	and	those	burnished	cherubs	whose
之间	她	概念	的	天使般的	生物	和	那些	抛光	小天使	谁

[sə'riːn] ,

serene	,
安详	,

即使在她很久以前就抛弃了童年的事物之后，她对天使的理解仍然与那些容光焕发、宁静祥和的小天使之间保持着一种奇特的联系。

['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [lʊkt] [daʊn] [bi'nignəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['draʊzi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][dɑːrk] ['wɪntər]

shining	faces	looked	down	benignantly	over	the	drowsy	congregation	on	dark	winter
灼灼	面孔	看起来	向下	仁慈地	超过	这	昏昏欲睡	会众	在	黑暗的	冬天

[ˌæftər'nuːnz] .

afternoons	.
下午	.

在阴冷的冬日午后，一张张容光焕发的面孔慈祥地俯视着昏昏欲睡的信众。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] " ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts]

But	all	these	imaginings	certainly	came	under	the	catalogue	of	"	wandering	thoughts
但	全部	这些	想象	当然	来了	在下面	这	目录	的	"	漫游	想法

,

,

,

但所有这些想象当然都属于“游离思绪”的范畴。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] ['ɔːlweɪz] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt]

"	from	which	the	old	minister	always	prayed	at	the	opening	of	the	service	that
"	从	哪个	这	老的	部长	总是	祈祷	在	这	开幕	的	这	服务	那

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

they	might	be	delivered	.
他们	可能	是	发表	.

“老牧师总是在礼拜开始时祈祷，愿他们能从中解脱出来。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	it	is	to	be	feared	that	the	sermon	had	not	even	the	chance	of	the
所以	它	是	到	是	害怕	那	这	讲道	有	不是	甚至	这	机会	的	这

['weɪsaɪd] [siːd] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] .

wayside	seed	in	the	parable	of	sinking	into	the	children's	hearts	.
路边	种子	在	这	寓言	的	下沉	进入	这	孩子们的	心	.

因此，恐怕这篇布道甚至连寓言中那颗撒在路边的种子都没有机会扎根到孩子们的心中。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][oʊld] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [pruːvd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	words	of	her	aunt's	old	minister	had	as	yet	proved	little	more	than
这	字	的	她	姑姑的	老的	部长	有	作为	然而	已证实	小的	更多的	比

[æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [saʊnd] [tuː; tə] [greɪs] ,

an	outside	sound	to	Grace	,
一个	外部	声音	到	优雅	,

她姑妈那位老牧师的话，对格蕾丝来说，至今还只是些无关紧要的声音。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [mɔːr] [əb'zɜːvəntlɪ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

though	she	was	in	the	habit	of	listening	more	observantly	than	her	brother	.
尽管	她	曾是	在	这	习惯	的	聆听	更多的	观察力	比	她	兄弟	.

虽然她比哥哥更习惯于仔细聆听。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ə'mɪdst] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] ,

But	there	came	a	day	when	,	amidst	those	familiar	surroundings	,
但	那里	来了	一个	天	什么时候	,	在……之中	那些	熟悉的	周围环境	,

但有一天，在那些熟悉的环境中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊltən] ['tʃerəbz] ['lʊkɪŋ] [sə'riːnli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

with	the	molten	cherubs	looking	serenely	down	on	her	,
和	这	熔融的	小天使	寻找	平静地	向下	在	她	,

熔岩般的丘比特们宁静地俯视着她，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

she	heard	words	which	made	her	heart	burn	within	her	,
她	听到	字	哪个	制成	她	心	烧伤	之内	她	,

她听到一些话，让她心如刀绞。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] ['læstɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] .

and	kindled	a	flame	which	lasted	as	long	as	life	.
和	点燃	一个	火焰	哪个	持续	作为	长的	作为	生活	.

并点燃了一场与生命一样长久的火焰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][noʊ'vembər] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['wɔːltər] [left] .

It	was	on	a	Sunday	afternoon	in	November	,	not	long	after	Walter	left	.
它	曾是	在	一个	星期日	下午	在	十一月	,	不是	长的	后	沃尔特	左边	.

那是十一月的一个星期天下午，就在沃尔特离开后不久。

[mɪs] [hjuːm] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

Miss	Hume	was	ailing	,	and	unable	to	go	to	church	,
错过	休谟	曾是	生病	,	和	无法	到	去	到	教会	,

休谟小姐身体不好，无法去教堂。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [greɪs] .

so	it	was	arranged	that	Margery	should	accompany	Grace	.
所以	它	曾是	安排	那	玛格丽	应该	陪伴	优雅	.

于是安排玛格丽陪同格蕾丝。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ə'tendid] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] ,

The	old	nurse	attended	the	same	church	,
这	老的	护士	参加	这	相同的	教会	,

那位老护士也去同一个教堂。

[ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [ænt]

and	Grace	had	been	in	the	habit	of	going	under	her	wing	when	her	aunt
和	优雅	有	到过	在	这	习惯	的	去	在下面	她	翼	什么时候	她	阿姨

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

was	obliged	to	remain	at	home	.
曾是	有义务	到	保持	在	家	.

当姑妈不得不留在家里时，格蕾丝就习惯了在姑妈的照顾下生活。

[ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,

The	walk	to	church	through	the	crowded	streets	was	a	pleasant	change	,
这	走	到	教会	通过	这	挤	街道	曾是	一个	令人愉快的	改变	,

穿过拥挤的街道去教堂，感觉很惬意。

[ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [en'skɔnst] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	Grace	was	in	high	spirits	when	she	ensconced	herself	at	the	top	of
和	优雅	曾是	在	高的	烈酒	什么时候	她	安顿下来	她自己	在	这	顶部	的

['mɑːrdʒəriz] [siːt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [əb'zɜːrvətɔːri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [pjuː]

Margery's	seat	—	which	was	a	much	better	observatory	than	her	aunt's	pew
玛格丽的	座位	—	哪个	曾是	一个	很多	更好的	天文台	比	她	姑姑的	座位

— [wer] ['evri] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪ'ðɪn]

—	where	every	thing	could	be	seen	that	was	interesting	and	amusing	within
—	在哪里	每一个	事物	可以	是	已见	那	曾是	有趣的	和	有趣	之内

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] .

the	four	walls	.
这	四	墙壁	.

格蕾丝兴高采烈地坐在玛格丽的座位顶端——这比她姑妈的长椅要好得多——在那里，她可以看到教堂四面墙内所有有趣好玩的事情。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [ə'menətiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['nɜ˞ːsɪz] [pjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

there	were	small	amenities	connected	with	a	seat	in	nurse's	pew	which	had
那里	是	小的	便利设施	连接	和	一个	座位	在	护士的	座位	哪个	有

[greɪt] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] [greɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

great	attractions	for	Grace	when	she	was	a	little	girl	,
伟大的	景点	为了	优雅	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

护士长椅上的座位附带的一些小设施，在格蕾丝小时候对她有着极大的吸引力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	had	still	a	lingering	charm	for	her	.
和	有	仍然	一个	挥之不去的	魅力	为了	她	.

他对她依然有着挥之不去的魅力。

[ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['kʌp(ə)l] , [frendz] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəri] ,

In	the	pew	behind	there	sat	a	worthy	couple	,	friends	of	Margery	,
在	这	座位	在后面	那里	卫星	一个	值得	夫妻	,	朋友们	的	玛格丽	,

在后面的长椅上坐着一对值得尊敬的夫妇，他们是玛格丽的朋友。

[huː] [iks'tʃeɪndʒd] ['frendlɪ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

who	exchanged	friendly	salutations	with	her	on	Sunday	,
WHO	交换	友好的	问候	和	她	在	星期日	,

周日，有人与她互致友好问候。

['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd]

always	including	a	kindly	nod	of	recognition	to	her	charges	if	they	happened
总是	包括	一个	亲切地	点头	的	认出	到	她	收费	如果	他们	发生

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	be	with	her	.
到	是	和	她	.

如果她照顾的人碰巧和她在一起，她总会友好地点头表示认可。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒʌŋktʃər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['tɪnsmɪθ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

Then	,	at	a	certain	juncture	in	the	service	,	the	worthy	tinsmith	,	for	that	was
然后	,	在	一个	肯定	契机	在	这	服务	,	这	值得	锡匠	,	为了	那	曾是

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

his	calling	,
他的	呼叫	,

然后，在服役的某个阶段，这位技艺精湛的锡匠，因为那是他的职业，

[wʊd] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bʊk] - [bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] ,

would	hand	across	the	book	-	board	his	ancient	silver	snuff	-	box	,
会	手	穿过	这	书	-	木板	他的	古老的	银	鼻烟	-	盒子	,

他会把他的古老银鼻烟盒递给书架上的其他人，

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [pɑːr'tʊk] ['friːli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] .

of	the	contents	of	which	he	himself	partook	freely	and	noisily	.
的	这	内容	的	哪个	他	他自己	参与	自由	和	喧闹地	.

他本人也自由而喧闹地享用了其中的内容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːrdʒəri]['oʊnli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪtli] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] - ['bɑːt(ə)l] ;

Of	course	,	Margery	only	used	it	politely	,	after	the	manner	of	a	scent	-	bottle	;
的	课程	,	玛格丽	仅有的	用过的	它	礼貌地	,	后	这	方式	的	一个	香味	-	瓶子	;

当然，玛格丽使用它时非常礼貌，就像使用香水瓶一样；

[ænd; ənd] [ðen] [greɪs] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	Grace	came	in	for	her	turn	of	it	,
和	然后	优雅	来了	在	为了	她	转动	的	它	,

然后轮到格蕾丝上场了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [nɜːrs] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] - [strɪŋz] ,

with	a	warning	glance	from	nurse	to	beware	of	staining	her	hat	-	strings	,
和	一个	警告	瞥一眼	从	护士	到	提防	的	染色	她	帽子	-	字符串	,

护士警告地瞥了她一眼，提醒她注意别弄脏了她的帽带。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sɪriəs] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdərəs] ['paʊdər] .

or	any	other	serious	effects	from	the	odorous	powder	.
或者	任何	其他	严肃的	效果	从	这	有气味的	粉末	.

或因这种有气味的粉末而产生的任何其他严重后果。

[ɪf] ['wɔːltər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

If	Walter	happened	to	be	invited	to	enjoy	the	privilege	,
如果	沃尔特	发生	到	是	受邀	到	享受	这	特权	,

如果沃尔特碰巧受邀享受这项特权，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

he	always	contrived	to	secrete	a	deposit	of	the	snuff	between	his	finger
他	总是	人为的	到	分泌	一个	订金	的	这	鼻烟	之间	他的	手指

[ænd; ənd] [θʌm] ,

and	thumb	,
和	拇指	,

他总是想方设法在拇指和食指之间藏匿一小撮鼻烟。

['biːɪŋ] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

being	most	anxious	to	imitate	the	tinsmith's	accomplishment	.
存在	最多	焦虑的	到	模拟	这	锡匠的	成就	.

最渴望的是模仿锡匠的技艺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

He	was	,	however	,	afraid	to	make	his	first	essay	in	church	,	in	case	of
他	曾是	,	然而	,	害怕的	到	制作	他的	第一的	散文	在	教会	,	在	案件	的

['sniːzɪŋ] ['sɪmptəmz] ,

sneezing	symptoms	,
打喷嚏	症状	,

然而，他害怕在教堂里第一次作文，担心会打喷嚏。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]

and	before	he	had	a	chance	of	a	quiet	moment	to	make	the
和	前	他	有	一个	机会	的	一个	安静的	片刻	到	制作	这

[ɪkˈsperɪmənt] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [pjuː] ,

experiment	when	they	left	the	pew	,
实验	什么时候	他们	左边	这	座位	,

还没等他有机会安静地做实验，他们就离开了长椅。

[hiː; hi] [juːst] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ]['mɑːrdʒəri] ,

he	used	generally	to	be	caught	by	Margery	,
他	用过的	一般来说	到	是	捕捉	经过	玛格丽	,

他以前经常被玛格丽抓住，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	summoned	to	put	on	his	glove	like	a	gentleman	,
和	被召唤	到	放	在	他的	手套	喜欢	一个	绅士	,

他被叫去像个绅士一样戴上手套。

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	any	resistance	was	sure	to	end	in	the	discovery	and	loss	of	the
和	任何	反抗	曾是	当然	到	结尾	在	这	发现	和	损失	的	这

['preʃəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

precious	pinch	of	snuff	.
宝贵的	捏	的	鼻烟	.

任何抵抗都必然会导致那珍贵的一小撮鼻烟被发现并丢失。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tɪnsmɪθs] [waɪf] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʒiːniəl] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt]

Then	the	tinsmith's	wife	had	also	her	own	congenial	resources	for	comfort
然后	这	锡匠的	妻子	有	还	她	自己的	相投	资源	为了	舒适

['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

during	service	,
期间	服务	,

此外，铁匠的妻子也有自己舒适的用品，以便在工作时感到放松。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

which	she	delighted	to	share	with	her	neighbours	.
哪个	她	高兴极了	到	分享	和	她	邻居	.

她很乐意与邻居们分享。

[greɪs] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Grace	used	to	receive	a	little	tap	on	the	shoulder	,	and	,	on	looking	round	,
优雅	用过的	到	收到	一个	小的	轻敲	在	这	肩膀	,	和	,	在	寻找	圆形的	,

格蕾丝过去常常被人轻轻拍一下肩膀，然后她环顾四周，

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ['lɔzəndʒəz] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmənz] [fæt][pɑːm] .

a	box	of	peppermint	lozenges	lay	waiting	her	in	the	old	woman's	fat	palm	.
一个	盒子	的	薄荷	锭剂	躺	等待	她	在	这	老的	女性的	胖的	棕榈	.

一盒薄荷糖静静地躺在老妇人肥硕的手掌里，等着她去取。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

These	were	very	homely	little	interchanges	of	friendship	,
这些	是	非常	家常的	小的	立交桥	的	友谊	,

这些都是非常温馨的小小友谊交流，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrld][tuː; tə] [greɪs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftər] ,

but	they	made	part	of	the	happy	childish	world	to	Grace	,	and	years	after	,
但	他们	制成	部分	的	这	快乐的	幼稚	世界	到	优雅	,	和	年	后	,

但它们也构成了格蕾丝快乐童年世界的一部分，多年以后，

[wen] [ðə; ði][oʊld] [pjuː] [nuː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

when	the	old	pew	knew	her	no	more	,	and	she	asked	admittance	to	it
什么时候	这	老的	座位	知道	她	不	更多的	,	和	她	问	准入	到	它

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

as	a	stranger	,
作为	一个	陌生人	,

当老教堂的长椅不再认得她时，她像个陌生人一样请求进入其中。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] , ['ʃaɪnɪŋ]

she	glanced	round	in	the	vain	hope	of	catching	a	glimpse	of	the	broad	,	shining
她	瞥了一眼	圆形的	在	这	徒劳	希望	的	捕捉	一个	一瞥	的	这	广阔	,	灼灼

,

,

,

她环顾四周，徒劳地希望能够瞥见那宽阔、闪亮的……

['kaɪndli] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,

kindly	faces	of	the	old	couple	,
亲切地	面孔	的	这	老的	夫妻	,

老夫妇慈祥的面容，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] ['meni] ['plezəntə] ['baɪgɔːn]

feeling	that	to	see	them	in	their	place	would	bring	back	many	pleasanter	bygone
感觉	那	到	看	他们	在	他们的	地方	会	带来	后退	许多	更令人愉悦	逝去的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæn; ðən] [snʌf] [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] ['lɔzəndʒəz] .

associations	than	snuff	and	peppermint	lozenges	.
协会	比	鼻烟	和	薄荷	锭剂	.

感觉看到它们回到原位，会唤起许多比鼻烟和薄荷糖更美好的往事回忆。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [greɪs] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	this	Sunday	afternoon	Grace	perceived	that	there	was	something	out	of	the
在	这	星期日	下午	优雅	感知	那	那里	曾是	某物	出去	的	这

['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ɪn]['prɑːspekt] .

ordinary	routine	in	prospect	.
普通的	常规	在	前景	.

在这个星期天的下午，格蕾丝察觉到即将发生一些不寻常的事情。

[ðə; ði] [pjuː] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

The	pews	were	filling	more	quickly	than	they	usually	did	.
这	教堂长椅	是	填充	更多的	迅速地	比	他们	通常	做过	.

教堂的长椅比平时坐满人的速度快得多。

[stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Strangers	were	gathering	in	the	passage	,
陌生人	是	采集	在	这	通道	,

陌生人聚集在走廊里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [siːmd] ['evriwer] [tuː; tə]

and	a	general	flutter	of	excitement	and	expectation	seemed	everywhere	to
和	一个	一般的	扑	的	激动	和	期待	似乎	到处	到

[prɪ'veɪl] .

prevail	.
占上风	.

到处似乎都弥漫着兴奋和期待的气氛。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [aɪ] ['wʌndər] , ['mɑːrdʒəri] ? " ['wɪspəd] [greɪs] , [ɪm'peɪʃntli] ;

"	What	is	going	to	happen	,	I	wonder	,	Margery	?	"	whispered	Grace	,	impatiently	;
"	什么	是	去	到	发生	,	我	想知道	,	玛格丽	?	"	低声说道	优雅	,	不耐烦地	;

“玛格丽，我不知道接下来会发生什么？”格蕾丝不耐烦地低声问道；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] [lent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bʊk] - [bɔːrd] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd]

and	presently	the	tinsmith	leant	across	the	book	-	board	and	kindly	volunteered
和	目前	这	锡匠	倾斜	穿过	这	书	-	木板	和	亲切地	自愿

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " [streɪndʒ] ['mɪnɪstər] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	information	that	they	were	going	to	have	a	"	strange	minister	the	night	,
这	信息	那	他们	是	去	到	有	一个	"	奇怪的	部长	这	夜晚	,

这时，铁匠探过身子，越过书板，好心地主动告知大家，他们今晚将有一位“奇怪的牧师”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] - ['fæŋgəld] [θɪŋ] .

and	a	special	collection	for	some	new	-	fangled	thing	.
和	一个	特别的	收藏	为了	一些	新的	-	时髦的	事物	.

以及一些新奇玩意儿的特别收藏。

" [ænd; ənd] [ðen] [greɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [streɪndʒ] ['mɪnɪstər] ,

"	And	then	Grace	turned	towards	the	pulpit	in	time	to	see	the	"	strange	minister	,
"	和	然后	优雅	转向	向	这	讲坛	在	时间	到	看	这	"	奇怪的	部长	,

然后格蕾丝转身看向讲坛，正好看见了那位“奇怪的牧师”。

" [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	who	had	just	entered	it	.
"	WHO	有	只是	进入	它	.

“他刚刚进入其中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [ðoʊ] ['iːzi] ['prez(ə)ns] ,

He	was	a	tall	man	,	of	a	stately	though	easy	presence	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	的	一个	庄严	尽管	简单的	在场	,

他身材高大，举止庄重而不失亲切。

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] ['evri] ['dʒestʃər] .

with	grace	and	life	in	every	gesture	.
和	优雅	和	生活	在	每一个	手势	.

举手投足间都散发着优雅和活力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [greɪs] ['kæmbl] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [siːn] ,

As	she	looked	at	him	Grace	Campbell	was	reminded	of	an	historical	scene	,
作为	她	看起来	在	他	优雅	坎贝尔	曾是	提醒	的	一个	历史	场景	,

格蕾丝·坎贝尔看着他，不禁想起一段历史场景。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl][æt; ət]['kɜːrkləndz] ,

a	picture	of	which	hung	in	the	old	hall	at	Kirklands	,
一个	图片	的	哪个	悬挂	在	这	老的	大厅	在	柯克兰兹	,

其中一幅画就挂在柯克兰兹的老礼堂里。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [gruːp] [ʌv; əv][ˌkævə'liəs][ænd; ənd][p'jʊərɪtənz] .

of	a	mixed	group	of	Cavaliers	and	Puritans	.
的	一个	混合	团体	的	骑士	和	清教徒	.

由骑士党人和清教徒组成的混合群体。

[ðɪs] ['priːtʃər] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['verid] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

This	preacher	seemed	in	his	appearance	curiously	to	combine	the	varied	characteristics
这	牧师	似乎	在	他的	外貌	奇怪的是	到	结合	这	多种多样	特征

[ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] .

of	both	the	types	of	men	in	these	portraits	.
的	两个都	这	类型	的	男人	在	这些	肖像	.

这位传教士的外貌似乎奇特地融合了这两幅肖像画中人物的各种特征。

[ðæt] ['greɪsf(ə)l] [ˌfleksə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ðə; ðɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

That	graceful	flexibility	of	tone	and	movement	,	the	high	forehead	and	waving
那	优美	灵活性	的	语气	和	移动	,	这	高的	前额	和	挥手

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

那优雅灵活的肤色和动作，高高的额头和飘逸的秀发，

['ʃʊrli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gælənt] [oʊld] [ˌkævə'lɪr] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɜːrn]

surely	belong	to	the	gallant	old	Cavalier	,	but	there	is	something	of	the	stern
一定	属于	到	这	英勇	老的	骑士	,	但	那里	是	某物	的	这	船尾

['pjʊrɪtən] [tuː] .

Puritan	too	.
清教徒	也	.

这当然属于英勇的老骑士，但也有几分严厉的清教徒的气质。

[ðə; ðɪ] ['rezəluːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrm] [ðoʊ] ['moʊbəl] [maʊθ] [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mɔːrəl]

The	resoluteness	of	the	firm	though	mobile	mouth	betokens	a	strength	of	moral
这	决心	的	这	公司	尽管	移动的	嘴	标记	一个	力量	的	道德

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

尽管言语坚定，但其言辞铿锵有力，这体现了其坚定的道德信念。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kæst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪr] [kɔːrt] ['dʒent(ə)lmən] ;

which	does	not	belong	to	the	caste	of	the	mere	court	gentleman	;
哪个	做	不是	属于	到	这	种姓	的	这	仅仅	法庭	绅士	;

这不属于普通宫廷绅士的范畴；

[ə'baʊt] [ðoʊz] ['delɪkətlɪ] - [kʌt] ['nɒstrəlz] [ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

about	those	delicately	-	cut	nostrils	there	dwells	a	possibility	of	quivering	indignation	,
关于	那些	轻柔地	-	切	鼻孔	那里	居住地	一个	可能性	的	颤抖	愤慨	,

那对线条精致的鼻孔周围，似乎隐藏着一丝颤抖的愤慨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['bruːdɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [truː] ['peɪθɑːs]

and	in	the	eyes	that	are	looking	broodingly	down	on	the	congregation	true	pathos
和	在	这	眼睛	那	是	寻找	沉思地	向下	在	这	会众	真的	感伤

[ænd; ənd] [kiːn] ['hjuːmər] [ɑːr; ər] ['streɪndʒlɪ] ['blendɪd] .

and	keen	humour	are	strangely	blended	.
和	敏锐的	幽默	是	奇怪的	混合	.

在那些忧郁地俯视着会众的眼睛里，真挚的悲悯和敏锐的幽默奇妙地融合在一起。

['prez(ə)ntlɪ] [ðə; ðɪ] [diːp] , ['fleksəb(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ɪts] [toʊnz] ,

Presently	the	deep	,	flexible	voice	,	which	had	the	soul	of	music	in	its	tones	,
目前	这	深的	,	灵活的	嗓音	,	哪个	有	这	灵魂	的	音乐	在	它是	音调	,

如今，那浑厚而富有弹性的嗓音，音色中蕴含着音乐的灵魂，

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,

re	-	echoed	through	the	church	as	he	called	the	people	to	worship	God	,
关于	-	回声	通过	这	教会	作为	他	称为	这	人们	到	崇拜	上帝	,

当他号召人们敬拜上帝时，他的声音在教堂里回荡。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɑːm] .

and	read	some	verses	of	an	old	psalm	.
和	读	一些	诗句	的	一个	老的	诗篇	.

并读几节古老的诗篇。

[fə'mɪlɪər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [greɪs] ,

Familiar	as	the	words	were	to	Grace	,
熟悉的	作为	这	字	是	到	优雅	,

虽然这些话对格蕾丝来说并不陌生，

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] ,

they	seemed	as	he	read	them	to	have	a	new	meaning	,
他们	似乎	作为	他	读	他们	到	有	一个	新的	意义	,

在他看来，这些文字似乎有了新的意义。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['sev(ə)n] [vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪk'spreʃənz] ,

to	be	no	longer	seven	verses	with	queer	,	out	-	of	-	the	-	way	expressions	,
到	是	不	更长	七	诗句	和	酷儿	,	出去	-	的	-	这	-	方式	表达式	,

不再是七节充满怪异、另类表达的诗句，

[ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [tæsk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

that	had	cost	her	trouble	to	learn	as	a	Sunday	evening's	task	,	but	a
那	有	成本	她	麻烦	到	学习	作为	一个	星期日	晚上	任务	,	但	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她花了不少时间才学会这项技能，作为周日晚上的一项任务，但这是一个美丽的.....

['riːəl] [prer] [tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] ,

real	prayer	to	a	God	that	was	listening	,	and	would	hear	,
真实的	祷告	到	一个	上帝	那	曾是	聆听	,	和	会	听到	,

向一位聆听并会回应的神进行真诚的祈祷

[æz; əz][ðə; ði] " [streɪndʒ] ['mɪnɪstɚz] " [vɔɪs] [piːld] [aʊt] , —

as	the	"	strange	minister's	"	voice	pealed	out	,	—
作为	这	"	奇怪的	部长	"	嗓音	剥皮	出去	,	—

随着那位“古怪牧师”的声音响起，——

" [lɔːrd] , [bles] [ænd; ənd] ['pɪti] [juː 'es] ,

"	Lord	,	bless	and	pity	us	,
"	主	,	保佑	和	遗憾	我们	,

主啊，请保佑我们，怜悯我们，

[ʃaɪn] [ɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [feɪs] ;

Shine	on	us	with	Thy	face	;
闪耀	在	我们	和	你的	脸	;

求祢以祢的荣光光照我们；

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðaɪ] [wei] , [ænd; ənd] [neiʃəns] [ɔːl]

That	the	earth	Thy	way	,	and	nations	all
那	这	地球	你的	方式	,	和	国家	全部

愿大地、万国都按你的旨意而行。

[meɪ] [noʊ] [ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [greɪs] .

May	know	Thy	saving	grace	.
可能	知道	你的	保存	优雅	.

愿你蒙受你的救赎恩典。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrmən] [keɪm] ,

"	And	when	the	sermon	came	,
"	和	什么时候	这	讲道	来了	,

“当讲道开始时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [helθ] [wɪtʃ]

and	the	preacher	began	to	talk	in	thrilling	words	of	that	saving	health	which
和	这	牧师	开始	到	讲话	在	惊险	字	的	那	保存	健康	哪个

[ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] [ʌv; əv] [soʊlz] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [neiʃəns] ,

the	Great	Healer	of	souls	had	died	to	bring	to	all	nations	,
这	伟大的	治疗师	的	灵魂	有	死亡	到	带来	到	全部	国家	,

于是，传道者开始用激动人心的话语讲述那位伟大的灵魂医者为带给所有国家的救命之道——健康。

[greɪs] [felt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'siːn] ,

Grace	felt	the	reality	of	those	unseen	,
优雅	毛毡	这	现实	的	那些	看不见	,

格蕾丝感受到了那些看不见的人的真实存在，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

eternal	things	of	which	he	spoke	as	she	had	never	done	before	.
永恒	事物	的	哪个	他	辐	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

他谈论永恒的事物，而她以前从未这样谈论过。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] , ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [gɑːd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Then	there	were	interspersed	with	those	faithful	,	burning	words	for	God	beautiful
然后	那里	是	穿插	和	那些	忠实	,	燃烧	字	为了	上帝	美丽的

[ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

illustrations	from	nature	,
插图	从	自然	,

然后，在这些虔诚、充满热情的赞美上帝的话语中，穿插着来自大自然的美丽插图。

[wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [geɪzɪŋ] , [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪldɪd]

which	fascinated	the	little	girl's	imagination	,	as	she	sat	gazing	,	not	at	the	gilded
哪个	着迷	这	小的	女孩们	想像力	,	作为	她	卫星	凝视	,	不是	在	这	镀金

['tʃerəbz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

cherubs	to	-	night	,
小天使	到	-	夜晚	,

今晚，小女孩坐在那里凝视着，目光却被眼前的景象深深吸引，她没有去看那些镀金的小天使。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] .

but	on	the	benignant	,	earnest	face	of	the	speaker	.
但	在	这	仁慈的	,	认真	脸	的	这	扬声器	.

但从演讲者和蔼、认真的脸上却看得出这一点。

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

He	surely	must	have	been	a	sailor	,
他	一定	必须	有	到过	一个	水手	,

他肯定是个水手。

[ɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

or	he	could	never	have	known	so	well	what	a	storm	at	sea	was	like	,
或者	他	可以	绝不	有	已知	所以	出色地	什么	一个	风暴	在	海	曾是	喜欢	,

否则他不可能如此深刻地了解海上风暴是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [spel] - [baʊnd] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

she	thought	,	as	she	listened	,	spell	-	bound	,	feeling	as	if	she	was	looking	out
她	想法	,	作为	她	听着	,	拼写	-	边界	,	感觉	作为	如果	她	曾是	寻找	出去

[ɑːn] [ðə; ði] ['æŋgri] [siː] ,

on	the	angry	sea	,
在	这	生气的	海	,

她一边听着，一边心想，听得入了迷，感觉自己仿佛在眺望汹涌的大海。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['helpləs] ['rekɪŋ] [ʃɪps] ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] ;

with	the	helpless	wrecking	ships	tossing	upon	the	waves	;
和	这	无助	破坏	船舶	抛掷	之上	这	波浪	;

无助的沉船在波涛中颠簸；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt]

but	then	in	another	moment	he	took	them	into	the	thick	of	some	ancient
但	然后	在	其他	片刻	他	采取	他们	进入	这	厚的	的	一些	古老的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

但转眼间，他又把他们带入了一场古老战役的激烈场景中。

[wer] [ðə; ði] [breɪv] - ['hɑrtɪd] " ['noʊbli] ['kɔŋkərɪŋ] [lɪvd] [ɔːr] ['kɔŋkərɪŋ] [daɪd] ; " [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

where	the	brave	-	hearted	"	nobly	conquering	lived	or	conquering	died	;	"	or	it	was
在哪里	这	勇敢的	-	心地	"	高贵地	征服	居住地	或者	征服	死亡	;	"	或者	它	曾是

[tuː; tə][sʌm; səm] [fer] ,

to	some	fair	,
到	一些	公平的	,

那些勇敢无畏的"高贵征服者生或死"的地方；或者说，对于某些人来说，

['pæstərəl] [siːn] ,

pastoral	scene	,
牧灵	场景	,

田园风光，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] [ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['heðəri]

and	then	the	preacher	seemed	to	know	so	well	all	the	delights	of	heathery
和	然后	这	牧师	似乎	到	知道	所以	出色地	全部	这	美味	的	石楠

[hɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mɔːsi] [gleɪdz] ,

hills	and	pleasant	mossy	glades	,
丘陵	和	令人愉快的	苔藓	林间空地	,

然后，这位传教士似乎对长满石楠花的山丘和宜人的苔藓林间空地的所有美好之处都了如指掌。

[ðæt] [greɪs] [θɔːt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] [ænd; ənd] ['wɔndəd]

that	Grace	thought	he	certainly	must	have	been	at	Kirklands	and	wandered
那	优雅	想法	他	当然	必须	有	到过	在	柯克兰兹	和	漫步

[ə'mʌŋ] [ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd] [breɪz] .

among	its	woods	and	braes	.
之中	它是	树林	和	布雷斯	.

格蕾丝认为他肯定去过柯克兰兹，并在那里的树林和山坡上漫步过。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['fəutəgræfs] [hiː; hi] [woʊv] ['meni] ['hoʊli] , ['stɜːrɪŋ]

And	into	each	of	his	wonderful	photographs	he	wove	many	holy	,	stirring
和	进入	每个	的	他的	精彩的	照片	他	编织	许多	圣	,	搅拌

[θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

thoughts	of	God	,
想法	的	上帝	,

在他的每一幅精彩照片中，他都融入了许多神圣而感人的关于上帝的思想。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] " [weɪz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	of	those	"	ways	"	of	his	that	may	be	known	upon	the	earth	,
和	的	那些	"	方式	"	的	他的	那	可能	是	已知	之上	这	地球	,

以及他那些世人所知的"道路"中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] .

of	which	they	had	been	singing	.
的	哪个	他们	有	到过	歌唱	.

他们一直在唱这首歌。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['tɪnsmɪθ] [hæd; həd] [kɔːld]

Presently	the	preacher	began	to	talk	of	what	the	worthy	tinsmith	had	called
目前	这	牧师	开始	到	讲话	的	什么	这	值得	锡匠	有	称为

[ðə; ði] " [nuː] - ['fæŋgəld] [skiːm] ,

the	"	new	-	fangled	scheme	,
这	"	新的	-	时髦的	方案	,

这时，传教士开始谈论那位德高望重的锡匠所说的"新奇的计划"，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	for	which	,	he	said	,	he	stood	there	to	plead	that	evening	.
"	为了	哪个	,	他	说	,	他	站立	那里	到	恳求	那	晚上	.

"为此，"他说，那天晚上他站在那里就是为了恳求。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][help][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aʊtkæst] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .

He	had	come	to	ask	help	for	the	little	outcast	city	children	.
他	有	来	到	问	帮助	为了	这	小的	被排斥者	城市	孩子们	.

他来这里是为了请求大家帮助那些被城市遗弃的小孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [skuːl] ['bɔrdz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðɪs]

It	was	before	the	days	when	School	Boards	were	born	or	thought	of	that	this
它	曾是	前	这	天	什么时候	学校	板	是	出生	或者	想法	的	那	这

['gælənt] - ['hɑrtɪd] [mæn] [sɔːt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]

gallant	-	hearted	man	sought	to	move	the	feelings	and	rouse	the	consciences	of
英勇	-	心地	男人	寻求	到	移动	这	情怀	和	唤醒	这	良心	的

[men] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['helpər] .

men	on	behalf	of	those	who	seemed	to	have	no	helper	.
男人	在	代表	的	那些	WHO	似乎	到	有	不	帮手	.

在学校董事会诞生或构想出现之前，这位英勇无畏的人就努力唤起人们的同情心和良知，为那些似乎没有帮手的人伸张正义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][eɪd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [skuːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['destɪtuːt] ['tʃɪldrən] ,

It	was	for	aid	to	establish	schools	for	those	destitute	children	,
它	曾是	为了	援助	到	建立	学校	为了	那些	贫困	孩子们	,

这是为了援助那些贫困儿童，为他们建立学校。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['edʒukeɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn]

where	they	might	be	clothed	and	fed	as	well	as	educated	,	that	he	went	on
在哪里	他们	可能	是	穿着衣服	和	美联储	作为	出色地	作为	受过教育	,	那	他	去	在

[tuː; tə] [pliːd] .

to	plead	.
到	恳求	.

他继续恳求说，在那里他们可以得到衣食住行，还能接受教育。

[greɪs] [sæt] [ɪn'trænst] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['fleɪmɪŋ] [swɔːdz]

Grace	sat	entranced	,	listening	to	the	preacher	,	as	with	the	"	flaming	swords
优雅	卫星	着迷	,	聆听	到	这	牧师	,	作为	和	这	"	炽盛	剑

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜːrdz] ,

of	living	words	,
的	活的	字	,

格蕾丝听得入了迷，仿佛被牧师的讲道所吸引，如同被"活生生的话语的火焰之剑"所吸引。

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [wiːk] .

he	fought	for	the	poor	and	weak	.
他	战斗	为了	这	贫穷的	和	虚弱的	.

他为穷人和弱者而战。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærəʊ] , ['ʃeltərd] [tʃaɪld] - [laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ,

"	Never	before	in	the	course	of	her	narrow	,	sheltered	child	-	life	had	she	,
"	绝不	前	在	这	课程	的	她	狭窄的	,	避难所	孩子	-	生活	有	她	,

['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

even	in	imagination	,
甚至	在	想像力	,

在她狭小、与世隔绝的童年生活中，她从未有过这样的经历，即使在想象中也是如此。

[bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['puːrɚ]

been	brought	face	to	face	with	the	manifold	wants	and	woes	of	her	poorer
到过	带来	脸	到	脸	和	这	歧管	想要	和	烦恼	的	她	贫穷

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

她亲眼目睹了贫困兄弟姐妹们的种种需求和苦难，

[ɔːr] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [ˈsʌmənz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l]

or	understood	the	service	to	which	the	Son	of	Man	summons	all	his	faithful
或者	理解	这	服务	到	哪个	这	儿子	的	男人	传票	全部	他的	忠实

[ˈfɔːləuəz] :

followers	:
追随者	:

或者理解了人子召集所有忠实追随者所要从事的服事：

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [tuː; tə] [diːl] [ðaɪ] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] ,

"	Is	it	not	to	deal	thy	bread	to	the	hungry	,
"	是	它	不是	到	交易	你的	面包	到	这	饥饿的	,

难道不应该把你的面包分给饥饿的人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [ɑːr; ər] [kæst] [aʊt] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] ?

and	that	thou	bring	the	poor	that	are	cast	out	to	thy	house	?
和	那	你	带来	这	贫穷的	那	是	投掷	出去	到	你的	房子	?

你会把那些被驱逐的穷人接到你家里去吗?

[wen] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] , [ðæt] [ðaʊ] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] ;

when	thou	seest	the	naked	,	that	thou	cover	him	;
什么时候	你	西斯特	这	裸	,	那	你	覆盖	他	;

当你看见赤身露体的人，就给他穿上衣服；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [haɪd] [nɑːt] [ðaɪˈself] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] [fleʃ] ?

and	that	thou	hide	not	thyself	from	thine	own	flesh	?
和	那	你	隐藏	不是	你自己	从	你的	自己的	肉	?

难道你不愿向自己的骨肉隐瞒吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [greɪs] , [wen] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,

"	It	seemed	to	Grace	,	when	the	preacher	had	ceased	,
"	它	似乎	到	优雅	,	什么时候	这	牧师	有	停止	,

“在格蕾丝看来，当牧师停止讲道后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈduːti] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;

as	if	a	new	world	of	loving	work	and	of	duty	stretched	before	her	;
作为	如果	一个	新的	世界	的	爱	工作	和	的	责任	拉伸	前	她	;

仿佛一个充满爱与责任的新世界在她面前展开；

[fɔːr; fər] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [bænd] [huːm] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [kɔːld] [ɪn] [sʌtʃ]

for	could	she	not	become	one	of	that	band	whom	the	preacher	called	in	such
为了	可以	她	不是	变得	一	的	那	乐队	谁	这	牧师	称为	在	这样的

[ˈθrɪlɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪnˈroʊl] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ?

thrilling	words	to	enroll	themselves	in	this	service	of	love	?
惊险	字	到	注册	他们自己	在	这	服务	的	爱	?

她难道不能成为牧师用如此激动人心的言辞号召加入这爱的奉献队伍的一员吗?

[wen] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [vɔɪs] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈgen] ,

When	the	eloquent	voice	paused	,	and	the	congregation	began	to	sing	again	,
什么时候	这	雄辩	嗓音	暂停	,	和	这	会众	开始	到	唱歌	再次	,

当那富有感染力的声音戛然而止，会众再次开始歌唱时，

[greɪs] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk] [ˈtrʌmpɪt] - [noʊts] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Grace	still	felt	the	words	sounding	like	trumpet	-	notes	in	her	heart	.
优雅	仍然	毛毡	这	字	听起来	喜欢	喇叭	-	笔记	在	她	心	.

格蕾丝仍然感觉那些话语在她心中如同号角般响起。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðoʊz] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈæliz]

How	she	longed	to	ask	the	minister	to	take	her	to	those	courts	and	alleys
如何	她	渴望	到	问	这	部长	到	拿	她	到	那些	法院	和	小巷

,

,

,

她多么渴望能请大臣带她去那些庭院和小巷啊!

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [wei] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [best] [help] [ðoʊz] [nɪ'glektɪd] [wʌnz] .

and	to	tell	her	in	what	way	she	might	best	help	those	neglected	ones	.
和	到	告诉	她	在	什么	方式	她	可能	最好的	帮助	那些	被忽视的	一个	.

并告诉她怎样才能最好地帮助那些被忽视的人。

[haʊ] ['meni] [plænz] [kɔːrst] [θruː] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌkər] .

How	many	plans	coursed	through	her	eager	little	brain	for	their	succour	.
如何	许多	计划	课程	通过	她	渴望的	小的	脑	为了	他们的	救助	.

她那颗充满求救欲的小脑袋里究竟闪过多少救助他们的计划?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [help] ;

But	the	preacher	had	said	he	wanted	money	for	their	help	;
但	这	牧师	有	说	他	通缉	钱	为了	他们的	帮助	;

但牧师曾说过，他想要钱来感谢他们的帮助；

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	collection	was	to	be	made	before	they	left	the	church	.
一个	收藏	曾是	到	是	制成	前	他们	左边	这	教会	.

在他们离开教堂之前，需要进行一次募捐。

['greɪsɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [wʌz; wəz] ['slendər] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

Grace's	store	of	pocket	-	money	was	slender	,	and	,	moreover	,	was	not	in
格蕾丝	店铺	的	口袋	-	钱	曾是	苗条	,	和	,	而且	,	曾是	不是	在

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [naʊ] .

her	pocket	now	.
她	口袋	现在	.

格蕾丝的零花钱不多，而且现在也不在口袋里。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['emptid] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [pɜːrs] ,

How	gladly	would	she	have	emptied	her	little	silken	purse	,
如何	乐意	会	她	有	清空	她	小的	丝	钱包	,

她该是多么乐意清空她那丝绸小钱包啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

if	she	had	only	had	it	with	her	;	but	,	alas	!
如果	她	有	仅有的	有	它	和	她	;	但	,	唉	!

如果她当时带着它就好了；但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['juːsləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [drɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

it	lay	uselessly	in	her	drawer	at	home	.
它	躺	无用	在	她	抽屉	在	家	.

它毫无用处地地躺在她家的抽屉里。

[hɜːr; hər] [kən'venʃən(ə)l] ['peni] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	conventional	penny	had	been	put	into	the	plate	at	the	door	,	as	she
她	传统的	一分钱	有	到过	放	进入	这	盘子	在	这	门	,	作为	她

[keɪm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] ,

came	into	church	,
来了	进入	教会	,

她像往常一样，把一便士硬币放进了教堂门口的奉献盘里。

[ænd; ənd] [greɪs] [θɔːt] ['ruːfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [help]

and	Grace	thought	ruefully	that	she	had	nothing	—	nothing	to	give	to	help
和	优雅	想法	懊悔地	那	她	有	没有什么	—	没有什么	到	给	到	帮助

[ðiːz] [pʊr] [fər'seɪkən] [wʌnz] ,

these	poor	forsaken	ones	,
这些	贫穷的	被遗弃的	一个	,

格蕾丝懊悔地想，她一无所有——没有任何东西可以帮助这些可怜的、被遗弃的人。

[huːz] [hɑːrd][lɑːt][hæd; həd][soʊ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

whose	hard	lot	had	so	touched	her	heart	.
谁	难的	很多	有	所以	感动	她	心	.

她的悲惨遭遇深深触动了她的心。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [nek] ,

Just	then	,	however	,	she	happened	to	raise	her	hand	to	her	neck	,
只是	然后	,	然而	,	她	发生	到	增加	她	手	到	她	脖子	,

就在这时，她不小心抬手摸到了自己的脖子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] , [ðə; ði]['oʊnli] ['preʃəs]

and	was	reminded	of	an	ornament	which	she	always	wore	,	the	only	precious
和	曾是	提醒	的	一个	装饰品	哪个	她	总是	穿着	,	这	仅有的	宝贵的

[θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .

thing	she	possessed	.
事物	她	拥有	.

她想起自己一直佩戴的一件饰品，那是她唯一珍贵的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɑ:kɪt] , [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	an	old	-	fashioned	locket	,	with	rows	of	pearls	round	it	,
它	曾是	一个	老的	-	造型	吊坠	,	和	行	的	珍珠	圆形的	它	,

那是一个老式的吊坠盒，周围镶嵌着一圈圈珍珠。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ]['beɪbi] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ju:st]

and	in	the	centre	a	baby	lock	of	her	own	hair	,	which	her	mother	used
和	在	这	中心	一个	婴儿	锁	的	她	自己的	头发	,	哪个	她	母亲	用过的

[tu:; tə] [wer] .

to	wear	.
到	穿	.

中间还夹着她自己的一缕婴儿头发，那是她母亲以前常戴的。

[hɜ:r; hər] [ænt] [hju:m] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒu:əl] - [keɪs]

Her	Aunt	Hume	had	some	time	ago	taken	it	out	of	the	old	jewel	-	case
她	阿姨	休谟	有	一些	时间	前	已采取	它	出去	的	这	老的	宝石	-	案件

[wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] [wen] [greɪs] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

which	awaited	her	when	Grace	was	old	enough	to	be	trusted	with	its
哪个	等待中	她	什么时候	优雅	曾是	老的	足够的	到	是	可信	和	它是

['kɑ:ntents] ,

contents	,
内容	,

她的休谟姨妈很久以前就把它从旧珠宝盒里取出来了，这个珠宝盒是等格蕾丝长大到可以放心保管里面的东西时才给她的。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn] .

and	given	it	to	her	to	wear	,	so	it	was	her	very	own	.
和	给定	它	到	她	到	穿	,	所以	它	曾是	她	非常	自己的	.

然后把它送给她穿，这样它就成了她自己的衣服。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [best] [ænd; ənd][moʊst]

But	was	not	this	a	worthy	occasion	for	bringing	of	one's	best	and	most
但	曾是	不是	这	一个	值得	场合	为了	带来	的	一个人的	最好的	和	最多

['preʃəs] [θɪŋz] ?

precious	things	?
宝贵的	事物	?

但这难道不是一个值得拿出自己最好、最珍贵物品的场合吗?

[maɪt] [nɑ:t] [ðɪs] [pɜ:rl] ['lɑ:kɪt] [help] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['aʊtkæst] [weɪf] ['ɪntu:] [pæðz] [ʌv; əv]

Might	not	this	pearl	locket	help	to	bring	some	little	outcast	waif	into	paths	of
可能	不是	这	珍珠	吊坠	帮助	到	带来	一些	小的	被排斥者	孤儿	进入	路径	的

['plezntnəs] [ænd; ənd] [pi:s] ?

pleasantness	and	peace	?
愉悦	和	和平	?

这枚珍珠吊坠或许能帮助一些被遗弃的孤儿走向幸福与安宁的道路?

[jes] , [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [greɪs] [rɪ'zɑːlvd] ;

Yes	,	the	locket	should	be	given	to	the	special	collection	,	Grace	resolved	;
是的	,	这	吊坠	应该	是	给定	到	这	特别的	收藏	,	优雅	已解决	;

“是的，应该把这枚小盒坠捐给特别收藏机构，”格蕾丝坚定地说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] , [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] , [huː] [hæd; həd]

but	it	might	not	be	wise	,	to	divulge	the	intention	to	Margery	,	who	had
但	它	可能	不是	是	明智的	,	到	泄露	这	意图	到	玛格丽	,	WHO	有

[ɔːl'redi] [rɪ'plaɪd] ,

already	replied	,
已经	回复	,

但最好不要把这个意图告诉已经回复的玛格丽。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [greɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lend] [hɜːr; hər] ['eni] ['mʌni] ,

when	she	was	asked	by	Grace	if	she	could	lend	her	any	money	,
什么时候	她	曾是	问	经过	优雅	如果	她	可以	借	她	任何	钱	,

当格蕾丝问她是否可以借给她一些钱时，

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

that	nobody	would	expect	a	collection	from	such	a	young	lady	.
那	无人	会	预计	一个	收藏	从	这样的	一个	年轻的	女士	.

谁也不会想到这样一位年轻女士会写信来。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['skætər] ,

When	the	crowd	moved	away	from	the	passage	,	and	began	to	scatter	,
什么时候	这	人群	已搬	离开	从	这	通道	,	和	开始	到	分散	,

当人群离开通道，开始四散奔逃时，

['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [left] [ðə; ði][oʊld] [pjuː] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['gæləri] [ænd; ənd]

Margery	and	her	charge	left	the	old	pew	in	the	highest	gallery	and
玛格丽	和	她	收费	左边	这	老的	座位	在	这	最高	画廊	和

[prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] .

prepared	to	go	down	the	great	staircase	which	led	to	the	entrance	door	.
准备	到	去	向下	这	伟大的	楼梯	哪个	引领	到	这	入口	门	.

玛格丽和她照看的孩子离开了最高层楼廊的旧长椅，准备走下通往入口大门的大楼梯。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] [tuː] ['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] [pleɪts] [ɪn][ðer; ðər]

Near	the	door	there	stood	two	elders	of	the	church	,	with	metal	plates	in	their
靠近	这	门	那里	站立	二	长者	的	这	教会	,	和	金属	盘子	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

门口附近站着两位教会长老，手里拿着金属牌。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

waiting	for	the	offerings	of	the	congregation	.
等待	为了	这	供品	的	这	会众	.

等待会众的奉献。

[greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Grace	had	been	holding	hers	tightly	in	her	hand	,
优雅	有	到过	保持	她的	紧紧	在	她	手	,

格蕾丝一直紧紧地握着她的那份。

['hævɪŋ] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

having	untied	it	from	her	neck	and	slipped	the	ribbon	in	her	pocket	,
拥有	解开	它	从	她	脖子	和	滑倒了	这	丝带	在	她	口袋	,

她解开脖子上的丝带，把丝带塞进口袋里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒentli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peniz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	now	she	laid	it	gently	among	the	silver	,	and	the	pennies	,	and	the
和	现在	她	铺设	它	轻轻地	之中	这	银	,	和	这	便士	,	和	这

[skɑ:tʃ] [bæŋk] - [noʊts] ,

Scotch	bank	-	notes	,
苏格兰威士忌	银行	-	笔记	,

于是，她轻轻地把它放在银币、便士和苏格兰纸币中间。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [slɪp] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [bɪ'twi:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krʌmpld] [noʊts] ,

hoping	that	it	might	slip	unobserved	between	one	of	the	crumpled	notes	,
希望	那	它	可能	滑	未被观察到的	之间	一	的	这	皱巴巴的	笔记	,

希望它能悄悄地夹在某张皱巴巴的纸条中间。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [glæns] [ʌv; əv] ['mɑ:rdʒəriz] [kwɪk] [aɪz] .

and	so	escape	the	detective	glance	of	Margery's	quick	eyes	.
和	所以	逃脱	这	侦探	瞥一眼	的	玛格丽的	快的	眼睛	.

于是，他躲过了玛格丽敏锐的目光的侦探式扫视。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [veɪn] .

But	her	hope	was	vain	.
但	她	希望	曾是	徒劳	.

但她的希望落空了。

[nɜ:rs] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rlz] ['gli:mɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

Nurse	caught	sight	of	the	pearls	gleaming	pure	and	white	among	the	other
护士	捕捉	视线	的	这	珍珠	闪闪发光	纯的	和	白色的	之中	这	其他

['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] : " ['mɪsi] ,

offerings	:	"	Missy	,
供品	:	"	米西	,

护士瞥见了其他供品中闪闪发光的纯白珍珠："米西，

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] ?

what	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[jʊr; jər] ['lɑ:kɪt] !

Your	locket	!
你的	吊坠	!

你的小盒坠!

[jʊr; jər] ['mɑ:məz] ['bju:tɪf(ə)l] [pɜ:rl] ['lɑ:kɪt] !

your	mamma's	beautiful	pearl	locket	!
你的	妈妈的	美丽的	珍珠	吊坠	!

你妈妈漂亮的珍珠吊坠!

[dɪd] [aɪ] ['evər] [si:] [ðə; ði] [laɪk] ?

Did	I	ever	see	the	like	?
做过	我	曾经	看	这	喜欢	?

我见过这样的吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [sɜ:r] .

It's	a	mistake	,	sir	.
它是	一个	错误	,	先生	.

先生，这是个错误。

[mɪs] ['kæmbl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eldər] ,

Miss	Campbell	could	not	have	meant	it	,	"	she	said	,	turning	to	the	elder	,
错过	坎贝尔	可以	不是	有	意思是	它	,	"	她	说	,	转弯	到	这	长老	,

"坎贝尔小姐不可能是那个意思，"她说着，转向那位长者。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [ˌriːˈkæptʃər] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	her	hand	raised	to	recapture	it	.
和	她	手	提高	到	夺回	它	.

她举起手去夺回它。

" [stɑːp] , ['mɑːrdʒəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [misˈteik] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

"	Stop	,	Margery	,	it	is	not	a	mistake	;	I	meant	to	put	it	there	,
"	停止	,	玛格丽	,	它	是	不是	一个	错误	;	我	意思是	到	放	它	那里	,

“等等，玛格丽，这不是错误；我是故意把它放在那里的。”

" [rɪˈplaɪd] [greɪs] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] ['nɜːsɪz] [ʃɔːl] ,

"	replied	Grace	in	an	eager	whisper	,	as	she	pulled	her	nurse's	shawl	,
"	回复	优雅	在	一个	渴望的	耳语	,	作为	她	拉	她	护士的	披肩	,

“格蕾丝急切地低声回答道，同时拉过她的护士披肩。”

['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['eldər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'spaɪər]

glancing	timidly	at	the	elder	,	as	if	she	feared	he	was	going	to	conspire
瞥了一眼	胆怯地	在	这	长老	,	作为	如果	她	害怕	他	曾是	去	到	合谋

[wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəri] ,

with	Margery	,
和	玛格丽	,

她怯生生地瞥了那位长者一眼，仿佛害怕他会和玛格丽合谋。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

and	that	,	after	all	,	her	offering	would	be	rejected	.
和	那	,	后	全部	,	她	提供	会	是	拒绝	.

最终，她的提议会被拒绝。

" ['mɪsi] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

"	Missy	!	are	you	mad	?
"	米西	!	是	你	疯狂的	?

“米西！你疯了吗？”

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [ænt] [seɪ] ?

What	will	your	aunt	say	?
什么	将要	你的	阿姨	说	?

你姑姑会怎么说?

['riːəli] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] ? " — [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns]

Really	,	sir	,	will	you	be	so	kind	?	"	—	and	Margery	did	not	finish	her	sentence
真的	,	先生	,	将要	你	是	所以	种类	?	"	—	和	玛格丽	做过	不是	结束	她	句子

,

,

,

真的吗，先生？您好啊！——玛格丽的话还没说完，就戛然而止了。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['eldər] , [huː] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

but	looked	piteously	at	the	elder	,	who	was	glancing	at	the	little	girl	with
但	看起来	可怜地	在	这	长老	,	WHO	曾是	瞥了一眼	在	这	小的	女孩	和

[ə; eɪ]['kaɪndli] ,

a	kindly	,
一个	亲切地	,

但她可怜巴巴地看着那位老人，老人正慈祥地瞥着小女孩。

[ðoʊ] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['seɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] :

though	questioning	expression	in	his	eyes	,	saying	presently	:
尽管	提问	表达	在	他的	眼睛	,	说	目前	:

虽然他眼中带着疑问，但随即说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] ['lɑːkɪt] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	You	may	have	your	locket	back	,	if	you	wish	it	,	my	child	.
"	你	可能	有	你的	吊坠	后退	,	如果	你	希望	它	,	我的	孩子	.

“孩子，如果你愿意，你可以拿回你的小盒坠。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

Perhaps	you	have	given	it	hastily	,	and	may	regret	it	afterwards	,
也许	你	有	给定	它	草草	,	和	可能	后悔	它	然后	,

或许你仓促地给了它，事后可能会后悔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['dʒuːəl][ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

and	we	would	not	like	to	have	your	jewel	in	these	circumstances	.	"
和	我们	会	不是	喜欢	到	有	你的	宝石	在	这些	情况	.	"

在这种情况下，我们不希望得到您的珠宝。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [toʊn] ,

"	Oh	,	thank	you	,	sir	,	"	Margery	was	beginning	to	say	,	in	a	grateful	tone	,
"	哦	,	感谢	你	,	先生	,	"	玛格丽	曾是	开始	到	说	,	在	一个	感激的	语气	,

“哦，谢谢您，先生，”玛格丽感激地说。

[wen] [greɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

when	Grace	interrupted	her	.
什么时候	优雅	中断	她	.

格蕾丝打断了她。

" [noʊ] , [pliːz] [dəunt] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	No	,	please	don't	,	sir	,	I	will	not	take	it	back	.
"	不	,	请	不	,	先生	,	我	将要	不是	拿	它	后退	.

“不，先生，请不要这样，我不会把它拿回去的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər]

It	was	my	very	own	,	and	I	have	given	it	to	God	,	to	use	for
它	曾是	我的	非常	自己的	,	和	我	有	给定	它	到	上帝	,	到	使用	为了

[ðiːz] [pʊr] ,

these	poor	,
这些	贫穷的	,

那是我自己的东西，我已经把它献给了上帝，让他用来帮助这些穷人。

[sæd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , " [greɪs] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [toʊn] .

sad	boys	and	girls	,	"	Grace	added	,	in	a	tremulous	tone	.
伤心	男孩们	和	女孩们	,	"	优雅	额外	,	在	一个	颤抖的	语气	.

“悲伤的男孩女孩们，”格蕾丝颤抖着声音补充道。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['eldər] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [frend] , [aɪ] ['kænɑːt] [help]

Then	the	old	elder	looked	at	Margery	,	and	said	,	"	My	friend	,	I	cannot	help
然后	这	老的	长老	看起来	在	玛格丽	,	和	说	,	"	我的	朋友	,	我	不能	帮助

[juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

you	further	.
你	更远	.

然后，老者看着玛格丽，说道：“我的朋友，我帮不了你了。”

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɪft] ;

Neither	you	nor	I	have	anything	to	do	with	this	gift	;
两者都不	你	也不	我	有	任何事物	到	做	和	这	礼物	;

你我都与这份礼物无关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

it	is	between	the	giver	and	the	Receiver	.
它	是	之间	这	赠予者	和	这	接收者	.

这是施予者和接受者之间的事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] ['mɑːrdʒəri]

"	There	was	something	solemn	in	his	tone	which	kept	the	still	indignant	Margery
"	那里	曾是	某物	庄严	在	他的	语气	哪个	保留	这	仍然	愤怒	玛格丽

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ,

from	saying	more	,
从	说	更多的	,

“他语气中的严肃让仍然愤愤不平的玛格丽说不出话来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

and	she	prepared	to	move	away	with	her	charge	.
和	她	准备	到	移动	离开	和	她	收费	.

她准备带着她照顾的人离开。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] ,

But	,	as	she	turned	to	go	,	she	caught	a	glimpse	of	her	acquaintance	the	tinsmith	,
但	,	作为	她	转向	到	去	,	她	捕捉	一个	一瞥	的	她	熟人	这	锡匠	,

但是，当她转身要走时，她瞥见了她的熟人——那个锡匠。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [skɑːtʃ] [bæŋk] - [noʊt] ,

who	was	in	the	act	of	dropping	into	the	plate	a	crumpled	Scotch	bank	-	note	,
WHO	曾是	在	这	行为	的	下降	进入	这	盘子	一个	皱巴巴的	苏格兰威士忌	银行	-	笔记	,

他当时正要把一张皱巴巴的苏格兰钞票扔进盘子里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] .

which	he	held	in	his	broad	palm	.
哪个	他	握住	在	他的	广阔	棕榈	.

他把它握在宽大的手掌中。

" [bles] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ][dæft] [tə'geðər] , " ['mʌtəd] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	Bless	me	,	they're	all	going	daft	together	,	"	muttered	Margery	,	with	uplifted	hands	,	as	she	hurried	away	.
"	保佑	我	,	它们是	全部	去	愚蠢	一起	,	"	低声说道	玛格丽	,	和	提升	双手	,	作为	她	慌忙	离开	.

“我的天哪，他们都疯了，”玛格丽一边举起双手，一边嘟囔着，匆匆离开了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪskɔːrs] , [noʊ] [daʊt] ,

"	It	was	a	very	good	discourse	,	no	doubt	,
"	它	曾是	一个	非常	好的	话语	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，这是一次非常精彩的演讲。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][foʊk] ['strɪpɪn] - [ðəm'selvz] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [pʌn] - - [noʊt] , [fər'suːθ] ,

but	to	think	of	folk	strippin	'	themselves	like	that	—	a	pun	'	-	note	,	forsooth	,
但	到	思考	的	民间	脱脂针	-	他们自己	喜欢	那	—	一个	双关语	-	-	笔记	,	真的	,

但一想到有人会那样脱光衣服——这真是一个双关语，真的。

[nɪr] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] ; [ðə; ði]['mænz] [gɔːn] [kliːn] [dɪ'mentɪd] .

near	the	half	of	the	week's	work	;	the	man's	gone	clean	demented	.
靠近	这	一半	的	这	本周	工作	;	这	男人的	已消失	干净的	精神错乱	.

一周工作进行到一半的时候，这个人已经彻底疯了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [sə'riːn] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

"	But	the	tinsmith's	serene	,	smiling	face	showed	no	sign	of	any	aberration	of	intellect	,
"	但	这	锡匠的	安详	,	微笑	脸	显示	不	符号	的	任何	像差	的	智力	,

“但是，这位锡匠平静而面带微笑的脸上，丝毫没有表现出任何智力上的异常。”

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [tʊk] ['greɪsɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

and	Margery	took	Grace's	hand	,	and	hurried	her	through	the	crowd	,	resolved	that	she	should	not	,
和	玛格丽	采取	格蕾丝	手	,	和	慌忙	她	通过	这	人群	,	已解决	那	她	应该	不是	,

玛格丽拉起格蕾丝的手，匆匆带着她穿过人群，决心不让她.....

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [stænd][baɪ][ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [ˈrekləs] [ɪkˈspendɪtʃər] .

for	another	instant	,	stand	by	and	countenance	such	reckless	expenditure	.
为了	其他	立即的	,	站立	经过	和	面容	这样的	鲁莽	支出	.

再过片刻，袖手旁观，纵容这种鲁莽的支出。

[greɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ]

Grace	was	conscious	that	her	old	nurse	was	still	possessed	by	a	strong	feeling
优雅	曾是	有意识的	那	她	老的	护士	曾是	仍然	拥有	经过	一个	强的	感觉

[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvl] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][doʊˈneɪʃ(ə)n] ,

of	disapproval	regarding	her	donation	,
的	不赞成	关于	她	捐款	,

格蕾丝意识到，她的老护士仍然对她的捐献抱有强烈的不满。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [əˈvɔɪdɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [bɪˈsaɪdz] ,

so	she	rather	avoided	conversation	;	besides	,
所以	她	相当	避免	对话	;	除了	,

所以她尽量避免交谈；此外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [læmp] -

she	had	a	great	deal	to	think	about	as	she	walked	along	the	crowded	lamp	-
她	有	一个	伟大的	交易	到	思考	关于	作为	她	步行	沿着	这	挤	灯	-

[lɪt] [striːts] [baɪ] [ˈmɑːrdʒəriz] [saɪd] .

lit	streets	by	Margery's	side	.
点燃	街道	经过	玛格丽的	边	.

她和玛格丽并肩走在灯火通明的拥挤街道上，心中有很多事情需要考虑。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [skwer] [wer] [mɪs] [hjuːm] [lɪvd] ,

At	last	they	reached	the	quiet	square	where	Miss	Hume	lived	,
在	最后的	他们	达到	这	安静的	正方形	在哪里	错过	休谟	居住地	,

他们终于到达了休谟小姐居住的那座宁静的广场。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə]

and	as	they	crossed	the	grass	-	grown	pavement	and	went	up	the	steps	to
和	作为	他们	交叉	这	草	-	生长	路面	和	去	向上	这	步骤	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他们穿过长满草的人行道，走上台阶，来到房子前。

[greɪs] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Grace	glanced	up	to	the	curtained	window	of	her	aunt's	sitting	-	room	,
优雅	瞥了一眼	向上	到	这	帘幕	窗户	的	她	姑姑的	坐着	-	房间	,

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈembər] ,

and	suddenly	remembered	,
和	突然	记得	,

格蕾丝抬头望向姨妈客厅拉着窗帘的窗户，突然想起：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] ,

with	a	feeling	of	discomfort	,
和	一个	感觉	的	不适	,

带着一种不适感，

[ðæt] [mɪs] [hjuːm] [mʌst; məst] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɑːkɪt] ; [ɪf]

that	Miss	Hume	must	presently	be	told	of	the	destination	of	her	locket	;	if
那	错过	休谟	必须	目前	是	讲述	的	这	目的地	的	她	吊坠	;	如果

[nɑːt][baɪ][hɜːrˈself] ,

not	by	herself	,
不是	经过	她自己	,

必须尽快告知休谟小姐她的小盒坠落何处；即便她自己不知情，

['sɜːrt(ə)nli] [baɪ]['mɑːrdʒəri] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

certainly	**by**	**Margery**	**,**	**who**	**had**	**just**	**heaved**	**a**	**heavy**	**sigh**	**,**
当然	经过	玛格丽	,	WHO	有	只是	喘息	一个	重的	叹	,

当然，玛格丽也叹了口气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [gɜːrd] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['duːti] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	**was**	**evidently**	**girding**	**herself**	**up**	**for**	**the**	**painful**	**duty**	**of**	**narrating**	**the**
和	曾是	显然	格栅	她自己	向上	为了	这	痛苦	责任	的	叙述	这

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

strange	**behaviour**	**of**	**her**	**charge**	**.**
奇怪的	行为	的	她	收费	.

她显然正在为讲述她所照管的那个人的奇怪行为这一痛苦的任务做准备。

" [naʊ] , ['mɑːrdʒəri] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænti] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ðɪs] ['veri]

"	**Now**	**,**	**Margery**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**auntie**	**,**	**to**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**locket**	**,**	**this**	**very**
"	现在	,	玛格丽	,	我是	去	到	阿姨	,	到	告诉	她	关于	这	吊坠	,	这	非常

['mɪnɪt] ,

minute	**,**
分钟	,

“玛格丽，我现在就要去告诉姨妈关于小盒坠的事，马上就去。”

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [greɪs] ,

so	**you**	**need**	**not**	**trouble**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Grace**	**,**
所以	你	需要	不是	麻烦	关于	它	,	"	说	优雅	,

“所以你不必为此担心，”格蕾丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	**she**	**ran**	**quickly**	**upstairs**	**to**	**her**	**aunt's**	**room**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
作为	她	跑	迅速地	楼上	到	她	姑姑的	房间	和	关闭	这	门	.

她迅速跑上楼，来到姑姑的房间，关上了门。

['mɑːrdʒəri] ['nevər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] ,

Margery	**never**	**knew**	**exactly**	**what**	**passed**	**,**
玛格丽	绝不	知道	确切地	什么	通过了	,

玛格丽始终不知道究竟发生了什么。

[nɔːr] [haʊ] [mɪs] [hjuːmz] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd][wʌz; wəz]['evər] ['rekənsaild][tuː; tə] [sʌtʃ]

nor	**how**	**Miss**	**Hume's**	**well**	**-**	**regulated**	**mind**	**was**	**ever**	**reconciled**	**to**	**such**
也不	如何	错过	休谟的	出色地	-	受监管	头脑	曾是	曾经	和解	到	这样的

[æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

an	**impulsive**	**act**	**on**	**the**	**part**	**of**	**her**	**niece**	**.**
一个	冲动	行为	在	这	部分	的	她	侄女	.

也不明白休谟小姐那颗严谨的心是如何接受她侄女如此冲动的行为的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl][poʊst][baɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][nekst] [deɪ] ,

But	**,**	**as**	**she**	**sat**	**at**	**her**	**usual**	**post**	**by**	**the**	**old**	**lady**	**next**	**day**	**,**
但	,	作为	她	卫星	在	她	通常	邮政	经过	这	老的	女士	下一个	天	,

但第二天，当她像往常一样坐在老妇人旁边时，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌæftɝ'nuːnz] [rest] , [mɪs] [hjuːm] [sed] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wen]

while	**she**	**took**	**her**	**afternoon's**	**rest**	**,**	**Miss**	**Hume**	**said**	**rather**	**unexpectedly**	**,**	**when**
尽管	她	采取	她	下午	休息	,	错过	休谟	说	相当	不料	,	什么时候

['mɑːrdʒəri] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

Margery	**concluded**	**she**	**was**	**asleep**	**,**
玛格丽	结束	她	曾是	睡着了	,

趁着玛格丽午睡的时候，休谟小姐出人意料地说道，玛格丽当时已经睡着了。

" ['mɑːrdʒəri] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ]['sɪstər] ?

"	**Margery**	**,**	**you**	**remember**	**my**	**sister**	**?**
"	玛格丽	,	你	记住	我的	姐姐	?

玛格丽，你还记得我妹妹吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmbl] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

Does	it	not	strike	you	that	Miss	Campbell	is	getting	very	like	her	mother	?
做	它	不是	罢工	你	那	错过	坎贝尔	是	获得	非常	喜欢	她	母亲	?

你不觉得坎贝尔小姐越来越像她母亲了吗?

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]

These	children	are	a	great	responsibility	to	me	;	I	wish	their	mother	had
这些	孩子们	是	一个	伟大的	责任	到	我	;	我	希望	他们的	母亲	有

[bɪn] [sperd] ,

been	spared	,
到过	幸存	,

这些孩子对我来说责任重大；我真希望他们的母亲能幸免于难。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ræðər] [ɪ'reləvəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ,

"	she	added	,	rather	irrelevantly	,	it	seemed	to	Margery	,
"	她	额外	,	相当	无关紧要	,	它	似乎	到	玛格丽	,

“她补充道，这番话在玛格丽看来似乎有些无关紧要。”

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['kwestʃən] .

and	then	presently	she	fell	asleep	without	any	reference	to	the	locket	question	.
和	然后	目前	她	跌倒	睡着了	没有	任何	参考	到	这	吊坠	问题	.

然后，她很快就睡着了，完全没有提起项链的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [greɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

But	that	night	,	when	Grace	was	going	to	bed	,
但	那	夜晚	,	什么时候	优雅	曾是	去	到	床	,

但那天晚上，当格蕾丝准备睡觉时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk]

she	told	her	old	nurse	that	her	aunt	had	promised	that	when	they	went	back
她	讲述	她	老的	护士	那	她	阿姨	有	承诺	那	什么时候	他们	去	后退

[tuː; tə]['kɜːrklændz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

to	Kirklands	again	she	might	try	to	find	some	little	boys	and	girls	to	teach	,
到	柯克兰兹	再次	她	可能	尝试	到	寻找	一些	小的	男孩们	和	女孩们	到	教	,

她告诉她的老护士，她的姑妈答应过，等她们再次回到柯克兰兹时，她可能会试着找些小男孩和小女孩来教书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]

and	that	she	would	allow	her	to	have	one	of	the	old	rooms	for
和	那	她	会	允许	她	到	有	一	的	这	老的	房间	为了

[hɜːr; hər] [klæs] .

her	class	.
她	班级	.

她同意让她使用其中一间旧教室作为班级教室。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

She	did	not	tell	how	eagerly	she	had	asked	that	,	in	the	meantime	,
她	做过	不是	告诉	如何	急切地	她	有	问	那	,	在	这	与此同时	,

她没有说她当时有多么迫切地提出这个要求。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][help][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['sɪti] ['tʃɪldrən] ,

she	might	be	allowed	to	try	and	help	the	neglected	city	children	,
她	可能	是	允许	到	尝试	和	帮助	这	被忽视的	城市	孩子们	,

她或许可以尝试帮助那些被忽视的城市儿童。

[tuː; tə] [huːz] [nɪ'sesɪtɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [deɪ] ,

to	whose	necessities	she	had	been	awakened	by	such	thrilling	words	that	day	,
到	谁	必需品	她	有	到过	觉醒	经过	这样的	惊险	字	那	天	,

那天，那些激动人心的话语唤醒了她对某些事物的渴望。

[ðoʊ] [mɪs] [hjuːm] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

though	Miss	Hume	had	thought	it	wise	to	restrain	her	impatience	.
尽管	错过	休谟	有	想法	它	明智的	到	抑制	她	不耐烦	.

尽管休谟小姐认为克制自己的不耐烦是明智之举。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [plæn] [wɪtʃ] [sent] [greɪs]

But	out	of	that	evening's	events	had	grown	the	cherished	plan	which	sent	Grace
但	出去	的	那	晚上	活动	有	生长	这	珍爱	计划	哪个	发送	优雅

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌæftər'nu:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [breɪz] [ʌv; əv] ['kɜ:rkləndz] [tu:; tə] [si:k]

on	such	a	chilly	afternoon	among	the	woods	and	braes	of	Kirklands	to	seek
在	这样的	一个	寒冷	下午	之中	这	树林	和	布雷斯	的	柯克兰兹	到	寻找

['eni] [bɔɪ] [ɔ:r] [gɜ:rl] [hu:] [maɪt] [ni:d] [hɜ:r; hər] [help] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

any	boy	or	girl	who	might	need	her	help	and	friendship	.
任何	男生	或者	女孩	WHO	可能	需要	她	帮助	和	友谊	.

但正是从当晚发生的事情中，孕育出了格蕾丝珍视的计划，这个计划让格蕾丝在一个寒冷的下午来到柯克兰兹的树林和山坡上，去寻找任何可能需要她的帮助和友谊的男孩或女孩。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ]

THE	SEARCH
这	搜索

搜索

[ˌaɪˌɛs'ɛs] [hju:m] , ['greɪsɪz] [ænt] , [left] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kɜ:rkləndz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

iss	Hume	,	Grace's	aunt	,	left	the	management	of	Kirklands	entirely	in	the	hands
问题	休谟	,	格蕾丝	阿姨	,	左边	这	管理	的	柯克兰兹	完全	在	这	双手

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] .

of	her	business	agent	.
的	她	商业	代理人	.

格蕾丝的姑姑休姆小姐将柯克兰公司的管理权完全交给了她的商业代理人。

['mɪstər] . ['greɪəm] [met] [ðə; ði] ['tenənts] , ['gæðərd] [ðə; ði] [rents] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['li:sɪz] ,

Mr	.	Graham	met	the	tenants	,	gathered	the	rents	,	arranged	the	leases	,
先生	.	格雷厄姆	遇见	这	租户	,	聚集	这	租金	,	安排	这	租赁	,

格雷厄姆先生会见了租户，收取了租金，安排了租赁事宜。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['nɑ:mɪn(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

and	directed	the	improvements	without	even	a	nominal	interference	on	her
和	指导	这	改进	没有	甚至	一个	名义上的	干涉	在	她

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

她指导了这些改进措施，甚至没有进行任何形式的干预。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [pər'fɔ:rmd] [ði:z] ['du:tiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

And	certainly	he	conscientiously	performed	these	duties	with	a	view	to	his
和	当然	他	切实	执行	这些	职责	和	一个	看法	到	他的

['klaɪənts] ['ɪntrəsts] .

client's	interests	.
客户的	兴趣	.

他当然也尽职尽责地履行了这些职责，以维护客户的利益。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['wʌndɚd] [ðæt] [mɪs] [hju:m] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

It	may	be	wondered	that	Miss	Hume	did	not	take	a	more	personal	interest	in
它	可能	是	想知道	那	错过	休谟	做过	不是	拿	一个	更多的	个人的	兴趣	在

[hɜ:r; hər] ['tenənts] ,

her	tenants	,
她	租户	,

人们或许会感到疑惑，休谟小姐为何没有对她的房客们表现出更多的个人关心。

[bʌt; bət] ['veriəs] [θɪŋz] [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] .

but	various	things	had	contributed	to	this	state	of	matters	.
但	各种各样的	事物	有	贡献	到	这	状态	的	事情	.

但造成这种局面的原因有很多。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][ɪn'fɜ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk]
she was now so infirm that it would have been difficult for her to take
她 曾是 现在 所以 虚弱 那 它 会 有 到过 难的 为了 她 到 拿
['eni] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
any active interest in things around her ,
任何 积极的 兴趣 在 事物 大约 她 ,

她当时身体非常虚弱，很难对周围的事物产生任何积极的兴趣。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] [tu:; tə][du:][soʊ] .
especially as it had not been the habit of her earlier years to do so .
尤其 作为 它 有 不是 到过 这 习惯 的 她 早些时候 年 到 做 所以 .

尤其是因为她早年并没有这样的习惯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['greɪsɪz] ['mʌðər] ,
It was her younger sister , Grace's mother ,
它 曾是 她 年轻 姐姐 , 格蕾丝 母亲 ,

那是她妹妹，格蕾丝的母亲。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['dwelə[…]
who used to know all the dwellers in the valley so well that her white pony
WHO 用过的 到 知道 全部 这 居民 在 这 谷 所以 出色地 那 她 白色的 小马
[kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fɑ:rmjɑ:rd][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [get]
could calculate the distance to the pleasant farmyard at which he would get
可以 计算 这 距离 到 这 令人愉快的 农场 在 哪个 他 会 得到
[hɪz; ɪz][nekst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [krɪsp] [kɔ:rn] ;
his next mouthful of crisp corn ;
他的 下一个 一口气 的 脆 玉米 ;

她对山谷里的所有居民都非常了解，以至于她的白马能够计算出到那个令人愉悦的农场的距离，在那里它可以吃到下一口香脆的玉米；

[ɔ:r][ðə; ði] - ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt][ʌv; əv][tɜ:rf] , [wer] [hi:; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli]
or the muirland cottage , with its delicious bit of turf , where he would presently
或者 这 - 小屋 , 和 它是 可口的 少量 的 草皮 , 在哪里 他 会 目前
[greɪz] ,
graze ,
轻擦 ,

或者那间位于荒地上的小屋，小屋旁有一块肥美的草皮，他一会儿就会在那里吃草。

[æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['inmeits] .
as he waited for his young mistress , while she talked to the inmates .
作为 他 等待 为了 他的 年轻的 情妇 , 尽管 她 谈话 到 这 囚犯 .

他一边等待着他的年轻情妇，一边看着她与狱友们交谈。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] ['poʊni][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]
But if the little girl with her white pony could have come back again to
但 如果 这 小的 女孩 和 她 白色的 小马 可以 有 来 后退 再次 到
['kɜ:rkləndz] ,
Kirklands ,
柯克兰兹 ,

但如果那个骑着白马的小女孩能够再次回到柯克兰兹，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] ['meni] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['meni]
they would have missed many a familiar face , and searched in vain for many
他们 会 有 错过 许多 一个 熟悉的 脸 , 和 搜索 在 徒劳 为了 许多
[ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .
a cottage .
一个 小屋 .

他们会错过许多熟悉的面孔，也会徒劳地寻找许多小屋。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θætʃt] [d'welɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['velvəti] [tʌfts] [ʌv; əv] [mɔ:s] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] ,
The pleasant little thatched dwellings , with velvety tufts of moss studding the roof ,
这 令人愉快的 小的 茅草屋顶 住宅 , 和 天鹅绒般的 簇绒 的 苔藓 钉钉 这 屋顶 ,

那些宜人的茅草小屋，屋顶上点缀着柔软的苔藓，

[ænd; ənd] ['prɪti] [k'ri:pəz] ['klaɪmɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [θætʃ] , ['telɪŋ] [ʌv; əv]
and pretty creepers climbing till they mingled with the brown thatch , telling of
和 漂亮的 爬行者 攀登 直到 他们 混合 和 这 棕色的 苫 , 讲述 的
[ðə; ði] ['inmeits] - ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
the inmates ' loving fingers ,
这 囚犯 - 爱 手指 ,

美丽的藤蔓攀爬而上，与棕色的茅草融为一体，诉说着囚犯们充满爱意的抚摸。

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [swept] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌns] [nu:] [ðem; ðəm] ,
were all swept away now , and in the place that once knew them ,
是 全部 扫荡 离开 现在 , 和 在 这 地方 那 一次 知道 他们 ,

如今，它们全都已消逝，在它们曾经栖身的地方，

[stretʃt] [trɪm] [drɪlz] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] , [fenst] [baɪ] [grɪm] [stoʊn] [wɔ:lz] ,
stretched trim drills of turnips , fenced by grim stone walls ,
拉伸 修剪 演习 的 萝卜 , 围栏 经过 严峻 石头 墙壁 ,

成排的萝卜苗，被阴森的石墙围了起来。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔ:s] - ['kʌvərd] ['bju:ti] .
to which time had not yet given a moss - covered beauty .
到 哪个 时间 有 不是 然而 给定 一个 苔藓 - 涵盖 美丽 .

时间尚未赋予它苔藓覆盖的美丽。

['mɪstər] . ['greɪəm] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] ['ɪntrəsts] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðoʊz]
Mr . Graham had thought it wise for his client's interests to remove those
先生 . 格雷厄姆 有 想法 它 明智的 为了 他的 客户的 兴趣 到 消除 那些
['lɪt(ə)l] " [krɔfts] ,
little " crofts ,
小的 " 克罗夫特 ,

格雷厄姆先生认为，为了他的客户的利益，移除那些小“农舍”是明智之举。

" [ænd; ənd] [mɜ:rdʒ] [ðer; ðər] ['keɪlˌjɑ:rd] ['ɪntu:] [prə'dʌktɪv] [fi:ldz] ;
" and merge their kailyards into productive fields ;
" 和 合并 他们的 菜园 进入 生产力 字段 ;

”并将他们的船坞合并到生产领域；

[soʊ] [ðə; ði] ['dwelə[…]

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrmz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪm'poʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ]

The	land	was	now	divided	into	a	few	farms	,	on	which	stood	imposing	-	looking
这	土地	曾是	现在	分割	进入	一个	很少	农场	,	在	哪个	站立	气势磅礴	-	寻找

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

这片土地现在被划分成几个农场，农场里矗立着一些气派的房屋。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [lætʃ] - [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

with	knockers	and	latch	-	keys	to	the	doors	,
和	敲击器	和	闩锁	-	钥匙	到	这	门	,

门上装有门环和门闩钥匙。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['poʊni] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk]

where	the	little	girl	and	the	white	pony	would	never	have	ventured	to	ask
在哪里	这	小的	女孩	和	这	白色的	小马	会	绝不	有	冒险	到	问

[æd'mɪt(ə)ns] ,

admittance	,
准入	,

小女孩和白马驹绝不会冒险去请求进入的地方。

[ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [wer] " ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] ['nɑːθɪn] - [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] , " [oʊld]

or	cared	to	gain	it	-	-	where	"	nobody	wanted	nothin	'	from	nobody	,	"	old
或者	关心	到	获得	它	-	-	在哪里	"	无人	通缉	什么也没有	-	从	无人	,	"	老的

['ædəm] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

Adam	,	the	gardener	,
亚当	,	这	园丁	,

或者说，他们并不在意获得它——在那里，“没有人想要从任何人那里得到任何东西”，老园丁亚当说。

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['mɑːrdʒəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

had	assured	Margery	,	when	she	made	anxious	inquiries	concerning	the	prospect	of
有	保证	玛格丽	,	什么时候	她	制成	焦虑的	查询	有关	这	前景	的

['greɪsɪz] [sɜːrtʃ] ,

Grace's	search	,
格蕾丝	搜索	,

当玛格丽焦急地询问寻找格蕾丝的进展时，他曾向她保证：

[ænd; ənd] [huː] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

and	who	hoped	that	this	circumstantial	information	might	persuade	her	young
和	WHO	希望	那	这	间接的	信息	可能	说服	她	年轻的

['mɪstrəs] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

mistress	to	abandon	it	.
情妇	到	放弃	它	.

她希望这些间接信息能够说服她的年轻女主人放弃它。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] - ['erənd] " [ræŋ] [ʌn'plezntli] [ɪn] ['greɪsɪz] [ɪr] ,

The	prophecy	that	it	was	"	a	fule's	errand	"	rang	unpleasantly	in	Grace's	ear	,
这	预言	那	它	曾是	"	一个	-	差事	"	响铃	令人不快的	在	格蕾丝	耳朵	,

“这是一项任务”的预言在格蕾丝耳边回响，令她感到不快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [staɪlz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

as	she	crossed	the	park	and	climbed	the	rustic	stiles	which	led	to	the	high
作为	她	交叉	这	公园	和	攀登	这	乡村	栅栏	哪个	引领	到	这	高的

[roʊd] .

road	.
路	.

她穿过公园，爬上通往大路的简陋栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni]

It	was	true	she	knew	that	during	the	last	three	years	there	had	been	many
它	曾是	真的	她	知道	那	期间	这	最后的	三	年	那里	有	到过	许多

[ə; eɪ] " ['klɪrəns] " [æt; ət]['kɜːrkləndz] ,

a	"	clearance	"	at	Kirklands	,
一个	"	清除	"	在	柯克兰兹	,

她确实知道，在过去的三年里，柯克兰兹发生过多次"清理"行动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd]['mɪstər] . ['greɪəm] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn]

for	she	remembered	having	overheard	Mr	.	Graham	congratulating	her	aunt	on
为了	她	记得	拥有	无意中听到	先生	.	格雷厄姆	祝贺	她	阿姨	在

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [rɪ'tɜːrn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] .

the	larger	returns	owing	to	these	improvements	.
这	更大的	返回	欠款	到	这些	改进	.

因为她记得曾无意中听到格雷厄姆先生祝贺她的姑姑因为这些改进措施而获得了更大的收益。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

But	surely	,	she	thought	,
但	一定	,	她	想法	,

但她心想，肯定如此吧。

[ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [laɪk] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

there	might	still	be	found	some	little	cottages	like	those	to	which	she	heard
那里	可能	仍然	是	成立	一些	小的	小屋	喜欢	那些	到	哪个	她	听到

[hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

her	mamma	was	so	fond	of	going	when	she	was	a	girl	.
她	妈妈	曾是	所以	喜爱	的	去	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

她听说妈妈在她小时候很喜欢去的那种小木屋，或许还能找到一些。

['wɔːltər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ber] ,

Walter	and	she	used	certainly	,	she	remembered	,	often	to	see	children	with	bare	,
沃尔特	和	她	用过的	当然	,	她	记得	,	经常	到	看	孩子们	和	裸	,

她记得，沃尔特和她以前经常去看那些光着身子的孩子。

[dʌst] - [steɪnd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn]

dust	-	stained	feet	on	the	road	,	when	they	happened	to	go	beyond	the	grounds	on
灰尘	-	染色	脚	在	这	路	,	什么时候	他们	发生	到	去	超过	这	理由	在

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	fishing	expedition	,
一个	钓鱼	远征	,

他们碰巧到院子外去钓鱼，结果脚上沾满了灰尘。

[ɔːr] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] [θruː] [hɜːr; hər][lændz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

or	down	with	their	aunt	through	her	lands	;	but	her	brother	had	been
或者	向下	和	他们的	阿姨	通过	她	土地	;	但	她	兄弟	有	到过

[æn; ən][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pleɪmeɪt] ,

an	all	-	sufficient	playmate	,
一个	全部	-	充足的	玩伴	,

或者跟着姑姑穿过她的领地；但她的哥哥一直是个十足的玩伴。

[ænd; ənd] ['greɪsɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

and	Grace's	interest	in	the	peasant	children	did	not	extend	beyond	a	glance	of
和	格蕾丝	兴趣	在	这	农民	孩子们	做过	不是	延长	超过	一个	瞥一眼	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

格蕾丝对这些农家孩子的兴趣仅限于好奇的一瞥。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['gæðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm]

But	now	how	gladly	would	she	gather	a	little	company	of	them	to	tell	them
但	现在	如何	乐意	会	她	收集	一个	小的	公司	的	他们	到	告诉	他们

[ðæt] [oʊld] [swi:t] ['stɔ:ri] ,

that	old	sweet	story	,
那	老的	甜的	故事	,

但现在，她多么乐意召集一些朋友，给他们讲那个古老的甜蜜故事啊！

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nu:] [streɪndʒ] ['swi:tnəs] , ['dʊrɪŋ]

which	had	come	to	her	own	heart	with	such	new	strange	sweetness	,	during
哪个	有	来	到	她	自己的	心	和	这样的	新的	奇怪的	甜味	,	期间

[ði:z] ['wɪntər] [deɪz] ,

these	winter	days	,
这些	冬天	天	,

在这些冬日里，她心中涌起了一种如此崭新而奇异的甜蜜。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

though	she	had	heard	it	ever	since	she	could	remember	.
尽管	她	有	听到	它	曾经	自从	她	可以	记住	.

虽然她从记事起就一直听到这句话。

[greɪs] ['hɜ:rid] ['i:gərli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

Grace	hurried	eagerly	along	the	high	road	,
优雅	慌忙	急切地	沿着	这	高的	路	,

格蕾丝急切地沿着大路快步走着，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['loʊli] ['weɪsaɪd] [d'welɪŋz] .

looking	at	every	turn	for	traces	of	any	lowly	wayside	dwellings	.
寻找	在	每一个	转动	为了	痕迹	的	任何	卑微的	路边	住宅	.

四处张望，寻找路边简陋房屋的踪迹。

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

There	used	to	be	a	little	clump	of	cottages	here	,	she	thought	,
那里	用过的	到	是	一个	小的	丛	的	小屋	这里	,	她	想法	,

她心想，这里以前有一小片农舍。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt]

as	she	stopped	at	a	bend	of	the	road	where	there	were	traces	of	recent
作为	她	停止	在	一个	弯曲	的	这	路	在哪里	那里	是	痕迹	的	最近的

[ˌdemə'lɪʃnz] ,

demolitions	,
拆除	,

她停在路的一个弯道处，那里有近期拆迁的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv] [gri:n] [kɔ:rn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [weɪst]

and	a	great	field	of	green	corn	was	evidently	going	to	reclaim	the	waste
和	一个	伟大的	场地	的	绿色的	玉米	曾是	显然	去	到	回收	这	浪费

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

显然，一大片绿油油的玉米地即将开垦这片荒地。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

and	presently	swallow	it	up	.
和	目前	吞	它	向上	.

立即将其吞噬。

[biˈhaɪnd] [wer] [ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [ˈkɔtidʒz] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] -

Behind	**where**	**the**	**vanished**	**cottages**	**had**	**stood**	**there**	**stretched**	**a**	**glade**	**of**	**birch**	**-**
在后面	在哪里	这	消失了	小屋	有	站立	那里	拉伸	一个	林间空地	的	桦木	-

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

在那些消失的小屋后面，曾是一片白桦树林。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [loʊ] [ˈtwɪstɪd] [stemz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊlz] [ʌv; əv] [tɜːrf] [soʊ] [ˈmɔːsi] [ænd; ənd]

with	**their**	**low**	**twisted**	**stems**	**rising**	**from**	**little**	**knolls**	**of**	**turf**	**so**	**mossy**	**and**
和	他们的	低的	扭曲	茎	上升	从	小的	小山丘	的	草皮	所以	苔藓	和

[stiːp] ,

steep	**,**
陡	,

它们低矮扭曲的茎干从长满苔藓的陡峭小草丘中拔地而起，

[ðæt] [ðə; ði] [drɪlz] [ʌv; əv] [ˈtɜːnɪps] [ænd; ənd] [pəˈtetoz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [reɪndʒd] [ðer; ðər]

that	**the**	**drills**	**of**	**turnips**	**and**	**potatoes**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**ranged**	**there**
那	这	演习	的	萝卜	和	土豆	可以	不是	可能	是	范围	那里

[wɪˈðaʊt] [disˈtrɔiŋ] [ðer; ðər] [ˈsɪmətri] ,

without	**destroying**	**their**	**symmetry**	**,**
没有	摧毁	他们的	对称	,

如果不破坏对称性，就不可能在那里种植萝卜和土豆。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [bɜːrtʃ] - [triːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .

even	**though**	**the**	**crooked**	**birch**	**-**	**trees**	**were**	**to**	**be**	**swept**	**away**	**.**
甚至	尽管	这	歪	桦木	-	树木	是	到	是	扫荡	离开	.

即使那些弯曲的白桦树注定要被扫除。

[greɪs] [ˈwɔndəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [triːz] ,

Grace	**wandered**	**among**	**the**	**budding**	**trees**	**,**
优雅	漫步	之中	这	萌芽	树木	,

格蕾丝在含苞待放的树木间漫步，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈsprɪŋi] [tɜːrf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [griːn] [əˈgen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**through**	**the**	**soft**	**springy**	**turf**	**that**	**was**	**growing**	**green**	**again**	**in**	**spite**	**of**	**the**
和	通过	这	柔软的	有弹性的	草皮	那	曾是	生长	绿色的	再次	在	尽管如此	的	这

[ˈbɪtər] [sprɪŋ] [ˈwaɪndz] ,

bitter	**spring**	**winds**	**,**
苦的	春天	风	,

尽管春风凛冽，柔软而富有弹性的草皮依然重新焕发着绿色。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪtɪv] [ˈləːkiŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] ,

but	**she**	**found**	**no**	**little**	**native**	**lurking**	**among**	**the**	**birches**	**,**
但	她	成立	不	小的	本国的	潜伏	之中	这	白桦树	,

但她并没有在白桦树丛中发现任何土著小孩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	**was**	**disappointed**	**to**	**come**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wood**	**much**	**more**
和	曾是	失望的	到	来	到	这	其他	边	的	这	木头	很多	更多的

[ˈkwɪkli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] ,

quickly	**than**	**she**	**expected**	**,**
迅速地	比	她	预期的	,

她失望地发现，自己比预想中更快地到达了树林的另一边。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l] [juːz] .

without	**the**	**détour**	**being**	**of**	**any**	**practical**	**use**	**.**
没有	这	-	存在	的	任何	实际的	使用	.

但这种绕路没有任何实际意义。

[ðə; ði][tɜːrf] [sloʊpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [went] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrəli] ['oʊvər] ['spɑːrklɪŋ]

The	turf	sloped	away	to	a	little	stream	that	went	singing	cheerily	over	sparkling
这	草皮	倾斜的	离开	到	一个	小的	溪流	那	去	歌唱	兴高采烈地	超过	闪闪发光

['peblz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

草皮向远处倾斜，汇入一条小溪，溪水欢快地流过闪闪发光的鹅卵石。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [greɪ] ['laɪkənd] ['rɑːks] , [ðæt] [riəd] [ðer; ðər]

bubbling	and	foaming	round	the	base	of	grey	lichened	rocks	,	that	reared	their
冒泡	和	起泡	圆形的	这	根据	的	灰色的	地衣	岩石	,	那	饲养	他们的

['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

heads	above	the	water	,
头部	多于	这	水	,

水面下，灰色的、长满地衣的岩石露出水面，岩石底部周围冒着气泡和泡沫。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgri] [rɪ'mɑːnstrəns] [æt; ət][ðer; ðər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːgres] .

as	if	in	angry	remonstrance	at	their	daring	to	interfere	with	its	progress	.
作为	如果	在	生气的	抗议	在	他们的	大胆	到	干扰	和	它是	进步	.

仿佛在愤怒地抗议他们竟敢干涉它的进程。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - ['pæstʃər] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

On	the	opposite	bank	there	stretched	a	bit	of	muirland	pasture	,	studded	with
在	这	对面的	银行	那里	拉伸	一个	少量	的	-	牧场	,	带钉的	和

['lɪt(ə)l] ['nəʊlz] [ʌv; əv] ['heðər] ,

little	knolls	of	heather	,
小的	小山丘	的	希瑟	,

对岸是一片荒地牧场，上面点缀着一些石楠小丘。

['groʊɪŋ] [griːn] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['rɪtʃər] ['ɔːtəm] [tɪnts] .

growing	green	,	in	preparation	for	its	richer	autumn	tints	.
生长	绿色的	,	在	准备	为了	它是	更富有	秋天	色调	.

正在逐渐变绿，为迎接更加绚丽的秋色做准备。

[ðə; ði] [peɪl] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['meloʊ] [ɪn][ɪts] [laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

The	pale	spring	sunlight	began	to	grow	more	mellow	in	its	light	at	this	afternoon
这	苍白	春天	阳光	开始	到	生长	更多的	醇厚	在	它是	光	在	这	下午

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

午后时分，淡淡的春日阳光开始变得柔和起来；

[ˌaɪ 'tiː] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] [striːm] , ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['feðəri] [bɜːrtʃ] [gleɪd] ,

it	glinted	on	the	little	gurgling	stream	,	lighted	up	the	feathery	birch	glade	,
它	闪闪发光	在	这	小的	淙淙	溪流	,	照明	向上	这	羽毛状的	桦木	林间空地	,

它在潺潺的小溪上闪闪发光，照亮了长满羽毛的白桦林。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]['goʊldən] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

and	lay	in	golden	patches	on	the	opposite	bank	,
和	躺	在	金的	补丁	在	这	对面的	银行	,

并呈金黄色斑块状地躺在对岸，

[wer] [greɪs] ['noʊtɪst] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɑːn][ðə; ði] ['heðəri] ['nəʊlz] ,

where	Grace	noticed	some	cattle	begin	to	gather	on	the	heathery	knolls	,
在哪里	优雅	注意到	一些	牛	开始	到	收集	在	这	石楠	小山丘	,

格蕾丝注意到一些牛开始聚集在长满石楠花的丘陵上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

as	if	they	had	come	to	enjoy	the	last	hour	of	bright	sunshine	.
作为	如果	他们	有	来	到	享受	这	最后的	小时	的	明亮的	阳光	.

仿佛他们是来享受最后一缕明媚阳光的。

[pər'hæps][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [meɪ] [biː; bi] ['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['hɪlək] , [greɪs] [θɔːt] ;

Perhaps	some	little	cottages	may	be	sheltered	behind	those	hillocks	,	Grace	thought	;
也许	一些	小的	小屋	可能	是	避难所	在后面	那些	小山丘	,	优雅	想法	;

格蕾丝心想，也许那些小山丘后面藏着一些小木屋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	she	began	to	examine	how	the	grey	rocks	lay	among	the	water	,
和	她	开始	到	检查	如何	这	灰色的	岩石	躺	之中	这	水	,

于是她开始观察水中灰色岩石的分布情况。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [faɪnd][draɪ] ['fʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

and	whether	she	could	possibly	find	dry	footing	across	the	stream	.
和	无论	她	可以	可能	寻找	干燥	立足点	穿过	这	溪流	.

她是否有可能在溪流对岸找到干燥的落脚点。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [roʊ] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [juːst] [æz; əz]

Presently	she	came	upon	a	smooth	row	of	stones	,	that	were	evidently	used	as
目前	她	来了	之上	一个	光滑的	排	的	石头	,	那	是	显然	用过的	作为

[ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] .

a	thoroughfare	.
一个	通道	.

随后，她来到一排光滑的石头前，显然这些石头曾被用作通道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm] ,

She	had	already	begun	to	cross	them	,
她	有	已经	开始	到	叉	他们	,

她已经开始穿过它们了，

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kɔːʃəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

keeping	her	eye	cautiously	fixed	on	the	stepping	-	stones	as	she	went	along	,
保持	她	眼睛	谨慎地	固定的	在	这	步进	-	石头	作为	她	去	沿着	,

她一边走一边小心翼翼地盯着脚下的踏脚石。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

when	she	was	startled	by	a	voice	which	sounded	close	beside	her	.
什么时候	她	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	哪个	听起来	关闭	旁	她	.

她被耳边传来的声音吓了一跳。

[ɑːn] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]

On	glancing	round	she	saw	on	the	opposite	bank	a	boy	standing	with	a	huge
在	瞥了一眼	圆形的	她	锯	在	这	对面的	银行	一个	男生	常设	和	一个	巨大的

['twɪstɪd] ['kʌdʒl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

twisted	cudgel	in	his	hand	,
扭曲	棍棒	在	他的	手	,

她环顾四周，看到对岸站着一个男孩，手里拿着一根巨大的扭曲木棍。

['brændɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk] ['ætɪtuːd] .

brandishing	it	in	a	warlike	attitude	.
挥舞	它	在	一个	好战	态度	.

他摆出好战的姿态挥舞着它。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd]

He	seemed	to	have	suddenly	appeared	round	one	of	the	hillocks	,	and
他	似乎	到	有	突然	出现	圆形的	一	的	这	小山丘	,	和

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,

was	now	shouting	excitedly	,
曾是	现在	喊叫	兴奋地	,

他似乎突然出现在一个小山丘后面，现在正激动地大喊大叫。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['nɔːrðərn] ['daɪəlekt] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] :

in	his	rough	northern	dialect	,	as	he	waved	his	stick	:
在	他的	粗糙的	北方	方言	,	作为	他	挥手	他的	戳	:

他一边挥舞着棍子，一边用粗犷的北方方言说道：

" [hoʊld] [bæk] , [mem] ; [hoʊld] [bæk] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .

"	Hold	back	,	mem	;	hold	back	,	I	tell	ye	.
"	抓住	后退	,	内存	;	抓住	后退	,	我	告诉	是的	.

“冷静点，伙计；冷静点，我告诉你们。”

['blæki] [ɪz][ɪn][wʌn][oʊ] - [hɪz; ɪz] [ɪl] [mudz] [ðə; ðɪ][deɪ] , [ænd; ənd]['hiːz][noʊ] [seɪf] .

Blackie	is	in	one	o	'	his	ill	moods	the	day	,	and	he's	no	safe	.
黑人	是	在	一	o	-	他的	患病的	情绪	这	天	,	和	他是	不	安全的	.

布莱基今天心情不好，他很不安全。

['dɪnə] [kʌm] [ə; eɪ] [fʊt] ['fɑːrðər] .

Dinna	come	a	foot	farther	.
迪娜	来	一个	脚	更远	.

迪纳再往前走一英尺。

" [greɪs] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ;

"	Grace	stood	bewildered	,	balancing	herself	on	the	stepping	-	stones	;
"	优雅	站立	困惑	,	平衡	她自己	在	这	步进	-	石头	;

格蕾丝茫然地站在那里，小心翼翼地站在踏脚石上；

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [breθ] ,

the	apparition	was	so	sudden	that	it	almost	took	away	her	breath	,
这	幻影	曾是	所以	突然	那	它	几乎	采取	离开	她	气息	,

那幻影出现得如此突然，几乎让她窒息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [wɜːr; wər][soʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

and	the	commands	were	so	peremptory	that	she	did	not	dare	to	disregard
和	这	命令	是	所以	蛮横	那	她	做过	不是	敢	到	漠视

[ðem; ðəm][baɪ]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ;

them	by	going	forward	;
他们	经过	去	向前	;

命令如此严厉，她不敢违抗命令继续前进；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [biːt] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [rɪ'triːt] ,

but	it	seemed	very	hard	to	beat	an	ignominious	retreat	,
但	它	似乎	非常	难的	到	打	一个	可耻	撤退	,

但要避免耻辱性的撤退似乎非常困难。

[fɔːr; fər] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]

for	here	seemed	to	be	just	what	she	was	in	search	of	—	a	boy	as
为了	这里	似乎	到	是	只是	什么	她	曾是	在	搜索	的	—	一个	男生	作为

[nɪ'glektɪd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['æliz]

neglected	-	looking	as	any	that	were	to	be	seen	in	the	courts	and	alleys
被忽视的	-	寻找	作为	任何	那	是	到	是	已见	在	这	法院	和	小巷

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;

of	Edinburgh	;
的	爱丁堡	;

因为这里似乎正是她所寻找的——一个和爱丁堡街头巷尾常见的那些被遗弃的男孩一样，看起来十分孤僻的男孩；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪp] [wɪtʃ] [oʊld]['ædəm] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

of	the	very	type	which	old	Adam	declared	there	was	not	one	to	be	found	in
的	这	非常	类型	哪个	老的	亚当	声明	那里	曾是	不是	一	到	是	成立	在

[ɔːl][ðə; ðɪ][lændz][ʌv; əv]['kɜːrklændz] .

all	the	lands	of	Kirklands	.
全部	这	土地	的	柯克兰兹	.

正是老亚当所说的，在柯克兰兹的所有土地上都找不到的那种东西。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

His	head	was	bare	,
他的	头	曾是	裸	,

他头上没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['flæksn] [her] [soʊ] [bliːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [waɪt] [ə'genst]
and **his** **flaxen** **hair** **so** **bleached** **by** **the** **sun** **that** **it** **looked** **quite** **white** **against**
和 他的 亚麻色 头发 所以 漂白 经过 这 太阳 那 它 看起来 相当 白色的 反对
[hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] .
his **bronzed** **face** **.**
他的 古铜色 脸 .

他那亚麻色的头发被太阳晒得褪色，在他古铜色的脸上显得格外白皙。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,
He **looked** **at** **Grace** **with** **a** **grave** **interest** **in** **his** **large** **blue** **eyes** **,**
他 看起来 在 优雅 和 一个 严重 兴趣 在 他的 大的 蓝色的 眼睛 ,

他用那双湛蓝的大眼睛，饶有兴致地看着格蕾丝。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ;
as **if** **he** **would** **like** **to** **know** **a** **little** **more** **;**
作为 如果 他 会 喜欢 到 知道 一个 小的 更多的 ;

好像他想多了解一些；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['rezəluːtli] :
but **he** **still** **brandished** **his** **cudgel** **before** **her** **,** **and** **shouted** **resolutely** **:**
但 他 仍然 挥舞 他的 棍棒 前 她 , 和 喊叫 坚决地 :

但他仍然在她面前挥舞着棍棒，坚定地喊道：

" [hoʊld] [bæk] , [ɔːr] ['blæki] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jiː; ji] . "
" **Hold** **back** **,** **or** **Blackie** **will** **be** **at** **ye** **.** **"**
" 抓住 后退 , 或者 黑人 将要 是 在 是的 . "

“别退后，否则布莱基会来找你麻烦。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['blæki] ? " [æskt] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
" **But** **who** **is** **Blackie** **?** **"** **asked** **Grace** **,** **with** **a** **gasp** **,**
" 但 WHO 是 黑人 ? " 问 优雅 , 和 一个 喘气 ,

“可是布莱基是谁？”格蕾丝倒吸一口凉气问道。

['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] [wʊd] ,
looking **furtively** **round** **in** **the** **direction** **of** **the** **birch** **wood** **,**
寻找 偷偷摸摸 圆形的 在 这 方向 的 这 桦木 木头 ,

他偷偷地朝白桦林的方向张望，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [sed] ['blæki] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
in **case** **the** **said** **Blackie** **might** **be** **approaching** **from** **behind** **.**
在 案件 这 说 黑人 可能 是 接近 从 在后面 .

万一那只黑狗是从后面靠近的呢。

" [huːz] ['blæki] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" **Who's** **Blackie** **!** **"** **said** **the** **boy** **,** **repeating** **the** **question** **,**
" 谁是 黑人 ! " 说 这 男生 , 重复 这 问题 ,

“布莱基是谁！”男孩重复着这个问题。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd] .
as **if** **to** **hold** **up** **to** **ridicule** **the** **absurd** **ignorance** **which** **it** **implied** **.**
作为 如果 到 抓住 向上 到 嘲笑 这 荒诞 无知 哪个 它 暗示 .

仿佛是为了嘲讽其中所隐含的荒谬无知。

" [duː][jiː; ji][noʊ][ken] [ðæt] ['blæki] [ɪz] - [bʊl] — [ðə; ði] [ɪl] - - [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði]
" **Do** **ye** **no** **ken** **that** **Blackie** **is** **Gowrie's** **bull** **—** **the** **ill** **-** **natertest** **bull** **in** **a** **'** **the**
" 做 是的 不 肯 那 黑人 是 - 公牛 — 这 患病的 - - 公牛 在 一个 - 这
['kʌntri] - [saɪd] ? "
country **-** **side** **?** **"**
国家 - 边 ? "

“你们难道不知道布莱基是高里的公牛吗？是全乡最凶恶的公牛？”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['blæki] ? " [æskt] [greɪs] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
" And what have you to do with Blackie ? " asked Grace , glancing across to
" 和 什么 有 你 到 做 和 黑人 ? " 问 优雅 , 瞥了一眼 穿过 到
[ðə; ði] ['hɪlək] ,
the hillocks ,
这 小山丘 ,

“那你和布莱基有什么关系？”格蕾丝问道，目光越过远处的小山丘。

[wer] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [greɪzd] [ˌɪnə'fensɪvli] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
where some cattle grazed inoffensively , in search of the formidable animal .
在哪里 一些 牛 放牧 无害地 , 在 搜索 的 这 强大 动物 .

有些牛群悠闲地吃草，寻找着那头可怕的动物。

" [aɪ][hɜːrd][hɪm; ɪm] — [aɪm] - [hɜːrd] - ['lædi] .
" I herd him — I'm Gowrie's herd - laddie .
" 我 一群 他 — 我是 - 一群 - 小伙子 .

“我听见他的声音——我是高里的牧童。”

[ðeə(r)] [ɔːl]['terəb(ə)l] ['iːzi] - ['mænɪdʒd] [biːsts] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hiːz] [fʊl] [oʊ] - [ɪl] [trɪks] .
They're all terrible easy - managed beasts but him , and he's full o ' ill tricks .
它们是 全部 糟糕的 简单的 - 管理 野兽 但 他 , 和 他是 满的 o - 患病的 技巧 .

它们都是些可怕的、容易驯服的野兽，唯独他是个例外，他满腹狐狸般的诡计。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] ['wʊmən] - [foʊks] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]
He can't bear woman - folks , " added the boy , with a slight mischievous twinkle in
他 不能 熊 女士 - 各位 , " 额外 这 男生 , 和 一个 轻微 恶作剧 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ;
his eye ;
他的 眼睛 ;

“他受不了女人，”男孩补充道，眼中闪过一丝顽皮的光芒；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [naʊ] ,
for he felt more at his ease now ,
为了 他 毛毡 更多的 在 他的 舒适 现在 ,

因为他现在感觉更自在多了。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] ['blæki] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn][sʌm; səm] [swiːt] [bleɪdz] [ʌv; əv]
having assured himself that Blackie was much too intent on some sweet blades of
拥有 保证 他自己 那 黑人 曾是 很多 也 意图 在 一些 甜的 刀片 的
[græs] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
grass to give any trouble at that moment .
草 到 给 任何 麻烦 在 那 片刻 .

他确信布莱基此刻正全神贯注地啃着香甜的草叶，不会惹出任何麻烦。

" ['gaʊri] !
" Gowrie !
" 高里 !

“高里！”

[ðæts] [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðer; ðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that's the old farm down in the hollow there , isn't it ?
那就是 这 老的 农场 向下 在 这 空洞的 那里 , 不是 它 ?

那边山谷里的老农场就是那里，对吧?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hɜːrdɪŋ] ? " [æskt] [greɪs] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
And how long have you been herding ? " asked Grace , who still stood on the
和 如何 长的 有 你 到过 放牧 ? " 问 优雅 , WHO 仍然 站立 在 这
['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,
stepping - stones ,
步进 - 石头 ,

“你放羊多久了？”格蕾丝问道，她仍然站在踏脚石上。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [stri:m] ['bæblɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	pursued	the	conversation	with	the	noisy	little	stream	babbling	round	her	.
和	追击	这	对话	和	这	嘈杂	小的	溪流	胡说	圆形的	她	.

她继续与周围潺潺流淌的小溪交谈。

" [aɪ][wʌz; wəz] [haɪrd] [tu:; tə] ['gaʊri] [tu:] [jɪr] [kʌm] - ,

"	I	was	hired	to	Gowrie	two	year	come	Marti'mas	,
"	我	曾是	雇用	到	高里	二	年	来	-	,

“我受雇于高里两年，就在三月的时候，

[ænd; ənd] [ə'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [hə:did] [sʌm; səm] [ʃi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ['jɑ:ndər] .

and	afore	that	I	herded	some	sheep	on	the	hill	yonder	.
和	之前	那	我	放牧	一些	羊	在	这	爬坡道	远处	.

在此之前，我曾在那边的山坡上放过一些羊。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌt] [ɔ:l][tu:; tə][aʊər'sɛlz] .

We	had	a	hut	all	to	oursels	.
我们	有	一个	小屋	全部	到	我们自己	.

我们独享一间小屋。

[aɪ] [slept] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [naɪt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðem; ðəm]['terəb(ə)l] [wil] , [ə; eɪ] ['hɑ:ntl]

I	slept	wi	'	them	a	'	night	,	and	liked	them	terrible	weel	,	a	hantle
我	睡着了	wi	-	他们	一个	-	夜晚	,	和	喜欢	他们	糟糕的	威尔	,	一个	汉特尔

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

better	than	the	cattle	,
更好的	比	这	牛	,

我每晚都和它们一起睡，非常喜欢它们，比牛好多了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [rɪ'gretfəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [bli:k] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] ,

"	and	his	eye	wandered	regretfully	to	a	bleak	mountain	slope	,
"	和	他的	眼睛	漫步	遗憾的是	到	一个	苍凉	山	坡	,

他的目光遗憾地飘向一片荒凉的山坡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜ:rd] - [bɔɪ] .

which	had	evidently	pleasant	associations	for	the	little	herd	-	boy	.
哪个	有	显然	令人愉快的	协会	为了	这	小的	一群	-	男生	.

显然，这给小牧童留下了美好的回忆。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər][goʊ][tu:; tə] [skul] ? " [æskt] [greɪs] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt] ,

"	Did	you	ever	go	to	school	?	"	asked	Grace	,	anxious	to	introduce	her	subject	,
"	做过	你	曾经	去	到	学校	?	"	问	优雅	,	焦虑的	到	介绍	她	主题	,

“你上过学吗？”格蕾丝急于引出她的话题，问道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɑ:lər] .

for	she	thought	she	would	like	this	boy	for	a	scholar	.
为了	她	想法	她	会	喜欢	这	男生	为了	一个	学者	.

因为她觉得她会喜欢这个男孩，觉得他是个好学生。

" [eɪ] , [dɪd][aɪ][wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:] ['lædi] .

"	Ay	,	did	I	once	,	when	I	was	a	wee	laddie	.
"	哎	,	做过	我	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	哇	小伙子	.

“哎，我小时候确实做过。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [θɜ:rd] ['praɪmər] , - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ri:d] ['prɪti] [bɪg] [wɜ:rdz] ,

I	was	in	the	'	Third	Primer	,	'	and	could	read	pretty	big	words	,
我	曾是	在	这	-	第三	底漆	,	-	和	可以	读	漂亮的	大的	字	,

我当时正在学习《第三版启蒙读本》，已经能读懂一些比较复杂的单词了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɔːg] - [ɪrd]
" and he fumbled in his jacket - pocket for the collection of dog - eared
" 和 他 笨手笨脚 在 他的 夹克 - 口袋 为了 这 收藏 的 狗 - 耳朵
[liːvz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
leaves which represented his store of learning .
树叶 哪个 代表 他的 店铺 的 学习 .

“然后他从外套口袋里摸索出一堆卷角的树叶，那是他知识的宝库。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [naʊ] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ,
" Of course you can't go to school now on week days ,
" 的 课程 你 不能 去 到 学校 现在 在 星期 天 ,

“当然，你现在工作日不可能去上学。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ?
when you have to watch the cows ; but perhaps you go to Sunday - school ?
什么时候 你 有 到 手表 这 牛 ; 但 也许 你 去 到 星期日 - 学校 ?

当你不得不照看牛群的时候；但也许你会去主日学校?

" [greɪs] [æskt] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [gʊd] [ə'pɪr] ['veri] ['næroʊ]
" Grace asked ; and will it make her desire to do good appear very narrow
" 优雅 问 ; 和 将要 它 制作 她 欲望 到 做 好的 出现 非常 狭窄的
[ænd; ənd] [smɔːl] ,
and small ,
和 小的 ,

格蕾丝问道：“这会不会让她行善的愿望显得非常狭隘和渺小？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['eni]
if it must be confessed that she hoped to hear that he did not go to any
如果 它 必须 是 坦白 那 她 希望 到 听到 那 他 做过 不是 去 到 任何
?
?
?

如果必须承认的话，她其实希望听到的是他没有去任何地方?

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [suːn] [set] [æt; ət] [rest] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'plaɪd] :
Her mind was soon set at rest , however , for he presently replied :
她 头脑 曾是 很快 放 在 休息 , 然而 , 为了 他 目前 回复 :

然而，她很快就放心了，因为他随即回答说：

" [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] , [jiː; ji] [miːn] ?
" The school at the kirk , ye mean ?
" 这 学校 在 这 柯克 , 是的 意思是 ?

你是说教堂里的那所学校吗?

[noʊ] ; ['græniz] ['dredf(ə)l] [def] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] .
No ; granny's dreadful deaf , and we don't go to the kirk .
不 ; 奶奶的 可怕 聋 , 和 我们 不 去 到 这 柯克 .

不，奶奶耳聋得很厉害，我们不去教堂。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['gaʊri] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪm] ['græniz] [ɑːn] ['sæbəθ] ;
I belong to Gowrie a ' the week , but I'm granny's on Sabbath ;
我 属于 到 高里 一个 - 这 星期 , 但 我是 奶奶的 在 安息日 ;

我一周都住在高里家，但安息日我住在奶奶家；

[ðeəz; ðəz] [aɪ] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː] , [brækɪn] - [stɪks] [ænd; ənd] [mɛndɪn] - [ʌp] [θɪŋz] , [jiː; ji] [siː] . "
there's aye a deal to do , brakin ' sticks and mendin ' up things , ye see . "
有 是的 一个 交易 到 做 , 布拉金 - 棍子 和 门丁 - 向上 事物 , 是的 看 . "

确实有些事要做，比如折断棍子、修补东西等等，你明白吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ? " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] ,
" And you really don't go to a Sunday - school ? " exclaimed Grace ,
" 和 你 真的 不 去 到 一个 星期日 - 学校 ? " 惊呼 优雅 ,

“你真的不去主日学校吗？”格蕾丝惊呼道。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

hardly	**able**	**to**	**restrain**	**her**	**satisfaction**	**at**	**this**	**piece**	**of**	**information**	**.**
几乎	有能力的	到	抑制	她	满意	在	这	片	的	信息	.

得知这一消息后，她几乎难以掩饰内心的喜悦。

" [bʌt; bət] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	**But**	**,**	**by**	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**I**	**have**	**never**	**asked**	**your**	**name**	**.**
"	但	,	经过	-	这	-	经过	,	我	有	绝不	问	你的	姓名	.

“不过，顺便提一下，我从来没问过你的名字。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(Geordie's Tryst A Tale of Scottish Life)

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] . "

I	should	like	to	hear	it	,	because	I	hope	we	are	going	to	be	friends	.	"
我	应该	喜欢	到	听到	它	,	因为	我	希望	我们	是	去	到	是	朋友们	.	"

我很乐意听听你的看法，因为我希望我们能成为朋友。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈdʒɔːrdi] [ˈbækstər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	They	call	me	Geordie	Baxter	,	"	he	replied	,
"	他们	称呼	我	乔迪	巴克斯特	,	"	他	回复	,

“他们都叫我乔迪·巴克斯特，”他回答说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] , [waɪl] [greɪs] [stʊd]

as	he	ran	to	check	the	wanderings	of	one	of	the	cows	,	while	Grace	stood
作为	他	跑	到	查看	这	漫游	的	一	的	这	牛	,	尽管	优雅	站立

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

watching	him	,
观看	他	,

他跑去查看一头走失的母牛，格蕾丝站在一旁看着他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [best] [freɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

as	she	pondered	how	she	might	best	frame	an	invitation	asking	him	to	be
作为	她	沉思	如何	她	可能	最好的	框架	一个	邀请	问	他	到	是

[hɜːr; hər] ['skɑːlər] .

her	scholar	.
她	学者	.

她仔细思考着怎样才能最好地邀请他做她的学生。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['mænli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] ,

He	seemed	so	manly	and	independent	,	though	he	was	so	young	;	and	,
他	似乎	所以	男子气概	和	独立的	,	尽管	他	曾是	所以	年轻的	;	和	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

他虽然年纪轻轻，却显得如此成熟独立；而且，不知为何，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv]

it	was	all	so	different	from	how	she	had	planned	her	finding	of
它	曾是	全部	所以	不同的	从	如何	她	有	计划	她	寻找	的

[sˈkɒləz] .

scholars	.
学者们	.

这一切都和她原先计划的寻找学者的方式截然不同。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['tætərd] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi]

She	had	been	looking	for	a	cottage	where	the	tattered	children	might	be
她	有	到过	寻找	为了	一个	小屋	在哪里	这	破烂	孩子们	可能	是

['krɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

crawling	about	the	doorstep	,
爬行	关于	这	家门口	,

她一直在寻找一间小屋，希望看到衣衫褴褛的孩子们在门口爬来爬去。

['meɪkɪŋ] [mʌdpaɪz] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

making	mudpies	and	quarrelling	with	each	other	;	and	then	she	thought	she
制作	泥巴派	和	争吵	和	每个	其他	;	和	然后	她	想法	她

[wʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

would	knock	at	the	door	,
会	敲	在	这	门	,

他们玩泥巴、互相争吵；然后她想，她该去敲敲门了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

after	she	had	spoken	to	them	for	a	little	,
后	她	有	说	到	他们	为了	一个	小的	,

她和他们交谈了一会儿之后，

[ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

and	ask	their	mother	if	she	might	have	them	to	teach	on	Sunday	.
和	问	他们的	母亲	如果	她	可能	有	他们	到	教	在	星期日	.

并询问他们的母亲是否可以让他们在星期天来教课。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

But	this	boy	,	ignorant	and	neglected	as	he	seemed	to	be	,
但	这	男生	,	无知	和	被忽视的	作为	他	似乎	到	是	,

但是这个男孩，尽管他看起来无知且被忽视，

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['mænli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [meɪd] ['greɪsɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]

had	certainly	a	manly	dignity	which	made	Grace's	invitations	more	difficult	than
有	当然	一个	男子气概	尊严	哪个	制成	格蕾丝	邀请函	更多的	难的	比

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ; [ðoʊ] ,

she	expected	;	though	,
她	预期的	;	尽管	,

他身上确实有一种男子气概，这使得格蕾丝的邀请比她预想的要困难得多；尽管如此，

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [spel] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

after	all	,	he	could	only	spell	words	of	one	syllable	,
后	全部	,	他	可以	仅有的	拼写	字	的	一	音节	,

毕竟，他只会拼写单音节单词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['niːðər] [tuː; tə] [skuːl] [nɔːr][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	went	neither	to	school	nor	to	church	.
和	他	去	两者都不	到	学校	也不	到	教会	.

他既不去上学，也不去教堂。

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['skɑːlər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

Surely	he	was	the	sort	of	scholar	she	had	been	in	search	of	.
一定	他	曾是	这	种类	的	学者	她	有	到过	在	搜索	的	.

他无疑是她一直在寻找的那种学者。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , ['æftər]

So	when	he	returned	to	his	former	position	opposite	the	stepping	-	stones	,	after
所以	什么时候	他	返回	到	他的	以前的	位置	对面的	这	步进	-	石头	,	后

['hævɪŋ] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [streiŋ] [kaʊ] —

having	admonished	the	straying	cow	—
拥有	告诫	这	迷途	奶牛	—

所以，当他训斥完那头走失的母牛后，回到他原来站在踏脚石对面的位置时——

" [wel] , ['dʒɔːrdi] , [aɪ][ɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['kɜːrkləndz] , [wer] [aɪ]

"	Well	,	Geordie	,	I	am	going	to	ask	you	if	you	will	come	to	Kirklands	,	where	I
"	出色地	,	乔迪	,	我	是	去	到	问	你	如果	你	将要	来	到	柯克兰兹	,	在哪里	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“乔迪，我想问问你愿不愿意来柯克兰兹，我就住在那里。”

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['eni] [skuːl] ,

on	Sunday	afternoons	;	and	since	you	do	not	go	to	any	school	,
在	星期日	下午	;	和	自从	你	做	不是	去	到	任何	学校	,

星期天下午；而且因为你不上学，

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ? "

I	can	read	a	little	to	you	,	and	perhaps	help	you	to	learn	something	?	"
我	能	读	一个	小的	到	你	,	和	也许	帮助	你	到	学习	某物	?	"

[sed] [greɪs] ,

said	Grace	,
说	优雅	,

“我可以给你读点书，或许还能帮你学到点东西？”格蕾丝说。

[nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

not	venturing	to	be	more	explicit	on	what	she	wished	to	teach	.
不是	冒险	到	是	更多的	显式	在	什么	她	希望	到	教	.

她不敢更明确地说明自己想教什么。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? "

"	Do	you	think	you	would	like	to	come	?	"
"	做	你	思考	你	会	喜欢	到	来	?	"

你觉得你想来吗?

" [eɪ] , [wʊd] [aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['iːgərli] .

"	Ay	,	would	I	,	"	he	replied	,	eagerly	.
"	哎	,	会	我	,	"	他	回复	,	急切地	.

“是啊，我当然愿意，”他急切地回答道。

" [aɪm]['terəb(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['spɛlɪn] - [ðem; ðəm] .

"	I'm	terrible	anxious	to	learn	to	read	the	long	words	without	spellin	'	them	.
"	我是	糟糕的	焦虑的	到	学习	到	读	这	长的	字	没有	拼写	-	他们	.

“我非常渴望学会不拼写就能读懂长单词。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət] [greɪs] .

"	And	then	he	stopped	and	looked	hesitatingly	at	Grace	.
"	和	然后	他	停止	和	看起来	犹豫地	在	优雅	.

然后他停了下来，犹豫地看了格蕾丝一眼。

" [wʊd] [jiː; ji] [teɪk] [dʒiːn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Would	ye	take	Jean	,	I	wonder	?
"	会	是的	拿	让	,	我	想知道	?

我想知道，你会收留琼吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

"	he	said	,	coming	a	few	steps	on	the	stones	in	his	eagerness	.
"	他	说	,	未来	一个	很少	步骤	在	这	石头	在	他的	渴望	.

“他一边说着，一边急切地踩着石头走了几步。”

" [ʃiːz] [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [riːd] ['eni] ,

"	She's	my	sister	,	and	a	good	bit	littler	than	me	,	and	she	can't	read	any	,
"	她是	我的	姐姐	,	和	一个	好的	少量	小	比	我	,	和	她	不能	读	任何	,

“她是我妹妹，比我小很多，而且她不识字。”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [toʊn] .

but	I'm	thinkin	'	she	could	learn	,	"	he	added	,	in	a	sanguine	tone	.
但	我是	思考	-	她	可以	学习	,	"	他	额外	,	在	一个	乐观	语气	.

但我认为她可以学会，”他乐观地补充道。

" [oʊ] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [rɪ'plaɪd]
" Oh yes , certainly ; I shall be so happy if you will bring your sister , " replied
" 哦 是的 , 当然 ; 我 将 是 所以 快乐的 如果 你 将要 带来 你的 姐姐 , " 回复
[greɪs] ,
Grace ,
优雅 ,

“哦，当然可以；如果你能带你妹妹来，我会非常高兴的，”格蕾丝回答说。

['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [ʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz]
looking radiant , for she had ; ust been thinking that though Geordie was
寻找 辐射状 , 为了 她 有 ; 仅 到过 思维 那 尽管 乔迪 曾是
['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['juːnɪt] ,
certainly a very valuable unit ,
当然 一个 非常 有价值的 单元 ,

她容光焕发，因为她一直在想，虽然乔迪确实是一个非常有价值的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
he could hardly , in his own person ,
他 可以 几乎 , 在 他的 自己的 人 ,

他几乎无法亲自做到

[meɪk] [ðə; ði] " ['sʌndeɪ] [klæs] " [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
make the " Sunday class " on which she had set her heart .
制作 这 " 星期日 班级 " 在 哪个 她 有 放 她 心 .

她终于如愿以偿地参加了“周日课程”。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] ['kudnt] [ber] [pʊr] [foʊk][æt; ət]['kɜːrkləndz] , " [sed] ['dʒɔːrdi] , [rɪ'flektɪvli]
" But I thought ye couldn't bear poor folk at Kirklands , " said Geordie , reflectively
" 但 我 想法 是的 不能 熊 贫穷的 民间 在 柯克兰兹 , " 说 乔迪 , 反思地
, ['glænsɪŋ] [æt; ət] [greɪs] ,
, glancing at Grace ,
, 瞥了一眼 在 优雅 ,

“但我以为你们受不了柯克兰兹的穷人呢，”乔迪若有所思地说，同时瞥了一眼格蕾丝。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
after he had pondered over the invitation .
后 他 有 沉思 超过 这 邀请 .

他仔细考虑了一番邀请之后。

" ['græniz] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['aʊər; ɑːr] ['haʊzi] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
" Granny's aye frightened they will be takin ' our housie from us ,
" 奶奶的 是的 害怕 他们 将要 是 拿 - 我们的 宾果游戏 从 我们 ,

“奶奶总是担心他们会把我们的房子夺走。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [pjʊr] [foʊk] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt]
as they have done from so many puir folk ; " and then the boy stopped
作为 他们 有 完毕 从 所以 许多 普伊 民间 ; " 和 然后 这 男生 停止
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

就像他们对待许多穷苦百姓那样；”然后男孩突然停了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] [flʌʃ] [roʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt]
and a deep red flush rose under his bronzed cheek as he remembered that
和 一个 深的 红色的 冲洗 玫瑰 在下面 他的 古铜色 脸颊 作为 他 记得 那
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] " ['kɜːrkləndz][foʊk] . "
he must be speaking to one of those same " Kirklands folk . "
他 必须 是 请讲 到 一 的 那些 相同的 " 柯克兰兹 民间 . "

当他想起自己一定是在和那些“柯克兰人”中的某个人说话时，他古铜色的脸颊下泛起了一抹深红色。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Oh	,	your	grandmother	needn't	be	afraid	of	that	.
"	哦	,	你的	祖母	不必	是	害怕的	的	那	.

“哦，你奶奶不必担心这个。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [greɪs] ,

I	am	sure	my	aunt	would	not	wish	to	take	away	her	home	,	"	replied	Grace	,
我	是	当然	我的	阿姨	会	不是	希望	到	拿	离开	她	家	,	"	回复	优雅	,

“我相信我姑姑不会愿意失去她的家，”格蕾丝回答说。

['hɜːrɪdli] , ['ɔːlsoʊ] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪs(ə)n]

hurriedly	,	also	flushing	with	vexation	,	and	resolving	that	she	would	certainly	listen
匆匆	,	还	冲洗	和	烦恼	,	和	解决	那	她	会	当然	听

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] ,

with	more	interest	,
和	更多的	兴趣	,

她慌忙地，脸上也泛起恼怒的红晕，下定决心以后一定要更认真地听。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪntərvjuː] , [tuː; tə] ['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz]

if	she	happened	to	be	present	at	the	next	interview	,	to	Mr	.	Graham's
如果	她	发生	到	是	展示	在	这	下一个	面试	,	到	先生	.	格雷厄姆的

['nærətɪvz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] ,

narratives	concerning	the	improvements	,
叙事	有关	这	改进	,

如果她恰巧出席了下一次面试，那么她会对格雷厄姆先生关于改进情况的描述做出回应。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs]

seeing	that	they	seemed	to	involve	the	improving	away	of	the	natives	off	the	face
看到	那	他们	似乎	到	涉及	这	改善	离开	的	这	本地人	离开	这	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

因为他们似乎打算通过某种手段将土著居民从这个国家彻底清除。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

Just	then	the	sound	of	a	horn	came	across	the	heather	,	and	Geordie	started	off
只是	然后	这	声音	的	一个	喇叭	来了	穿过	这	希瑟	,	和	乔迪	开始	离开

,

,

,

就在这时，一声号角声从石楠丛中传来，乔迪拔腿就跑。

['seɪɪŋ] , " [ðeəz; ðəz] - [hɔːrn] ['saʊndɪŋ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gæðər] [hoʊm] [ðə; ði]

saying	,	"	There's	Gowrie's	horn	sounding	;	I	must	away	and	gather	home	the
说	,	"	有	-	喇叭	听起来	;	我	必须	离开	和	收集	家	这

[kaɪ] .

kye	.
凯	.

他说：“高里号角响了；我必须离开去把牛群赶回家。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪlək] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

"	And	he	darted	off	across	the	hillocks	in	search	of	his	scattered	charges	,
"	和	他	飞镖	离开	穿过	这	小山丘	在	搜索	的	他的	疏散	收费	,

于是他飞快地穿过小山丘，去寻找他分散各处的部下。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊps] [ænd; ənd] [ʃriːks] [æz; əz] [hiː; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl]

giving	a	succession	of	whoops	and	shrieks	as	he	brandished	his	cudgel
给予	一个	演替	的	哎呀	和	尖叫	作为	他	挥舞	他的	棍棒

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

and	whirled	about	in	the	discharge	of	his	duty	,
和	旋转	关于	在	这	释放	的	他的	责任	,

他挥舞着棍棒，一边发出阵阵欢呼和尖叫，一边旋转着履行职责。

[kwaɪt] [ɪg'nɔːɪŋ] [greɪs] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,

quite	ignoring	Grace	,	who	still	stood	on	the	stepping	-	stones	,
相当	忽略	优雅	,	WHO	仍然	站立	在	这	步进	-	石头	,

完全无视了仍然站在踏脚石上的格蕾丝，

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [soʊ] [ə'brʌptli] ,

feeling	rather	sorry	that	the	interview	had	terminated	so	abruptly	,
感觉	相当	对不起	那	这	面试	有	终止	所以	突然	,

感到有些遗憾的是，面试就这样突然结束了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] .

for	she	remembered	a	great	many	questions	she	would	like	to	have	asked	.
为了	她	记得	一个	伟大的	许多	问题	她	会	喜欢	到	有	问	.

因为她记得有很多问题想问。

['prez(ə)ntli] ['dʒɔːrdi] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

Presently	Geordie	,	by	dint	of	his	exertions	,	managed	to	arrange	the	cattle	,
目前	乔迪	,	经过	凹痕	的	他的	努力	,	管理	到	安排	这	牛	,

乔迪经过一番努力，终于把牛群安置好了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['blæki] [ɪn] [frʌnt] , [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [prə'seʃ(ə)n] ,

with	the	formidable	Blackie	in	front	,	in	quite	an	orderly	procession	,
和	这	强大	黑人	在	正面	,	在	相当	一个	秩序	游行	,

在威风凛凛的布莱基走在最前面，队伍排得井然有序。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] , [huːz] [waɪt] ['geɪbl] [wɜːr; wər]

and	he	now	prepared	to	move	towards	the	farm	,	whose	white	gables	were
和	他	现在	准备	到	移动	向	这	农场	,	谁	白色的	山墙	是

['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] .

visible	from	the	pasture	.
可见的	从	这	牧场	.

他现在准备向农场走去，从牧场上可以看到农场白色的山墙。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [greɪs] , [ɔːr] [geɪv] ['eni] ['pɑːrtɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	never	looked	back	at	Grace	,	or	gave	any	parting	sign	of	recognition	of	her
他	绝不	看起来	后退	在	优雅	,	或者	给予	任何	离别	符号	的	认出	的	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他始终没有回头看格蕾丝一眼，也没有流露出任何对她存在的认可之意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [pər'hæps]['æftər][ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [fər'get] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

and	she	began	to	fear	that	perhaps	after	all	he	might	forget	about	her
和	她	开始	到	害怕	那	也许	后	全部	他	可能	忘记	关于	她

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

invitation	and	fail	to	appear	on	Sunday	.
邀请	和	失败	到	出现	在	星期日	.

她开始担心，或许他最终会忘记她的邀请，周日不会出现。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kɜːrklændz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒɔːrdi] ?

"	You	won't	forget	to	come	to	Kirklands	on	Sunday	afternoon	,	Geordie	?
"	你	惯于	忘记	到	来	到	柯克兰兹	在	星期日	下午	,	乔迪	?

“乔迪，你不会忘记星期天下午来柯克兰兹吧？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

"	she	called	after	him	,	trying	to	raise	her	voice	above	the	noisy	little	stream	.
"	她	称为	后	他	,	尝试	到	增加	她	嗓音	多于	这	嘈杂	小的	溪流	.

她冲着他喊，努力让自己的声音盖过嘈杂的小溪。

" ['dɪdnə] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [dʒiːn] ?

"	Didna	I	say	that	I	would	come	and	bring	Jean	?
"	没事	我	说	那	我	会	来	和	带来	让	?

我不是说过我会来并带上珍妮吗?

[ænd; ənd][aɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [trɪsts] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ə'gen] ,

and	I	aye	keep	my	trysts	,	"	he	shouted	back	again	,
和	我	是的	保持	我的	幽会	,	"	他	喊叫	后退	再次	,

“我当然会信守我的约定！”他又大声回应道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm]

with	a	look	of	indignant	astonishment	that	she	should	have	imagined	him
和	一个	看	的	愤怒	惊讶	那	她	应该	有	想象	他

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ;

capable	of	forgetting	or	failing	to	keep	his	promise	;
有能力的	的	遗忘	或者	失败	到	保持	他的	承诺	;

她脸上带着愤慨和惊讶的神情，难以置信自己竟然会认为他会忘记或违背诺言；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] ['tʃɪrəli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

and	then	he	trudged	away	cheerily	,	swinging	his	stick	,
和	然后	他	艰难跋涉	离开	兴高采烈地	,	摇摆	他的	戳	,

然后他兴高采烈地挥舞着拐杖，拖着沉重的步伐走开了。

[mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] " [trɪst] " [ðæn; ðən] [greɪs] [kʊd; kəd] [ges] ,

more	full	of	the	idea	of	this	"	tryst	"	than	Grace	could	guess	,
更多的	满的	的	这	主意	的	这	"	幽会	"	比	优雅	可以	猜测	,

格蕾丝万千思绪都无法预料到，他比任何人都更渴望这次“幽会”。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

though	his	mind	dwelt	chiefly	on	the	thought	of	what	a	grand	thing	it	would
尽管	他的	头脑	居住	主要	在	这	想法	的	什么	一个	盛大	事物	它	会

[biː; bi][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒiːn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

be	for	little	Jean	to	get	a	chance	of	learning	to	read	.
是	为了	小的	让	到	得到	一个	机会	的	学习	到	读	.

不过，他心里想的主要是，如果小珍有机会学习阅读，那将是一件多么美好的事情啊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnəli] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə]

He	was	painfully	conscious	that	he	had	signally	failed	in	his	attempts	to
他	曾是	痛苦地	有意识的	那	他	有	发出信号	失败的	在	他的	尝试	到

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

teach	her	,
教	她	,

他痛苦地意识到，自己教导她的尝试彻底失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

and	he	was	the	only	teacher	she	had	ever	had	.
和	他	曾是	这	仅有的	老师	她	有	曾经	有	.

他是她唯一的老师。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'kempt] , [sʌn] - [bliːtʃt] [hɜːrd] - [bɔɪ] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] , ['ʃɪvəlrəs]

In	this	little	,	unkempt	,	sun	-	bleached	herd	-	boy	there	dwelt	a	very	tender	,	chivalrous
在	这	小的	,	蓬头垢面	,	太阳	-	漂白	一群	-	男生	那里	居住	一个	非常	投标	,	骑士精神

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

在这个身材矮小、衣衫褴褛、皮肤被阳光晒得发白的牧童心中，住着一颗非常温柔、充满骑士精神的心。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][dʒiːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn]

and	on	his	little	sister	Jean	all	his	wealth	,	of	affection	had	as	yet	been
和	在	他的	小的	姐姐	让	全部	他的	财富	,	的	感情	有	作为	然而	到过

[bi'stəu] .

bestowed	.
授予	.

而他所有的财富和爱都倾注在了他的小妹妹琼身上。

['nevər] [dɪd] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæn; ðən] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd]

Never	did	faithful	knight	serve	his	lady	-	love	more	devotedly	than	Geordie	had
绝不	做过	忠实	骑士	服务	他的	女士	-	爱	更多的	虔诚地	比	乔迪	有

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['meɪd(ə)n] ,

this	little	brown	maiden	,
这	小的	棕色的	少女	,

从来没有哪个忠诚的骑士像乔迪那样，如此忠心耿耿地侍奉他的心上人——这位棕色皮肤的小姑娘。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['beɪbihʊd] .

since	her	earliest	babyhood	.
自从	她	最早	婴儿期	.

从她还是婴儿时期起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [hoʊm] [hæd; həd]

They	were	orphans	,	and	ever	since	they	could	remember	their	home	had
他们	是	孤儿	,	和	曾经	自从	他们	可以	记住	他们的	家	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænmʌðər] ,

been	with	their	grandmother	,
到过	和	他们的	祖母	,

他们是孤儿，从记事起就一直和祖母住在一起。

[ə; eɪ] [freɪl] , ['driːmi] [oʊld] ['wʊmən] ,

a	frail	,	dreamy	old	woman	,
一个	脆弱	,	梦幻般的	老的	女士	,

一位体弱多病、爱做梦的老妇人

[soʊ] [def] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['verid] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]

so	deaf	that	the	most	active	and	varied	gesticulation	was	the	only	means	of
所以	聋	那	这	最多	积极的	和	多种多样	手势	曾是	这	仅有的	方法	的

[kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

conveying	to	her	the	remotest	idea	of	what	one	wished	to	say	.
传递	到	她	这	最远	主意	的	什么	一	希望	到	说	.

她耳聋得厉害，只能通过最活跃、最丰富的肢体语言来向她传达自己想要表达的哪怕是最模糊的想法。

['dʒɔːrdi] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə]

Geordie	,	indeed	,	was	the	only	person	sufficiently	careless	of	his	lungs	to
乔迪	,	的确	,	曾是	这	仅有的	人	足够	粗心	的	他的	肺	到

[ə'tempt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

attempt	the	medium	of	speech	,
试图	这	中等的	的	演讲	,

事实上，乔迪是唯一一个如此不顾肺部健康，尝试用语言这种媒介说话的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

and	then	his	conversation	was	pitched	in	the	same	key	as	when	he
和	然后	他的	对话	曾是	投球	在	这	相同的	钥匙	作为	什么时候	他

[pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['hɝːdɪŋ] ['fʌŋkʃnz] .

performed	his	herding	functions	.
执行	他的	放牧	函数	.

然后，他的谈话语气就和他放牧时的语气一样了。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn] , ['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ɪn][wʌn] ,

To	the	little	Jean	,	Geordie	had	been	playmate	and	protector	in	one	,
到	这	小的	让	,	乔迪	有	到过	玩伴	和	保护者	在	一	,

对于小琼来说，乔迪既是玩伴又是保护者。

[hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [sleɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] ['grændˌməðɝz] [niː] ,

her	absolute	slave	from	the	time	she	sat	on	her	old	grandmother's	knee	,
她	绝对	奴隶	从	这	时间	她	卫星	在	她	老的	祖母的	膝盖	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

从她坐在老祖母膝上起，她就一直是她的绝对奴隶，

['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [lɪspt] [aʊt] , " - , - ,

tiring	of	that	position	,	lisped	out	,	"	Deordie	,	Deordie	,
令人疲惫	的	那	位置	,	口齿不清	出去	,	"	-	,	-	,

他厌倦了那个姿势，结结巴巴地说："迪奥迪，迪奥迪，

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

"	holding	out	her	little	brown	hands	so	that	he	might	take	her	,
"	保持	出去	她	小的	棕色的	双手	所以	那	他	可能	拿	她	,

她伸出棕色的小手，让他可以抱起她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	then	they	would	sit	together	on	the	earthen	floor	of	the	cottage	,
和	然后	他们	会	坐	一起	在	这	土	地面	的	这	小屋	,

然后他们会一起坐在小屋的泥土地面上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['lɑːks] [wʊd] [ˌɪntər'mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [dʒɔrdiːz] ['flæksn] [her] ,

and	the	gipsy	locks	would	intermingle	with	Geordie's	flaxen	hair	,
和	这	吉普赛人	锁	会	交织	和	乔迪的	亚麻色	头发	,

吉普赛女郎的长发会和乔迪的亚麻色头发交织在一起。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] ['miːkli] [tuː; tə][æz; əz] [rʌf] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɪŋgərz] [æz; əz]

which	yielded	meekly	to	as	rough	treatment	from	the	little	brown	fingers	as
哪个	产生	温顺地	到	作为	粗糙的	治疗	从	这	小的	棕色的	手指	作为

['evər] ['hæpləs] ['teriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .

ever	hapless	terrier	of	the	nursery	was	called	on	to	undergo	.
曾经	不幸的	梗犬	的	这	苗圃	曾是	称为	在	到	经历	.

它温顺地屈服于那双棕色小手的粗暴对待，就像托儿所里所有不幸的梗犬一样，它们注定要遭受这样的对待。

[bʌt; bət] [dʒɔrdiːz] [sʌn] - [bliːtʃt] ['lɑːks] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]

But	Geordie's	sun	-	bleached	locks	had	always	been	at	her	service	,	and
但	乔迪的	太阳	-	漂白	锁	有	总是	到过	在	她	服务	,	和

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz] [tuː] ;

his	head	and	hands	too	;
他的	头	和	双手	也	;

但乔迪被阳光晒得发白的头发一直为她服务，他的头和手也是如此；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

though	it	was	not	much	that	the	little	herd	-	boy	had	been	able	to	do
尽管	它	曾是	不是	很多	那	这	小的	一群	-	男生	有	到过	有能力的	到	做

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

for	his	sister	.
为了	他的	姐姐	.

虽然这个小牧童能为他的妹妹做的并不多。

['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊz] ,

Often	as	he	lay	on	the	heather	,	watching	his	cows	,
经常	作为	他	躺	在	这	希瑟	,	观看	他的	牛	,

他常常躺在石楠丛中，看着他的牛群，

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

he	smiled	with	delight	as	he	thought	of	the	time	when	he	should	be
他	微笑	和	喜	作为	他	想法	的	这	时间	什么时候	他	应该	是

[prə'moʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːrm] ['sɜːrvənt] ,

promoted	into	a	farm	servant	,
推广	进入	一个	农场	仆人	,

想到自己将来有机会晋升为农场工人，他不禁露出了欣喜的笑容。

[wɪð; wɪθ]['weɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][dʒiːn][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti]

with	wages	enough	to	send	Jean	to	school	,	and	to	buy	her	a	pretty
和	工资	足够的	到	发送	让	到	学校	,	和	到	买	她	一个	漂亮的

[prɪnt] [dres] ,

print	dress	,
打印	裙子	,

工资足够供珍妮上学，还能给她买一件漂亮的印花连衣裙。

[ɔːl] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [stɑːrz] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn] ['mɪstrəs] ['gaʊri] [wɔːr] .

all	dotted	with	blue	stars	,	like	the	one	Mistress	Gowrie	wore	.
全部	虚线	和	蓝色的	明星	,	喜欢	这	一	情妇	高里	穿着	.

上面点缀着蓝色星星，就像高里夫人戴的那件一样。

[æz; əz] [jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [bɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

As	yet	all	his	earnings	had	gone	to	pay	board	to	his	grandmother	,
作为	然而	全部	他的	收益	有	已消失	到	支付	木板	到	他的	祖母	,

他之前的所有收入都用来支付祖母的食宿费用了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .

and	for	present	necessities	in	the	shape	of	shoes	and	corduroys	.
和	为了	展示	必需品	在	这	形状	的	鞋	和	灯芯绒	.

以及一些生活必需品，例如鞋子和灯芯绒裤。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː] [bæg] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ]

He	had	in	one	of	his	pockets	a	little	chamois	bag	,	containing	a	few	shillings
他	有	在	一	的	他的	口袋	一个	小的	麂皮	包	,	包含	一个	很少	先令

,

,
,

他口袋里装着一个小小的麂皮袋，里面有几先令。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

which	he	always	carried	about	with	him	;
哪个	他	总是	携带	关于	和	他	;

他总是随身携带；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekri'eiʃnz] [tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	one	of	his	recreations	to	spread	them	on	one	of	the
和	它	曾是	一	的	他的	娱乐	到	传播	他们	在	一	的	这

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

把它们摊放在一块平地上是他的消遣之一。

[greɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

grey	stones	and	count	the	silver	pieces	as	they	glittered	in	the	sun	.
灰色的	石头	和	数数	这	银	件	作为	他们	闪闪发光	在	这	太阳	.

灰色的石头，还有在阳光下闪闪发光的银片，我数着它们。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][paɪl] [gruː] [lɑːrdʒ]

He	knew	well	what	he	meant	to	do	with	them	when	the	pile	grew	large
他	知道	出色地	什么	他	意思是	到	做	和	他们	什么时候	这	桩	生长	大的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

他很清楚，当这些积木堆得足够大时，他打算如何处理它们；

[bʌt; bət] [ɪts] [groʊθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɑːn]

but	its	growth	was	a	very	slow	one	,	and	required	much	self	-	denial	on
但	它是	生长	曾是	一个	非常	慢的	一	,	和	必需的	很多	自己	-	拒绝	在

[dʒɔrdiːz] [pɑːrt] ,

Geordie's	part	,
乔迪的	部分	,

但它的发展非常缓慢，而且需要乔迪做出很多自我克制。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪ]

seeing	that	the	component	parts	of	each	shilling	were	generally	gathered	in	a	stray
看到	那	这	成分	部分	的	每个	先令	是	一般来说	聚集	在	一个	流浪

['peni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

penny	now	and	then	,
一分钱	现在	和	然后	,

鉴于每枚先令的组成部分通常零星地混杂在一枚便士里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːrnd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['goʊɪŋ] ['fɑːrmɚz] [kɑːb] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] [ə; eɪ] [rer]

which	he	earned	by	holding	a	market	-	going	farmer's	cob	;	and	if	,	by	a	rare
哪个	他	获得	经过	保持	一个	市场	-	去	农民的	玉米	;	和	如果	,	经过	一个	稀有的

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

这是他靠牵着一匹去集市卖马的农夫马挣来的；而且，如果，万一，

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

a	sixpence	happened	to	be	the	unexpected	result	of	one	such	service	,
一个	六便士	发生	到	是	这	意外	结果	的	一	这样的	服务	,

其中一项服务意外地带来了六便士的收益。

[ðen] ['dʒɔːrdi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ,

then	Geordie	felt	that	he	was	really	getting	rich	,
然后	乔迪	毛毡	那	他	曾是	真的	获得	富有的	,

然后乔迪觉得自己真的要发财了。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	would	soon	be	able	to	buy	what	he	had	wished	for	so	long	.
和	会	很快	是	有能力的	到	买	什么	他	有	希望	为了	所以	长的	.

他很快就能买到他梦寐以求的东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [dʒiːn] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

It	was	not	anything	for	himself	,	or	even	for	Jean	,	as	might	have	been
它	曾是	不是	任何事物	为了	他自己	,	或者	甚至	为了	让	,	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

这并非为了他自己，甚至也不是为了让，这与人们的预期有所不同。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['oʊnli] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪr] -

Somebody	had	once	told	him	that	if	his	grandmother	only	had	an	ear	-
某人	有	一次	讲述	他	那	如果	他的	祖母	仅有的	有	一个	耳朵	-

['trʌmpɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

trumpet	she	would	be	able	to	hear	people	when	they	spoke	to	her	.
喇叭	她	会	是	有能力的	到	听到	人们	什么时候	他们	辐	到	她	.

有人曾告诉他，如果他奶奶有一个助听器，她就能听到别人跟她说话了。

['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] ,

Geordie	had	the	vaguest	idea	of	what	such	an	instrument	might	be	like	,
乔迪	有	这	最模糊	主意	的	什么	这样的	一个	乐器	可能	是	喜欢	,

乔迪对这种乐器的样子只有非常模糊的概念。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [ɪn] [saɪz] [ɔ:r] [saʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	decided	that	probably	it	bore	some	resemblance	in	size	or	sound	to	the
但	决定	那	大概	它	钻孔	一些	相似	在	尺寸	或者	声音	到	这

[hɔ:rn] [ðæt] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [hoʊm] ;

horn	that	summoned	his	cows	home	;
喇叭	那	被召唤	他的	牛	家	;

但他认定，这东西的大小或声音可能与召唤牛群回家的号角有些相似；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] ,

and	having	ascertained	how	much	money	it	would	cost	,
和	拥有	已确定	如何	很多	钱	它	会	成本	,

在确定了所需费用之后，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bai] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['græni] [wen'evər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪv]

he	resolved	that	he	would	buy	one	for	his	granny	whenever	he	could	save
他	已解决	那	他	会	买	一	为了	他的	奶奶	每当	他	可以	节省

[ðə; ði] [sʌm; səm] .

the	sum	.
这	和	.

他下定决心，只要攒够钱，就给奶奶买一个。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [def] ['wʊmən] ,

The	boy's	heart	was	full	of	tender	pity	for	the	old	deaf	woman	,
这	男孩们	心	曾是	满的	的	投标	遗憾	为了	这	老的	聋	女士	,

男孩心中充满了对这位聋哑老妇人的怜悯之情。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɪrd] ['helpləs] [weɪz] , [æt; ət] [hu:z] [saɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz]

with	her	weird	helpless	ways	,	at	whose	side	he	had	grown	since	his
和	她	诡异的	无助	方式	,	在	谁	边	他	有	生长	自从	他的

['ɪnfənsi] ;

infancy	;
婴儿期	;

她古怪而无助的样子，他从小就在她身边长大；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tu:; tə] " [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

though	she	could	hardly	have	been	said	to	"	bring	him	up	,
尽管	她	可以	几乎	有	到过	说	到	"	带来	他	向上	,

虽然很难说她“把他养大”，

" [fɔ:r; fər] ['græni] ['bækstər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvəbl] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn]

"	for	Granny	Baxter	had	been	shiftless	and	unlovable	when	she	was	in
"	为了	奶奶	巴克斯特	有	到过	无所事事	和	不讨人喜欢	什么时候	她	曾是	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] ,

possession	of	her	faculties	,
拥有	的	她	学院	,

“因为巴克斯特奶奶在神智清醒的时候，既懒散又不讨人喜欢。”

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪm'pru:vd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['traɪɪŋ] [ɪn'fɜ:mətɪz] .

and	her	character	had	not	improved	under	her	trying	infirmities	.
和	她	特点	有	不是	改进	在下面	她	尝试	弱点	.

即使在饱受疾病折磨的情况下，她的性格也没有改善。

[hɜ:r; hər] ['grænsʌn] , [haʊ'evər] ,

Her	grandson	,	however	,
她	孙子	,	然而	,

然而，她的孙子

['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [noʊ] ['kwɛrʊləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

always	treated	her	with	a	tender	patience	which	no	querulousness	of	the	old
总是	治疗	她	和	一个	投标	耐心	哪个	不	爱抱怨	的	这	老的

['wʊmən] [kʊd; kəd] ['wɪri] .

woman	could	weary	.
女士	可以	厌倦	.

他总是以温柔的耐心对待她，老妇人的任何抱怨都无法让他感到厌倦。

[nɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l][dʒiːn] .

Not	so	little	Jean	.
不是	所以	小的	让	.

小珍妮可不是什么娇小的姑娘。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [griːvd] ,

Only	once	she	could	remember	her	brother	looking	very	grave	and	grieved	,
仅有的	一次	她	可以	记住	她	兄弟	寻找	非常	严重	和	伤心	,

她只记得有一次哥哥神情非常严肃悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	was	one	day	when	she	had	refused	to	do	something	that	the
和	它	曾是	一	天	什么时候	她	有	拒绝	到	做	某物	那	这

[oʊld] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] ,

old	woman	wanted	,
老的	女士	通缉	,

有一天，她拒绝了老妇人想让她做的事。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'beljən] .

and	put	her	in	a	white	heat	of	passion	by	her	rebellion	.
和	放	她	在	一个	白色的	热	的	热情	经过	她	叛乱	.

她的反叛让她怒火中烧。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['græniz] ['tɔtəriŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

Having	escaped	beyond	the	reach	of	her	poor	granny's	tottering	feet	,	and	,
拥有	逃脱	超过	这	抵达	的	她	贫穷的	奶奶的	颤巍巍	脚	,	和	,

她逃离了可怜的奶奶蹒跚的脚步，并且，

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] ['hɝːdɪŋ] ,

finding	her	way	to	the	field	where	Geordie	was	herding	,
寻找	她	方式	到	这	场地	在哪里	乔迪	曾是	放牧	,

她找到了乔迪放牧的田地，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['næreɪt] [hɜːr; hər]['stɔːri][ɪn] ['traɪʌmf] ,

she	began	to	narrate	her	story	in	triumph	,
她	开始	到	叙事	她	故事	在	胜利	,

她开始得意洋洋地讲述自己的故事，

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [greɪv] ['saɪləns] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

when	her	brother's	grave	silence	made	her	feel	how	naughty	she	had	been	.
什么时候	她	兄弟	严重	沉默	制成	她	感觉	如何	淘气	她	有	到过	.

哥哥严肃的沉默让她意识到自己有多么淘气。

['æftər] [ðæt] [deɪ] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] " [maɪnd] " ['græni] [mɔːr] ,

After	that	day	little	Jean	always	tried	to	"	mind	"	granny	more	,
后	那	天	小的	让	总是	尝试	到	"	头脑	"	奶奶	更多的	,

从那天起，小珍妮总是更听奶奶的话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wɪrid] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['dʒɔːrdi] .

though	she	never	attained	to	the	same	unwearied	service	as	Geordie	.
尽管	她	绝不	已达到	到	这	相同的	不知疲倦	服务	作为	乔迪	.

虽然她从未达到乔迪那样不知疲倦的奉献精神。

[ðæt] ['dʒiːnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [felt] ['peɪnfəli] ,

That	Jean's	education	was	being	sadly	neglected	her	brother	felt	painfully	,
那	牛仔裤	教育	曾是	存在	令人遗憾的是	被忽视的	她	兄弟	毛毡	痛苦地	,

看到珍的教育被严重忽视，她的哥哥感到非常痛心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['veriəs] ['efərts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self]

and	he	had	made	various	efforts	to	teach	her	the	little	he	knew	himself
和	他	有	制成	各种各样的	努力	到	教	她	这	小的	他	知道	他自己

;

;

;

他曾多次尝试将自己所知的一点点知识教给她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] " [θɜːrd] ['praɪmər] " ['berli] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ]

but	the	knowledge	contained	in	the	"	Third	Primer	"	barely	sufficed	for	teaching
但	这	知识	包含	在	这	"	第三	底漆	"	仅仅	足够了	为了	教学

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [faʊnd] ,

purposes	,	and	Geordie	found	,
目的	,	和	乔迪	成立	,

但是，《第三本入门读本》中所包含的知识几乎不足以用于教学，乔迪发现，

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] [æpt] ['skɑːlər] .

moreover	,	that	the	little	Jean	was	by	no	means	an	apt	scholar	.
而且	,	那	这	小的	让	曾是	经过	不	方法	一个	易于	学者	.

此外，小珍妮也绝非一个合格的学者。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

the	most	hopeless	confusion	continued	to	prevail	in	her	small	mind	concerning	the
这	最多	绝望	困惑	持续	到	占上风	在	她	小的	头脑	有关	这

['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

letters	of	the	alphabet	,
信件	的	这	字母	,

在她狭小的头脑中，关于字母的认知仍然一片混乱，毫无头绪。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

notwithstanding	all	his	efforts	.
虽然	全部	他的	努力	.

尽管他竭尽全力。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['lesnz; 'lesənz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sək'ses] ;

The	natural	history	lessons	,	however	,	had	been	a	greater	success	;
这	自然的	历史	课程	,	然而	,	有	到过	一个	更大的	成功	;

然而，自然历史课却取得了更大的成功；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['dʒɔːrdi] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [moʊst] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː]

she	had	learnt	from	Geordie	the	names	of	most	trees	and	flowers	that	grew
她	有	学会了	从	乔迪	这	姓名	的	最多	树木	和	花朵	那	生长

[waɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

wild	in	the	valley	,
荒野	在	这	谷	,

她从乔迪那里学会了山谷里大多数野生树木和花卉的名称。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wægteɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ren] ,

and	knew	the	difference	between	a	wagtail	and	a	wren	,
和	知道	这	不同之处	之间	一个	鹡鸰	和	一个	鹪	,

他知道鹡鸰和鹪鹩的区别，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ðer; ðər] ['ælfəbet] [duː][nɑːt] .

which	**some**	**people**	**who**	**know**	**their**	**alphabet**	**do**	**not**	**.**
哪个	一些	人们	WHO	知道	他们的	字母	做	不是	.

有些懂字母的人却不明白这一点。

['dʒɔːrdi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [dʒiːn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk]

Geordie	**sometimes**	**thought**	**that**	**it**	**might**	**be**	**nice**	**for**	**Jean**	**to**	**go**	**to**	**the**	**kirk**
乔迪	有时	想法	那	它	可能	是	好的	为了	让	到	去	到	这	柯克

,

,

,

乔迪有时觉得，让琼去教堂或许不错。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['dʒiːnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn]

for	**it**	**was**	**from**	**Jean's**	**point**	**of**	**view**	**that**	**he**	**looked**	**at**	**most**	**things**	**in**
为了	它	曾是	从	牛仔裤	观点	的	看法	那	他	看起来	在	最多	事物	在

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

因为他看待生活中的大多数事情都是从让的角度出发的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

But	**then**	**there**	**was**	**the**	**insuperable**	**difficulty**	**about**	**Sunday**	**clothes**	**,**
但	然后	那里	曾是	这	不可逾越	困难	关于	星期日	衣服	,

但接下来还有一个难以克服的难题，那就是周日着装的问题。

[soʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æftər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

so	**the**	**idea**	**had**	**always**	**been**	**given**	**up**	**after**	**due**	**consideration**	**each**	**time**	**it**
所以	这	主意	有	总是	到过	给定	向上	后	到期的	考虑	每个	时间	它

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

presented	**itself**	**to**	**his**	**mind**	**,**
呈现	本身	到	他的	头脑	,

所以，每次这个想法出现在他的脑海中，经过仔细考虑后，最终都会放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['goʊldən] ['pɪriəd] [wen] [dʒiːn] [wʊd]

and	**the**	**church**	**-**	**going**	**was**	**reserved**	**for**	**that**	**golden**	**period**	**when**	**Jean**	**would**
和	这	教会	-	去	曾是	预订的	为了	那	金的	时期	什么时候	让	会

[biː; bi] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] - [stɑːrd] [prɪnt] [frɑːk] ,

be	**clothed**	**in**	**the**	**blue**	**-**	**starred**	**print**	**frock**	**,**
是	穿着衣服	在	这	蓝色的	-	星形	打印	连衣裙	,

而去教堂做礼拜，则成了珍妮穿着蓝色星形印花连衣裙的黄金时期的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

and	**he**	**should**	**have**	**a**	**suit**	**of**	**Sunday**	**clothes**	**.**
和	他	应该	有	一个	套装	的	星期日	衣服	.

他应该有一套周日穿的衣服。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] , ['iːv(ə)n] [freɪl] ['græni] [maɪt]

Perhaps	**,**	**with**	**the**	**encouragement**	**of**	**the**	**ear**	**-**	**trumpet**	**,**	**even**	**frail**	**granny**	**might**
也许	,	和	这	鼓励	的	这	耳朵	-	喇叭	,	甚至	脆弱	奶奶	可能

[biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

be	**conducted**	**to**	**church**	**,**
是	实施	到	教会	,

或许，借助助听器的帮助，即使是体弱多病的老奶奶也能被送到教堂。

['dʒɔːrdi] [θɔːt] , ['hoʊpfəli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

Geordie	**thought**	**,**	**hopefully**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**the**	**essentials**	**of**	**church**
乔迪	想法	,	希望	,	为了	他	知道	那	她	有	这	必需品	的	教会

- ['goʊɪŋ] ,

-	**going**	**,**
-	去	,

乔迪满怀希望地想，因为他知道她具备去教堂的基本条件。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

as	they	presented	themselves	to	his	mind	,
作为	他们	呈现	他们自己	到	他的	头脑	,

当它们出现在他的脑海中时，

[stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrz] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['væljuəblz] .

stowed	away	in	an	ancient	chest	-	of	-	drawers	where	she	kept	her	valuables	.
已存放	离开	在	一个	古老的	胸部	-	的	-	抽屉	在哪里	她	保留	她	贵重物品	.

她把贵重物品藏在一个古老的五斗橱里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,

But	in	the	interval	,
但	在	这	间隔	,

但在此期间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər][dʒiːn][ænd; ənd]

and	while	these	happy	days	of	good	wages	and	schooling	for	Jean	and
和	尽管	这些	快乐的	天	的	好的	工资	和	学校教育	为了	让	和

['sʌndeɪ] [kloʊðz] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Sunday	clothes	still	lay	in	the	distance	,
星期日	衣服	仍然	躺	在	这	距离	,

尽管那些能挣高薪、能上好学校、能穿周日盛装的美好日子仍然遥不可及，

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kɜːrkləndz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

this	invitation	to	go	to	the	house	of	Kirklands	to	be	taught	on	Sunday
这	邀请	到	去	到	这	房子	的	柯克兰兹	到	是	教授	在	星期日

[ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] ,

afternoon	was	very	delightful	indeed	,
下午	曾是	非常	愉快	的确	,

收到邀请，周日下午去柯克兰家听课，真是令人非常高兴。

['dʒɔːrdi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dʌst] - [steɪnd] [fiːt] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz]

Geordie	thought	,	as	he	trudged	home	with	dust	-	stained	feet	,	carrying	his	shoes
乔迪	想法	,	作为	他	艰难跋涉	家	和	灰尘	-	染色	脚	,	携带	他的	鞋

[slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

slung	across	his	shoulders	,
吊着	穿过	他的	肩膀	,

乔迪拖着沾满灰尘的双脚，肩上挎着鞋子，艰难地走回家，他心想：

[tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græni] ,

to	pay	an	evening	visit	to	his	granny	,
到	支付	一个	晚上	访问	到	他的	奶奶	,

晚上去探望他的奶奶，

['iːgər] [tuː; tə] [tel] [dʒiːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

eager	to	tell	Jean	about	the	interview	with	the	young	lady	and	of	the
渴望的	到	告诉	让	关于	这	面试	和	这	年轻的	女士	和	的	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

迫不及待地想把与那位年轻女士的面试以及收到的邀请告诉琼。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

He	knew	the	news	would	be	welcome	to	his	grandmother	also	,
他	知道	这	消息	会	是	欢迎	到	他的	祖母	还	,

他知道这个消息他的祖母也会很高兴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]['evər] [sɪns] [hiː; hi]

for	it	had	been	one	of	her	standing	grievances	ever	since	he
为了	它	有	到过	一	的	她	常设	不满	曾经	自从	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [nekst] [rent] [deɪ] ['mɪstər] . ['greɪəm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

could	remember	that	next	rent	day	Mr	.	Graham	would	be	sure	to	give	her
可以	记住	那	下一个	租	天	先生	.	格雷厄姆	会	是	当然	到	给	她

['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] .

notice	to	quit	.
注意	到	辞职	.

因为自从他记事起，格雷厄姆先生就一定会在下一个交租日通知她搬走，这成了她一直以来的不满之一。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

And	,	indeed	,	if	the	truth	must	be	told	,
和	,	的确	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

的确，如果必须说出真相的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔrdiːz] [oʊn] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

it	was	owing	to	Geordie's	own	useful	and	reliable	qualities	that	the	little
它	曾是	欠款	到	乔迪的	自己的	有用	和	可靠的	品质	那	这	小的

['haʊshoʊld] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

household	had	not	long	ago	been	told	to	move	on	,
家庭	有	不是	长的	前	到过	讲述	到	移动	在	,

正是由于乔迪自身勤劳可靠，这个小家庭不久前才被告知要搬走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['tenənts] .

and	to	make	way	for	more	money	-	making	tenants	.
和	到	制作	方式	为了	更多的	钱	-	制作	租户	.

并为更多能带来收益的租户腾出空间。

['fɑːrmər] ['gaʊri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['rezɪdənts] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Farmer	Gowrie	was	one	of	the	oldest	residents	on	the	estate	,	and	he
农民	高里	曾是	一	的	这	最老	居民	在	这	财产	,	和	他

[hæd; həd] ['friːkwəntli] ,

had	frequently	,
有	频繁地	,

戈里农夫是庄园里最年长的居民之一，他经常.....

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['græni] ['bækstər] ,

as	he	used	daily	to	inform	Granny	Baxter	,
作为	他	用过的	日常的	到	通知	奶奶	巴克斯特	,

他以前每天都会告诉巴克斯特奶奶，

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

put	in	a	good	word	for	her	with	the	agent	,
放	在	一个	好的	单词	为了	她	和	这	代理人	,

帮她跟经纪人说说好话。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [stænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['laɪftaɪm] ;

and	begged	him	to	let	the	little	cottage	stand	during	the	old	woman's	lifetime	;
和	乞求	他	到	让	这	小的	小屋	站立	期间	这	老的	女性的	寿命	;

并恳求他让这间小屋在老妇人有生之年得以保留；

[fɔːr; fər] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['dʒɔːrdi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] ,

for	where	could	he	get	a	boy	like	Geordie	at	the	same	money	,
为了	在哪里	可以	他	得到	一个	男生	喜欢	乔迪	在	这	相同的	钱	,

他还能从哪里找到像乔迪这样价格又合适的男孩呢?

[æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [soʊ]['hændi] , [soʊ] ['kerf(ə)l] , [soʊ] ['fɪrləs] [ʌv; əv] ['blæki] ,

as	he	remarked	to	his	wife	,	so	handy	,	so	careful	,	so	fearless	of	Blackie	,
作为	他	评论	到	他的	妻子	,	所以	便利	,	所以	小心	,	所以	无畏	的	黑人	,

正如他跟妻子所说，他真是个能干、细心、无所畏惧的家伙，

" [ðə; ði] [ɪl] - - [bʊl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , " [huː] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,
" the ill - natertest bull in all the country - side , " who , under his guidance ,
" 这 患病的 - - 公牛 在 全部 这 国家 - 边 , " WHO , 在下面 他的 指导 ,
[wʌz; wəz] [miːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] .
was meek as a lamb .
曾是 温顺 作为 一个 羊肉 .

“全乡最顽劣的公牛”，在他的指导下却温顺如羔羊。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
But notwithstanding Gowrie's assurances that their home was safe ,
但 虽然 - 保证 那 他们的 家 曾是 安全的 ,

尽管高里一再保证他们的家是安全的，

['dʒɔːrdi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] ,
Geordie knew that his grandmother would be very much pleased to know ,
乔迪 知道 那 他的 祖母 会 是 非常 很多 高兴 到 知道 ,

乔迪知道，他的祖母会非常高兴知道这件事。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
if he could make her understand the fact , that he had , that afternoon ,
如果 他 可以 制作 她 理解 这 事实 , 那 他 有 , 那 下午 ,

如果他能让她明白，那天下午他确实做到了这一点，

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [bɪg] ['huːs] " [ɪt'self] .
talked with a lady from the " big hoose " itself .
谈话 和 一个 女士 从 这 " 大的 房子 " 本身 .

我跟一位来自“大房子”里的女士聊了聊。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kaɪnd] [ænd; ənd] " ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] ,
She seemed kind and " pleasant - spoken ,
她 似乎 种类 和 " 令人愉快的 - 说 ,

她看起来很和善，说话也很“和蔼可亲”。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['oʊgər] [ðæt] ['dʒɔːrdi] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]
" and not at all the terrible ogre that Geordie always imagined the lady of
" 和 不是 在 全部 这 糟糕的 食人魔 那 乔迪 总是 想象 这 女士 的
['kɜːrklændz] [tuː; tə] [biː; bi] .
Kirklands to be .
柯克兰兹 到 是 .

“她一点也不像乔迪一直想象中的柯克兰夫人那样可怕。”

[æz; əz] [ðə; ði] [rent] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ,
As the rent day came round ,
作为 这 租 天 来了 圆形的 ,

到了交租的日子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] - ['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [sæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rents] ,
and he went to the inn - parlour where the agent sat to receive the rents ,
和 他 去 到 这 客栈 - 客厅 在哪里 这 代理人 卫星 到 收到 这 租金 ,

他走到客栈的客厅，代理人正坐在那里收取租金。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
he used to lay the money on the table and then turn away quickly with a
他 用过的 到 躺 这 钱 在 这 桌子 和 然后 转动 离开 迅速地 和 一个
['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
beating heart ,
殴打 心 ,

他过去常常把钱放在桌子上，然后心跳加速地迅速转身离开。

[ɪn] [keɪs] ['græniz] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['prɑːfəsi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [truː] ,
in case granny's oft - repeated prophecy should prove true ,
在 案件 奶奶的 经常 - 重复 预言 应该 证明 真的 ,

万一奶奶经常重复的预言成真了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] ['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .

and	the	dreaded	notice	to	quit	should	really	be	coming	at	last	.
和	这	令人恐惧的	注意	到	辞职	应该	真的	是	未来	在	最后的	.

令人恐惧的离职通知终于应该来了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

But	instead	of	any	such	terrible	communication	,
但	反而	的	任何	这样的	糟糕的	沟通	,

但并没有出现这种糟糕的沟通，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['fæktər] ,

after	he	had	stood	the	penetrating	glance	of	the	bald	-	headed	factor	,
后	他	有	站立	这	渗透	瞥一眼	的	这	秃	-	标题	因素	,

在忍受了那个秃头官员锐利的目光之后，

[ə; eɪ]['kaɪndli][nɑːd] [juːst] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

a	kindly	nod	used	generally	to	follow	,
一个	亲切地	点头	用过的	一般来说	到	跟随	,

通常表示表示同意的友好点头

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [tuː; tə]

and	presently	Geordie	was	galloping	home	at	the	top	of	his	speed	to
和	目前	乔迪	曾是	疾驰	家	在	这	顶部	的	他的	速度	到

[ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [flɪtɪn] - " [ðɪs] ['mɑːtinməs]

assure	his	grandmother	that	there	was	no	word	of	"	a	flittin	-	"	this	Martinmas
保证	他的	祖母	那	那里	曾是	不	单词	的	"	一个	飞掠	-	"	这	圣马丁节

.

:

.

不久，乔迪正以最快的速度飞奔回家，向他的祖母保证，今年圣马丁节没有“偷渡”的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən] ['evər] ,

And	now	he	felt	that	their	home	was	more	secure	than	ever	,
和	现在	他	毛毡	那	他们的	家	曾是	更多的	安全的	比	曾经	,

现在他觉得他们的家比以往任何时候都更加安全了。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]

for	had	not	the	lady	said	that	she	was	sure	nobody	wanted	to	turn	them
为了	有	不是	这	女士	说	那	她	曾是	当然	无人	通缉	到	转动	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

out	of	it	?
出去	的	它	?

那位女士不是说过她确信没有人想把他们赶出去吗?

[dʒɔrdiːz] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt]

Geordie's	chief	source	of	delight	during	his	walk	home	was	the	thought	of	what
乔迪的	首席	来源	的	喜	期间	他的	走	家	曾是	这	想法	的	什么

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] ['kɜːrkləndz] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][dʒiːn] ,

a	pleasant	outing	the	walk	to	Kirklands	would	be	for	Jean	,
一个	令人愉快的	外出	这	走	到	柯克兰兹	会	是	为了	让	,

乔迪在回家的路上最大的乐趣就是想到去柯克兰兹散步对琼来说会是多么愉快的一次郊游。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

for	there	were	many	things	within	the	lodge	gates	that	she	had	heard	of
为了	那里	是	许多	事物	之内	这	小屋	大门	那	她	有	听到	的

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .

and	would	like	to	see	.
和	会	喜欢	到	看	.

因为旅馆大门内有很多她听说过并且想要亲眼看看的东西。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːld] - [ɪn] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

Perhaps	they	might	get	a	glimpse	of	the	walled	-	in	garden	as	they	passed	,
也许	他们	可能	得到	一个	一瞥	的	这	有围墙的	-	在	花园	作为	他们	通过了	,

或许他们路过时能瞥见那座围墙花园。

[wɪtʃ] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [oʊld]

which	Geordie	had	heard	of	from	his	master	,	who	was	a	friend	of	old
哪个	乔迪	有	听到	的	从	他的	掌握	,	WHO	曾是	一个	朋友	的	老的

['ædəm] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

Adam	the	gardener	,
亚当	这	园丁	,

乔迪是从他的主人那里听说的，他的主人是老园丁亚当的朋友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	had	been	sometimes	invited	by	him	to	take	a	turn	through	his
和	有	到过	有时	受邀	经过	他	到	拿	一个	转动	通过	他的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

他有时会邀请他到他的领地里走走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [pər'hæps] ,

But	the	happiest	thought	of	all	was	,	that	,	perhaps	,
但	这	最快乐	想法	的	全部	曾是	,	那	,	也许	,

但最令人欣慰的是，或许，

[dʒiːn] [maɪt] [get] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ælfəbet] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

Jean	might	get	more	interested	in	her	alphabet	when	the	young	lady	taught	her	.
让	可能	得到	更多的	感兴趣的	在	她	字母	什么时候	这	年轻的	女士	教授	她	.

如果那位年轻女士教她字母，珍可能会对字母更感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] " [θɜːrd] ['praɪmər] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

He	resolved	that	he	must	not	forget	to	take	the	"	Third	Primer	"	with	him
他	已解决	那	他	必须	不是	忘记	到	拿	这	"	第三	底漆	"	和	他

,

;

'

他下定决心绝不能忘记带上《第三本入门读物》。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ]

for	it	was	possible	that	the	young	lady	might	not	exactly	understand	what	they
为了	它	曾是	可能的	那	这	年轻的	女士	可能	不是	确切地	理解	什么	他们

['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ;

needed	to	be	taught	;
需要	到	是	教授	;

因为这位年轻女士可能并不完全理解他们需要学习的内容；

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['veri] [oʊld] , [hiː; hi] ['pɒndəd] ,

for	,	after	all	,	she	did	not	look	so	very	old	,	he	pondered	,
为了	,	后	全部	,	她	做过	不是	看	所以	非常	老的	,	他	沉思	,

他心想，毕竟，她看起来并不很老。

[æz; əz] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] - , [ðə; ði] [wʌn] [groʊn]

as	he	compared	her	appearance	with	Mistress	Gowrie's	,	the	one	grown
作为	他	比较的	她	外貌	和	情妇	-	,	这	一	生长

['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ,

specimen	of	the	female	sex	,
标本	的	这	女性	性别	,

当他把她的外貌与高里夫人——唯一一位成年女性——的外貌进行比较时，

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [huː] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [wɜːrld] .

except	his	grandmother	,	who	made	up	his	small	world	.
除了	他的	祖母	,	WHO	制成	向上	他的	小的	世界	.

除了他的祖母，她构成了他的小世界。

[ðə; ði] [fɜːrst] [s'kɒləz]

THE	FIRST	SCHOLARS
这	第一的	学者们

第一批学者

[reɪs] ['kæmbl] ['hɜːrid] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [les] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['skɑːlər] ,

race	Campbell	hurried	home	with	not	less	eagerness	than	her	future	scholar	,
种族	坎贝尔	慌忙	家	和	不是	较少的	渴望	比	她	未来	学者	,

坎贝尔小姐急匆匆地赶回家，她的热情丝毫不亚于她未来的学生。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] .

to	tell	the	news	of	her	expedition	at	Kirklands	.
到	告诉	这	消息	的	她	远征	在	柯克兰兹	.

向柯克兰兹讲述她的探险消息。

[hɜːr; hər] [ænt] [hjuːm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [næp] ,

Her	Aunt	Hume	was	only	half	awakened	from	her	afternoon	nap	,
她	阿姨	休谟	曾是	仅有的	一半	觉醒	从	她	下午	午睡	,

她的休谟姨妈午睡还没完全醒来。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['drɑːpsi] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

and	glanced	with	dropsy	eyes	at	the	glowing	face	,
和	瞥了一眼	和	浮肿	眼睛	在	这	发光	脸	,

她用湿漉漉的眼睛瞥了一眼那张容光焕发的脸，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

as	she	listened	to	her	niece's	description	of	how	and	where	she	had
作为	她	听着	到	她	侄女的	描述	的	如何	和	在哪里	她	有

[faʊnd] ['dʒɔːrdi] .

found	Geordie	.
成立	乔迪	.

她听着侄女描述她是如何以及在哪里找到乔迪的。

" ['bækstər] !

"	Baxter	!
"	巴克斯特	!

“巴克斯特！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [neɪm] ; [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] ['mɪstər] . ['greɪəm] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

I	do	not	remember	that	name	;	I	must	ask	Mr	.	Graham	who	they	are	,
我	做	不是	记住	那	姓名	;	我	必须	问	先生	.	格雷厄姆	WHO	他们	是	,

我不记得那个名字了；我得问问格雷厄姆先生他们是谁。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nest] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] , " [sed] [mɪs] [hjuːm] ,

and	all	about	them	,	nest	time	he	comes	,	"	said	Miss	Hume	,
和	全部	关于	他们	,	巢	时间	他	来	,	"	说	错过	休谟	,

“还有关于他们的一切，下次他来的时候，”休谟小姐说。

['æftər] [greɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['iːgər] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['twəːliŋ] [hɜːr; hər] [hæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

after	Grace	had	finished	her	eager	narration	,	and	stood	twirling	her	hat	in	her	hand	,
后	优雅	有	完成的	她	渴望的	旁白	,	和	站立	旋转	她	帽子	在	她	手	,

格蕾丝兴致勃勃地叙述完后，站在那里，手里转着帽子。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər] [ænt] [dʒɔrdi:z] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]

hesitating	whether	she	should	tell	her	aunt	Geordie's	impression	of	what	sort	of
犹豫不决	无论	她	应该	告诉	她	阿姨	乔迪的	印象	的	什么	种类	的

['pi:p(ə)l] [ðə; ði] " ['kɜ:rklændz] [foʊk] " [wɜ:r; wər] ;

people	the	"	Kirklands	folk	"	were	;
人们	这	"	柯克兰兹	民间	"	是	;

她犹豫着是否应该告诉姨妈乔迪她对"柯克兰一家"的印象；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] , [ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [greɪs] [rɪ'zɑ:lvd]

but	just	at	that	moment	tea	was	brought	,	and	on	reflection	,	Grace	resolved
但	只是	在	那	片刻	茶	曾是	带来	,	和	在	反射	,	优雅	已解决

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

that	,	for	the	present	,
那	,	为了	这	展示	,

但就在这时，有人端来了茶，格蕾丝思索片刻后决定，暂时先喝茶吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

it	would	be	wise	to	keep	silent	on	that	point	.
它	会	是	明智的	到	保持	沉默的	在	那	观点	.

在这个问题上保持沉默是明智之举。

[tu:] [deɪz] [pæst] ['kwɪkli] ,

Two	days	passed	quickly	,
二	天	通过了	迅速地	,

两天时间过得很快，

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [faʊnd] [greɪs] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m]

and	Sunday	afternoon	found	Grace	hovering	about	the	door	of	the	little	room
和	星期日	下午	成立	优雅	悬停	关于	这	门	的	这	小的	房间

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [klæs] .

which	her	aunt	had	given	to	her	for	her	class	.
哪个	她	阿姨	有	给定	到	她	为了	她	班级	.

星期天下午，格蕾丝在她姑妈给她班级用的那间小房间门口徘徊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] [pleɪst] [fɔ:r; fər]

She	had	been	seated	in	state	at	a	table	which	Margery	had	placed	for
她	有	到过	坐着	在	状态	在	一个	桌子	哪个	玛格丽	有	放置	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她被安排坐在玛格丽特意为她摆放的桌子旁，仪态庄严。

[æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rm]

at	what	the	old	nurse	considered	a	suitable	angle	of	distance	from	the	form
在	什么	这	老的	护士	经过考虑的	一个	合适的	角度	的	距离	从	这	形式

[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [s'kɒləz] ;

arranged	for	the	scholars	;
安排	为了	这	学者们	;

老护士认为，与为学者们安排的座位保持一个合适的距离角度；

[bʌt; bət] [greɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][felt] ['ræðər]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] ['si:tɪd] [ðer; ðər]

but	Grace	began	to	think	it	felt	rather	formidable	to	be	waiting	seated	there
但	优雅	开始	到	思考	它	毛毡	相当	强大	到	是	等待	坐着	那里

,

,

,

但格蕾丝开始觉得，坐在那里等待感觉相当可怕。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd]

so	she	gathered	up	the	books	again	,	and	wandered	between	the	avenue	and
所以	她	聚集	向上	这	图书	再次	,	和	漫步	之间	这	大街	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

the	little	room	,
这	小的	房间	,

于是她又把书收拾起来，在林荫大道和小屋之间来回踱步。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [s'kɒləz] ,

waiting	with	impatience	the	arrival	of	her	first	scholars	,
等待	和	不耐烦	这	到达	的	她	第一的	学者们	,

她焦急地等待着第一批学者的到来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['æftər][ɔːl] .

and	having	a	vague	fear	lest	they	might	not	be	forthcoming	after	all	.
和	拥有	一个	模糊的	害怕	免得	他们	可能	不是	是	即将推出	后	全部	.

而且隐隐担心他们最终可能不会配合。

['miːnwaɪl] , ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [ɪn]

Meanwhile	,	Geordie	and	his	little	sister	were	toiling	along	the	dusty	highway	in
同时	,	乔迪	和	他的	小的	姐姐	是	辛勤劳作	沿着	这	尘土飞扬	公路	在

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ,

an	excited	,
一个	兴奋的	,

与此同时，乔迪和他的妹妹兴奋地沿着尘土飞扬的公路艰难跋涉着。

[ɪk'spektənt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

expectant	state	of	mind	.
怀孕	状态	的	头脑	.

充满期待的心态。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [elm] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] ['æftər][ðə; ði][hɑːt] [waɪt] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] .

The	shady	elm	avenue	was	a	refreshing	change	after	the	hot	white	turnpike	road	.
这	阴凉	榆树	大街	曾是	一个	令人耳目一新	改变	后	这	热的	白色的	收费公路	路	.

与炎热的白色高速公路相比，绿树成荫的榆树大道令人耳目一新。

['dʒɔːrdi] [lʊkt] ['kiːnli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [noʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [kept] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] ,

Geordie	looked	keenly	about	him	,	noting	all	the	well	-	kept	walks	and	shrubberies	,
乔迪	看起来	敏锐地	关于	他	,	注意到	全部	这	出色地	-	保留	散步	和	灌木丛	,

乔迪仔细地环顾四周，注意到周围都是维护良好的步道和灌木丛。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['meni] [plænts] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

among	which	he	saw	many	plants	that	were	not	natives	of	the	valley	,
之中	哪个	他	锯	许多	植物	那	是	不是	本地人	的	这	谷	,

其中他看到许多并非山谷原生的植物。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ['sʌmtaɪm] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] .

and	thought	he	should	like	,	sometime	,	to	examine	them	more	closely	.
和	想法	他	应该	喜欢	,	有时	,	到	检查	他们	更多的	密切	.

他心想，或许哪天他应该仔细研究一下它们。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

At	last	they	came	in	sight	of	the	grey	gables	of	the	old	mansion	,
在	最后的	他们	来了	在	视线	的	这	灰色的	山墙	的	这	老的	大厦	,

他们终于看到了那座老宅灰色的山墙。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒiːn] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

and	little	Jean	grasped	her	brother's	hand	more	closely	,
和	小的	让	抓住	她	兄弟	手	更多的	密切	,

小珍妮更紧地握住了哥哥的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] ,

and	looked	up	with	a	frightened	glance	at	the	many	windows	,
和	看起来	向上	和	一个	害怕	瞥一眼	在	这	许多	视窗	,

她惊恐地抬头望向窗外的众多窗户。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [greɪt] [aɪz] [ɔ:l] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

which	seemed	to	her	like	so	many	great	eyes	all	staring	at	her	.
哪个	似乎	到	她	喜欢	所以	许多	伟大的	眼睛	全部	凝视	在	她	.

在她看来，仿佛有无数双巨大的眼睛都在盯着她。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['græniz] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'gen] ,

She	began	to	wish	that	she	was	safe	back	in	her	granny's	cottage	again	,
她	开始	到	希望	那	她	曾是	安全的	后退	在	她	奶奶的	小屋	再次	,

她开始希望自己能再次回到奶奶的小屋里，那里安全又舒适。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɜ:r'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] [dʒɔrdi:z]

but	consoled	herself	by	thinking	that	as	long	as	she	had	hold	of	Geordie's
但	安慰	她自己	经过	思维	那	作为	长的	作为	她	有	抓住	的	乔迪的

[hænd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['hæpən] .

hand	nothing	very	dreadful	could	possibly	happen	.
手	没有什么	非常	可怕	可以	可能	发生	.

但她安慰自己说，只要她握着乔迪的手，就不可能发生什么可怕的事情。

['dʒɔ:rdi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪg] ['hu:s] ,

Geordie	,	too	,	was	somewhat	overawed	by	the	nearer	view	of	the	"	big	hoose	,
乔迪	,	也	,	曾是	有些	敬畏	经过	这	更近	看法	的	这	"	大的	房子	,

乔迪也被近距离看到的“大房子”吓了一跳。

" [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][frʌm; frəm]

"	which	certainly	seemed	much	more	formidable	in	its	dimensions	than	it	did	from
"	哪个	当然	似乎	很多	更多的	强大	在	它是	方面	比	它	做过	从

[ðə; ði] ['mʊrlənd] ,

the	moorland	,
这	荒原	,

“从荒原上看，它显得比实际规模要庞大得多，也更令人望而生畏。”

[wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ʃi:p] ,

where	he	used	to	get	a	glimpse	of	it	while	he	watched	the	sheep	,
在哪里	他	用过的	到	得到	一个	一瞥	的	它	尽管	他	观看	这	羊	,

他以前放羊的时候经常能瞥见它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [kern] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]

and	then	it	looked	no	larger	than	the	grey	cairn	which	he	made	his	watch
和	然后	它	看起来	不	更大的	比	这	灰色的	石堆	哪个	他	制成	他的	手表

- ['taʊər] ,

-	tower	,
-	塔	,

然后，它看起来和他用来做瞭望塔的那座灰色石堆差不多大了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fraʊn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tu:] ,

but	now	it	seemed	to	frown	above	him	,	and	the	windows	,	too	,
但	现在	它	似乎	到	皱眉	多于	他	,	和	这	视窗	,	也	,

但现在，头顶上的天空似乎在对他皱眉，窗户也是如此。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒi:nz] .

began	to	create	uncomfortable	sensations	in	his	mind	as	well	as	Jean's	.
开始	到	创造	不舒服	感觉	在	他的	头脑	作为	出色地	作为	牛仔裤	.

这开始让他和吉恩都感到不舒服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]

With	the	sight	of	his	friend	of	the	stepping	-	stones	,	his	flagging	courage
和	这	视线	的	他的	朋友	的	这	步进	-	石头	,	他的	标记	勇气

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

看到站在踏脚石上的朋友，他逐渐消退的勇气又回来了。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,

for	had	he	not	conversed	with	her	on	his	own	domain	,
为了	有	他	不是	交谈	和	她	在	他的	自己的	领域	,

如果他没有在自己的地盘上与她交谈，

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

and	been	invited	by	her	to	pay	this	visit	?
和	到过	受邀	经过	她	到	支付	这	访问	?

是受她邀请前来拜访的吗?

" [ðɪs] [ɪz][dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'miːdiətli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][frænk] [smaɪl] ,

"	This	is	Jean	,	"	he	said	,	immediately	looking	up	at	Grace	with	his	frank	smile	,
"	这	是	让	,	"	他	说	,	立即地	寻找	向上	在	优雅	和	他的	坦率	微笑	,

“这是吉恩，”他说道，随即抬起头，坦率地笑着看向格蕾丝。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] .

as	he	gave	his	sister	a	little	push	forward	.
作为	他	给予	他的	姐姐	一个	小的	推	向前	.

他轻轻推了妹妹一把。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [trɪst] , [jiː; ji] [siː] .

"	I	have	kept	my	tryst	,	ye	see	.
"	我	有	保留	我的	幽会	,	是的	看	.

“我信守了约定，你们看。”

[juː; jʊ] [θɔːt] , ['meɪbi] , [aɪ] ['wʊdnə] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	thought	,	maybe	,	I	wouldna	mind	,	"	he	added	,
你	想法	,	或许	,	我	不会	头脑	,	"	他	额外	,

“你以为我不会介意吗？”他补充道。

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [sʌtʃ] [æn; ən]

smiling	again	at	the	absurdity	of	the	idea	that	he	should	forget	such	an
微笑	再次	在	这	荒谬	的	这	主意	那	他	应该	忘记	这样的	一个

[ɪ'ventf(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

eventful	engagement	.
多事	订婚	.

他再次笑了，觉得这种想法很荒谬，他竟然会忘记这样一场意义非凡的订婚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dʒɔːrdi] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [tuː] .

"	I	am	so	very	glad	to	see	you	,	Geordie	,	and	Jean	,	too	.
"	我	是	所以	非常	高兴的	到	看	你	,	乔迪	,	和	让	,	也	.

“我非常高兴见到你，乔迪，还有琼。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] , " ['ædɪd]

I	must	say	I	was	a	little	afraid	that	you	might	forget	to	come	,	"	added
我	必须	说	我	曾是	一个	小的	害怕的	那	你	可能	忘记	到	来	,	"	额外

[greɪs] ,

Grace	,
优雅	,

“说实话，我有点担心你会忘记来，”格蕾丝补充道。

[kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [s'kɒləz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l]

quite	in	a	flutter	of	delight	over	the	arrival	of	her	scholars	,	which	they	little
相当	在	一个	扑	的	喜	超过	这	到达	的	她	学者们	,	哪个	他们	小的

[dremt] [ʌv; əv] .

dreamt	of	.
梦见	的	.

她对学者们的到来感到无比欣喜，这是他们做梦也想不到的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][dʒiːn] ,

Then	she	happened	to	glance	at	Jean	,
然后	她	发生	到	瞥一眼	在	让	,

然后她无意中瞥了一眼珍妮，

[huː] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ['ætɪtuːd] ,

who	stood	clutching	her	brother's	corduroys	in	a	very	frightened	attitude	,
WHO	站立	紧握	她	兄弟	灯芯绒	在	一个	非常	害怕	态度	,

她惊恐地紧紧抓着哥哥的灯芯绒裤子站在那里。

[ænd; ənd] [greɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [s'kɒləz]

and	Grace	remembered	that	this	was	also	a	new	experience	for	the	scholars
和	优雅	记得	那	这	曾是	还	一个	新的	经验	为了	这	学者们

, [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] , [tuː] ,

,	and	perhaps	they	,	too	,
,	和	也许	他们	,	也	,

格蕾丝记得，这对学者们来说也是一次全新的体验，或许对他们来说也是如此。

[maɪt] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

might	be	suffering	from	the	nervousness	which	had	been	following	her
可能	是	痛苦	从	这	紧张	哪个	有	到过	下列的	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

from	the	lawn	to	the	class	-	room	for	the	last	hour	as	she	waited	for
从	这	草地	到	这	班级	-	房间	为了	这	最后的	小时	作为	她	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

过去一个小时里，她从草坪到教室一直焦急地等待着他们，或许她一直都感到紧张不安。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] , " [kʌm] ,

Putting	out	her	hand	to	Jean	,	she	said	,	in	an	encouraging	tone	,	"	Come	,
推杆	出去	她	手	到	让	,	她	说	,	在	一个	鼓励	语气	,	"	来	,

她向吉恩伸出手，用鼓励的语气说：“来吧，

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] .

I	dare	say	you	must	be	tired	after	your	walk	in	this	hot	afternoon	.
我	敢	说	你	必须	是	疲劳的	后	你的	走	在	这	热的	下午	.

我想你今天下午在这么炎热的天气里散步，一定很累了吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [maɪ] [ænt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə][sɪt][ɪn] ,

We	shall	go	to	a	little	room	that	my	aunt	has	given	us	to	sit	in	,
我们	将	去	到	一个	小的	房间	那	我的	阿姨	有	给定	我们	到	坐	在	,

我们将去姑妈给我们安排的小房间里坐坐。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [lɜːrn] ,

and	see	if	we	cannot	find	something	nice	to	read	and	learn	,
和	看	如果	我们	不能	寻找	某物	好的	到	读	和	学习	,

看看能不能找到一些好书和好东西来读读、学学。

" [ænd; ənd] [greɪs] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] ,

"	and	Grace	led	the	way	up	the	old	steps	and	across	the	hall	,
"	和	优雅	引领	这	方式	向上	这	老的	步骤	和	穿过	这	大厅	,

格蕾丝带头走上古老的台阶，穿过大厅。

[ðen] [θruː] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kwaɪt][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv][dɑːrk]
then **through** **what** **appeared** **to** **the** **children** **quite** **a** **bewildering** **maze** **of** **dark**
然后 通过 什么 出现 到 这 孩子们 相当 一个 扑朔迷离 迷宫 的 黑暗的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages **,**
段落 ,

然后穿过在孩子们看来十分令人困惑的黑暗通道迷宫，

[soʊ][dɪm][ænd; ənd]['sɑːmbər]['æftər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ðæt] [greɪs] [ˌoʊvər'hɜːrd][dʒiːn] [seɪ] [ɪn][æn; ən]
so **dim** **and** **sombre** **after** **the** **bright** **sunshine** **,** **that** **Grace** **overheard** **Jean** **say** **in** **an**
所以 暗淡 和 阴沉 后 这 明亮的 阳光 , 那 优雅 无意中听到 让 说 在 一个
,
,
,

阳光灿烂的日子过后，屋内一片昏暗阴沉，格蕾丝无意中听到简说道：

[əˈbrʌpt] ['wɪspər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['smʌðəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [aɪm][əˈfreɪd] ,
abrupt **whisper** **,** **which** **was** **instantly** **smothered** **by** **her** **brother** **,** **"** **I'm** **afraid** **,**
突然 耳语 , 哪个 曾是 即刻 窒息 经过 她 兄弟 , " 我是 害怕的 ,
['dʒɔːrdi] ;
Geordie **;**
乔迪 ;

她突然低声说道，随即被哥哥捂住了嘴："恐怕，乔迪；

[aɪm][noʊ][geɪn] - ['fɑːrðər] [əˈpɑːn] [ðɪs] [dɑːrk][roʊd] .
I'm **no** **gain** **'** **farther** **upon** **this** **dark** **road** **.**
我是 不 获得 - 更远 之上 这 黑暗的 路 .

在这条黑暗的道路上，我并没有取得任何进展。

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə]
" **At** **last** **the** **little** **company** **reached** **the** **room** **that** **had** **been** **assigned** **to**
" 在 最后的 这 小的 公司 达到 这 房间 那 有 到过 分配 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

"最后，这群人终于到达了分配给他们的房间。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [stɪl] - [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][dɪs'juːs] ,
It **was** **the** **old** **still** **-** **room** **,** **but** **it** **had** **been** **long** **in** **disuse** **,**
它 曾是 这 老的 仍然 - 房间 , 但 它 有 到过 长的 在 废弃 ,

那是以前的酿酒室，但已经很久没用了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [dɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **was** **scarcely** **less** **dim** **than** **the** **passages** **which** **led** **to** **it** **.**
和 曾是 几乎 较少的 暗淡 比 这 段落 哪个 引领 到 它 .

而且光线昏暗程度几乎不亚于通往它的通道。

[ðə; ði] [haɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] ['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
The **high** **narrow** **window** **only** **admitted** **a** **few** **slanting** **rays** **of** **sunlight** **,**
这 高的 狭窄的 窗户 仅有的 承认 一个 很少 斜 射线 的 阳光 ,

那扇又高又窄的窗户只能透进几缕倾斜的阳光。

[ðæt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,
that **danced** **on** **the** **white** **vaulted** **roof** **,**
那 跳舞 在 这 白色的 拱形 屋顶 ,

那在白色拱形屋顶上翩翩起舞的景象，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs]
which **was** **queerly** **curved** **and** **arched** **by** **the** **windings** **of** **a** **narrow** **staircase**
哪个 曾是 奇怪地 弯曲 和 拱形 经过 这 绕组 的 一个 狭窄的 楼梯
[ə'bʌv] .
above **.**
多于 .

它因上方狭窄楼梯的蜿蜒而呈奇特的弧形和拱形。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [haʊ'evər] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] ,
It **looked** **,** **however** **,** **none** **the** **less** **an** **imposing** **chamber** **to** **Geordie** **,**
它 看起来 , 然而 , 没有任何 这 较少的 一个 气势磅礴 房间 到 乔迪 ,

然而，在乔迪看来，这仍然是一个气势恢宏的房间。

[huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [gler] [ʌv; əv]
who **instinctively** **drew** **off** **his** **cap** **as** **he** **came** **in** **from** **the** **sunny** **glare** **of**
WHO 本能地 画 离开 他的 帽 作为 他 来了 在 从 这 阳光明媚 强光 的
[ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][ɪts] ['semi] - ['dɑːrknəs] .
the **fresh** **spring** **day** **to** **its** **semi** **-** **darkness** **.**
这 新鲜的 春天 天 到 它是 半 - 黑暗 .

他本能地摘下帽子，从明媚的春日阳光走进了昏暗的室内。

[ðen] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [koʊd] [ʌv; əv] ['mænərz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ]
Then **Jean** **,** **who** **had** **decided** **that** **the** **best** **code** **of** **manners** **was** **to** **watch**
然后 让 , WHO 有 决定 那 这 最好的 代码 的 礼仪 曾是 到 手表
[wʌt] ['dʒɔːrdi] [dɪd] ,
what **Geordie** **did** **,**
什么 乔迪 做过 ,

然后，琼认为最好的礼仪就是观察乔迪的一举一动，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪm'plɪsɪtli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] ,
and **follow** **implicitly** **,** **began** **to** **pull** **the** **strings** **of** **her** **little** **bonnet** **,**
和 跟随 隐式地 , 开始 到 拉 这 字符串 的 她 小的 引擎盖 ,

于是，她不假思索地开始拉扯小帽子的系带。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .
to **remove** **it** **from** **her** **head** **.**
到 消除 它 从 她 头 .

把它从她头上取下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['gaʊri] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
It **had** **been** **a** **present** **from** **Mistress** **Gowrie** **on** **New** **Year's** **Day** **,**
它 有 到过 一个 展示 从 情妇 高里 在 新的 年 天 ,

这是高里夫人元旦送的礼物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒiːn][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **this** **was** **the** **first** **occasion** **on** **which** **Jean** **had** **worn** **it** **,**
和 这 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 让 有 磨损 它 ,

这是琼第一次穿这件衣服。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['pɑːkɪt]
though **it** **had** **often** **been** **taken** **from** **its** **resting** **-** **place** **in** **a** **red** **cotton** **pocket**
尽管 它 有 经常 到过 已采取 从 它是 休息 - 地方 在 一个 红色的 棉布 口袋
- ['hæŋkərtʃɪf] ,
- **handkerchief** **,**
- 手帕 ,

虽然它经常被人从它的安放处取出，放在一块红色的棉质口袋手帕里，

[ænd; ənd] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
and **viewed** **with** **complacency** **.**
和 已查看 和 自满 .

并被自满地看待。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] - [taɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] ,

To	-	day	,	when	it	came	to	be	-	tied	,	she	had	to	apply	to	Geordie	,
到	-	天	, 什么时候		它	来了	到	是	-	系	,	她	有	到	申请	到	乔迪	,

今天，当需要被捆绑时，她不得不向乔迪求助。

[hɜːr; hər] [ʌn'feɪlɪŋ] [help] [ɪn] [ɔːl] [iks'tremitis] ;

her	unfailing	help	in	all	extremities	;
她	永不失败	帮助	在	全部	四肢	;

她始终如一的帮助，不遗余力；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [baʊ; boʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ]

and	he	in	his	efforts	to	make	an	imposing	bow	like	the	one	which
和	他	在	他的	努力	到	制作	一个	气势磅礴	弓	喜欢	这	一	哪个

['dekəreɪtɪd] ['mɪstrəs] - ['æmp(ə)l] [tʃɪn] ,

decorated	Mistress	Gowrie's	ample	chin	,
装饰	情妇	-	充足	下巴	,

他努力想画出像高里夫人丰满下巴上那样威风凛凛的弓形，

[hæd; həd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪpkɔːrd] ,

had	knotted	the	strings	after	the	manner	of	whipcord	,
有	打结的	这	字符串	后	这	方式	的	鞭绳	,

他把绳子打成了鞭绳的结，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] ['greɪsɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðem; ðəm] .

so	that	they	required	all	Grace's	ingenuity	to	disentangle	them	.
所以	那	他们	必需的	全部	格蕾丝	独创性	到	解开	他们	.

因此，格蕾丝使出浑身解数才将她们解开。

['prez(ə)ntli] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði] [jʌŋ]

Presently	,	after	all	these	preliminaries	were	satisfactorily	accomplished	,	the	young
目前	,	后	全部	这些	预备工作	是	令人满意地	完成	,	这	年轻的

['tiːtʃər] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

teacher	seated	herself	at	the	table	,
老师	坐着	她自己	在	这	桌子	,

一切准备就绪后，这位年轻的女教师在桌旁坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [tuː; tə]['fʌmb(ə)l] ['nɜːrvəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

and	began	,	to	fumble	nervously	among	the	books	which	she	had	brought	to
和	开始	,	到	摸索	紧张地	之中	这	图书	哪个	她	有	带来	到

[juːz] .

use	.
使用	.

于是，她开始紧张地在她带来的书本中摸索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] - [bʊk] [ðæt] ['wɔːltər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

There	was	a	little	story	-	book	that	Walter	and	she	used	to	like	long	ago	,
那里	曾是	一个	小的	故事	-	书	那	沃尔特	和	她	用过的	到	喜欢	长的	前	,

很久以前，沃尔特和她都很喜欢一本小故事书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

in	which	she	thought	would	be	nice	to	read	to	them	,	and	her	mother's
在	哪个	她	想法	会	是	好的	到	读	到	他们	,	和	她	母亲的

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

她觉得把其中的一些书读给他们听会很好，还有她母亲的圣经，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][best][tu:; tə]

in	which	she	had	been	searching	all	the	morning	for	what	might	be	best	to
在	哪个	她	有	到过	搜索	全部	这	早晨	为了	什么	可能	是	最好的	到

[tʃu:z] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['les(ə)n] ,

choose	as	the	first	lesson	,
选择	作为	这	第一的	课	,

她整个上午都在寻找最适合作为第一课的内容，

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pærəblz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [bəuθ][ɪn]

having	selected	and	rejected	a	great	many	parables	and	incidents	both	in
拥有	已选	和	拒绝	一个	伟大的	许多	寓言	和	事件	两个都	在

[ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] ['testəmənts] ,

the	New	and	Old	Testaments	,
这	新的	和	老的	遗嘱	,

在对新旧约圣经中的许多寓言和事件进行甄选和剔除之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ri:d] .

and	was	even	now	doubtful	what	they	should	begin	to	read	.
和	曾是	甚至	现在	疑	什么	他们	应该	开始	到	读	.

即使到了现在，他们仍然不确定应该开始读什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ri'maindid] ['dʒɔ:rdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv]

The	sight	of	the	books	reminded	Geordie	of	his	pocket	compendium	of
这	视线	的	这	图书	提醒	乔迪	的	他的	口袋	概要	的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

看到这些书，乔迪想起了他的袖珍知识宝典。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði][dɔ:g] - [ɪrd] " [θɜ:rd]['praɪmər] " [ɪn] ['greɪsɪz]

and	coming	to	the	table	he	laid	the	dog	-	eared	"	Third	Primer	"	in	Grace's
和	未来	到	这	桌子	他	铺设	这	狗	-	耳朵	"	第三	底漆	"	在	格蕾丝

[hænd] , ['seɪɪŋ] ,

hand	,	saying	,
手	,	说	,

他走到桌边，把那本卷了角的《第三版入门读本》放在格蕾丝手里，说道：

" [aɪv] [bɪn] [wʌns] [θru:] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [aɪv] ['meɪbi] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] .

"	I've	been	once	through	,	but	I'm	thinkin	'	I've	maybe	forgot	it	some	.
"	我已经	到过	一次	通过	,	但	我是	思考	-	我已经	或许	忘了	它	一些	.

“我曾经去过一次，但我想我可能已经忘记了一些。”

[aɪ] [daʊt] [dʒi:n] [noʊ] [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] [aɪv] [waɪlz] [traɪd] [tu:; tə]

I	doubt	Jean	doesna	know	one	letter	from	another	,	though	I've	whiles	tried	to
我	怀疑	让	不	知道	一	信	从	其他	,	尽管	我已经	当	尝试	到

[meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] ,

make	her	understand	,
制作	她	理解	,

我怀疑琼根本分不清字母，尽管我一直试图让她理解。

" ['ædɪd] ['dʒɔ:rdi] , ['ræðər] ['ru:fəli] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

"	added	Geordie	,	rather	ruefully	,	as	he	glanced	towards	the	smiling	little	maiden	,
"	额外	乔迪	,	相当	懊悔地	,	作为	他	瞥了一眼	向	这	微笑	小的	少女	,

“乔迪有些懊恼地补充道，同时瞥了一眼那位面带微笑的小女孩，”

[hu:] [sæt] [kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] .

who	sat	quite	unabashed	at	this	account	of	her	ignorance	.
WHO	卫星	相当	毫不掩饰	在	这	帐户	的	她	无知	.

她对这种承认自己无知的说法毫不羞愧。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,

Grace	was	rather	taken	aback	by	the	sight	of	the	spelling	-	book	,
优雅	曾是	相当	已采取	背	经过	这	视线	的	这	拼写	-	书	,

格蕾丝看到那本拼写书时，着实吃了一惊。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] [dʒɔrdiːz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	also	by	Geordie's	statement	as	to	the	amount	of	his	knowledge	,
和	还	经过	乔迪的	陈述	作为	到	这	数量	的	他的	知识	,

此外，乔迪对自己的知识水平的陈述也印证了这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] .

though	it	was	the	same	as	he	had	made	at	their	first	interview	.
尽管	它	曾是	这	相同的	作为	他	有	制成	在	他们的	第一的	面试	.

虽然这和他第一次面试时所说的一模一样。

[greɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] , [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] [fʊl] ['ɪmpɔːrt] ,

Grace	,	however	,	in	her	eagerness	,	had	not	understood	its	full	import	,
优雅	,	然而	,	在	她	渴望	,	有	不是	理解	它是	满的	进口	,

然而，格蕾丝由于急于求成，并没有完全理解它的含义。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

so	she	gasped	out	in	some	dismay	,	"	But	you	can	read	the	Bible	a	little	,
所以	她	倒吸一口气	出去	在	一些	沮丧	,	"	但	你	能	读	这	圣经	一个	小的	,

于是她惊愕地喘息道："但是你可以读一点圣经啊。"

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , ['dʒɔːrdi] ? "

can	you	not	,	Geordie	?	"
能	你	不是	,	乔迪	?	"

乔迪，你难道不能忍住吗?

" ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔːrdi] , [ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [toʊn] .

"	Maybe	I	might	,	if	I	tried	,	"	replied	Geordie	,	in	a	hopeful	tone	.
"	或许	我	可能	,	如果	我	尝试	,	"	回复	乔迪	,	在	一个	充满希望	语气	.

"也许我试一试就能成功，"乔迪满怀希望地回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [weɪ] [aɪ][left][ðə; ði] [skuːl] .

"	They	were	just	goin	'	to	put	me	into	the	Bible	when	I	left	the	school	.
"	他们	是	只是	去	-	到	放	我	进入	这	圣经	什么时候	我	左边	这	学校	.

"我离开学校的时候，他们就打算把我写进圣经里。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['riːdɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

I	have	heard	them	reading	out	some	of	the	stories	,
我	有	听到	他们	阅读	出去	一些	的	这	故事	,

我听过他们朗读一些故事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spel] [aʊt] .

and	I	thought	they	wouldn't	be	that	difficult	to	spell	out	.
和	我	想法	他们	不会	是	那	难的	到	拼写	出去	.

我原以为拼写出来不会那么难。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['praɪmər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [jɪl] [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Maybe	if	I	read	in	the	primer	for	a	while	,	ye'll	put	me	into	the	Bible	,
或许	如果	我	读	在	这	底漆	为了	一个	尽管	,	叫喊	放	我	进入	这	圣经	,

也许我读一段时间入门读物，你们就会把我放进圣经里去。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

他补充道："

['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

evidently	**having**	**a**	**strong**	**idea**	**of**	**the**	**necessity**	**for**	**a**	**good**	**foundation**	**of**
显然	拥有	一个	强的	主意	的	这	必要性	为了	一个	好的	基础	的

['spelɪŋ] - [bʊk] [lɔːr] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

spelling	**-**	**book**	**lore**	**before**	**proceeding**	**to**	**use**	**it**	**.**
拼写	-	书	知识	前	进行中	到	使用	它	.

显然，他深刻认识到在使用拼写书之前，必须具备良好的拼写知识基础。

[bʌt; bət] [greɪs] [θɔːt] ['ruːfəli] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [haɪ] - [floʊn] [plænz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [klæs] ,

But	**Grace**	**thought**	**ruefully**	**of**	**all**	**her**	**high**	**-**	**flown**	**plans**	**for**	**this**	**Sunday**	**class**	**,**
但	优雅	想法	懊悔地	的	全部	她	高的	-	飞行	计划	为了	这	星期日	班级	,

但格蕾丝懊恼地想起她为周日课程所做的所有宏伟计划。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'sent] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [θɜːrd]

and	**felt**	**that**	**it**	**was**	**a**	**terrible**	**descent**	**to**	**be**	**restricted**	**to**	**the**	**"**	**Third**
和	毛毡	那	它	曾是	一个	糟糕的	下降	到	是	受限制的	到	这	"	第三

['praɪmər] .

Primer	**.**
底漆	.

并觉得被限制在“第三本入门读物”是一种可怕的堕落。

" [bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] [siːmd] [kən'vɪnst] [ðæt] [θruː] [ðɪs] [dɔːg] - [ɪrd] ['vɑːljəm] [leɪ] [ðə; ði]['oʊnli] ['rɔɪəl]

"	**But**	**Geordie**	**seemed**	**convinced**	**that**	**through**	**this**	**dog**	**-**	**eared**	**volume**	**lay**	**the**	**only**	**royal**
"	但	乔迪	似乎	确信	那	通过	这	狗	-	耳朵	体积	躺	这	仅有的	皇家

[roʊd][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .

road	**to**	**learning**	**.**
路	到	学习	.

但乔迪似乎坚信，只有通过这本破旧的书籍，才能找到通往学习的唯一途径。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz] [nɪr] [ðə; ði][end]

He	**had**	**already**	**opened**	**the**	**book**	**at**	**one**	**of**	**the**	**little**	**lessons**	**near**	**the**	**end**
他	有	已经	打开	这	书	在	一	的	这	小的	课程	靠近	这	结尾

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['mæstərd] [ɪn][ðə; ði] " ['skuːlɪn] -

which	**he**	**seemed**	**to**	**think**	**he**	**had**	**not**	**sufficiently**	**mastered**	**in**	**the**	**"**	**schoolin**	**'**
哪个	他	似乎	到	思考	他	有	不是	足够	精通	在	这	"	学校	-

[deɪz] " [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ] .

days	**"**	**already**	**far**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**to**	**the**	**little**	**herd**	**-**	**boy**	**.**
天	"	已经	远的	离开	在	这	距离	到	这	小的	一群	-	男生	.

他已经翻开了那本书，读到了接近结尾的一小段课程，他似乎觉得在遥远的“上学岁月”里，这些课程他还没有完全掌握，而对于那个小牧童来说，那已经是遥远的过去了。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [baɪ] ['greɪsɪz] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	**still**	**stood**	**by**	**Grace's**	**side**	**at**	**the**	**table**	**,**
他	仍然	站立	经过	格蕾丝	边	在	这	桌子	,

他仍然站在格蕾丝身边，坐在桌旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['trævld] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

and	**his**	**finger**	**travelled**	**slowly**	**along**	**the**	**page**	**as**	**he**	**read**	**,**
和	他的	手指	旅行	缓慢地	沿着	这	页	作为	他	读	,

他一边读，一边用手指缓缓地在书页上移动。

[ɪn][ðə; ði]['neɪz(ə)l] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [æt; ət]

in	**the**	**nasal**	**sing**	**-**	**song**	**tone**	**in**	**which**	**the**	**reading**	**functions**	**were**	**performed**	**at**
在	这	鼻腔	唱歌	-	歌曲	语气	在	哪个	这	阅读	函数	是	执行	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] ,

the	**parish**	**school**	**,**
这	教区	学校	,

在教区学校里，朗读课是用一种鼻音很重的吟唱语调进行的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['miːnɪŋləs] ['lɪt(ə)l] ['pærəˌgræf] [ðæt] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [best]

one	of	those	meaningless	little	paragraphs	that	are	supposed	to	be	best
一	的	那些	无意义的	小的	段落	那	是	据称	到	是	最好的

[ə'dæptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'paɪlɚz] [ʌv; əv] ['prɪmər] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

adapted	by	the	compilers	of	primers	for	teaching	the	young	idea	how	to	shoot	.
改编	经过	这	编译器	的	引物	为了	教学	这	年轻的	主意	如何	到	射击	.

这是那种毫无意义的小段落之一，据说最适合由射击入门教材的编纂者改编，用来教年轻人如何射击。

[greɪs] [sæt] ['lɪsnɪŋ] , ['ræðər] [pər'plekst] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə]

Grace	sat	listening	,	rather	perplexed	as	to	what	course	it	would	be	best	to
优雅	卫星	聆听	,	相当	困惑	作为	到	什么	课程	它	会	是	最好的	到

[pər'suː] .

pursue	.
追求	.

格蕾丝坐在那里听着，心里有些困惑，不知道该采取什么行动才是最好的。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] ['sʌndeɪ] - [klæs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər]

This	certainly	was	not	the	kind	of	ideal	Sunday	-	class	which	she	had	in	her
这	当然	曾是	不是	这	种类	的	理想的	星期日	-	班级	哪个	她	有	在	她

[maɪnd] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ;

mind	all	these	months	;
头脑	全部	这些	几个月	;

这当然不是她几个月来一直心中所想的理想周日课程；

[ɪn'diːd] , [ðɪs] " [θɜːrd] ['praɪmər] " [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['ɔːrθədɑːks] [fuːd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,

indeed	,	this	"	Third	Primer	"	was	hardly	orthodox	food	for	Sunday	at	all	,
的确	,	这	"	第三	底漆	"	曾是	几乎	正统	食物	为了	星期日	在	全部	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] ;

according	to	her	ideas	;
根据	到	她	想法	;

的确，按照她的想法，这本"第三本入门读物"根本就不是正统的周日食物；

[ænd; ənd] [jet] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd]

and	yet	Geordie	was	laboriously	travelling	over	the	page	with	a	dogged
和	然而	乔迪	曾是	费力地	旅行	超过	这	页	和	一个	顽强

['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] ['tʃæn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ]

earnestness	which	she	did	not	know	how	to	divert	into	any	other	channel	without	doing
认真	哪个	她	做过	不是	知道	如何	到	转移	进入	任何	其他	渠道	没有	正在做

[hɑːrm] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] .

harm	in	some	shape	or	other	.
伤害	在	一些	形状	或者	其他	.

然而，乔迪却以一种执拗的认真态度，费力地在纸上逡巡，她不知道如何将这种认真态度转移到其他任何方面，而不以某种形式造成伤害。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [help] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [liːst]

But	presently	help	came	to	her	from	a	quarter	where	she	had	least
但	目前	帮助	来了	到	她	从	一个	四分之一	在哪里	她	有	至少

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

expected	it	.
预期的	它	.

但就在这时，她却从最意想不到的地方得到了帮助。

[dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ˌʌn'noʊtɪst] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

Jean	,	who	had	been	seated	on	the	form	unnoticed	for	several	minutes	,
让	,	WHO	有	到过	坐着	在	这	形式	未被察觉	为了	一些	分钟	,

让·基恩已经坐在表格上好几分钟了，却无人察觉。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔrdiːz] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

listening	to	Geordie's	earnest	but	uninteresting	sing	-	song	,	as	he	stood	at
聆听	到	乔迪的	认真	但	无聊	唱歌	-	歌曲	,	作为	他	站立	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] - [bʊk] ,

the	table	leaning	over	his	lesson	-	book	,
这	桌子	倾斜	超过	他的	课	-	书	,

他站在桌旁，俯身看着课本，听着乔迪认真却乏味的哼唱。

[gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] ,

got	tired	of	her	neglected	situation	,	and	descending	from	her	high	seat	,
得到	疲劳的	的	她	被忽视的	情况	,	和	下降	从	她	高的	座位	,

她厌倦了被忽视的处境，于是从高位上走下来。

[ʃiː; ʃi][plaːntid][hɜːr; hər] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ,

she	planted	her	sturdy	little	legs	on	the	floor	,	saying	,	in	a	decided	tone	,
她	已种植	她	结实的	小的	腿	在	这	地面	,	说	,	在	一个	决定	语气	,

她将结实的小腿踩在地板上，语气坚定地说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌmpt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , " ['dʒɔːrdi] , [aɪm]['taɪərd] ['sɪtɪn] - [hɪr] .

as	she	stumped	away	towards	the	door	,	"	Geordie	,	I'm	tired	sittin	'	here	.
作为	她	难住了	离开	向	这	门	,	"	乔迪	,	我是	疲劳的	坐着	-	这里	.

她跺着脚走向门口，说道："乔迪，我坐在这里累了。"

[aɪm] [ə'weɪ] [hoʊm] .

I'm	away	home	.
我是	离开	家	.

我不在家。

" ['dʒiːnz] [wɜːrdz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [bəuθ][ɑːn] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd] [greɪs] .

"	Jean's	words	fell	like	a	thunderbolt	both	on	Geordie	and	Grace	.
"	牛仔裤	字	跌倒	喜欢	一个	霹雳	两个都	在	乔迪	和	优雅	.

"吉恩的话犹如晴天霹雳，击中了乔迪和格蕾丝。"

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,

The	blood	mounted	to	the	boy's	face	,
这	血	安装	到	这	男孩们	脸	,

男孩脸上血流成河。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [bluː] [aɪz] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] ,

and	his	earnest	blue	eyes	turned	anxiously	towards	the	young	teacher	,
和	他的	认真	蓝色的	眼睛	转向	焦虑地	向	这	年轻的	老师	,

他那双专注的蓝眼睛焦急地转向了年轻的老师。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [ɑːn]

to	see	what	she	was	thinking	of	such	an	utter	breach	of	good	manners	on
到	看	什么	她	曾是	思维	的	这样的	一个	说出	违反	的	好的	礼仪	在

['dʒiːnz][pɑːrt] .

Jean's	part	.
牛仔裤	部分	.

想看看她对琼如此失礼的行为作何感想。

[pʊr] [greɪs] [felt] ['bɪtərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['feɪljər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪtʃ]

Poor	Grace	felt	bitterly	conscious	of	sudden	and	terrible	failure	in	this	work	which
贫穷的	优雅	毛毡	苦涩地	有意识的	的	突然	和	糟糕的	失败	在	这	工作	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

she	had	so	longed	to	undertake	.
她	有	所以	渴望	到	承担	.

可怜的格蕾丝痛苦地意识到，她一直渴望从事的这项工作，却突然遭遇了可怕的失败。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn] ['skɑːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

She	had	not	been	able	to	interest	one	scholar	for	a	quarter	of	an	hour	,
她	有	不是	到过	有能力的	到	兴趣	一	学者	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

她连一个学者都提不起兴趣，持续了十五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [set][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [spel] .

and	the	other	seemed	only	to	have	his	heart	set	on	learning	to	spell	.
和	这	其他	似乎	仅有的	到	有	他的	心	放	在	学习	到	拼写	.

而另一个人似乎一心只想学习拼写。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [taɪm][tu:; tə][goʊ][hoʊm] [jet] , [dʒi:n] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,

"	But	it	is	not	quite	time	to	go	home	yet	,	Jean	,	"	she	faltered	,
"	但	它	是	不是	相当	时间	到	去	家	然而	,	让	,	"	她	犹豫不决	,

“但是现在还不是回家的时候，琼，”她结结巴巴地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['efərts] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

as	she	watched	the	little	girl's	efforts	to	open	the	door	,
作为	她	观看	这	小的	女孩们	努力	到	打开	这	门	,

她看着小女孩努力开门的样子，

[sɪns] ['dʒɔ:rdi] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .

since	Geordie	did	not	seem	inclined	to	come	to	her	assistance	.
自从	乔迪	做过	不是	似乎	倾斜	到	来	到	她	协助	.

因为乔迪似乎并不打算帮助她。

" [ɪn'di:d] , [wi:; wi] ['hævnt] ['ri:əli] [bɪ'gʌn] [jet] , " [kən'tɪnju:d] [greɪs] .

"	Indeed	,	we	haven't	really	begun	yet	,	"	continued	Grace	.
"	的确	,	我们	还没有	真的	开始	然而	,	"	持续	优雅	.

“的确，我们还没有真正开始，”格蕾丝继续说道。

" [kʌm] , [dʒi:n] ,

"	Come	,	Jean	,
"	来	,	让	,

来吧，珍妮，

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

would	you	not	like	to	stay	a	little	longer	and	hear	a	story	from	the
会	你	不是	喜欢	到	停留	一个	小的	更长	和	听到	一个	故事	从	这

['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ?

Bible	before	you	go	?
圣经	前	你	去	?

您不想多待一会儿，在离开之前听一个圣经故事吗?

['dʒɔ:rdi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] [sku:l] , [hi:; hi] [sez] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

Geordie	used	to	like	them	at	school	,	he	says	;	"	and	then	,	turning	to
乔迪	用过的	到	喜欢	他们	在	学校	,	他	说道	;	"	和	然后	,	转弯	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

乔迪说，他以前在学校就喜欢他们；然后，他转向那个男孩，

[hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [greɪv] [rɪ'pru:vɪŋ] ['saɪləns][æt; ət][dʒi:n] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bɪ'saɪdz] , ['dʒɔ:rdi] , [aɪ]

who	stood	looking	in	grave	reproving	silence	at	Jean	,	she	said	,	"	Besides	,	Geordie	,	I
WHO	站立	寻找	在	严重	责备	沉默	在	让	,	她	说	,	"	除了	,	乔迪	,	我

[θɪŋk] , [pər'hæps] ,

think	,	perhaps	,
思考	,	也许	,

她站在那里，神情严肃而责备地看着琼，说道：“此外，乔迪，我想，或许，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə]

I	did	not	quite	explain	to	you	the	other	day	what	I	thought	we	should	try	to
我	做过	不是	相当	解释	到	你	这	其他	天	什么	我	想法	我们	应该	尝试	到

[lɜ:rn] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] .

learn	on	Sunday	afternoons	when	you	come	here	.
学习	在	星期日	下午	什么时候	你	来	这里	.

那天我没有完全跟你解释清楚，我觉得我们星期天下午你来这里的时候应该学习些什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['spelɪŋ] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	shall	be	very	glad	to	help	you	with	spelling	,	too	,	you	know	,
我	将	是	非常	高兴的	到	帮助	你	和	拼写	,	也	,	你	知道	,

我很乐意帮你纠正拼写错误。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

but	I	thought	I	should	like	to	tell	you	something	about	the	Lord	Jesus	Christ
但	我	想法	我	应该	喜欢	到	告诉	你	某物	关于	这	主	耶稣	基督

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

our	Saviour	,
我们的	救主	,

但我还是想跟你们讲讲我们的救主耶稣基督。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ðiː] [nuː]

and	to	read	some	of	his	wonderful	words	which	we	find	in	the	New
和	到	读	一些	的	他的	精彩的	字	哪个	我们	寻找	在	这	新的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

并阅读他在新约圣经中的一些精彩话语。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['dʒɔːrdi] ? "

You	have	heard	of	him	,	have	you	not	,	Geordie	?	"
你	有	听到	的	他	,	有	你	不是	,	乔迪	?	"

你听说过他吧，乔迪?

" [oʊ] , [eɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [aɪ][hæv; həv] .

"	Oh	,	ay	,	I'm	thinkin	'	I	have	.
"	哦	,	哎	,	我是	思考	-	我	有	.

“哦，哎，我想我有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [ɔːld] ['testəmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪn] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː]

But	it	was	in	the	Auld	Testament	they	were	readin	'	when	I	was	at	the
但	它	曾是	在	这	奥尔德	遗嘱	他们	是	阅读	-	什么时候	我	曾是	在	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

但我上学时，他们读的是《旧约》。

[aɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [faɪn] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hɜːrd] - ['lædi] ['kɪlɪn] - [ə; eɪ][bɪg]['dʒaɪənt] ,

I	mind	there	was	a	right	fine	story	about	a	herd	-	laddie	killin	'	a	big	giant	,
我	头脑	那里	曾是	一个	正确的	美好的	故事	关于	一个	一群	-	小伙子	杀戮	-	一个	大的	巨大的	,

我记得有个很精彩的故事，讲的是一个牧童杀死了一个巨人。

[ðæt] [wʌn][oʊ] - [ðə; ðiː] ['lædiz] [tɛlt] [ˌem 'iː][wʌns] .

that	one	o	'	the	laddies	telt	me	once	.
那	一	o	-	这	小伙子们	telt	我	一次	.

那小伙子曾经跟我说过。

[juːv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [dʒiːn] . "

You've	heard	it	many	a	time	from	me	,	Jean	.	"
你已经	听到	它	许多	一个	时间	从	我	,	让	.	"

吉恩，你已经听我说过很多次了。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['stɔːri] [tuː] , " [greɪs] [rɪ'plaɪd] , ['braɪtnɪŋ] ,

"	Ah	,	yes	,	I	know	that	story	too	,	"	Grace	replied	,	brightening	,
"	啊	,	是的	,	我	知道	那	故事	也	,	"	优雅	回复	,	提亮	,

“啊，是的，我也知道这个故事，”格蕾丝回答道，脸上露出了笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pər'pleksəti] .

as	if	a	glimmer	of	light	had	come	to	her	in	her	perplexity	.
作为	如果	一个	微光	的	光	有	来	到	她	在	她	困惑	.

仿佛在她困惑之中，一丝光明闪现。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['stɔːri] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

"	And	if	you	will	listen	,	I	can	tell	you	another	story	—	about	a	Shepherd	,
"	和	如果	你	将要	听	,	我	能	告诉	你	其他	故事	—	关于	一个	牧羊人	,

[tuː] .

too	.
也	.

“如果你愿意听，我还可以给你讲另一个故事——也是关于一位牧羊人的故事。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]

I'm	sure	you	would	like	it	,	if	you	would	only	come	back	for	a	little	and
我是	当然	你	会	喜欢	它	,	如果	你	会	仅有的	来	后退	为了	一个	小的	和

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

如果你能回来花一点时间听听，我相信你一定会喜欢的。

[dʒiːn] , " [sed] [greɪs] , ['iːgərli] .

Jean	,	"	said	Grace	,	eagerly	.
让	,	"	说	优雅	,	急切地	.

“吉恩，”格蕾丝急切地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

She	did	not	venture	to	open	the	Bible	,
她	做过	不是	风险投资	到	打开	这	圣经	,

她不敢打开圣经。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] ,

in	case	the	little	girl	should	think	the	book	would	imply	another	course	of	spelling	,
在	案件	这	小的	女孩	应该	思考	这	书	会	意味着	其他	课程	的	拼写	,

以防小女孩认为这本书意味着要学习另一套拼写课程，

[ænd; ənd] [biː; bi] [raʊzd] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] .

and	be	roused	into	immediate	flight	.
和	是	唤醒	进入	即时	航班	.

并立即惊慌逃窜。

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [plænz] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

Abandoning	all	her	carefully	arranged	plans	for	teaching	which	she	had	been
放弃	全部	她	小心	安排	计划	为了	教学	哪个	她	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

thinking	of	for	so	long	,
思维	的	为了	所以	长的	,

她放弃了自己精心筹划已久的教学计划。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [dʒɔrdiːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] ['hʌŋgrəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

she	looked	into	Geordie's	eyes	,	which	were	still	wandering	hungrily	towards	the
她	看起来	进入	乔迪的	眼睛	,	哪个	是	仍然	漫游	饥饿地	向	这

[ʌn'kɔŋkəd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪmər] ,

unconquered	pages	of	the	primer	,
未被征服的	页面	的	这	底漆	,

她凝视着乔迪的眼睛，他的目光仍然贪婪地盯着那本尚未被征服的启蒙读物。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ]

and	began	to	tell	of	the	Shepherd	who	watched	the	hundred	sheep	in	a
和	开始	到	告诉	的	这	牧羊人	WHO	观看	这	百	羊	在	一个

['wɪldərnəs] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] ['kʌntri] ,

wilderness	far	away	in	a	very	hot	country	,
荒野	远的	离开	在	一个	非常	热的	国家	,

于是他开始讲述一个牧羊人在一个炎热的遥远荒野中照看一百只羊的故事。

[wer] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [draɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːmz] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ðə; ðɪ] ['pæstʃər] ,

where	the	burning	sun	dried	up	the	streams	and	withered	the	pasture	,
在哪里	这	燃烧	太阳	干燥	向上	这	溪流	和	干枯	这	牧场	,

烈日炙烤，溪流干涸，牧场枯萎。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [mæn][ɔːr] [biːst] .

and	where	it	was	very	difficult	to	find	food	for	either	man	or	beast	.
和	在哪里	它	曾是	非常	难的	到	寻找	食物	为了	任何一个	男人	或者	兽	.

而且在那里，无论是人还是牲畜，都很难找到食物。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [ðɪs] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

And	then	she	told	of	how	very	wise	and	tender	this	Shepherd	was	with
和	然后	她	讲述	的	如何	非常	明智的	和	投标	这	牧羊人	曾是	和

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

his	flock	,
他的	群	,

然后她讲述了这位牧羊人如何睿智慈爱地对待他的羊群。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['wɒnts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

looking	after	their	wants	day	and	night	,	and	taking	very	special	care	of	the
寻找	后	他们的	想要	天	和	夜晚	,	和	采取	非常	特别的	关心	的	这

['sɪli] ,

silly	,
愚蠢的	,

日夜照顾他们的需求，尤其对那些傻乎乎的孩子格外关照。

[pleɪ] - ['lʌvɪŋ] [læmz] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ges] [wʌt] ['terəb(ə)l]['deɪndʒəz] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl]['ɪntuː] ;

play	-	loving	lambs	,	who	did	not	guess	what	terrible	dangers	they	might	fall	into	;
玩	-	爱	羔羊	,	WHO	做过	不是	猜测	什么	糟糕的	危险	他们	可能	落下	进入	;

爱玩耍的小羊羔们，丝毫没有想到自己会陷入多么可怕的危险之中；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] [biːsts] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

for	there	were	wild	beasts	prowling	about	,	ready	to	pounce	upon	them	,
为了	那里	是	荒野	野兽	潜行	关于	,	准备好	到	猛扑	之上	他们	,

因为有野兽在附近游荡，随时准备扑向他们。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['tɔrənts] [ðæt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ɪn] ['reɪni] ['siːznz] ,

and	rushing	torrents	that	came	suddenly	from	the	hillsides	in	rainy	seasons	,
和	匆忙	种子	那	来了	突然	从	这	山坡	在	下雨	季节	,

以及雨季时从山坡上突然涌来的湍急洪水，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ʃɛpɜ·dz] ['wɑːtʃfl] [aɪ]

which	would	have	drowned	them	in	a	minute	,	if	the	Shepherd's	watchful	eye
哪个	会	有	溺水	他们	在	一个	分钟	,	如果	这	牧羊人的	警惕	眼睛

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

had	not	been	there	.
有	不是	到过	那里	.

如果不是牧羊人时刻警惕，他们很快就会被淹死。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiːp] [ɑːr; ər][soʊ] ['wʌndərfəli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

He	knew	all	their	names	,	too	,	though	sheep	are	so	wonderfully	like	each	other	.	"
他	知道	全部	他们的	姓名	,	也	,	尽管	羊	是	所以	太棒了	喜欢	每个	其他	.	"

他也知道它们所有的名字，尽管绵羊之间长得非常相似。

" [dɪd][hiː; hi] [ðoʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdi] .

"	Did	he	though	?	"	exclaimed	Geordie	.
"	做过	他	尽管	?	"	惊呼	乔迪	.

“他真的这么做了吗？”乔迪惊呼道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [wɪt] [ðæn; ðən] - ['ʃepərd] , [ðen] .

"	He	must	have	more	wit	than	Gowrie's	shepherd	,	then	.
"	他	必须	有	更多的	有	比	-	牧羊人	,	然后	.

“那么他一定比高里的牧羊人更有智慧。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,

He	has	been	wi	'	them	for	more	than	a	year	now	,
他	有	到过	wi	-	他们	为了	更多的	比	一个	年	现在	,

他跟他们在一起已经一年多了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

and	I	dinna	think	he	knows	the	one	from	the	other	so	well	as	I	do	.
和	我	迪娜	思考	他	知道	这	一	从	这	其他	所以	出色地	作为	我	做	.

我觉得他不像我一样清楚这两者的区别。

" ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

"	Little	Jean	seemed	to	have	abandoned	her	design	of	immediately	returning
"	小的	让	似乎	到	有	弃	她	设计	的	立即地	返回

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“小珍似乎放弃了立即回家的计划，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['edʒɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [blæk] [aɪz]

and	was	gradually	edging	nearer	the	table	,	with	her	twinkling	black	eyes
和	曾是	逐步地	边缘	更近	这	桌子	,	和	她	闪烁	黑色的	眼睛

[fɪkst] [ɑːn] [greɪs] .

fixed	on	Grace	.
固定的	在	优雅	.

她缓缓地向桌子走去，闪亮的黑眼睛紧紧地盯着格蕾丝。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [ɪn]

"	But	I	was	going	to	tell	you	what	happened	to	one	of	the	little	lambs	in
"	但	我	曾是	去	到	告诉	你	什么	发生	到	一	的	这	小的	羔羊	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['wɑːtʃfl] [ker] ,

spite	of	the	Shepherd's	watchful	care	,
尽管如此	的	这	牧羊人的	警惕	关心	,

但我原本想告诉你，尽管牧羊人悉心照料，其中一只小羊羔还是遭遇了不幸。

" [greɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['fiːlɪŋ] [in'spiritid] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] .

"	Grace	continued	,	feeling	inspirited	by	the	growing	interest	of	her	audience	.
"	优雅	持续	,	感觉	精神振奋	经过	这	生长	兴趣	的	她	观众	.

格蕾丝继续说道，她被观众日益浓厚的兴趣所鼓舞。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [nʌn] [oʊ] - [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [jiː; ji] [spoʊk] [oʊ] - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Eh	,	but	I	hope	none	o	'	the	wild	beasts	ye	spoke	o	'	got	hold	of	it	,
"	嗯	,	但	我	希望	没有任何	o	-	这	荒野	野兽	是的	辐	o	-	得到	抓住	的	它	,

“唉，但我希望你说的那些野兽没有把它叼走。”

" [sed] ['dʒɔːrdi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	said	Geordie	,	drawing	a	long	breath	.
"	说	乔迪	,	绘画	一个	长的	气息	.

“乔迪长长地吸了一口气说道。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

"	Well	,	there's	no	saying	what	might	have	happened	,	but	for	the	Good
"	出色地	,	有	不	说	什么	可能	有	发生	,	但	为了	这	好的

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

“如果没有好牧人，谁也说不准会发生什么。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] [gɑːt][lɔːst] — [lɔːst] [ə'mʌŋ] [bliːk] , ['sændi] [hɪlz] ,

For	the	little	lamb	got	lost	—	lost	among	bleak	,	sandy	hills	,
为了	这	小的	羊肉	得到	丢失的	—	丢失的	之中	苍凉	,	沙	丘陵	,

那只小羊羔迷路了——迷路在荒凉的沙丘之中，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [griːn] [bleɪd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][gɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

where	it	could	find	no	green	blade	to	eat	,	and	got	very	hungry	and
在哪里	它	可以	寻找	不	绿色的	刀刃	到	吃	,	和	得到	非常	饥饿的	和

['fʊtsɔːr] .

footsore	.
脚痛	.

它找不到任何绿色的植物可以吃，变得非常饥饿，脚也疼。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][kaɪnd] ['ʃɛpɝdz] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn]

It	could	hear	no	kind	shepherd's	voice	that	it	used	to	love	to	listen	to	in
它	可以	听到	不	种类	牧羊人的	嗓音	那	它	用过的	到	爱	到	听	到	在

['hæpiːɝ] [deɪz] ,

happier	days	,
更快乐	天	,

它再也听不到以前快乐日子里它最爱听的牧羊人的声音了。

[bʌt; bət]['oʊnli]['terəb(ə)l] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [wʊlvz] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,

but	only	terrible	sounds	like	the	bark	of	wolves	,	coming	nearer	,
但	仅有的	糟糕的	声音	喜欢	这	吠	的	狼	,	未来	更近	,

但只有可怕的声音，像是狼嚎，越来越近了。

[ænd; ənd]['laɪənz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dɑːrk] . "

and	lions	prowling	about	when	it	began	to	get	dark	.	"
和	狮子	潜行	关于	什么时候	它	开始	到	得到	黑暗的	.	"

天色渐暗时，狮子们在附近徘徊。

" [pjʊr] ['læmbi] ! " ['mɝːmɝd] [dʒiːn] , [huːz] [feɪs] [naʊ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hændz] , [waɪl]

"	Puir	lambie	!	"	murmured	Jean	,	whose	face	now	rested	on	her	little	fat	hands	,	while
"	普伊	兰比	!	"	低声说道	让	,	谁	脸	现在	休息	在	她	小的	胖的	双手	,	尽管

,

,
,

“可怜的小羊羔！”珍低声说道，她的脸颊此刻埋在她胖乎乎的小手上，而

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['greɪsɪz] [feɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [haɪ] [bɪn]

leaning	on	the	table	,	she	looked	up	in	Grace's	face	;	"	it	must	surely	ha'e	been
倾斜	在	这	桌子	,	她	看起来	向上	在	格蕾丝	脸	;	"	它	必须	一定	哈埃	到过

['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,

very	frightened	,
非常	害怕	,

她倚在桌子上，抬头看着格蕾丝的脸；“它当时一定非常害怕。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] ;

"	she	added	,	in	a	compassionate	tone	;
"	她	额外	,	在	一个	富有同情心	语气	;

她用充满同情的语气补充道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

for	she	knew	that	she	did	not	like	to	cross	the	turf	in	front	of	the	cottage	,
为了	她	知道	那	她	做过	不是	喜欢	到	叉	这	草皮	在	正面	的	这	小屋	,

因为她知道自己不喜欢穿过小屋前的草坪。

['æftər][dɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] [dʒɔrdiːz] [prə'tektɪŋ] [hænd] .

after	dark	,	without	Geordie's	protecting	hand	.
后	黑暗的	,	没有	乔迪的	保护	手	.

天黑之后，没有了乔迪的保护。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]
" Yes , it surely must have been frightened enough , for it was certainly
" 是的 , 它 一定 必须 有 到过 害怕 足够的 , 为了 它 曾是 当然
[ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ,
in great danger ,
在 伟大的 危险 ,

“是的，它肯定非常害怕，因为它当时确实处于极大的危险之中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] , ['wɑːndərɪŋ]
and the Shepherd knew what a terrible plight it must be in , wandering
和 这 牧羊人 知道 什么 一个 糟糕的 困境 它 必须 是 在 , 漫游
[ə'baʊt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
about tired and hungry ,
关于 疲劳的 和 饥饿的 ,

牧羊人知道，流浪的牲畜一定处境非常糟糕，又累又饿。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] .
far away from the fold .
远的 离开 从 这 折叠 .

远离褶皱。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?
For what do you think he did ?
为了 什么 做 你 思考 他 做过 ?

你觉得他做了什么?

" [greɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dʒɔːrdi] ; " [hiː; hi] ['æktʃuəli] [left] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiːp] — [ðə; ði]
" Grace continued , looking at Geordie ; " he actually left all the other sheep — the
" 优雅 持续 , 寻找 在 乔迪 ; " 他 实际上 左边 全部 这 其他 羊 — 这
['naɪnti] - [naɪn] ,
ninety - nine ,
九十 - 九 ,

格蕾丝看着乔迪继续说道：“他竟然把其他所有的羊都留下了——那九十九只羊，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪli]
you know — in the wilderness , and went away to seek for this poor little silly
你 知道 — 在 这 荒野 , 和 去 离开 到 寻找 为了 这 贫穷的 小的 愚蠢的
[lɔːst] [læm] . "
lost lamb . "
丢失的 羊肉 . "

你知道——在荒野中，我去找这只可怜的、迷路的、傻乎乎的小羊羔。

" [dɪd][hiː; hi] [ðoʊ] !
" Did he though !
" 做过 他 尽管 !

“他真的做到了吗！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [faɪn] [mæn] , " [ri'spɔndid] ['dʒɔːrdi] , ['wɔːrmli] .
He must have been a real fine man , " responded Geordie , warmly .
他 必须 有 到过 一个 真实的美好的 男人 , " 回应 乔迪 , 热情地 .

“他一定是个非常优秀的人，”乔迪热情地回应道。

" [ðeəz; ðəz] - ['ʃepərd] [lɔːst][ə; eɪ] [wiː] ['læmbi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [nɑːt] [læŋ] [saɪn] ,
" There's Gowrie's shepherd lost a wee lambie among the hills not lang syne ,
" 有 - 牧羊人 丢失的 一个 哇 兰比 之中 这 丘陵 不是 语言 同步 ,

“不久前，高里的牧羊人在山间走失了一只小羊羔。”

[ænd; ənd] [wen] ['gaʊri] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
and when Gowrie asked him , when he came home ,
和 什么时候 高里 问 他 , 什么时候 他 来了 家 ,

当高里问他回家后，

[waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnə] [lʊk] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [liːv]

why	he	didna	look	about	among	the	heather	for	it	,	he	said	he	couldn't	leave
为什么	他	没事	看	关于	之中	这	希瑟	为了	它	,	他	说	他	不能	离开

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

他没在石楠丛里找，而是说他不能丢下其他东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊr] [sɪk] ['biːsti]

and	that	it	was	a	puir	sick	beastie
和	那	它	曾是	一个	普伊	生病的	野兽

那真是个可怜的病态小家伙

[noʊ] - [wɜːrθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

no	'	worth	much	trouble	.
不	-	值得	很多	麻烦	.

不值得费心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [wiː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] ,

But	it	was	a	nice	wee	thing	for	a	'	that	,
但	它	曾是	一个	好的	哇	事物	为了	一个	-	那	,

但就这点而言，它也算是个不错的小东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

and	it	must	have	died	all	alone	there	,	with	nobody	to	give	it	a
和	它	必须	有	死亡	全部	独自的	那里	,	和	无人	到	给	它	一个

[drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

drop	of	water	,
降低	的	水	,

它一定是孤零零地死在那里的，没有人给它一滴水。

" [sed] ['dʒɔːrdi] , [rɪ'gretfəli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [dʌm] ['kriːtʃərz]

"	said	Geordie	,	regretfully	,	for	he	had	a	tender	heart	for	all	dumb	creatures
"	说	乔迪	,	遗憾的是	,	为了	他	有	一个	投标	心	为了	全部	哑的	生物

.

:
.

“乔迪遗憾地说，”因为他对所有愚笨的生物都有一颗温柔的心。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] - [læd] [ə'baʊt] [ðɪs] - [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] [raʊnd]

"	I	must	tell	Gowrie's	lad	about	this	Shepaerd	the	very	next	time	he	comes	round
"	我	必须	告诉	-	小伙子	关于	这	-	这	非常	下一个	时间	他	来	圆形的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

“下次高里家的孩子绕着山丘来的时候，我一定要把这个牧羊人的事告诉他。”

[bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðə; ði] ['læmbi] ?

But	did	he	find	the	lambie	?
但	做过	他	寻找	这	兰比	?

但他找到小羊羔了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] .

"	he	asked	,	turning	to	Grace	.
"	他	问	,	转弯	到	优雅	.

他转向格蕾丝问道。

" [jes] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	he	found	it	.
"	是的	,	他	成立	它	.

“是的，他找到了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['stɔːri] [sez] .

He	looked	for	it	'	till	he	found	it	,	'	the	story	says	.
他	看起来	为了	它	-	直到	他	成立	它	,	-	这	故事	说道	.

故事中说，他“一直寻找，直到找到为止”。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['peɪnflnəs] ,

After	wandering	along	a	road	full	of	danger	and	painfulness	,
后	漫游	沿着	一个	路	满的	的	危险	和	疼痛	,

在经历了一段充满危险和痛苦的旅程之后，

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ruːɪn][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [hæd; həd] [rɔːt] ,

and	sorrowful	sights	of	the	terrible	ruin	the	wild	beasts	had	wrought	,
和	悲伤	景点	的	这	糟糕的	废墟	这	荒野	野兽	有	锻	,

还有野兽造成的可怕破坏带来的悲惨景象，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [læm] , [dʒʌst] [wen] [ɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ənd] [feɪl] .

he	came	upon	the	little	strange	lamb	,	just	when	its	heart	was	beginning	to	faint	and	fail	.
他	来了	之上	这	小的	奇怪的	羊肉	,	只是	什么时候	它是	心	曾是	开始	到	头晕的	和	失败	.

他发现这只奇怪的小羊羔时，它的心脏已经开始微弱衰竭。

[ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

The	story	does	not	say	that	he	punished	it	for	running	away	and	giving	him	so	much	trouble	,
这	故事	做	不是	说	那	他	受到惩罚	它	为了	跑步	离开	和	给予	他	所以	很多	麻烦	,

故事里并没有说他因为那只狗逃跑给他添了这么多麻烦而惩罚了它。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm] [tʃaɪdɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʊk] ,

or	even	that	he	spoke	some	chiding	words	and	pushed	it	along	in	front	of	him	with	his	crook	,
或者	甚至	那	他	辐	一些	责备	字	和	推动	它	沿着	在	正面	的	他	和	他的	骗子	,

或者他甚至说了几句责备的话，然后用拐杖把它推到前面去。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][duː] [wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [get] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "

as	I	have	sometimes	seen	shepherds	on	the	road	do	when	the	sheep	get	footsore	and	weary	and	unwilling	to	go	on	with	the	journey	.	"
作为	我	有	有时	已见	牧羊人	在	这	路	做	什么时候	这	羊	得到	脚痛	和	厌倦	和	不情愿	到	去	在	和	这	旅行	.	"

就像我有时在路上看到的牧羊人那样，当羊群走得脚痛、疲惫不堪，不愿继续前行时，他们会这样做。

" [eɪ] [duː] [ðeɪ] .

"	Ay	do	they	.
"	哎	做	他们	.

“他们真的会吗？”

[ðeɪ] [get][ðer; ðər] [lɪks] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['dʒɔːrdi] ,

They	get	their	licks	many	a	time	when	they	don't	deserve	them	,	"	chimed	in	Geordie	,
他们	得到	他们的	舔	许多	一个	时间	什么时候	他们	不	应得	他们	,	"	齐声说道	在	乔迪	,

“他们经常不该挨打，却总是挨打，”乔迪插嘴道。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [toʊn] .
in **a** **pathetic** **tone** **.**
在 一个 可怜的 语气 .

语气悲悯。

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ɔːr] ['biːtɪŋz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]
" Well , but instead of any hard words or beatings , what do you think the
" 出色地 , 但 反而 的 任何 难的 字 或者 殴打 , 什么 做 你 思考 这
['ʃepərd] [dɪd] ?
Shepherd did ?
牧羊人 做过 ?

“但是，你认为牧羊人没有用严厉的言语或拳打脚踢，而是做了什么呢？”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪri] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔːrm]
He took the little lamb into his own weary arms , and it lay safe and warm
他 采取 这 小的 羊肉 进入 他的 自己的 厌倦 武器 , 和 它 躺 安全的 和 温暖的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他把小羊羔抱在自己疲惫的怀里，它安然温暖地躺在那里。

[waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] . "
while he carried it all the way home to the fold . "
尽管 他 携带 它 全部 这 方式 家 到 这 折叠 . "

他一路把它带回了家，回到了羊圈里。

" [dɪd][hiː; hi] [ðoʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdi] , [ɪn] ['wɔrməst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Did he though ? " exclaimed Geordie , in warmest admiration .
" 做过 他 尽管 ? " 惊呼 乔迪 , 在 最温暖 钦佩 .

“他真的做到了吗？”乔迪满怀钦佩地惊呼道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læmbi] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ['æftər]
" Eh , but the lambie must surely have been right fond of the Shepherd after
" 嗯 , 但 这 兰比 必须 一定 有 到过 正确的 喜爱 的 这 牧羊人 后
[ðæt] .
that .
那 .

“嗯，不过在那之后，那只小羊羔肯定非常喜欢牧羊人了。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
I'm thinkin ' he would know his voice better than before , and follow him
我是 思考 - 他 会 知道 他的 嗓音 更好的 比 前 , 和 跟随 他
[raɪt] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kæni] .
right close and canny .
正确的 关闭 和 精明 .

我想他会比以前更熟悉他的声音，并且会紧紧地、机敏地跟随他。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - ['ʃepərd] [ɔːl] [biːsts] [wʊd] [laɪk] ,
That's the kind o ' shepherd all beasts would like ,
那就是 这 种类 o - 牧羊人 全部 野兽 会 喜欢 ,

那是所有动物都喜欢的那种牧羊人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [faɪn] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " ['dʒɔːrdi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for they know fine when a body cares for them , " Geordie said , with a
为了 他们 知道 美好的什么时候 一个 身体 关心 为了 他们 , " 乔迪 说 , 和 一个
['gloʊɪŋ] [feɪs] ,
glowing face ,
发光 脸 ,

“因为他们很清楚什么时候有人在照顾他们，”乔迪容光焕发地说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [θɜːrd]['praɪmər] " [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði]

as	he	looked	up	at	Grace	,	and	the	"	Third	Primer	"	slipped	unheeded	on	the
作为	他	看起来	向上	在	优雅	,	和	这	"	第三	底漆	"	滑倒了	无人理会	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

当他抬头看向格蕾丝时，《第三本入门读物》不经意地滑落到地板上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [dʒɔrdiːz] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]

Was	it	a	mere	chance	coincidence	that	this	remark	of	Geordie's	came	at	a
曾是	它	一个	仅仅	机会	巧合	那	这	评论	的	乔迪的	来了	在	一个

['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mɔːr] ['iːzi] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪs] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

moment	when	it	made	more	easy	of	introduction	to	Grace	that	part	of	the
片刻	什么时候	它	制成	更多的	简单的	的	介绍	到	优雅	那	部分	的	这

['pærəbl] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [s'kɒləz] ?

parable	story	which	she	was	full	of	eagerness	to	tell	to	her	first	scholars	?
寓言	故事	哪个	她	曾是	满的	的	渴望	到	告诉	到	她	第一的	学者们	?

乔迪的这番话恰好是在格蕾丝更容易接受她急于向第一批学生讲述的寓言故事的那一刻说的，这难道仅仅是一个巧合吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪl] ,

She	desired	that	it	might	prove	to	them	not	merely	a	pleasant	tale	,
她	想要的	那	它	可能	证明	到	他们	不是	仅仅	一个	令人愉快的	故事	,

她希望这对他们来说不仅仅是一个愉快的故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [wʌn]

which	had	beguiled	an	hour	that	had	threatened	to	be	a	very	weary	one
哪个	有	被迷惑	一个	小时	那	有	威胁	到	是	一个	非常	厌倦	一

, [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒiːn] ,

,	to	little	Jean	,
,	到	小的	让	,

对小珍来说，这消磨了一个原本可能非常疲惫的小时。

[æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [θruː] [ɪts] ['hoʊmli] [dres] , [ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts]

at	least	;	but	that	,	through	its	homely	dress	,	they	might	catch	a	glimpse	of	its
在	至少	;	但	那	,	通过	它是	家常的	裙子	,	他们	可能	抓住	一个	一瞥	的	它是

['haɪər] ['miːnɪŋ] ,

higher	meaning	,
更高	意义	,

至少，透过它朴素的外表，人们或许能瞥见其更深层的含义。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [soʊlz] .

and	be	able	to	trace	the	footsteps	of	the	Great	Shepherd	of	souls	.
和	是	有能力的	到	痕迹	这	脚步声	的	这	伟大的	牧羊人	的	灵魂	.

并能够追溯灵魂伟大牧者的足迹。

" [jes] , ['dʒɔːrdi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Yes	,	Geordie	,	"	she	continued	,
"	是的	,	乔迪	,	"	她	持续	,

“是的，乔迪，”她继续说道。

" [wʌn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ['veri] ['kloʊsli]

"	one	would	certainly	imagine	that	the	sheep	would	follow	such	a	shepherd	very	closely
"	一	会	当然	想象	那	这	羊	会	跟随	这样的	一个	牧羊人	非常	密切

,

,
,

人们当然会认为羊群会紧紧跟随这样的牧羊人，

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [best] ,

and	be	very	sure	that	his	way	was	always	best	,
和	是	非常	当然	那	他的	方式	曾是	总是	最好的	,

而且要非常肯定他的方法总是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][baɪ][waɪz] [seɪf] [pæðz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [siːmd]

and	that	he	was	leading	them	by	wise	safe	paths	,	even	when	they	seemed
和	那	他	曾是	领导	他们	经过	明智的	安全的	路径	,	甚至	什么时候	他们	似乎

['θɔːrni] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] ;

thorny	and	toilsome	;
带刺的	和	辛苦	;

即使道路看起来崎岖艰辛，他仍然带领他们走上明智而安全的道路；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

but	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [went] [θruː] ['meni] ['peɪnf(ə)l][dɑːrk]

I	can	tell	you	of	a	Shepherd	who	not	only	went	through	many	painful	dark
我	能	告诉	你	的	一个	牧羊人	WHO	不是	仅有的	去	通过	许多	痛苦	黑暗的

['desələt] ['pleɪsɪz] ,

desolate	places	,
荒凉	地方	,

我可以给你讲一个牧羊人的故事，他不仅经历过许多痛苦、黑暗、荒凉的地方，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [maɪt] [nɑːt]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fɔːl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

so	that	his	flock	might	not	stumble	and	fall	when	they	came	to	follow	,
所以	那	他的	群	可能	不是	绊倒	和	落下	什么时候	他们	来了	到	跟随	,

免得他的羊群跟随他的时候跌倒了。

[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

but	ended	by	laying	down	his	life	for	his	sheep	.
但	结束	经过	躺下	向下	他的	生活	为了	他的	羊	.

但最终他却为了他的羊群献出了生命。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['veri] [ʃiːp] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	yet	these	very	sheep	do	not	always	listen	to	his	voice	,
和	然而	这些	非常	羊	做	不是	总是	听	到	他的	嗓音	,

然而，这些绵羊却并非总是听从他的声音。

[nɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪf] ['næroʊ] [pæðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [trækt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [θruː]

nor	follow	the	safe	narrow	paths	which	he	has	tracked	out	for	them	,	through
也不	跟随	这	安全的	狭窄的	路径	哪个	他	有	已追踪	出去	为了	他们	,	通过

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

the	wilderness	,
这	荒野	,

也不要沿着他为他们开辟的穿越荒野的安全狭窄小路走，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [foʊld] .

to	the	happy	fold	.
到	这	快乐的	折叠	.

进入快乐的折叠。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃepərd] , ['dʒɔːrdi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒiːn]

I	think	you	must	both	have	heard	of	this	Shepherd	,	Geordie	,	and	little	Jean
我	思考	你	必须	两个都	有	听到	的	这	牧羊人	,	乔迪	,	和	小的	让

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

我想你们俩一定都听说过这个谢泼德、乔迪，还有小琼吧。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪk'sept] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] ['bɑ:ni] ['læmbi]

"	I	never	knew	a	shepherd	except	Gowrie's	,	and	he	lost	the	bonnie	lambie
"	我	绝不	知道	一个	牧羊人	除了	-	,	和	他	丢失的	这	邦妮	兰比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [feɪs] ,

with	the	black	face	,
和	这	黑色的	脸	,

“除了高里的牧羊人，我从没见过其他牧羊人，而他弄丢了那只黑脸的漂亮小羊羔。”

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [lɪk] [dʒɔrdi:z] [hænd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l][dʒi:n] ,

that	used	to	lick	Geordie's	hand	,	"	replied	little	Jean	,
那	用过的	到	舔	乔迪的	手	,	"	回复	小的	让	,

“那个以前会舔乔迪手的家伙，”小琼回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['meri] [blæk] [aɪz] .

with	a	doleful	expression	in	her	usually	merry	black	eyes	.
和	一个	悲伤的	表达	在	她	通常	欢乐	黑色的	眼睛	.

她那双平日里总是充满欢笑的黑眼睛里，此刻却流露出忧郁的神情。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] ['ʃepərd] ['ɔ:lweɪz] ['sɜ˞:tʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] [ʃi:p] [tɪl] [hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:]

"	Ah	,	but	this	Good	Shepherd	always	searches	for	the	lost	sheep	till	he	finds	it
"	啊	,	但	这	好的	牧羊人	总是	搜索	为了	这	丢失的	羊	直到	他	发现	它

,

,

,

“啊，但这位好牧人总会寻找迷失的羊，直到找到为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [θru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]

and	then	he	carries	it	in	his	arms	all	the	journey	through	to	his	beautiful
和	然后	他	携带	它	在	他的	武器	全部	这	旅行	通过	到	他的	美丽的

[hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

home	among	the	angels	,
家	之中	这	天使	,

然后他把它抱在怀里，一路走到他美丽的家园——天使们中间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faʊnd] [læm] .

and	there	is	joy	among	them	over	the	little	found	lamb	.
和	那里	是	喜悦	之中	他们	超过	这	小的	成立	羊肉	.

他们为找到这只小羊羔而欢欣鼓舞。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] , [dʒi:n] ,

For	it	is	the	Lord	Jesus	Christ	who	calls	himself	the	Good	Shepherd	,	Jean	,
为了	它	是	这	主	耶稣	基督	WHO	呼叫	他自己	这	好的	牧羊人	,	让	,

因为是主耶稣基督自称为好牧人，让。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:st] [ʃi:p] ,

and	who	has	told	us	this	story	about	finding	the	lost	sheep	,
和	WHO	有	讲述	我们	这	故事	关于	寻找	这	丢失的	羊	,

是谁给我们讲了寻找走失绵羊的故事?

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['betər] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld][tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es]

that	we	might	understand	the	better	how	he	came	to	this	world	to	save	us
那	我们	可能	理解	这	更好的	如何	他	来了	到	这	世界	到	节省	我们

[frʌm; frəm][dɑ:rk] ['deɪndʒərəs] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] .

from	dark	dangerous	paths	of	sin	that	go	down	to	death	.
从	黑暗的	危险的	路径	的	罪	那	去	向下	到	死亡	.

好让我们更好地理解他来到这个世界是为了拯救我们脱离通往死亡的黑暗危险的罪恶之路。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [streɪd] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] ['sɪli] [læm] [dɪd] ,

For	we	have	all	strayed	as	this	poor	silly	lamb	did	,
为了	我们	有	全部	迷路了	作为	这	贫穷的	愚蠢的	羊肉	做过	,

因为我们都像这只可怜的傻羊羔一样误入歧途，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [streiŋ] [jet] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['glænsɪŋ]

and	some	of	us	are	straying	yet	,	"	continued	Grace	;	and	then	,	glancing
和	一些	的	我们	是	迷途	然而	,	"	持续	优雅	;	和	然后	,	瞥了一眼

[æt; ət] [dʒɔrdiːz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] ,

at	Geordie's	earnest	face	,
在	乔迪的	认真	脸	,

“我们当中有些人还在误入歧途，”格蕾丝继续说道；然后，她瞥了一眼乔迪认真的脸，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

she	said	,	"	You	have	heard	of	the	Lord	Jesus	Christ	,
她	说	,	"	你	有	听到	的	这	主	耶稣	基督	,

她说：“你们都听过主耶稣基督的事迹，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['dʒɔːrdi] ? "

who	came	to	save	us	from	our	sins	,	have	you	not	,	Geordie	?	"
WHO	来了	到	节省	我们	从	我们的	罪孽	,	有	你	不是	,	乔迪	?	"

是谁来拯救我们脱离罪恶的呢，乔迪?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

"	I	have	heard	tell	o	'	him	.
"	我	有	听到	告诉	o	-	他	.

我听说过他的事迹。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnə][dʒʌst] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] - [laɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	I	didna	just	think	he	was	so	real	-	like	as	a	shepherd	with	his
但	我	没事	只是	思考	他	曾是	所以	真实的	-	喜欢	作为	一个	牧羊人	和	他的

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

但我当时只是觉得他演牧羊人跟羊群在一起的样子太逼真了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [teɪn] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][wʌn] , " ['dʒɔːrdi] [rɪ'plaɪd] ,

or	that	he	would	have	ta'en	that	trouble	for	one	,	"	Geordie	replied	,
或者	那	他	会	有	塔恩	那	麻烦	为了	一	,	"	乔迪	回复	,

“或者说，他宁愿为此费这个劲，”乔迪回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mɔːr] .

with	a	dreamy	look	in	his	eyes	;	but	he	did	not	say	more	.
和	一个	梦幻般的	看	在	他的	眼睛	;	但	他	做过	不是	说	更多的	.

他眼神迷离，但没有再说更多话。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑːrdʒəri] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]

Just	then	Margery	knocked	at	the	door	,	and	intimated	that	the	hour	was
只是	然后	玛格丽	敲门	在	这	门	,	和	暗示	那	这	小时	曾是

[ɪk'spaɪərd] ,

expired	,
已到期	,

这时，玛格丽敲了敲门，暗示时间到了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒiːn] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] ['restləsnəs] ,

and	little	Jean	again	began	to	show	some	signs	of	restlessness	,
和	小的	让	再次	开始	到	展示	一些	标志	的	躁动不安	,

小珍妮又开始表现出一些烦躁不安的迹象。

[soʊ] [greɪs] [felt] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

so	Grace	felt	regretfully	that	the	first	afternoon	had	come	to	an	end	,
所以	优雅	毛毡	遗憾的是	那	这	第一的	下午	有	来	到	一个	结尾	,

所以格蕾丝不禁感到惋惜，第一个下午就这样结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	had	not	followed	any	part	of	the	programme	which	she	had
和	她	有	不是	随后	任何	部分	的	这	程序	哪个	她	有

['priːviəsli] [mɑːrkt] [aʊt] .

previously	marked	out	.
之前	标记	出去	.

她没有按照之前规划好的计划执行任何部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː; tə] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	the	hymn	-	book	,	with	a	tune	all	ready	to	sing	to	one	of	the
那里	曾是	这	圣歌	-	书	,	和	一个	调	全部	准备好	到	唱歌	到	一	的	这

[hɪmz] ,

hymns	,
赞美诗	,

那本赞美诗集就在那里，而且已经有了一首赞美诗的曲调，随时可以唱。

[wɪtʃ] [greɪs] [hæd; həd] ['præktɪst] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

which	Grace	had	practised	painstakingly	on	the	piano	the	day	before	.
哪个	优雅	有	已实践	精心	在	这	钢琴	这	天	前	.

格蕾丝前一天在钢琴上苦练了好一阵子才弹完这首曲子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['niːðər] [dʒiːn][nɔːr] ['dʒɔːrdi] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ,

But	now	she	found	that	neither	Jean	nor	Geordie	could	sing	,
但	现在	她	成立	那	两者都不	让	也不	乔迪	可以	唱歌	,

但现在她发现，无论是琼还是乔迪都不会唱歌。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [sɪˈlekt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

so	she	thought	it	might	be	wise	to	select	something	simpler	than	she
所以	她	想法	它	可能	是	明智的	到	选择	某物	更简单	比	她

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [bɪˈfɔːr] ,

had	chosen	before	,
有	选定	前	,

所以她觉得最好选择比之前更简单的款式。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪvərɪt] , " [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .

and	ended	by	singing	her	oldest	childish	favourite	,	"	The	Happy	Land	.
和	结束	经过	歌唱	她	最老	幼稚	最喜欢的	,	"	这	快乐的	土地	.

最后，她演唱了她儿时最喜欢的歌曲《快乐之地》。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

"	It	was	evidently	new	to	the	children	;
"	它	曾是	显然	新的	到	这	孩子们	;

“这对孩子们来说显然是新鲜事物；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] [def] ['græniz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [hoʊm] .

for	their	poor	old	deaf	granny's	was	not	a	musical	home	.
为了	他们的	贫穷的	老的	聋	奶奶的	曾是	不是	一个	音乐	家	.

因为他们可怜的老奶奶又聋又肿，她的家并不是一个充满音乐的家。

[dʒɔrdiːz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

Geordie's	eyes	dilated	with	delight	as	he	listened	,
乔迪的	眼睛	扩张	和	喜	作为	他	听着	,

乔迪听着，眼睛因喜悦而睁大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['gɪvɪŋ] [dʒiːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][nɑːdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	he	kept	giving	Jean	a	series	of	nods	across	the	table	,
和	他	保留	给予	让	一个	系列	的	点头	穿过	这	桌子	,

他不停地隔着桌子向吉恩点头示意，

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [mɪs] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊndz] .

in	case	she	should	by	any	chance	miss	the	full	enjoyment	of	such	beautiful	sounds	.
在	案件	她	应该	经过	任何	机会	错过	这	满的	享受	的	这样的	美丽的	声音	.

万一她碰巧错过了充分欣赏如此美妙的声音的机会。

[ə; eɪ] ['sekənd] [nɑːk] [frʌm; frəm] ['mɑːrdʒəri] ,

A	second	knock	from	Margery	,
一个	第二	敲	从	玛格丽	,

玛格丽第二次敲门，

[ðɪs] [taɪm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] - [keɪk] [wɪtʃ] [mɪs] [hjuːm] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]

this	time	carrying	a	plateful	of	currant	-	cake	which	Miss	Hume	had	sent	to
这	时间	携带	一个	满满一盘	的	黑醋栗	-	蛋糕	哪个	错过	休谟	有	发送	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

这次她端着一盘醋栗蛋糕，那是休谟小姐送给孩子们的。

['ferli] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] .

fairly	broke	up	the	little	gathering	.
相当	打破	向上	这	小的	采集	.

彻底打断了这场小型聚会。

[greɪs] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] [klæs] [hæd; həd] [kʌm] ['sædli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

Grace	felt	with	disappointment	that	this	first	class	had	come	sadly	short	of
优雅	毛毡	和	失望	那	这	第一的	班级	有	来	令人遗憾的是	短的	的

[hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] ,

her	ideal	,
她	理想的	,

格蕾丝失望地发现，这第一堂课远未达到她的理想水平。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] , [ɪn] [fækt] ,

was	a	complete	failure	,	in	fact	,
曾是	一个	完全的	失败	,	在	事实	,

事实上，这是一次彻底的失败。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] ,

when	she	remembered	all	that	she	had	meant	to	say	and	do	,
什么时候	她	记得	全部	那	她	有	意思是	到	说	和	做	,

当她想起所有她原本想说和想做的事情时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	all	the	hoped	-	for	responses	on	the	part	of	the
和	全部	这	希望	-	为了	回应	在	这	部分	的	这

[sˈkoʊləz] .

scholars	.
学者们	.

以及学者们所有期待的回应。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

In	thinking	of	this	afternoon	long	afterwards	,
在	思维	的	这	下午	长的	然后	,

之后很久，我仍然会想起那天下午的情景。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['raʊndɪd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

when	it	lay	in	the	clear	rounded	distance	of	the	past	,
什么时候	它	躺	在	这	清除	圆润	距离	的	这	过去的	,

当他静静地躺在过去清晰而圆润的远方时

[greɪs] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Grace	used	to	smile	as	she	remembered	her	restless	impatience	,
优雅	用过的	到	微笑	作为	她	记得	她	不安	不耐烦	,

格蕾丝回忆起自己焦躁不安的性格时，总会露出微笑。

[ænd; ənd] [kəm'per] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts]

and	compare	herself	to	the	little	girl	who	was	always	pulling	up	by	the	roots
和	比较	她自己	到	这	小的	女孩	WHO	曾是	总是	拉	向上	经过	这	根

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plaːntid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,

the	flowers	she	had	planted	in	her	garden	,
这	花朵	她	有	已种植	在	她	花园	,

她把自己比作那个总是把花园里种的花连根拔起的小女孩。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

to	see	how	they	were	getting	on	.
到	看	如何	他们	是	获得	在	.

看看他们进展如何。

[wen] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɪl] [ruːm] , [greɪs] ['hændɪd] ['dʒɔːrdi] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

When	they	prepared	to	leave	the	little	still	room	,	Grace	handed	Geordie	his	precious
什么时候	他们	准备	到	离开	这	小的	仍然	房间	,	优雅	递交	乔迪	他的	宝贵的

" [θɜːrd] ['praɪmər] ,

"	Third	Primer	,
"	第三	底漆	,

当他们准备离开那间小小的静室时，格蕾丝把乔迪珍贵的《第三本入门读物》递给了他。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt]

"	which	she	found	lying	on	the	floor	,	and	as	he	put	it	into	his	jacket
"	哪个	她	成立	说谎	在	这	地面	,	和	作为	他	放	它	进入	他的	夹克

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“她在地板上发现了它，当他把它放进外套口袋时，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

he	said	with	a	smile	,	"	I	won't	bring	it	back	with	me	,	I'm	thinkin	'	.
他	说	和	一个	微笑	,	"	我	惯于	带来	它	后退	和	我	,	我是	思考	-	.

他笑着说：“我想我不会把它带回去的。”

[jɪl] ['meɪbi] [tel] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [nekst] [taɪm] ,

Ye'll	maybe	tell	us	some	more	about	the	Good	Shepherd	next	time	,
叫喊	或许	告诉	我们	一些	更多的	关于	这	好的	牧羊人	下一个	时间	,

下次你们或许会多讲讲好牧人的故事。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɛlɪn] - [wen] [aɪm] - - ,

and	I	can	hold	at	the	spellin	'	when	I'm	herdin	'	,
和	我	能	抓住	在	这	拼写	-	什么时候	我是	-	-	,

当我放牧时，我能记住拼写，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪt'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	maybe	I'll	soon	be	able	to	get	into	the	Bible	itself	,	"	he	added	,
和	或许	患病的	很快	是	有能力的	到	得到	进入	这	圣经	本身	,	"	他	额外	,

“也许不久之后我就能真正开始研读《圣经》了，”他补充道。

[stɪl] [fɜːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['entrəns] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] .

still	firm	in	his	belief	that	the	only	entrance	lay	through	the	spelling	-	book	.
仍然	公司	在	他的	信仰	那	这	仅有的	入口	躺	通过	这	拼写	-	书	.

他仍然坚信，唯一的入口就是拼写书。

[greɪs] , [rɪ'membərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Grace	,	remembering	little	Jean's	dislike	to	the	exit	through	the	dark	passages
优雅	,	记住	小的	牛仔裤	不喜欢	到	这	出口	通过	这	黑暗的	段落

,

,

,

格蕾丝想起小珍不喜欢穿过黑暗的通道离开，

[led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

led	the	way	to	a	door	which	opened	into	a	path	to	the	garden	.
引领	这	方式	到	一个	门	哪个	打开	进入	一个	小路	到	这	花园	.

这条路通向一扇门，门后是一条通往花园的小路。

[dʒiːn] ['mænɪfestɪd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɪm] [stɪl] - [ruːm] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

Jean	manifested	undisguised	satisfaction	when	the	dim	still	-	room	precincts
让	表现出来	不加掩饰的	满意	什么时候	这	暗淡	仍然	-	房间	辖区

[wɜːr; wər] ['ferli] [left] [bɪ'haɪnd] ,

were	fairly	left	behind	,
是	相当	左边	在后面	,

当昏暗静谧的房间被彻底抛在身后时，吉恩毫不掩饰地流露出满意的神情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] [wɔːld] - [ɪn] ['gɑːrdn] ,

and	they	got	into	the	pleasant	old	walled	-	in	garden	,
和	他们	得到	进入	这	令人愉快的	老的	有围墙的	-	在	花园	,

于是他们进入了那座宜人的古老围墙花园。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌæftɚ'nuːnz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fruːt] - ['blɑːsəm] ,

where	the	yellow	afternoon's	sun	was	lying	on	the	opening	fruit	-	blossom	,
在哪里	这	黄色的	下午	太阳	曾是	说谎	在	这	开幕	水果	-	开花	,

午后金色的阳光洒在含苞待放的果花上，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] - [bloʊn] ['laɪlək] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] .

and	bringing	delicious	scents	out	of	the	newly	-	blown	lilac	and	hawthorn	.
和	带来	可口的	气味	出去	的	这	新	-	吹	紫丁香	和	山楂	.

并散发出新开的紫丁香和山楂花的芬芳。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊlɪŋ] [dʒɔrdiːz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,

She	kept	pulling	Geordie's	corduroys	,
她	保留	拉	乔迪的	灯芯绒	,

她不停地拽乔迪的灯芯绒裤子，

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

to	draw	his	attention	to	all	that	captivated	her	as	they	walked	along	the
到	画	他的	注意力	到	全部	那	着迷	她	作为	他们	步行	沿着	这

[brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] .

broad	gravel	walk	.
广阔	碎石	走	.

他们沿着宽阔的碎石路散步，她想让他注意到所有吸引她的事物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wei] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['pæsɪdʒ] ,

This	was	certainly	a	much	pleasanter	way	home	than	along	the	dim	passage	,
这	曾是	当然	一个	很多	更令人愉悦	方式	家	比	沿着	这	暗淡	通道	,

这无疑比沿着昏暗的小路回家要愉快得多。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [kʌm] [læst] .

and	Jean	decided	that	the	best	part	of	the	afternoon	had	come	last	.
和	让	决定	那	这	最好的	部分	的	这	下午	有	来	最后的	.

珍妮觉得下午最精彩的部分在最后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(Geordie's Tryst A Tale of Scottish Life)

['prez(ə)ntli] [greɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grinˌhaʊs] ,
Presently Grace opened the door of one of the greenhouses ,
目前 优雅 打开 这 门 的 一 的 这 温室 ,

这时，格蕾丝打开了其中一间温室的门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['rɪtʃər] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [swi:tər] [sents] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and they stood among richer colours and sweeter scents than before .
和 他们 站立 之中 更富有 颜色 和 更甜 气味 比 前 .

他们置身于比以往更加绚丽的色彩和更加芬芳的香气之中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [haʊs] ['glɪtərɪŋ]
The children had been surveying with admiring wonder the dazzling house glittering
这 孩子们 有 到过 测量 和 钦佩 想知道 这 耀眼的 房子 闪闪发光
[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
in the sun ,
在 这 太阳 ,

孩子们满怀钦佩和惊奇地打量着那座在阳光下闪闪发光的耀眼房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [i:tʃ] [peɪn] ['spɑ:rk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,
which was making each pane sparkle like a diamond ,
哪个 曾是 制作 每个 窗格 火花 喜欢 一个 钻石 ,

这使得每一块玻璃都像钻石一样闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] ,
but they never dreamt that it would be given to them to enter it ,
但 他们 绝不 梦见 那 它 会 是 给定 到 他们 到 进入 它 ,

但他们做梦也没想到自己会有机会进入其中。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ri:tʃt] ,
or indeed that it had an interior which could be reached ,
或者 的确 那 它 有 一个 内部的 哪个 可以 是 达到 ,

或者说，它有一个可以进入的内部空间。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
so entirely did it seem to belong to the region of the sun ,
所以 完全 做过 它 似乎 到 属于 到 这 地区 的 这 太阳 ,

它看起来完全像是属于太阳的区域。

[nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θætʃt] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [greɪ] [wɔ:lz] .
not to the world of thatched cottages and grey walls .
不是 到 这 世界 的 茅草屋顶 小屋 和 灰色的 墙壁 .

不是茅草屋和灰色墙壁的世界。

" [eɪ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪn] -
" Eh , but surely this will be something like the happy land you were singin '
" 嗯 , 但 一定 这 将要 是 某物 喜欢 这 快乐的 土地 你 是 唱歌 -
[ə'bu:t] ,
aboot ,
启动 ,

“嗯，但这肯定会像你歌里唱的那片快乐之地一样吧。”

" ['dʒɔ:rdi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [breθ] ,
" Geordie said at last , with a long - drawn breath ,
" 乔迪 说 在 最后的 , 和 一个 长的 - 绘制 气息 ,

“乔迪终于长长地叹了口气说道：”

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

after	he	had	wandered	about	in	silence	for	some	time	,
后	他	有	漫步	关于	在	沉默	为了	一些	时间	,

他沉默地四处徘徊了一段时间后，

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['griːnhaʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

revelling	in	the	exotic	delights	of	the	first	greenhouse	he	had	ever	seen	.
狂欢	在	这	异域风情	美味	的	这	第一的	温室	他	有	曾经	已见	.

他沉浸在第一次见到的温室的异域风情中。

" [oʊ] [jes] , ['dʒɔːrdi] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ; [θɪŋz] [soʊ]

"	Oh	yes	,	Geordie	;	there	will	be	all	this	,	and	a	great	deal	more	;	things	so
"	哦	是的	,	乔迪	;	那里	将要	是	全部	这	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	;	事物	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ,

beautiful	and	,
美丽的	和	,

“哦，是的，乔迪；这一切都会有的，还有更多；美好的事物，而且，

['glɔːriəs] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [maɪndz][kɑːnt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][laɪk] , " [sed] [greɪs]

glorious	that	our	poor	minds	can't	even	imagine	what	they	will	be	like	,	"	said	Grace
辉煌	那	我们的	贫穷的	思想	不能	甚至	想象	什么	他们	将要	是	喜欢	,	"	说	优雅

,

,
,

“真是太美妙了，我们这些可怜的头脑根本无法想象它们会是什么样子，”格蕾丝说道。

['gloʊɪŋli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ]

glowingly	,	feeling	a	thrill	of	pleasure	to	hear	that	the	hymn	had	any	meaning
容光焕发	,	感觉	一个	刺激	的	乐趣	到	听到	那	这	圣歌	有	任何	意义

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	the	boy	,
为了	这	男生	,

听到这首赞美诗对这个男孩来说有意义，她感到无比欣喜，脸上洋溢着光彩。

[soʊ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] .

so	desponding	was	she	concerning	her	efforts	.
所以	沮丧	曾是	她	有关	她	努力	.

她对自己的努力感到非常沮丧。

" [lʊk] [hɪr] ,

"	Look	here	,
"	看	这里	,

“看这里，

[aɪl] [dʒʌst] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [liːdz] [hɪz; ɪz]

I'll	just	read	to	you	about	the	pleasant	place	where	the	Good	Shepherd	leads	his
患病的	只是	读	到	你	关于	这	令人愉快的	地方	在哪里	这	好的	牧羊人	线索	他的

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

我这就给你们读读关于好牧人带领羊群去的那片美好地方的故事。

['æftər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]['oʊvər] .

after	their	journey	on	earth	is	over	.
后	他们的	旅行	在	地球	是	超过	.

在他们结束尘世之旅之后。

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][oʊld] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,

"	And	leaning	against	an	old	orange	-	tree	,
"	和	倾斜	反对	一个	老的	橙子	-	树	,

“他倚靠在一棵老橘子树上，

[greɪs] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [s'kɒləz] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌltɪtuːd] " [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt]

Grace	read	to	her	little	scholars	about	that	wonderful	multitude	"	which	came	out
优雅	读	到	她	小的	学者们	关于	那	精彩的	民众	"	哪个	来了	出去

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

of	great	tribulation	,
的	伟大的	苦难	,

格蕾丝给她的小学生们读了关于那群"从大患难中出来的"奇妙的人们的故事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [roʊbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

and	have	washed	their	robes	,	and	made	them	white	in	the	blood	of
和	有	洗过	他们的	长袍	,	和	制成	他们	白色的	在	这	血	的

[ðə; ði] [læm] .

the	Lamb	.
这	羊肉	.

他们洗净了自己的衣袍，用羔羊的血使衣袍洁白了。

['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

Therefore	are	they	before	the	throne	of	God	,	and	serve	him	day	and	night
所以	是	他们	前	这	王座	的	上帝	,	和	服务	他	天	和	夜晚

[ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] :

in	his	temple	:
在	他的	寺庙	:

所以他们站在神的宝座前，昼夜在他的殿里事奉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	that	sitteth	on	the	throne	shall	dwell	among	them	.
和	他	那	西特斯	在	这	王座	将	住	之中	他们	.

那坐在宝座上的，必与他们同住。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] ; ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ɑːn]

They	shall	hunger	no	more	,	neither	thirst	any	more	;	neither	shall	the	sun	light	on
他们	将	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;	两者都不	将	这	太阳	光	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们不再饥饿，不再干渴；太阳也不再照耀他们。

[nɔːr] ['eni] [hiːt] .

nor	any	heat	.
也不	任何	热	.

也没有任何热量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

For	the	Lamb	which	is	in	the	midst	of	the	throne	shall	feed	them	,
为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	他们	,

因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] :

and	shall	lead	them	unto	living	fountains	of	waters	:
和	将	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	:

并要领他们到活水的泉源：

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	.
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	.

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] [greɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

"	They	stood	quite	still	for	a	few	moments	after	Grace	had	finished	reading	,
"	他们	站立	相当	仍然	为了	一个	很少	时刻	后	优雅	有	完成的	阅读	,

格蕾丝读完后，他们静静地站了一会儿。

[iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [θɔːts] .

each	thinking	some	new	thoughts	.
每个	思维	一些	新的	想法	.

每个人都在思考一些新的想法。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒiːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

In	the	mind	of	little	Jean	,	to	be	sure	,
在	这	头脑	的	小的	让	,	到	是	当然	,

当然，在小珍妮的心里，

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [pri'veild] [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd][ʌv; əv]

there	certainly	prevailed	some	confusion	of	ideas	between	the	happy	land	of
那里	当然	最终获胜	一些	困惑	的	想法	之间	这	快乐的	土地	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ,

which	she	had	been	hearing	,
哪个	她	有	到过	听力	,

她所听到的那个幸福国度，与她所听到的那个幸福国度之间，确实存在一些概念上的混淆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

and	the	beautiful	garden	in	which	she	stood	.
和	这	美丽的	花园	在	哪个	她	站立	.

还有她所站的美丽花园。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Indeed	,	to	the	end	of	her	life	,
的确	,	到	这	结尾	的	她	生活	,

事实上，直到她生命的尽头，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrkləndz] ['griːˌhaʊs] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	yellow	glitter	of	the	sun	on	the	Kirklands	greenhouses	brought	to	her
这	黄色的	闪光	的	这	太阳	在	这	柯克兰兹	温室	带来	到	她

[maɪnd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] " ['sɪti] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

mind	the	description	of	that	"	city	of	pure	gold	,
头脑	这	描述	的	那	"	城市	的	纯的	金子	,

阳光洒在柯克兰温室上，泛着黄色的光芒，这让她想起了那座“纯金之城”的描述。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][trænsˈpærənt] [glæs] ;

as	it	were	transparent	glass	;
作为	它	是	透明的	玻璃	;

就像透明玻璃一样；

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] [wɜːr; wər]

"	and	the	tall	tropical	plants	which	were	ranged	round	the	shining	floor	were
"	和	这	高的	热带	植物	哪个	是	范围	圆形的	这	灼灼	地面	是

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɛm'bɑdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [huːz] [liːvz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['hiːlɪŋ]

to	her	the	embodiments	of	the	trees	whose	leaves	were	for	the	"	healing
到	她	这	实施例	的	这	树木	谁	树叶	是	为了	这	"	康复

[ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .

of	the	nations	.
的	这	国家	.

“而环绕着闪亮地板的高大热带植物，在她看来，就是那些树叶能够‘治愈万国’的树木的化身。

" [bʌt; bət] [dʒɔrdiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][moʊst][əˈbaʊt] [ðæt] ['ʃepərd] ['seɪvjər] [huː] [siːmd] [tuː; tə]

"	But	Geordie's	thoughts	were	most	about	that	Shepherd	Saviour	who	seemed	to
"	但	乔迪的	想法	是	最多	关于	那	牧羊人	救主	WHO	似乎	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bliːk] ,

be	able	to	lead	his	flock	away	from	bleak	,
是	有能力的	到	带领	他的	群	离开	从	苍凉	,

但乔迪最牵挂的还是那位似乎能够带领他的羊群脱离绝望的牧羊人救世主，

['skɔːrtʃɪŋ] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][lænd][æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [toʊld][ʌv; əv] .

scorching	places	to	such	a	blessed	land	as	these	words	told	of	.
灼热	地方	到	这样的	一个	蒙福	土地	作为	这些	字	讲述	的	.

从酷热难耐的地方到这些文字所描述的那片福地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['ædəmz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ,

In	spite	of	old	Adam's	approaching	shadow	on	the	gravel	walk	,
在	尽管如此	的	老的	亚当的	接近	阴影	在	这	碎石	走	,

尽管老亚当的影子正沿着碎石小路逼近，

[greɪs] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] ,

Grace	plucked	a	few	of	the	rare	,	beautiful	roses	and	gave	them	to	little	Jean	,
优雅	拨弦	一个	很少	的	这	稀有的	,	美丽的	玫瑰	和	给予	他们	到	小的	让	,

格蕾丝摘了几朵珍稀美丽的玫瑰，送给了小琼。

[huːz] [smɔːl] [fæt][hændz][wɜːr; wər] ['iːgərli] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [praɪz] .

whose	small	fat	hands	were	eagerly	stretched	out	to	receive	the	prize	.
谁	小的	胖的	双手	是	急切地	拉伸	出去	到	收到	这	奖	.

它伸出胖乎乎的小手，急切地想要领取奖品。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['jeloʊ] [dʒʌg][ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv] ['græni] ['bækstɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

They	spent	the	remainder	of	their	flourishing	existence	in	a	broken	yellow	jug	on	the	window	-	sill	of	Granny	Baxter's	cottage	,
他们	花费	这	余	的	他们的	茕茕	存在	在	一个	破碎的	黄色的	水壶	在	这	窗户	-	窗台	的	奶奶	巴克斯特	小屋	,

它们在巴克斯特奶奶小屋窗台上一个破旧的黄色水罐里度过了余生。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][dʒiːn][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	were	a	joy	to	Jean	for	many	days	.
和	是	一个	喜悦	到	让	为了	许多	天	.

这让吉恩开心了好几天。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [stɪl] [left] [ɪn][ðer; ðər] ['steɪtli] [glæs] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] ['ɪntuː] ['ædəmz] ['bæroʊ] [wen] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [hæd; həd][pæst] ,

And	when	it	was	the	fate	of	their	companions	still	left	in	their	stately	glass	home	to	be	gathered	into	Adam's	barrow	when	their	charms	had	past	,
和	什么时候	它	曾是	这	命运	的	他们的	同伴	仍然	左边	在	他们的	庄严	玻璃	家	到	是	聚集	进入	亚当的	巴罗	什么时候	他们的	魅力	有	过去的	,

当那些仍留在他们庄严的玻璃屋中的同伴们，在魅力消逝之后，也难逃被埋葬进亚当墓穴的命运时，

[ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [flʌŋ] [ə'weɪ] , ['dʒiːnz]['roʊziz][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fjuːtʃər] .

and	ignominiously	flung	away	,	Jean's	roses	had	a	more	honourable	future	.
和	耻辱地	扔	离开	,	牛仔裤	玫瑰	有	一个	更多的	光荣的	未来	.

被耻辱地丢弃的珍妮的玫瑰，却有着更光荣的未来。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] ['feɪθfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

After	they	had	done	their	duty	faithfully	on	the	window	-	sill	,
后	他们	有	完毕	他们的	责任	忠实	在	这	窗户	-	窗台	,

它们忠实地在窗台上履行完职责后，

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [wɜːr; wər] ['tendərli] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [dʒiːn][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃest] ,

the	dead	leaves	were	tenderly	gathered	and	scattered	in	the	drawers	allotted	to	Jean	in	the	ancient	chest	,
这	死的	树叶	是	温柔地	聚集	和	疏散	在	这	抽屉	分配	到	让	在	这	古老的	胸部	,

枯叶被小心翼翼地收集起来，散落在古老箱子里分配给珍妮的抽屉里。

[wer] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [sent] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'bɑːmənt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

where	they	made	a	sweet	scent	in	their	embalmment	for	many	a	day	.
在哪里	他们	制成	一个	甜的	香味	在	他们的	防腐	为了	许多	一个	天	.

在那里，他们的遗体散发出甜美的香气，持续了许多天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	little	party	arrived	at	last	at	the	farther	end	of	the	garden	,
这	小的	派对	到达的	在	最后的	在	这	更远	结尾	的	这	花园	,

小队伍终于到达了花园的尽头。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,

where	there	was	a	door	in	the	high	,
在哪里	那里	曾是	一个	门	在	这	高的	,

高处有一扇门，

[red] [wɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - [roʊd] .

red	wall	opening	on	a	path	which	led	to	the	turnpike	-	road	.
红色的	墙	开幕	在	一个	小路	哪个	引领	到	这	收费公路	-	路	.

通往收费公路的小路上有一堵红色的墙。

[greɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Grace	turned	the	rusty	key	,	and	the	children	saw	the	familiar	face	of	their
优雅	转向	这	生锈的	钥匙	,	和	这	孩子们	锯	这	熟悉的	脸	的	他们的

['neɪtɪv] ['væli] [ə'gen] .

native	valley	again	.
本国的	谷	再次	.

格蕾丝转动生锈的钥匙，孩子们再次看到了他们熟悉的家乡山谷的景象。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['bækwərd] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]

Giving	a	lingering	backward	glance	into	the	pleasant	garden	which	they	had	just
给予	一个	挥之不去的	落后	瞥一眼	进入	这	令人愉快的	花园	哪个	他们	有	只是

[left] ,

left	,
左边	,

他们依依不舍地回头望了一眼刚刚离开的宜人花园。

[ðeɪ] [trɔtid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʌsti] [haɪ] - [roʊd] ,

they	trotted	away	towards	the	dusty	high	-	road	,
他们	小跑	离开	向	这	尘土飞扬	高的	-	路	,

他们小跑着朝尘土飞扬的大路走去，

[waɪl] [greɪs] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

while	Grace	stood	watching	them	till	they	were	out	of	sight	.
尽管	优雅	站立	观看	他们	直到	他们	是	出去	的	视线	.

格蕾丝站在那里，目送他们直到消失在视线中。

['elsi] [greɪ]

ELSIE	GRAY
艾尔西	灰色的

艾尔西·格雷

[əl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [greɪs] ;

ll	tell	you	what	it	is	,	Grace	;
二	告诉	你	什么	它	是	,	优雅	;

我会告诉你那是什么，格蕾丝；

[ðæt] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][fɑːr] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [taɪ] [kəm'pænjənʃɪp]

that	scholar	of	yours	is	far	too	fine	a	fellow	to	be	left	to	tie	companionship
那	学者	的	你的	是	远的	也	美好的	一个	同伴	到	是	左边	到	领带	友谊

[ʌv; əv][oʊld] - ['kæt(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] .

of	old	Gowrie's	cattle	any	longer	.
的	老的	-	牛	任何	更长	.

你那位学者才华横溢，不应该再让他去照看老高里的牛群了。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['briːzi] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ɪn] ['mɪd'ʃɪpmənz] [dres] ,

"	The	speaker	was	a	bright	,	breezy	-	looking	lad	in	midshipman's	dress	,
"	这	扬声器	曾是	一个	明亮的	,	微风	-	寻找	小伙子	在	海军军官	裙子	,

“演讲者是一位神采奕奕、神采奕奕的小伙子，身穿海军学员制服。”

[huː] [wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['terəs] [æt; ət]['kɜːrkləndz] , [ɪn] ['kʌmpəni]

who	was	sauntering	up	and	down	the	old	terrace	at	Kirklands	,	in	company
WHO	曾是	闲逛	向上	和	向下	这	老的	阳台	在	柯克兰兹	,	在	公司

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] [greɪs] .

with	our	friend	Grace	.
和	我们的	朋友	优雅	.

他和我们的朋友格蕾丝一起在柯克兰兹的老露台上漫步。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][læst][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,

She	is	a	year	older	than	when	we	saw	her	last	at	the	garden	-	gate	,
她	是	一个	年	老	比	什么时候	我们	锯	她	最后的	在	这	花园	-	门	,

她比我们上次在花园门口见到她时大了一岁。

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [s'kɒləz] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [tə'geðər] .

parting	with	her	two	scholars	after	their	first	Sunday	together	.
离别	和	她	二	学者们	后	他们的	第一的	星期日	一起	.

在与两位学生共度第一个星期日后，她与他们告别。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['kʌmpəni] [sɪns] [ðen] .

They	have	had	a	great	many	afternoons	in	company	since	then	.
他们	有	有	一个	伟大的	许多	下午	在	公司	自从	然后	.

从那以后，他们一起度过了许多个美好的下午。

[greɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmər] [hoʊm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [skɑːtʃ] ['wɪntər] ,

Grace	had	remained	in	her	summer	home	all	through	the	long	Scotch	winter	,
优雅	有	剩余	在	她	夏天	家	全部	通过	这	长的	苏格兰威士忌	冬天	,

格蕾丝在漫长的苏格兰冬季一直待在她的避暑别墅里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	now	autumn	had	come	,
和	现在	秋天	有	来	,

秋天来了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɔːltər] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] ,

bringing	with	it	her	brother	Walter	on	a	delightful	holiday	of	six	weeks	,
带来	和	它	她	兄弟	沃尔特	在	一个	愉快	假期	的	六	周	,

她带着弟弟沃尔特一起度过了一个愉快的六周假期。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

after	an	absence	of	years	.
后	一个	缺席	的	年	.

阔别多年之后。

[mɪs] [hjuːm] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [freɪl] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ,

Miss	Hume	had	got	so	frail	the	previous	year	,
错过	休谟	有	得到	所以	脆弱	这	以前的	年	,

休谟小姐去年身体就非常虚弱了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

that	she	was	unfit	for	the	return	journey	to	her	house	in	Edinburgh	,
那	她	曾是	不合格	为了	这	返回	旅行	到	她	房子	在	爱丁堡	,

她身体状况不佳，无法返回位于爱丁堡的家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθs] [hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

and	the	following	months	had	only	brought	an	increase	of	weakness	.
和	这	下列的	几个月	有	仅有的	带来	一个	增加	的	弱点	.

接下来的几个月，情况反而更加恶化。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] ['flɪkərɪŋ] [læmp][ʌv; əv][laɪf] ['bɜːrnɪŋ]

She	now	lay	in	her	darkened	room	,	with	,	her	flickering	lamp	of	life	burning
她	现在	躺	在	她	变暗	房间	,	和	,	她	闪烁	灯	的	生活	燃烧

['sloʊli] [tuː; tə] .

slowly	to	.
缓慢地	到	.

她现在躺在昏暗的房间里，生命之灯微弱的光芒缓缓熄灭。

[ɪts] ['sɑːkɪt] ,

its	socket	,
它是	插座	,

它的插座，

[waɪl] [sʌm; səm] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kɪndld] [baɪ] ['gloʊɪŋ] [fairz] [wɪtʃ]

while	some	young	lives	beside	her	were	being	kindled	by	glowing	fires	which
尽管	一些	年轻的	生活	旁	她	是	存在	点燃	经过	发光	火灾	哪个

[wʊd] [kɔːz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][bɜːrn] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] " [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [θɔːt] [di'klainz] [ɪn]

would	cause	their	hearts	to	burn	long	after	the	"	glow	of	early	thought	declines	in
会	原因	他们的	心	到	烧伤	长的	后	这	"	辉光	的	早期的	想法	下降	在

['fiːlɪŋz] [dʌl] [dɪ'keɪ] .

feeling's	dull	decay	.
情怀	乏味的	衰变	.

她身边的一些年轻生命正被炽热的火焰点燃，即使“早期思想的光芒在情感的黯淡衰败中消逝”，他们的内心依然会燃烧很久。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪn'kriːst] ,

"	The	little	company	in	the	still	-	room	had	somewhat	increased	,
"	这	小的	公司	在	这	仍然	-	房间	有	有些	增加	,

“蒸馏室里的小伙伴们稍微多了些。”

[fɔːr] ['ʌðər] ['heɪɪŋ] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [s'kɒləz] .

four	others	haying	been	added	to	the	two	first	scholars	.
四	其他的	干草	到过	额外	到	这	二	第一的	学者们	.

除了最初的两名学者外，又增加了四名学者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['elsi] [greɪ] , [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

One	of	them	was	Elsie	Gray	,	the	forester's	daughter	,	a	pretty	little	girl
一	的	他们	曾是	艾尔西	灰色的	,	这	林业员的	女儿	,	一个	漂亮的	小的	女孩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

with	a	sweet	voice	,
和	一个	甜的	嗓音	,

其中一人是护林员的女儿艾尔西·格雷，她是个漂亮的小女孩，声音甜美。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hɪmz] ,

and	able	to	sing	a	great	many	hymns	,
和	有能力的	到	唱歌	一个	伟大的	许多	赞美诗	,

而且能唱很多赞美诗，

[soʊ] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][pər'fɔːrm]['soʊloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] ['ɔːdiəns] ,

so	that	Grace	had	no	longer	to	perform	solos	to	the	still	-	room	audience	,
所以	那	优雅	有	不	更长	到	履行	独奏	到	这	仍然	-	房间	观众	,

这样一来，格蕾丝就不用再为寂静无声的房间里的观众表演独唱了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] ['tɪmɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɛlsiːz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

but	was	accompanied	by	more	than	one	voice	timidly	following	Elsie's	example	,
但	曾是	伴随	经过	更多的	比	一	嗓音	胆怯地	下列的	艾尔西的	例子	,

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	joining	in	the	singing	.
和	加入	在	这	歌唱	.

但不止一个人怯生生地效仿艾尔西，加入到歌唱中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] [sˈkɒləz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ,

There	were	three	other	scholars	from	the	borders	of	the	next	parish	,
那里	是	三	其他	学者们	从	这	边界	的	这	下一个	教区	,

还有三位学者来自邻近教区的边界地区。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɑːrti] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [təˈgeðər] .

and	a	very	happy	party	they	all	made	together	.
和	一个	非常	快乐的	派对	他们	全部	制成	一起	.

他们一起举办了一场非常欢乐的派对。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] [ɪn] ['greɪsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

But	it	must	be	confessed	that	the	warmest	place	in	Grace's	heart	was
但	它	必须	是	坦白	那	这	最温暖	地方	在	格蕾丝	心	曾是

[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['skɑːlər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['tʃɪli] [sprɪŋ] [deɪ] [əˈmʌŋ]

reserved	for	the	first	scholar	whom	she	had	found	that	chilly	spring	day	among
预订的	为了	这	第一的	学者	谁	她	有	成立	那	寒冷	春天	天	之中

[ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] [wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .

the	pasture	lands	which	sloped	down	to	the	little	stream	.
这	牧场	土地	哪个	倾斜的	向下	到	这	小的	溪流	.

但必须承认，格蕾丝心中最温暖的位置，是留给了她在那个寒冷的春日，在通往小溪的斜坡牧场上遇到的第一位学者。

[dʒʌdʒd] [baɪ][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]['stændərd] , ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]

Judged	by	an	educational	standard	,	Geordie	was	certainly	,	with	the	exception
评判	经过	一个	教育	标准	,	乔迪	曾是	当然	,	和	这	例外

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn] ,

of	the	little	Jean	,
的	这	小的	让	,

从教育标准来看，除了小琼之外，乔迪无疑是.....

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	most	deficient	of	the	company	,
这	最多	不足	的	这	公司	,

公司中最薄弱的环节，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['mænfəli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [læst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " [θɜːrd] ['praɪmər] ,

in	spite	of	his	having	manfully	conquered	the	last	pages	of	the	"	Third	Primer	,
在	尽管如此	的	他的	拥有	勇敢地	征服	这	最后的	页面	的	这	"	第三	底漆	,

尽管他已经英勇地读完了《第三本入门读本》的最后几页，

" [ænd; ənd][gɑːt][æt; ət][læst] " [ɪnˈtɪl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

"	and	got	at	last	"	intil	the	Bible	.
"	和	得到	在	最后的	"	直到	这	圣经	.

最终得到了“直到圣经”。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [stɪl] [əˈtendid] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ,

"	The	other	boys	and	girls	still	attended	the	parish	school	on	week	days	,
"	这	其他	男孩们	和	女孩们	仍然	参加	这	教区	学校	在	星期	天	,

“其他男孩女孩们平日里仍然在教区学校上学，

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['veri] ['ferli] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

and	seemed	more	or	less	very	fairly	in	possession	of	the	rudiments	of	education
和	似乎	更多的	或者较少的		非常	相当	在	拥有	的	这	基本原理	的	教育

.

:

.

似乎已经基本掌握了基本的教育知识。

[sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊˈevər] ,

Some	things	,	however	,
一些	事物	,	然而	,

然而，有些事情，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ruːm] [æt; ət]['kɜːrkləndz] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər]

which	they	read	and	heard	in	the	little	quiet	room	at	Kirklands	sank	into	their
哪个	他们	读	和	听到	在	这	小的	安静的	房间	在	柯克兰兹	沉没	进入	他们的

['hɑːrts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['steriətaɪpt]

hearts	as	they	had	never	done	when	they	read	them	as	the	stereotyped
心	作为	他们	有	绝不	完毕	什么时候	他们	读	他们	作为	这	刻板印象

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['dʒæŋgl][ʌv; əv] [sleɪts] [ænd; ənd]

portion	of	the	Bible	-	reading	lesson	amid	the	mingled	jangle	of	slates	and
部分	的	这	圣经	-	阅读	课	之中	这	混合	争吵	的	石板	和

['penslz] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] [fiːt] ,

pencils	and	pattering	feet	,
铅笔	和	打节拍	脚	,

他们在柯克兰兹那间安静的小房间里阅读和聆听的内容，深深地印在了他们的心中，这是他们以前在圣经阅读课上，伴着石板、铅笔和脚步声的嘈杂声阅读这些刻板印象的内容时从未有过的感受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [rʌf] ['nɔːrðərn] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [priˈveild] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] -

with	the	hum	of	rough	northern	tongues	,	which	prevailed	in	the	parish	school	-
和	这	哼	的	粗糙的	北方	舌头	,	哪个	最终获胜	在	这	教区	学校	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

教区学校教室里弥漫着北方粗犷的口音。

[tuː; tə] ['dʒɔːrdi] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪs'kɔːrdənt] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] .

To	Geordie	even	this	discordant	medium	of	education	had	been	denied	.
到	乔迪	甚至	这	不和谐的	中等的	的	教育	有	到过	否认	.

对于乔迪人来说，就连这种不和谐的教育方式也被剥夺了。

[greɪs] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][sent][tuː; tə] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntər]

Grace	had	set	her	heart	on	having	him	sent	to	school	during	the	past	winter
优雅	有	放	她	心	在	拥有	他	发送	到	学校	期间	这	过去的	冬天

.

:
.

去年冬天，格蕾丝就下定决心要送他去上学。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [buːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'pɪrd] [ɪn] [dʒɔrdiːz] [aɪz] [wen]

She	saw	what	a	precious	boon	such	an	opportunity	appeared	in	Geordie's	eyes	when
她	锯	什么	一个	宝贵的	恩惠	这样的	一个	机会	出现	在	乔迪的	眼睛	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	suggested	it	to	him	.
她	建议	它	到	他	.

当她向乔迪提出这个建议时，她看到了乔迪眼中这是多么宝贵的机会。

[bʌt; bət]['fɑːrmər] ['gaʊri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] ,

But	Farmer	Gowrie	had	to	be	consulted	,
但	农民	高里	有	到	是	咨询	,

但必须咨询高里农夫的意见，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]

and	finding	the	herd	-	boy	useful	in	winter	as	well	as	during	the	summer
和	寻找	这	一群	-	男生	有用	在	冬天	作为	出色地	作为	期间	这	夏天

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

牧童在冬季和夏季都很有用。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sper] ['dʒɔːrdi] .

he	decided	that	he	could	not	possibly	spare	Geordie	.
他	决定	那	他	可以	不是	可能	空闲的	乔迪	.

他决定绝对不能放过乔迪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['græni] ['bækstər] ,

And	as	for	Granny	Baxter	,
和	作为	为了	奶奶	巴克斯特	,

至于巴克斯特奶奶，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ,

she	could	not	understand	what	anybody	could	want	with	more	learning	who	was	,
她	可以	不是	理解	什么	任何人	可以	想	和	更多的	学习	WHO	曾是	,

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

able	to	earn	money	.
有能力的	到	赚	钱	.

她无法理解，一个已经能够赚钱的人，为什么还会想要更多的知识。

[soʊ] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [sˈkɒləz] [tuː; tə] [tel] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði]

So	Geordie	had	one	day	lingered	behind	the	other	scholars	to	tell	Grace	that	the
所以	乔迪	有	一	天	徘徊不去	在后面	这	其他	学者们	到	告诉	优雅	那	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['kwɔːrtər][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

idea	of	going	to	school	even	during	the	winter	quarter	must	be	given	up	.
主意	的	去	到	学校	甚至	期间	这	冬天	四分之一	必须	是	给定	向上	.

有一天，乔迪落在其他学生身后，告诉格蕾丝，即使在冬季学期，也必须放弃上学的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mænli] ['retɪsns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [wɜːrdz]

There	was	always	a	manly	reticence	about	the	boy	which	made	one	feel	that	words
那里	曾是	总是	一个	男子气概	沉默寡言	关于	这	男生	哪个	制成	一	感觉	那	字

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʊd] [biː; bi] ['peɪtrənaɪz] ;

of	sympathy	would	be	patronising	;
的	同情	会	是	居高临下	;

这个男孩身上总是带着一种男子汉的矜持，让人觉得说些同情的话会显得居高临下；

[bʌt; bət] [greɪs] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	Grace	could	see	what	a	bitter	disappointment	it	was	,
但	优雅	可以	看	什么	一个	苦的	失望	它	曾是	,

但格蕾丝能看出这有多么令人失望。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] " [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gaʊri]

though	he	appeared	quite	unalterable	in	his	decision	that	he	"	belonged	to	Gowrie
尽管	他	出现	相当	不可更改的	在	他的	决定	那	他	"	属于	到	高里

,

,

,

尽管他似乎毫不动摇地认为自己“属于高里”，

" [wen] [greɪs] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	when	Grace	tried	to	arrange	the	matter	by	an	interview	with	the	farmer	.
"	什么时候	优雅	尝试	到	安排	这	事情	经过	一个	面试	和	这	农民	.

“当格蕾丝试图通过与农场主面谈来安排此事时。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kleɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,

He	could	only	claim	the	boy	week	by	week	,
他	可以	仅有的	宣称	这	男生	星期	经过	星期	,

他只能按周领取孩子的抚养权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl][ɑːn]

and	the	young	teacher	did	not	see	the	necessity	for	such	self	-	denial	on
和	这	年轻的	老师	做过	不是	看	这	必要性	为了	这样的	自己	-	拒绝	在

[dʒɔrdiːz] [pɑːrt] .

Geordie's	part	.
乔迪的	部分	.

这位年轻的老师并不认为乔迪有必要如此自我克制。

[ðen] ['greɪsɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] [tu:; tə]

Then	Grace's	store	of	pocket	-	money	had	been	devoted	to	sending	little	Jean	to
然后	格蕾丝	店铺	的	口袋	-	钱	有	到过	奉献	到	发送	小的	让	到

[sku:l] .

school	.
学校	.

当时，格蕾丝攒下的零花钱都用来送小珍上学了。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdi] — [mʌtʃ] [mɔ:r]

This	arrangement	had	been	a	source	of	great	delight	to	Geordie	—	much	more
这	安排	有	到过	一个	来源	的	伟大的	喜	到	乔迪	—	很多	更多的

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

of	an	event	to	him	,
的	一个	事件	到	他	,

这项安排令乔迪非常高兴——对他来说，这简直是一件大事。

[ɪn'di:d] , [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['lɪt(ə)l][dʒi:n] ,

indeed	,	than	to	the	phlegmatic	little	Jean	,
的确	,	比	到	这	黏液质的	小的	让	,

确实，比起性格冷漠的小琼，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['praɪmər][dɪd][nɑ:t] [kən'teɪn] [sʌtʃ] ['preʃəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə]

to	whom	the	primer	did	not	contain	such	precious	possibilities	as	it	did	to
到	谁	这	底漆	做过	不是	包含	这样的	宝贵的	可能性	作为	它	做过	到

[hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [aɪz] .

her	brother's	eyes	.
她	兄弟	眼睛	.

对她来说，这本入门读物并不像对她哥哥那样蕴含着如此珍贵的可能性。

[greɪs] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['gɝ:lz] - [sku:l] ['leɪtli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði]

Grace	had	arranged	that	she	should	go	to	a	girls	'	school	lately	opened	in	the
优雅	有	安排	那	她	应该	去	到	一个	女孩们	-	学校	最近	打开	在	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

格蕾丝安排她去教区新开的一所女子学校上学。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] ['elsi] [greɪ] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['dɔ:tər] , [went] .

It	was	the	one	to	which	Elsie	Gray	,	the	forester's	daughter	,	went	.
它	曾是	这	一	到	哪个	艾尔西	灰色的	,	这	林业员的	女儿	,	去	.

那是护林员的女儿艾尔西·格雷去的学校。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] ['græni] ['bækstɝz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

On	her	way	to	school	she	had	to	pass	Granny	Baxter's	cottage	,
在	她	方式	到	学校	她	有	到	经过	奶奶	巴克斯特	小屋	,

她上学途中必须经过巴克斯特奶奶的小屋，

[ænd; ənd]['æftər][dʒi:n][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['skɑ:lər] ,

and	after	Jean	was	installed	as	her	fellow	-	scholar	,
和	后	让	曾是	已安装	作为	她	同伴	-	学者	,

在让被任命为她的同事学者之后，

['elsi] [ju:st] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

Elsie	used	generally	to	call	and	see	if	the	little	girl	was	ready	to	start	,
艾尔西	用过的	一般来说	到	称呼	和	看	如果	这	小的	女孩	曾是	准备好	到	开始	,

艾尔西通常会打电话问问小女孩是否准备好了，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] .

so	that	they	might	walk	along	the	road	together	.
所以	那	他们	可能	走	沿着	这	路	一起	.

这样他们就可以一起走在路上了。

['elsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn]

Elsie	was	a	pale	,	fragile	-	looking	girl	,	who	looked	as	if	she	had	grown
艾尔西	曾是	一个	苍白	,	脆弱的	-	寻找	女孩	,	WHO	看起来	作为	如果	她	有	生长

[ə'mʌŋ] ['kraʊdɪd] [striːts] ,

among	crowded	streets	,
之中	挤	街道	,

艾尔西是个面色苍白、看起来很虚弱的女孩，仿佛是在拥挤的街道上长大的。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['floʊɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd] ['briːzi]

rather	than	blossomed	in	the	open	valley	,	with	its	flowing	river	and	breezy
相当	比	盛开	在	这	打开	谷	,	和	它是	流动	河	和	微风

['hɪlsaɪd] .

hillsides	.
山坡	.

而不是在开阔的山谷中绽放，那里有潺潺的河流和微风拂面的山坡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][tʃaɪld] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [greɪs] [ə'baʊt] [ɔːl][hɜːr; hər]

She	was	a	very	silent	child	,	too	,	with	a	meek	grace	about	all	her
她	曾是	一个	非常	沉默的	孩子	,	也	,	和	一个	温顺	优雅	关于	全部	她

['muːvmənts] ;

movements	;
移动	;

她也是个非常安静的孩子，举手投足间都透着谦逊优雅；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] , ['driːmi] [laɪt] [ɪn]

her	large	grey	eyes	shone	out	of	her	face	with	a	luminous	,	dreamy	light	in
她	大的	灰色的	眼睛	闪耀	出去	的	她	脸	和	一个	发光的	,	梦幻般的	光	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她那双灰色的大眼睛闪闪发光，充满梦幻般的光芒。

[wɪtʃ] [dɪ'strest] [hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] , ['roʊzi] - [feɪst] ['mʌðər] ,

which	distressed	her	practical	,	rosy	-	faced	mother	,
哪个	苦恼	她	实际的	,	红润	-	面对	母亲	,

这令她那务实、面色红润的母亲感到难过。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] ['elsi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] " [ðoʊz] [geɪst] -

who	used	to	say	that	she	did	not	know	where	Elsie	had	come	by	"	those	ghaist	-
WHO	用过的	到	说	那	她	做过	不是	知道	在哪里	艾尔西	有	来	经过	"	那些	幽灵	-

[laɪk] [aɪz] [oʊ] - [hɜːrz] ,

like	eyes	o	'	hers	,
喜欢	眼睛	o	-	她的	,

她过去常说，她不知道艾尔西是从哪里来的，“她那双幽灵般的眼睛”，

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɑːʃt] - [aʊt] [tʃiːks] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - - [fɔːr; fər]

"	and	as	for	those	washed	-	out	cheeks	,	"	there	was	no	accountin	'	for
"	和	作为	为了	那些	洗过	-	出去	脸颊	,	"	那里	曾是	不	-	-	为了

[ðem; ðəm] ['niːðər] ;

them	neither	;
他们	两者都不	;

至于那些苍白的脸颊，“也无从解释；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪtrən] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['næreɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd]

"	and	the	worthy	matron	would	go	on	to	narrate	with	what	abundance	and
"	和	这	值得	护士长	会	去	在	到	叙事	和	什么	丰富	和

['æmplɪtuːd] ['elsi] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

amplitude	Elsie	had	been	ministered	to	all	her	life	;
振幅	艾尔西	有	到过	服事	到	全部	她	生活	;

“这位贤惠的妇人继续讲述艾尔西一生中是如何得到如此丰盛和周到的照顾的；

[ænd; ənd] [jet] ['elsi] [glaidid] [ə'baʊt] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]

and	yet	Elsie	glided	about	still	and	pale	,	with	her	large	eyes	shining	like
和	然而	艾尔西	滑翔	关于	仍然	和	苍白	,	和	她	大的	眼睛	灼灼	喜欢

['preʃəs] [stoʊnz] ,

precious	stones	,
宝贵的	石头	,

然而，艾尔西却静静地、脸色苍白地滑来滑去，她的大眼睛像宝石一样闪闪发光。

['dʒen(ə)rəli] ['hʌŋgrəli] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

generally	hungrily	possessed	by	some	book	which	she	held	in	her	hand	.
一般来说	饥饿地	拥有	经过	一些	书	哪个	她	握住	在	她	手	.

她通常如饥似渴地阅读手中拿着的某本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

She	had	an	insatiable	appetite	for	reading	,
她	有	一个	贪得无厌	食欲	为了	阅读	,

她对阅读有着永不满足的渴望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['laɪbreri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	long	ago	exhausted	the	juvenile	library	attached	to	the
和	有	长的	前	筋疲力尽的	这	少年	图书馆	随附的	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

而且他早就把教堂附属的少儿图书馆里的书都读完了。

[waɪl] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd]

while	the	few	books	which	comprised	the	forester's	collection	had	been	read	and
尽管	这	很少	图书	哪个	包括	这	林业员的	收藏	有	到过	读	和

[ˌɑːr 'iː] - [riːd] [baɪ][hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] .

re	-	read	by	her	many	times	.
关于	-	读	经过	她	许多	时代	.

而这位护林员收藏的几本书，她都反复阅读过很多遍。

[ðə; ði]['fɑːrmər][laɪ'breriən] ,

The	farmer	librarian	,
这	农民	图书管理员	,

农场主图书管理员

[huː] [rɪ'meɪnd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]

who	remained	half	an	hour	after	the	congregation	was	dismissed	on	Sundays
WHO	剩余	一半	一个	小时	后	这	会众	曾是	解雇	在	星期日

[tuː; tə] [dɪ'spens] [bʊks] [fɔːr; fər] ['eni] [ðæt] [maɪt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ,

to	dispense	books	for	any	that	might	wish	them	,
到	分配	图书	为了	任何	那	可能	希望	他们	,

星期天礼拜结束后，他会留下来半个小时，为任何需要的人分发书籍。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

in	the	room	behind	the	church	,
在	这	房间	在后面	这	教会	,

在教堂后面的房间里，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['elsi] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['oʊldər]

had	been	obliged	to	give	Elsie	entrance	to	the	shelves	reserved	for	older
有	到过	有义务	到	给	艾尔西	入口	到	这	货架	预订的	为了	老

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

不得不允许艾尔西使用专供老年人使用的书架，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['laɪbreri] .

after	she	had	exhausted	the	youthful	library	.
后	她	有	筋疲力尽的	这	青春	图书馆	.

在她把青年图书馆里的藏书都读完了之后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	to	be	supposed	,	however	,
它	是	不是	到	是	据称	,	然而	,

然而，这并非必然。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ['elsi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['tʃɑːtlis] ['ɪntuː] [laɪt]

that	by	this	admission	Elsie	was	allowed	to	plunge	chartless	into	light
那	经过	这	入学	艾尔西	曾是	允许	到	暴跌	无图表	进入	光

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

正是通过这一承认，艾尔西才得以毫无章法地投身于轻松文学领域。

[ðə; ði] [ʃelvz] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['soʊbər][kaɪnd] ,

The	shelves	contained	only	books	of	the	most	sober	kind	,
这	货架	包含	仅有的	图书	的	这	最多	清醒	种类	,

书架上只摆放着最严肃的书籍。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [əd'mɪkstʃər] ['biːɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔl'densiːz]

the	lightest	admixture	being	narratives	of	the	persecutions	of	the	Waldenses
这	最轻	混合物	存在	叙事	的	这	迫害	的	这	瓦勒度派

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntɪŋ] ['strʌglz] .

and	stories	of	the	Covenanting	struggles	.
和	故事	的	这	立约	斗争	.

其中最轻微的成分是关于瓦勒度派遭受迫害的叙述和关于盟约派斗争的故事。

[ðiːz] ['elsi] [riːd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

These	Elsie	read	and	pondered	with	intense	interest	,
这些	艾尔西	读	和	沉思	和	激烈的	兴趣	,

艾尔西饶有兴致地阅读并思考了这些内容。

[ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

interweaving	the	scenes	in	her	imagination	with	the	familiar	places	and	people
交织	这	场景	在	她	想像力	和	这	熟悉的	地方	和	人们

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

她将想象中的场景与周围熟悉的地方和人物交织在一起，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['driːmi] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['koʊzi]['lɪt(ə)l]

and	living	a	far	-	away	dreamy	life	of	her	own	in	the	forester's	cozy	little
和	活的	一个	远的	-	离开	梦幻般的	生活	的	她	自己的	在	这	林业员的	舒适	小的

[nest] ,

nest	,
巢	,

她住在护林员舒适的小窝里，过着遥远而梦幻般的生活。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['æktɪv] - ['maɪndɪd] , ['bɪzi] - ['fɪŋgərd] ['mʌðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

while	her	active	-	minded	,	busy	-	fingered	mother	made	her	cheese	and	butter	,
尽管	她	积极的	-	有思想	,	忙碌的	-	用手指	母亲	制成	她	奶酪	和	黄油	,

[ænd; ənd] [riəd] [hɜːr; hər] ['poʊltri] ,

and	reared	her	poultry	,
和	饲养	她	家禽	,

她那思维活跃、双手灵巧的母亲为她制作奶酪和黄油，并饲养家禽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][soʊ] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈduːtiz] ,

and	was	withal	so	very	capable	of	performing	her	own	duties	,
和	曾是	此外	所以	非常	有能力的	的	表演	她	自己的	职责	,

而且她完全有能力履行自己的职责，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv]

that	the	forester	sometimes	ventured	to	think	,	when	Mrs	.	Gray	complained	of
那	这	林务员	有时	冒险	到	思考	,	什么时候	太太	.	灰色的	抱怨	的

['ɛlsiːz] " [hændləsnəs] ,

Elsie's	"	handlessness	,
艾尔西的	"	无手	,

护林员有时大胆地认为，当格雷太太抱怨艾尔西“没有手”时，

" [ðæt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] " [hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrn] ,

"	that	seeing	the	mistress	was	so	well	able	for	"	her	own	turn	,
"	那	看到	这	情妇	曾是	所以	出色地	有能力的	为了	"	她	自己的	转动	,

看到女主人如此善于“轮到她自己了”，

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

"	it	was	fortunate	his	little	daughter	chanced	to	be	of	a	more
"	它	曾是	幸运	他的	小的	女儿	偶然	到	是	的	一个	更多的

[kənˈtemplətɪv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

contemplative	disposition	.
沉思的	处置	.

“幸运的是，他的小女儿恰好性格比较内向。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɑːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [klæs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

Mrs	.	Gray	had	heard	from	Margery	of	the	Sunday	class	which	her	young
太太	.	灰色的	有	听到	从	玛格丽	的	这	星期日	班级	哪个	她	年轻的

['mɪstrəs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] ,

mistress	had	opened	at	Kirklands	,
情妇	有	打开	在	柯克兰兹	,

格雷太太从玛格丽那里听说了她年轻的女主人在柯克兰兹开办的周日班。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [waɪf] [riˈmɑːkt] , " ['elsi] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	though	,	as	the	forester's	wife	remarked	,	"	Elsie	had	enough	and	to
和	尽管	,	作为	这	林业员的	妻子	评论	,	"	艾尔西	有	足够的	和	到

[sper] [ʌv; əv] ['skuːlɪn] - [ɔːlˈredi] ,

spare	of	schoolin	'	already	,
空闲的	的	学校	-	已经	,

正如护林员的妻子所说，“艾尔西已经受够了学校教育，而且还有余力”，

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['kɜːrkləndz]

"	yet	it	would	only	be	a	suitable	mark	of	respect	to	the	lady	of	Kirklands
"	然而	它	会	仅有的	是	一个	合适的	标记	的	尊重	到	这	女士	的	柯克兰兹

[tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ;

to	send	her	there	on	Sunday	afternoons	;
到	发送	她	那里	在	星期日	下午	;

“然而，只有在星期天下午把柯克兰兹夫人送到那里，才是对她应有的尊重；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] ['elsi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] ['greɪsɪz] [sˈkɒləz] ,

and	so	it	happened	that	Elsie	became	one	of	Grace's	scholars	,
和	所以	它	发生	那	艾尔西	成为	一	的	格蕾丝	学者们	,

就这样，艾尔西成了格蕾丝的学生之一。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪl] - [ruːm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

sitting	in	the	little	still	-	room	on	Sunday	afternoons	,
坐着	在	这	小的	仍然	-	房间	在	星期日	下午	,

星期天下午，我坐在那间小小的静室里。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['tendər] [aɪz] ['ænsər] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['flæʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [tɔːkt]

her	large	tender	eyes	answering	in	sympathetic	flashes	as	the	young	teacher	talked
她	大的	投标	眼睛	回答	在	交感神经	闪光灯	作为	这	年轻的	老师	谈话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [oʊ][mæn] [lɪvd] [ə'pɑːn]

with	the	little	company	of	those	wonderful	days	when	the	Son	o	Man	lived	upon
和	这	小的	公司	的	那些	精彩的	天	什么时候	这	儿子	o	男人	居住地	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

当年轻的老师与几位同伴谈起那些美好的日子，回忆起圣子在世时，她那双温柔的大眼睛闪烁着同情的光芒。

[ɔːr][toʊld][ðem; ðəm][sʌm; səm]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

or	told	them	some	story	of	the	earlier	times	of	the	world	,
或者	讲述	他们	一些	故事	的	这	早些时候	时代	的	这	世界	,

或者给他们讲一些世界早期的故事，

[wen] ['gɑːdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

when	God's	voice	was	heard	in	the	beautiful	garden	in	the	cool	of	the	day	,
什么时候	神的	嗓音	曾是	听到	在	这	美丽的	花园	在	这	凉爽的	的	这	天	,

在凉爽的傍晚，当上帝的声音在美丽的花园里响起时，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] .

or	when	he	guided	his	chosen	people	by	signs	and	wonders	.
或者	什么时候	他	引导	他的	选定	人们	经过	标志	和	奇迹	.

或者当他用神迹奇事引导他所拣选的子民时。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [haʊ'evər] ,

In	those	days	,	however	,
在	那些	天	,	然而	,

然而，在那些日子里，

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] ['elsi] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] [pə'θetɪk] ['stɔːri]

the	gospel	tidings	were	not	more	to	Elsie	than	many	another	pathetic	story
这	福音	消息	是	不是	更多的	到	艾尔西	比	许多	其他	可怜的	故事

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

which	she	knew	,
哪个	她	知道	,

对艾尔西来说，这则福音消息不过是她所熟知的许多其他悲惨故事而已。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['sɪmpli] [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	served	simply	as	food	for	her	imagination	,
和	服务	简单地	作为	食物	为了	她	想像力	,

仅仅作为她想象力的食粮。

[ðoʊ] ['greɪsɪz] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] [dɪd] [θroʊ] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

though	Grace's	earnest	words	did	throw	a	halo	round	the	familiar	incidents	which	the
尽管	格蕾丝	认真	字	做过	扔	一个	光环	圆形的	这	熟悉的	事件	哪个	这

['deɪli] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

daily	reading	of	a	chapter	in	the	New	Testament	had	failed	to	do	.
日常的	阅读	的	一个	章	在	这	新的	遗嘱	有	失败的	到	做	.

虽然格蕾丝真挚的话语确实给那些熟悉的事件蒙上了一层光环，但这却是每天阅读《新约》一章所无法做到的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] ['elsi]

Yet	it	was	not	till	some	of	the	sharp	sorrows	of	life	had	fallen	upon	Elsie
然而	它	曾是	不是	直到	一些	的	这	锋利的	悲伤	的	生活	有	倒下	之上	艾尔西

[ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə]

that	those	words	which	she	heard	in	the	still	-	room	came	with	living	power	to
那	那些	字	哪个	她	听到	在	这	仍然	-	房间	来了	和	活的	力量	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

然而，直到生活中一些尖锐的悲伤降临到艾尔西身上，她在静室里听到的那些话才有了鲜活的力量，深深触动了她的心。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][dɑːrk] [deɪz] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['sɑːroʊfl] [taɪmz] ,

and	became	to	her	a	light	in	dark	days	,	a	joy	in	sorrowful	times	,
和	成为	到	她	一个	光	在	黑暗的	天	,	一个	喜悦	在	悲伤	时代	,

在她黑暗的日子里，他成了她的光；在她悲伤的时刻，他成了她的喜乐。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

which	nothing	was	able	to	take	away	from	her	.
哪个	没有什么	曾是	有能力的	到	拿	离开	从	她	.

没有什么能从她身上夺走什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [nɑːk] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

And	this	was	the	little	girl	who	used	to	knock	gently	at	the	door	of
和	这	曾是	这	小的	女孩	WHO	用过的	到	敲	轻轻地	在	这	门	的

['græni] ['bækstɚz] ['kɑːtɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [skuːl] ,

Granny	Baxter's	cottage	every	morning	as	she	passed	along	the	road	to	school	,
奶奶	巴克斯特	小屋	每一个	早晨	作为	她	通过了	沿着	这	路	到	学校	,

这就是那个每天早上上学路过巴克斯特奶奶家时，都会轻轻敲响她小屋门的小女孩。

[ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [greɪ] [stʌf] [frɑːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['snoʊi] ['lɪnɪn] ['tɪpɪt]

arrayed	in	her	pretty	grey	stuff	frock	,	and	with	her	snowy	linen	tippet
排列	在	她	漂亮的	灰色的	东西	连衣裙	,	和	和	她	下雪的	亚麻布	披肩

[ænd; ənd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] .

and	sun	-	bonnet	.
和	太阳	-	引擎盖	.

她身穿漂亮的灰色棉布连衣裙，披着雪白的亚麻披肩，戴着遮阳帽。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] [raʊnd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [piːt] - [stæk] [æt; ət]

Sometimes	she	found	little	Jean's	round	smiling	face	peering	against	the	peat	-	stack	at
有时	她	成立	小的	牛仔裤	圆形的	微笑	脸	窥视	反对	这	泥炭	-	堆	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

the	end	of	the	cottage	awaiting	her	coming	,
这	结尾	的	这	小屋	等待中	她	未来	,

有时她会发现小珍妮圆圆的笑脸从小屋尽头的泥炭堆后探出来，等着她过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

for	a	great	friendship	had	sprung	up	between	these	two	,
为了	一个	伟大的	友谊	有	弹簧	向上	之间	这些	二	,

因为这两人之间已经建立起了深厚的友谊。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] .

though	they	were	certainly	very	different	in	character	.
尽管	他们	是	当然	非常	不同的	在	特点	.

虽然他们的性格确实截然不同。

['elsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [prə'tektɪv] [ker] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'kempt] [dʒiːn] ,

Elsie	seemed	to	have	a	brooding	protective	care	over	the	little	unkempt	Jean	,
艾尔西	似乎	到	有	一个	沉思	保护的	关心	超过	这	小的	蓬头垢面	让	,

艾尔西似乎对蓬头垢面的小女孩吉恩怀有一种忧郁的保护欲。

['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [nu:] [laɪf][æt; ət] [sku:l] .

exercising	a	sort	of	guardianship	of	her	in	the	new	life	at	school	.
锻炼	一个	种类	的	监护	的	她	在	这	新的	生活	在	学校	.

在学校的新生活中，对她起到某种监护作用。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['reskju:] [wen] [dʒi:n][sæt] ['paʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [blɜ:rd] [sleɪt] ,

She	would	often	come	to	her	rescue	when	Jean	sat	pouting	over	a	blurred	slate	,
她	会	经常	来	到	她	救援	什么时候	让	卫星	撅嘴	超过	一个	模糊	石板	,

当珍对着模糊的石板嘟着嘴时，她常常会来解救她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ,

en	which	she	was	helplessly	trying	to	reproduce	the	figures	on	the	blackboard	,
英文	哪个	她	曾是	无助地	尝试	到	复制	这	数据	在	这	黑板	,

她当时正无助地试图将黑板上的数字复制出来。

[ɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['taɪmli] [eɪd][ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'vɑ:lvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər]

or	give	her	timely	aid	amid	the	involvements	of	some	question	in	the	Shorter
或者	给	她	及时	援助	之中	这	参与	的	一些	问题	在	这	较短

['kætəkɪzəm] .

Catechism	.
教理问答	.

或者在她遇到《小教理问答》中的某些问题时给予她及时的帮助。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['elsi] [hu:] [taɪd][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz]

It	was	Elsie	who	tied	the	bonnet	-	strings	now	,	with	more	dexterous	fingers
它	曾是	艾尔西	WHO	系	这	引擎盖	-	字符串	现在	,	和	更多的	轻巧	手指

[ðæn; ðən] [dʒɔrdi:z] ,

than	Geordie's	,
比	乔迪的	,

现在是艾尔西在系帽子的带子，她的手指比乔迪的更灵活。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] ['meni] ['sɪmələr]['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bɪ'saɪdz] ;

and	performed	many	similar	kindly	offices	besides	;
和	执行	许多	相似的	亲切地	办公室	除了	;

除此之外，他还履行了许多类似的慈善职责；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒi:n][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['dɔ:tər] ['meni] ['hæbɪts]

and	little	Jean	was	already	learning	from	the	forester's	daughter	many	habits
和	小的	让	曾是	已经	学习	从	这	林业员的	女儿	许多	习惯

[ʌv; əv] ['taɪdinəs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [pʊr] ,

of	tidiness	which	her	poor	,
的	整洁	哪个	她	贫穷的	,

小珍妮已经从护林员的女儿那里学到了许多整洁的习惯，而她可怜的.....

['feɪlɪŋ] ['grænmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

failing	grandmother	had	not	been	capable	of	teaching	her	.
失败	祖母	有	不是	到过	有能力的	的	教学	她	.

祖母身体不好，没能教她。

['sʌmtaɪmz] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

Sometimes	,	on	their	way	from	school	,
有时	,	在	他们的	方式	从	学校	,

有时，在他们放学回家的路上，

[ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] [faɪnd] ['dʒɔ:rdi] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [fi:ldz] ,

the	girls	would	find	Geordie	perched	on	the	paling	of	one	of	Gowrie's	fields	,
这	女孩们	会	寻找	乔迪	栖息	在	这	苍白	的	一	的	-	字段	,

女孩们会发现乔迪栖息在高里田地的栅栏上。

[waɪl] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [greɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fensiz] ,

while	the	cattle	grazed	within	the	fences	,
尽管	这	牛	放牧	之内	这	栅栏	,

牛群在围栏内吃草时，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd]

watching	for	their	coming	to	enliven	a	lonely	hour	with	their	talk	and
观看	为了	他们的	未来	到	活跃	一个	孤独	小时	和	他们的	讲话	和

[nuːz] [ʌv; əv] [skuːl] ['duːɪŋz] .

news	of	school	doings	.
消息	的	学校	行为	.

盼望着他们的到来，用他们的谈话和学校里发生的各种事来活跃这孤独的时刻。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

His	eye	used	to	glisten	with	pride	and	pleasure	as	he	watched	the	little
他的	眼睛	用过的	到	闪亮	和	自豪	和	乐趣	作为	他	观看	这	小的

[dʒiːn] [ə'pɪr] ,

Jean	appear	,
让	出现	,

每当小珍妮出现时，他的眼中总是闪烁着骄傲和喜悦的光芒。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['berɪŋ] ['meni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['sɪvəˌlaɪzɪŋ]

carrying	her	books	and	slate	,	and	already	bearing	many	traces	of	civilising
携带	她	图书	和	石板	,	和	已经	轴承	许多	痕迹	的	文明化

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

她带着书和石板，身上已经带有许多文明影响的痕迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

And	it	is	not	to	be	wondered	at	if	his	eye	rested	with	admiration
和	它	是	不是	到	是	想知道	在	如果	他的	眼睛	休息	和	钦佩

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['meɪd(ə)n] ,

sometimes	on	the	sweet	maiden	,
有时	在	这	甜的	少女	,

如果他的目光有时带着欣赏之情落在这位甜美的少女身上，也不足为奇。

[huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

who	was	generally	her	companion	,
WHO	曾是	一般来说	她	伴侣	,

她通常的陪伴者是.....

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [sʌn]

and	that	he	learnt	to	watch	eagerly	for	the	first	glimpse	of	the	snowy	sun
和	那	他	学会了	到	手表	急切地	为了	这	第一的	一瞥	的	这	下雪的	太阳

- ['bɑːnɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [griːn] [leɪn] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] - [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði]

-	bonnet	along	the	winding	green	lane	which	led	from	the	girls	'	school	to	the
-	引擎盖	沿着	这	绕线	绿色的	车道	哪个	引领	从	这	女孩们	-	学校	到	这

[haɪ] [roʊd] .

high	road	.
高的	路	.

于是他学会了热切地等待从女子学校通往大路的蜿蜒绿道上，第一眼看到白雪皑皑的遮阳帽。

['sʌmtaɪmz] ['elsi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ɪn][hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd] -

Sometimes	Elsie	used	to	bring	one	of	her	favourite	books	in	her	plaited	-
有时	艾尔西	用过的	到	带来	一	的	她	最喜欢的	图书	在	她	编织	-

[kɔːrd] [skuːl] - [bæg] ,

cord	school	-	bag	,
绳索	学校	-	包	,

有时艾尔西会把她最喜欢的一本书放在她用绳子编成的书包里，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['triːoʊ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] ,

and	then	the	trio	would	sit	in	a	shady	corner	,
和	然后	这	三人组	会	坐	在	一个	阴凉	角落	,

然后三人会坐在阴凉的角落里。

[wer] [dʒɔrdiːz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

where	Geordie's	vigilant	eye	could	still	keep	watch	over	his	charge	,
在哪里	乔迪的	警惕的	眼睛	可以	仍然	保持	手表	超过	他的	收费	,

乔迪警惕的目光仍然可以继续照看他所照看的人。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [siːnz]

while	the	little	girl	introduced	her	friends	to	some	of	the	favourite	scenes
尽管	这	小的	女孩	介绍	她	朋友们	到	一些	的	这	最喜欢的	场景

[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][wɜːrld] .

of	her	ideal	world	.
的	她	理想的	世界	.

小女孩向她的朋友们介绍了她理想世界中的一些最喜欢的场景。

['elsi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['meni]

Elsie	seemed	to	understand	,	though	she	had	never	been	told	it	in	so	many
艾尔西	似乎	到	理解	,	尽管	她	有	绝不	到过	讲述	它	在	所以	许多

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

艾尔西似乎明白了，尽管从来没有人这样明说过。

[ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɔrdiːz] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

all	about	Geordie's	intense	desire	for	knowledge	,
全部	关于	乔迪的	激烈的	欲望	为了	知识	,

一切都与乔迪对知识的强烈渴望有关，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][poʊst] .

and	to	appreciate	his	self	-	denial	in	remaining	in	his	present	post	.
和	到	欣赏	他的	自己	-	拒绝	在	其余的	在	他的	展示	邮政	.

并赞赏他为坚守岗位而做出的自我牺牲。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl]

And	so	it	happened	there	grew	up	in	her	mind	a	tender	sympathy	for	all
和	所以	它	发生	那里	生长	向上	在	她	头脑	一个	投标	同情	为了	全部

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ,

that	he	had	missed	,
那	他	有	错过	,

于是，在她心中，对他所错过的一切产生了一种温柔的同情。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

side	by	side	with	an	admiring	belief	in	his	character	.
边	经过	边	和	一个	钦佩	信仰	在	他的	特点	.

同时，我也对他的人格充满钦佩和信任。

[haʊ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][hiː; hi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

How	many	thoughts	and	ideas	he	surely	must	have	,	she	used	to	think	,
如何	许多	想法	和	想法	他	一定	必须	有	,	她	用过的	到	思考	,

她过去常常想，他肯定有很多想法和念头。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['miːtiŋz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['sɑːləteri] [wei] [hoʊm] , ['æftər] ['pɑːrtɪŋ]

after	one	of	those	meetings	,	when	she	took	her	solitary	way	home	,	after	parting
后	一	的	那些	会议	,	什么时候	她	采取	她	孤	方式	家	,	后	离别

[wɪð; wɪθ][dʒiːn] ,

with	Jean	,
和	让	,

其中一次会面结束后，她和让道别后独自回家。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [dʒɔrdi:z] [ri'ma:ks] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	remembered	Geordie's	remarks	,	which	seemed	to	throw	new	light	on	her
和	记得	乔迪的	评论	,	哪个	似乎	到	扔	新的	光	在	她

['feɪvərɪt] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] ,

favourite	histories	,
最喜欢的	历史	,

她想起了乔迪的话，这些话似乎为她最喜欢的历史故事赋予了新的意义。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	to	touch	with	insight	all	that	was	most	beautiful	and	true	in	them	.
和	到	触碰	和	洞察力	全部	那	曾是	最多	美丽的	和	真的	在	他们	.

并以敏锐的洞察力去触及他们身上所有最美好、最真实的事物。

['ɔ:f(ə)n] ['elsi] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['ʌnvəkl] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv]

Often	Elsie	used	to	delight	the	unvocal	brother	and	sister	by	singing	one	of
经常	艾尔西	用过的	到	喜	这	无声	兄弟	和	姐姐	经过	歌唱	一	的

[hɜ:r; hər] [hɪmz] ,

her	hymns	,
她	赞美诗	,

艾尔西经常会唱她创作的赞美诗，以此来逗乐不爱说话的弟弟妹妹。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [wʊd] ['ekoʊ][ɪn][sʌm; səm] " [ɑ:d] ['kɔ:rnər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]

which	for	days	afterwards	would	echo	in	some	"	odd	corner	"	of	the	lonely	little
哪个	为了	天	然后	会	回声	在	一些	"	奇怪的	角落	"	的	这	孤独	小的

[hɜ:rd] - ['bɔɪz] [breɪn] .

herd	-	boy's	brain	.
一群	-	男孩们	脑	.

接下来的几天里，这件事会在孤独的小牧童大脑的某个“奇怪角落”里回荡。

['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌndeɪ]

Sometimes	,	too	,	they	discussed	what	they	had	been	hearing	on	the	previous	Sunday
有时	,	也	,	他们	讨论	什么	他们	有	到过	听力	在	这	以前的	星期日

[æt; ət] ['kɜ:rkləndz] ;

at	Kirklands	;
在	柯克兰兹	;

有时，他们还会讨论上周日在柯克兰兹听到的事情；

[ænd; ənd] ['elsi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [dʒɔrdi:z] ['dʒent(ə)l] ,

and	Elsie	always	felt	more	interested	in	the	lesson	after	hearing	Geordie's	gentle	,
和	艾尔西	总是	毛毡	更多的	感兴趣的	在	这	课	后	听力	乔迪的	温和的	,

['revərənt] [tɔ:k] .

reverent	talk	.
虔诚的	讲话	.

每次听到乔迪温和而虔诚的讲话，艾尔西都会对课程更感兴趣。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['elsi] , [hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] ['brʌðər] [nɔ:r]['sɪstər] ,

And	to	Elsie	,	who	had	neither	brother	nor	sister	,
和	到	艾尔西	,	WHO	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	,

而对于没有兄弟姐妹的艾尔西来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [tʃɑ:rm] [ɪn] [dʒɔrdi:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][dʒi:n] ,

there	was	an	infinite	charm	in	Geordie's	devotion	to	his	sister	Jean	,
那里	曾是	一个	无限	魅力	在	乔迪的	虔诚	到	他的	姐姐	让	,

乔迪对妹妹琼的深情厚爱令人动容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

and	his	unwearied	anxiety	for	her	happiness	.
和	他的	不知疲倦	焦虑	为了	她	幸福	.

以及他对她幸福的不懈担忧。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] , [tu:] , [ðə; ði] ['tendər] , ['ʃɪvəlrəs] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

She	noticed	,	too	,	the	tender	,	chivalrous	care	with	which	he	ministered	to	his
她	注意到	,	也	,	这	投标	,	骑士精神	关心	和	哪个	他	服事	到	他的

[oʊld] ['grænmʌðər] ,

old	grandmother	,
老的	祖母	,

她也注意到，他照顾年迈祖母时，展现出了温柔体贴和绅士风度。

['nevər] ['wiərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['selfɪʃ] , ['kwerələs] [weɪz] , [ænd; ənd] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]

never	wearying	of	her	selfish	,	querulous	ways	,	and	sacrificing	himself	to
绝不	令人疲惫	的	她	自私	,	抱怨的	方式	,	和	牺牲	他自己	到

[hɜ:r; hər] [smɔ:lɪst] [wɪʃɪz] .

her	smallest	wishes	.
她	最小	愿望	.

他从不厌倦她自私、爱抱怨的性格，甚至会为了她最小的愿望而牺牲自己。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['frendʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [θri:] [hu:] [sæt][saɪd]

So	it	happened	that	a	warm	friendship	sprang	up	between	those	three	who	sat	side
所以	它	发生	那	一个	温暖的	友谊	弹簧	向上	之间	那些	三	WHO	卫星	边

[baɪ][saɪd][ɪn] [greɪs] ['kæmbəlz] ['lɪt(ə)l] [sku:l] - [ru:m] ;

by	side	in	Grace	Campbell's	little	school	-	room	;
经过	边	在	优雅	坎贝尔	小的	学校	-	房间	;

就这样，坐在格蕾丝·坎贝尔的小教室里的三个孩子之间，萌生了深厚的友谊；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['plezntli] [ˌintə'wəuvən] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [pæst]

and	their	daily	lives	had	become	pleasantly	interwoven	during	these	past
和	他们的	日常的	生活	有	变得	愉快	交织	期间	这些	过去的

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

在过去的几个月里，他们的日常生活愉快地交织在一起。

[tu:; tə][dʒi:n] , ['elsi] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

To	Jean	,	Elsie	appeared	the	embodiment	of	all	that	was	worthy	of	imitation	,
到	让	,	艾尔西	出现	这	实施例	的	全部	那	曾是	值得	的	模仿	,

在吉恩看来，艾尔西是所有值得效仿的品质的化身。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['snoʊi] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [bəuθ] ['si:mɪŋ] ['i:kwəli]

from	her	snowy	sun	-	bonnet	to	her	gentle	voice	,	both	seeming	equally
从	她	下雪的	太阳	-	引擎盖	到	她	温和的	嗓音	,	两个都	似乎	同样地

[ˌʌnə'teɪnəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

unattainable	to	the	little	girl	.
高不可攀	到	这	小的	女孩	.

从她雪白的遮阳帽到她温柔的声音，这一切对于小女孩来说似乎都遥不可及。

[wen] ['dʒɔ:rdi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

When	Geordie	returned	to	the	village	on	Saturday	night	,
什么时候	乔迪	返回	到	这	村庄	在	周六	夜晚	,

周六晚上，乔迪回到村子时，

[hi:; hi] [ju:st] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][dʒi:n][sʌm; səm] ['gloʊɪŋ] ['nærətɪv] [ɪn] ['ɛlsi:z] [preɪz] ,

he	used	generally	to	hear	from	Jean	some	glowing	narrative	in	Elsie's	praise	,
他	用过的	一般来说	到	听到	从	让	一些	发光	叙述	在	艾尔西的	称赞	,

他过去常常从吉恩那里听到一些对艾尔西赞不绝口的描述。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒɔrdi:z] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [waɪd] ['oʊpən] ,

to	which	Geordie's	ears	were	quite	wide	open	,
到	哪个	乔迪的	耳朵	是	相当	宽的	打开	,

乔迪对此听得非常认真。

[ðoʊ] [hiː; hi][sæt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] " ['ɪŋgl] [njuːk] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['kɪtʃɪn]

though	he	sat	bending	over	his	books	in	the	"	ingle	neuk	"	of	the	cottage	kitchen
尽管	他	卫星	弯曲	超过	他的	图书	在	这	"	英格尔	neuk	"	的	这	小屋	厨房

.

:

.

虽然他坐在小屋厨房的“小角落”里，弯腰看书。

[wen] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] ,

When	her	idea	of	a	winter	at	school	had	to	be	abandoned	,
什么时候	她	主意	的	一个	冬天	在	学校	有	到	是	弃	,

当她原本计划在学校度过冬天的想法不得不放弃时，

[greɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['helpf(ə)l] [klæs] - [bʊks] ,

Grace	gave	him	a	few	helpful	class	-	books	,
优雅	给予	他	一个	很少	有帮助	班级	-	图书	,

格蕾丝给了他几本很有帮助的课本，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	tried	to	direct	his	efforts	to	learn	as	much	as	was	possible	;
和	尝试	到	直接的	他的	努力	到	学习	作为	很多	作为	曾是	可能的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他努力学习尽可能多的知识；但是，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

during	the	past	year	,
期间	这	过去的	年	,

在过去一年中，

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [meɪd]

her	aunt's	increasing	weakness	and	dependence	on	her	companionship	made
她	姑姑的	增加	弱点	和	依赖性	在	她	友谊	制成

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] [help] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn]

it	impossible	for	Grace	to	give	the	boy	such	practical	help	as	she	would	fain
它	不可能的	为了	优雅	到	给	这	男生	这样的	实际的	帮助	作为	她	会	欣然

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

姑妈的身体越来越虚弱，越来越依赖她的陪伴，这使得格蕾丝无法像她原本希望的那样给予这个男孩实际的帮助。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæt(ə)l] ['mænfəli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

But	Geordie	had	been	fighting	his	own	battle	manfully	,	and	had	made
但	乔迪	有	到过	斗争	他的	自己的	战斗	勇敢地	,	和	有	制成

[mɔːr] ['prɑːgres] [ðæn; ðən] [greɪs] [gest] .

more	progress	than	Grace	guessed	.
更多的	进步	比	优雅	猜对了	.

但乔迪一直在英勇地与病魔作斗争，而且取得的进展比格蕾丝预想的还要多。

['wɔːltər] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tə'geðər] ,

Walter	had	first	been	telling	her	as	they	walked	on	the	terrace	together	,
沃尔特	有	第一的	到过	讲述	她	作为	他们	步行	在	这	阳台	一起	,

沃尔特最初是在他们一起在露台上散步时告诉她的。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɔːrdi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] [bʊk] [æz; əz]

that	the	day	before	he	had	found	Geordie	busy	with	a	geography	book	as
那	这	天	前	他	有	成立	乔迪	忙碌的	和	一个	地理	书	作为

[hiː; hi] [tendid] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

he	tended	his	cattle	,
他	倾向于	他的	牛	,

前一天，他发现乔迪一边照看牛群一边忙着看地理书。

[ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [lændz] ['wɔːltər] [hæd; həd]

and	how	pleased	he	had	been	to	hear	about	the	new	lands	Walter	had
和	如何	高兴	他	有	到过	到	听到	关于	这	新的	土地	沃尔特	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

他听说沃尔特看到了新大陆，感到非常高兴。

[laɪk] ['elsi] , ['wɔːltər] [felt] [ðæt] , [ɪn] [dʒɔrdiːz] [maɪnd] ,

Like	Elsie	,	Walter	felt	that	,	in	Geordie's	mind	,
喜欢	艾尔西	,	沃尔特	毛毡	那	,	在	乔迪的	头脑	,

和艾尔西一样，沃尔特也觉得，在乔迪的心里，

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

things	seemed	to	gather	a	richness	and	an	interest	with	which	his	own
事物	似乎	到	收集	一个	丰富	和	一个	兴趣	和	哪个	他的	自己的

[im'preʃəns] [hæd; həd][nɑːt] [kloʊðd] [ðem; ðəm] .

impressions	had	not	clothed	them	.
印象	有	不是	穿着衣服	他们	.

事物似乎逐渐变得丰富多彩、引人入胜，而他自己的印象却并未赋予它们这种色彩。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [kwɪr] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['feloʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , "

"	You've	no	idea	how	many	queer	questions	the	fellow	asked	me	about	everything	,	"
"	你已经	不	主意	如何	许多	酷儿	问题	这	同伴	问	我	关于	一切	,	"

[kən'tɪnjuːd] ['wɔːltər] .

continued	Walter	.
持续	沃尔特	.

“你根本不知道那家伙问了我多少关于各种各样奇怪的问题，”沃尔特继续说道。

" [ɪn'diːd] , [greɪs] ,

"	Indeed	,	Grace	,
"	的确	,	优雅	,

“的确，格蕾丝，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [gʊd] ['dʒɔːrdi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

I	couldn't	help	thinking	how	much	more	good	Geordie	would	have	got	out	of	all	the
我	不能	帮助	思维	如何	很多	更多的	好的	乔迪	会	有	得到	出去	的	全部	这

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [aɪv] [siːn] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

things	and	places	I've	seen	since	I	went	away	,
事物	和	地方	我已经	已见	自从	我	去	离开	,

我不禁想到，自从我离开后，乔迪如果能看到我所看到的那些事物和地方，该会是多么美好的一件事啊。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

than	I	have	.
比	我	有	.

比我拥有的要多。

[ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] .

And	yet	he's	much	too	clever	for	a	sailor's	life	.
和	然而	他是	很多	也	聪明的	为了	一个	水手的	生活	.

然而，他太聪明了，不适合当水手。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [greɪs] ?

What	can	we	do	with	him	,	Grace	?
什么	能	我们	做	和	他	,	优雅	?

格蕾丝，我们该拿他怎么办?

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌdʒ] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][fɑːrm] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][oʊld]

I	really	can't	bear	to	think	of	his	drudging	on	as	a	farm	servant	to	old
我	真的	不能	熊	到	思考	的	他的	疏浚	在	作为	一个	农场	仆人	到	老的

['gaʊri] ,

Gowrie	,
高里	,

我实在无法忍受他继续在老高里家当农夫的情景。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] , " [ænd; ənd] ['wɔːltər] [tɜːrnd] [tuː; tə]

though	he	seems	quite	contented	with	the	prospect	,	"	and	Walter	turned	to
尽管	他	似乎	相当	满足	和	这	前景	,	"	和	沃尔特	转向	到

[greɪs] ,

Grace	,
优雅	,

虽然他似乎对这个前景相当满意，"沃尔特转向格蕾丝说道。

[huː] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kaɪndli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'mikst]

who	glanced	at	her	brother's	kindly	face	with	pleasure	,	though	not	unmixed
WHO	瞥了一眼	在	她	兄弟	亲切地	脸	和	乐趣	,	尽管	不是	未混合的

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

with	surprise	,
和	惊喜	,

她欣喜地瞥了一眼哥哥和蔼的脸庞，但其中也夹杂着一丝惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - ['skɑːlər] .

that	he	should	take	such	an	interest	in	her	Sunday	-	scholar	.
那	他	应该	拿	这样的	一个	兴趣	在	她	星期日	-	学者	.

他竟然对她这位周日学者如此感兴趣。

['wɔːltər] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['greɪsɪz] [klæs] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [laɪt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]

Walter	seemed	to	look	on	Grace's	class	rather	in	a	humorous	light	when	he	first
沃尔特	似乎	到	看	在	格蕾丝	班级	相当	在	一个	幽默	光	什么时候	他	第一的

[hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɜːrkləndz] .

heard	of	its	existence	on	his	return	to	Kirklands	.
听到	的	它是	存在	在	他的	返回	到	柯克兰兹	.

沃尔特回到柯克兰兹后第一次听说格雷斯的班级时，似乎觉得这门课挺滑稽的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə]

And	presently	he	had	begun	to	grudge	that	she	should	devote	herself	to
和	目前	他	有	开始	到	怨恨	那	她	应该	奉献	她自己	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

不久之后，他开始嫉妒她要全身心投入到这件事中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	thus	deprive	him	of	the	pleasure	of	her	society	during	the	long
和	因此	剥夺	他	的	这	乐趣	的	她	社会	期间	这	长的

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

Sunday	afternoons	,
星期日	下午	,

这样一来，他就失去了在漫长的周日下午享受她陪伴的乐趣。

[wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

when	they	used	to	be	together	in	the	old	days	.
什么时候	他们	用过的	到	是	一起	在	这	老的	天	.

他们以前经常在一起。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

And	,	in	the	midst	of	all	her	joy	in	having	her	brother	with	her	again	,
和	,	在	这	中间	的	全部	她	喜悦	在	拥有	她	兄弟	和	她	再次	,

在她因哥哥重回身边而欣喜若狂之际，

[greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn]

Grace	had	been	feeling	with	sadness	that	there	was	as	yet	no	response	in
优雅	有	到过	感觉	和	悲伤	那	那里	曾是	作为	然而	不	回复	在

['wɔltɚz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌn'siːn] ,

Walter's	heart	to	those	unseen	,
沃尔特的	心	到	那些	看不见	,

格蕾丝一直感到悲伤，因为沃尔特的心中至今仍未对那些看不见的人做出任何回应。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]

eternal	things	,	which	,	in	her	efforts	to	share	them	with	the	little	company
永恒	事物	,	哪个	,	在	她	努力	到	分享	他们	和	这	小的	公司

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

on	Sunday	,
在	星期日	,

永恒的事物，她在周日努力与那几个朋友分享这些事物时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['vɪvɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

had	become	increasingly	vivid	to	her	own	mind	.
有	变得	日益	生动	到	她	自己的	头脑	.

在她自己的脑海中，这些画面变得越来越清晰。

[hiː; hi] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['fænsis] ,

He	used	occasionally	to	rally	her	on	her	new	fancies	,
他	用过的	偶尔	到	集会	她	在	她	新的	幻想	,

他偶尔会鼓励她接受自己的新奇想法，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

which	he	seemed	to	think	quite	harmless	and	suitable	for	a	girl	,
哪个	他	似乎	到	思考	相当	无害	和	合适的	为了	一个	女孩	,

他似乎认为这完全无害，而且很适合女孩子。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [krɔːs] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]['fænsis] .

provided	they	did	not	cross	his	plans	and	fancies	.
假如	他们	做过	不是	叉	他的	计划	和	幻想	.

只要他们不违背他的计划和喜好。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [fɪʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt]

One	day	,	when	he	was	on	his	way	to	fish	,	he	had	happened	to	meet
一	天	,	什么时候	他	曾是	在	他的	方式	到	鱼	,	他	有	发生	到	见面

['dʒɔːrdi] ,

Geordie	,
乔迪	,

有一天，当他去钓鱼的路上，碰巧遇到了乔迪。

[huː] [wʌz; wəz] ['hɝːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

who	was	herding	his	cattle	near	the	stepping	-	stones	.
WHO	曾是	放牧	他的	牛	靠近	这	步进	-	石头	.

他当时正在踏脚石附近放牧牛群。

['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['æŋglər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [waɪl] [mɔːr] [traʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

Geordie	was	a	clever	angler	,	and	could	wile	more	trout	out	of	the	river
乔迪	曾是	一个	聪明的	垂钓者	,	和	可以	诡计	更多的	鳟鱼	出去	的	这	河

[ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

than	most	people	,
比	最多	人们	,

乔迪是个钓鱼高手，他能从河里钓到的鳟鱼比大多数人都多。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

and	Walter	had	been	delighted	with	his	information	as	to	the	fishing
和	沃尔特	有	到过	高兴极了	和	他的	信息	作为	到	这	钓鱼

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrklændz] ['rɪvər] .

capabilities	of	the	Kirklands	river	.
能力	的	这	柯克兰兹	河	.

沃尔特对柯克兰兹河的捕鱼能力感到非常高兴。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] [wen] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] .

Since	that	day	they	had	always	been	friends	when	they	chanced	to	meet	.
自从	那	天	他们	有	总是	到过	朋友们	什么时候	他们	偶然	到	见面	.

从那天起，他们每次偶然相遇都会成为朋友。

['wɔːltər] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] - [bliːtʃt] ['lɑːks] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt]

Walter	could	never	see	the	sun	-	bleached	locks	gleaming	in	the	distance	without
沃尔特	可以	绝不	看	这	太阳	-	漂白	锁	闪闪发光	在	这	距离	没有

['krɔːsɪŋ] [wət'evər] [geɪt] [ɔːr] [fiːld] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'twiːn] ,

crossing	whatever	gate	or	field	happened	to	lie	between	,
过境	任何	门	或者	场地	发生	到	说谎	之间	,

沃尔特如果不穿过横亘在中间的栅栏或田野，就永远看不到远处被阳光晒得发白的秀发。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

and	going	to	have	a	talk	with	him	;
和	去	到	有	一个	讲话	和	他	;

然后去和他谈谈；

[soʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [greɪs] [nuː] .

so	the	boys	had	seen	much	more	of	each	other	than	Grace	knew	.
所以	这	男孩们	有	已见	很多	更多的	的	每个	其他	比	优雅	知道	.

所以，男孩们彼此见面的次数比格蕾丝知道的要多得多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] " ['wɔːltər] [tuː; tə] ['sɑːlətəri] ['ræmbəlz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

She	had	often	been	obliged	to	leave	"	Walter	to	solitary	rambles	,	owing	to
她	有	经常	到过	有义务	到	离开	"	沃尔特	到	孤	漫谈	,	欠款	到

[hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ,

her	aunt's	,
她	姑姑的	,

由于她姑妈的缘故，她经常不得不让沃尔特独自漫步。

[ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

increasing	dependence	on	her	during	her	long	illness	,
增加	依赖性	在	她	期间	她	长的	疾病	,

在她长期患病期间，她对她的依赖性越来越强。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːltər] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən]

so	it	happened	that	she	felt	some	surprise	when	she	saw	Walter	more	moved	than
所以	它	发生	那	她	毛毡	一些	惊喜	什么时候	她	锯	沃尔特	更多的	已搬	比

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [æz; əz] [hiː; hi] ['iːgərli] [dɪ'skʌst] [plænz] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] ['dʒɔːrdi] .

was	his	wont	as	he	eagerly	discussed	plans	for	helping	Geordie	.
曾是	他的	惯于	作为	他	急切地	讨论	计划	为了	帮助	乔迪	.

所以，当她看到沃尔特比平时更加激动，热情地讨论帮助乔迪的计划时，她感到有些惊讶。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['greɪsi] , " [sed] ['wɔːltər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [weɪ] ,

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	Gracie	,	"	said	Walter	,	in	his	blunt	way	,
" 患病的	告诉	你	什么	它	是	,	格雷西	,	"	说	沃尔特	,	在	他的	钝	方式	,	

“我告诉你那是什么，格雷西，”沃尔特直截了当地说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'tektɪd] ['greɪsɪz] [slaɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] ['wɔːrmli]

as	his	quick	eye	detected	Grace's	slight	surprise	that	he	should	have	so	warmly
作为	他的	快的	眼睛	检测到	格蕾丝	轻微	惊喜	那	他	应该	有	所以	热情地

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - ['skɑːlər] .

espoused	the	cause	of	her	Sunday	-	scholar	.
拥护	这	原因	的	她	星期日	-	学者	.

他敏锐的目光察觉到格蕾丝对他如此热情地支持她那位周日学者的事业感到一丝惊讶。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒɔːrdi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] .

"	You	know	I	have	seen	Geordie	a	good	deal	lately	.
"	你	知道	我	有	已见	乔迪	一个	好的	交易	最近	.

“你知道我最近经常见到乔迪。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

We	have	had	a	lot	of	fishing	talk	,	and	all	that	,
我们	有	有	一个	很多	的	钓鱼	讲话	,	和	全部	那	,

我们聊了很多关于钓鱼的话题，等等等等。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði] [tʃæp] — ['hiːz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] .

and	I	like	the	chap	—	he's	a	first	-	rate	fellow	.
和	我	喜欢	这	小伙子	—	他是	一个	第一的	-	速度	同伴	.

我喜欢这个人——他是个一流的小伙子。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ['trʌdʒɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]

I	can't	bear	to	see	a	fellow	so	much	better	than	myself	trudging	away	behind
我	不能	熊	到	看	一个	同伴	所以	很多	更好的	比	我	艰难跋涉	离开	在后面

[ðoʊz] [biːsts] [ʌv; əv] - [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

those	beasts	of	Gowrie's	day	after	day	.
那些	野兽	的	-	天	后	天	.

我实在不忍心看到一个比我优秀得多的人，日复一日地跟在戈里那些畜生后面蹒跚而行。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [greɪs] ,

And	,	besides	,	Grace	,
和	,	除了	,	优雅	,

此外，还有格蕾丝。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

the	fact	is	I	owe	him	something	more	than	anything	I	may	be	able	to	do
这	事实	是	我	欠	他	某物	更多的	比	任何事物	我	可能	是	有能力的	到	做

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kæn; kən]['evər] [rɪ'peɪ] .

for	him	can	ever	repay	.
为了	他	能	曾经	偿还	.

事实上，我欠他的远比我能为他做的任何事情都更珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] ['feloʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

It	isn't	every	fellow	,	I	can	tell	you	,
它	不是	每一个	同伴	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，并不是每个人都这样。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , " ['stæməd]

who	would	have	had	the	courage	to	say	to	me	what	he	did	,	"	stammered
WHO	会	有	有	这	勇气	到	说	到	我	什么	他	做过	,	"	结结巴巴

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

“谁有勇气对我说他所做的一切？”沃尔特结结巴巴地说。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , ['wɔːltər] ? " [æskt] [greɪs] , [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən]['evər] .

"	What	did	he	say	,	Walter	?	"	asked	Grace	,	more	astonished	than	ever	.
"	什么	做过	他	说	,	沃尔特	?	"	问	优雅	,	更多的	惊讶	比	曾经	.

“他说了什么，沃尔特？”格蕾丝问道，比以往任何时候都更加惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] ['bækstər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	I	thought	you	hardly	knew	more	of	Geordie	Baxter	than	his	name	.
"	我	想法	你	几乎	知道	更多的	的	乔迪	巴克斯特	比	他的	姓名	.

“我以为你对乔迪·巴克斯特的了解仅限于他的名字。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['skɑːlər] .

You	know	he	is	my	favourite	scholar	.
你	知道	他	是	我的	最喜欢的	学者	.

你知道他是我最喜欢的学者。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

But	it	is	a	long	time	since	I	have	had	a	quiet	talk	with	him	.
但	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	有	一个	安静的	讲话	和	他	.

但我已经很久没有和他好好聊聊了。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] ,

I	well	remember	the	first	conversation	we	had	,
我	出色地	记住	这	第一的	对话	我们	有	,

我清楚地记得我们的第一次谈话。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [nɪr] [ðæt] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] [groʊ]

standing	on	the	stepping	-	stones	near	that	bend	of	the	river	where	the	birches	grow
常设	在	这	步进	-	石头	靠近	那	弯曲	的	这	河	在哪里	这	白桦树	生长

. "

. "

. "

站在河湾附近长满白桦树的踏脚石上。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Ah	,	yes	,	I	know	the	place	.
"	啊	,	是的	,	我	知道	这	地方	.

“啊，是的，我知道这个地方。”

[its] ['kjʊriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

It's	curious	,	it	was	just	about	that	very	spot	I	was	going	to	tell	you	.
它是	好奇的	,	它	曾是	只是	关于	那	非常	点	我	曾是	去	到	告诉	你	.

真巧，我正要告诉你的就是这个地方。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [wʌn] [deɪ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	met	him	there	,	one	day	,	not	long	ago	,
我	遇见	他	那里	,	一	天	,	不是	长的	前	,

不久前的一天，我在那里遇到了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] ['gaʊri] [tuː; tə] [stɑːp] ['sendɪŋ]

and	he	happened	to	say	that	he	had	been	asking	Gowrie	to	stop	sending
和	他	发生	到	说	那	他	有	到过	问	高里	到	停止	发送

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ,

the	cattle	to	that	bit	of	pasture	,
这	牛	到	那	少量	的	牧场	,

他碰巧提到，他一直要求高里不要再把牛群赶到那片牧场去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʊl] [hæd; həd]

because	the	stepping	-	stones	made	it	a	thoroughfare	,	and	that	bull	had
因为	这	步进	-	石头	制成	它	一个	通道	,	和	那	公牛	有

[bɪn] ['getɪŋ] [mɔːr] ['sævɪdʒ] ['leɪtli] ,

been	getting	more	savage	lately	,
到过	获得	更多的	野蛮的	最近	,

因为踏脚石使那里成了一条通道，而且那头公牛最近变得越来越凶猛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [pər'sweɪd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][tuː; tə][pæs]

and	he	could	not	always	persuade	people	that	it	was	dangerous	to	pass
和	他	可以	不是	总是	说服	人们	那	它	曾是	危险的	到	经过

[nɪr] [hɪm; ɪm] ;

near	him	;
靠近	他	;

但他并不总是能说服人们靠近他是危险的；

[bʌt; bət] ['gaʊri] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

but	Gowrie	had	said	it	was	nonsense	,	and	so	forth	.
但	高里	有	说	它	曾是	废话	,	和	所以	前进	.

但高里说这是无稽之谈，等等。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][oʊld] ['gaʊri] ,

Well	,	you	see	,	I'm	not	very	fond	of	old	Gowrie	,
出色地	,	你	看	,	我是	不是	非常	喜爱	的	老的	高里	,

你看，我不太喜欢老高里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['miːkli] ['dʒɔːrdi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [felt] [prə'vəukt] ,

and	when	I	saw	how	meekly	Geordie	submitted	to	him	,	I	felt	provoked	,
和	什么时候	我	锯	如何	温顺地	乔迪	提交	到	他	,	我	毛毡	挑衅	,

当我看到乔迪对他如此顺从时，我感到很恼火。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strɔːŋli] , [æz; əz][wiː; wi] ['mɪdi] ['sʌmtaɪmz] [duː] — [swɔːr] ,

and	began	to	speak	a	little	strongly	,	as	we	middies	sometimes	do	—	swore	,
和	开始	到	说话	一个	小的	强烈	,	作为	我们	中场	有时	做	—	发誓	,

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

然后开始用我们这些水手有时会有的那种略带粗鲁的语气说话——实际上，还骂了人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɔːrdi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd][ɪn]

And	if	Geordie	didn't	make	me	feel	more	ashamed	of	myself	than	ever	I	did	in
和	如果	乔迪	没有	制作	我	感觉	更多的	羞愧	的	我	比	曾经	我	做过	在

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

如果说乔迪语没有让我感到前所未有的羞耻，那它就是我人生中最羞耻的时刻。

[juːv] [traɪd] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['greɪsi] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi][glæd]

You've	tried	your	hand	on	me	before	now	,	Gracie	,	and	I'm	sure	you'll	be	glad
你已经	尝试	你的	手	在	我	前	现在	,	格雷西	,	和	我是	当然	你会	是	高兴的

[tuː; tə] [hɪr] — [wel] ,

to	hear	—	well	,
到	听到	—	出色地	,

格雷西，你以前就对我动过心，我相信你会很高兴听到——嗯，

[ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf] [naʊ] .

that	I'm	going	to	try	to	lead	a	very	different	life	now	.
那	我是	去	到	尝试	到	带领	一个	非常	不同的	生活	现在	.

我现在打算尝试过一种截然不同的生活。

" ['wɔltɚz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [greɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

"	Walter's	voice	faltered	,	and	Grace	looked	at	him	with	glistening	eyes	.
"	沃尔特的	嗓音	犹豫不决	,	和	优雅	看起来	在	他	和	闪闪发光	眼睛	.

沃尔特的声音有些颤抖，格蕾丝泪眼婆娑地看着他。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['wɔːltər] , [dɪr] ,

After	a	few	moments	'	silence	,	she	said	,	"	But	Walter	,	dear	,
后	一个	很少	时刻	-	沉默	,	她	说	,	"	但	沃尔特	,	亲爱的	,

沉默片刻后，她说道：“但是，亲爱的沃尔特，

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] [wʌt] ['dʒɔːrdi] [sed] . "
you haven't told me yet what Geordie said . "
你 还没有 讲述 我 然而 什么 乔迪 说 . "

你还没告诉我乔迪说了什么呢。

" [wel] , [greɪs] , [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
" Well , Grace , I hardly think I should like to tell you all he said .
" 出色地 , 优雅 , 我 几乎 思考 我 应该 喜欢 到 告诉 你 全部 他 说 .

“嗯，格蕾丝，我实在不想把他说的话都告诉你。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
But he came , and laying his hand on my shoulder ,
但 他 来了 , 和 躺下 他的 手 在 我的 肩膀 ,

但他来了，把手放在我的肩膀上，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
looked at me with those earnest eyes of his .
看起来 在 我 和 那些 认真 眼睛 的 他的 .

他用那双真挚的眼睛看着我。

- [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meɪstər] ['kæmbl] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
' You've been very kind to me , Maister Campbell , ' he began ,
- 你已经 到过 非常 种类 到 我 , 大师 坎贝尔 , - 他 开始 ,

“坎贝尔先生，您对我真是太好了，”他开口说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [dʌn] [noʊ][tuː; tə][mɪn] - [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːr]
' and it would be ill - done no to min ' ye that ye are giving a sore
- 和 它 会 是 患病的 - 完毕 不 到 最小 - 是的 那 是的 是 给予 一个 疮
[hɑːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [best] [frend] [jiː; ji][hæv; həv][baɪ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] [dɪr] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ,
heart to your best Friend ye have by takin ' his dear name in vain ,
心 到 你的 最好的 朋友 是的 有 经过 拿 - 他的 亲爱的 姓名 在 徒劳 ,

“你若不顾及你亵渎你最好的朋友的名誉，让他伤心欲绝，那将是多么不光彩的事啊！”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' and then he said a little more about it .
- 和 然后 他 说 一个 小的 更多的 关于 它 .

然后他又详细地谈了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] , [greɪs] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] .
I was so taken aback , Grace , I could hardly believe my own ears .
我 曾是 所以 已采取 背 , 优雅 , 我 可以 几乎 相信 我的 自己的 耳朵 .

格蕾丝，我当时真是大吃一惊，简直不敢相信自己的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ;
It must have required a lot of downright courage to speak like that ;
它 必须 有 必需的 一个 很多 的 彻头彻尾 勇气 到 说话 喜欢 那 ;

那样说话肯定需要很大的勇气；

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mɪd] [ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kruː] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
there isn't a mid in all our crew who would have ventured to do so .
那里 不是 一个 中 在 全部 我们的 全体人员 WHO 会 有 冒险 到 做 所以 .

我们船员中没有一个人会冒险这样做。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk]
And yet I dare say I'm in for something of the same kind when I go back
和 然而 我 敢 说 我是 在 为了 某物 的 这 相同的 种类 什么时候 我 去 后退
[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
again to the ship .
再次 到 这 船 .

但我敢说，当我再次回到船上时，我还会遇到类似的事情。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [gʊd] ['soʊldʒər] , - [greɪs] , " ['ædɪd] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ]

For	you	know	I	must	be	a	'	good	soldier	,	'	Grace	,	"	added	Walter	,	with
为了	你	知道	我	必须	是	一个	-	好的	士兵	,	-	优雅	,	"	额外	沃尔特	,	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

a	gentle	,
一个	温和的	,

“你知道我必须是个‘好士兵’，格蕾丝，”沃尔特温柔地补充道。

['fɪrləs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['kærid] ['greɪsɪz] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [siːn] ,

fearless	look	in	his	eyes	that	carried	Grace's	thoughts	back	to	an	early	scene	,
无畏	看	在	他的	眼睛	那	携带	格蕾丝	想法	后退	到	一个	早期的	场景	,

他眼中那无畏的神情，让格蕾丝回想起早前的情景。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [hænd] ,

when	she	stood	in	the	crowded	street	in	her	nurse's	hand	,
什么时候	她	站立	在	这	挤	街道	在	她	护士的	手	,

当她被护士抱在怀里，站在拥挤的街道上时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læst]

and	watched	her	father's	face	as	he	rode	alongside	his	men	to	his	last
和	观看	她	父亲的	脸	作为	他	骑	旁边	他的	男人	到	他的	最后的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

她目睹了父亲的脸庞，他与士兵们并肩作战，走向他的最后一场战役。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɔltɝz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [sʌm; səm][oʊld][wɜːrdz] [wɪtʃ]

And	as	she	looked	at	Walter's	face	,	she	remembered	some	old	words	which
和	作为	她	看起来	在	沃尔特的	脸	,	她	记得	一些	老的	字	哪个

[seɪ] ,

say	,
说	,

当她看着沃尔特的脸时，她想起了一些古老的谚语，上面说：

" [hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] ;

"	He	that	ruleth	his	spirit	is	better	than	he	that	taketh	a	city	;
"	他	那	统治	他的	精神	是	更好的	比	他	那	拿	一个	城市	;

“控制自己心志的人胜过攻取城池的人；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪv] [gɑːd] [θæŋks] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['spɪrɪt] ,

"	and	she	lifted	up	her	heart	,	and	gave	God	thanks	that	this	young	spirit	,
"	和	她	抬起	向上	她	心	,	和	给予	上帝	谢谢	那	这	年轻的	精神	,

她抬起心，感谢上帝赐予这个年轻的灵魂。

[soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːdər] [ænd; ənd]

so	dear	and	precious	to	her	,	had	taken	him	for	his	Leader	and
所以	亲爱的	和	宝贵的	到	她	,	有	已采取	他	为了	他的	领导者	和

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

她如此亲近他，视他为自己的领袖和主人。

[haʊ] [dʒɔrdiːz] ['hɝːdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

HOW	GEORDIE'S	HERDING	CAME	TO	AN	END	.
如何	乔迪的	放牧	来了	到	一个	结尾	.

乔迪的放牧生涯是如何结束的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] .

was	a	lovely	autumn	evening	.
曾是	一个	迷人的	秋天	晚上	.

这是一个美好的秋夜。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['kɜ:rkləndz] [leɪ] ['flʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] .

The	valley	of	Kirklands	lay	flooded	in	the	sunset	glow	.
这	谷	的	柯克兰兹	躺	被淹	在	这	日落	辉光	.

柯克兰兹山谷沐浴在夕阳的余晖中。

[ɪts] ['jɛloʊɪŋ] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rm] - ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] ,

Its	yellowing	fields	were	tinged	with	warm	-	crimson	and	purple	,
它是	黄化	字段	是	带点色调	和	温暖的	-	赤红	和	紫色的	,

它泛黄的田野泛着温暖的深红色和紫色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [laɪt] ['ʃɪməd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [fɜ:r] [tɑ:ps] .

and	the	golden	light	shimmered	on	the	trees	and	fringed	the	dark	fir	tops	.
和	这	金的	光	闪闪发光	在	这	树木	和	流苏	这	黑暗的	冷杉	最高额	.

金色的阳光洒在树上，映照着深色的杉树树梢。

['nevər] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [lʊkt] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , [greɪs] [θɔ:t] , [wen] , [æt; ət] [læst] ,

Never	had	her	home	looked	more	beautiful	,	Grace	thought	,	when	,	at	last	,
绝不	有	她	家	看起来	更多的	美丽的	,	优雅	想法	,	什么时候	,	在	最后的	,

格蕾丝心想，她的家从未如此美丽过，直到最后……

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] [ˌɪn'dɔ:rz] , ['æftər] [ðer; ðər] ['ɜ:rnɪst] [tɔ:k] .

the	brother	and	sister	turned	to	go	indoors	,	after	their	earnest	talk	.
这	兄弟	和	姐姐	转向	到	去	室内	,	后	他们的	认真	讲话	.

兄妹俩认真交谈后，转身往屋里走去。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ka:vd] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

She	stood	leaning	on	the	old	carved	railing	of	the	steps	,
她	站立	倾斜	在	这	老的	雕刻	栏杆	的	这	步骤	,

她倚靠在古老的雕花台阶栏杆上，

['teɪkɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] ['wɔ:ltər] ['ɪntu:][ðə; ði]

taking	one	more	glance	at	the	peaceful	scene	before	she	followed	Walter	into	the
采取	一	更多的	瞥一眼	在	这	和平	场景	前	她	随后	沃尔特	进入	这

['dɑ:rkənɪŋ] ['entrəns] - [hɔ:l] ,

darkening	entrance	-	hall	,
变暗	入口	-	大厅	,

她最后看了一眼这宁静的景象，然后跟着沃尔特走进了渐渐昏暗的门厅。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmpi] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

when	her	eye	caught	sight	of	a	stumpy	figure	which	she	thought	she	recognised	.
什么时候	她	眼睛	捕捉	视线	的	一个	矮墩墩	数字	哪个	她	想法	她	已确认	.

这时，她的目光瞥见了一个矮胖的身影，她觉得这个人她认识。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒi:n]['bækstər] ,

It	was	little	Jean	Baxter	,
它	曾是	小的	让	巴克斯特	,

那是小琼·巴克斯特，

[hu:] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [elm] ['ævənu:] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər]

who	hurried	along	the	elm	avenue	as	fast	as	her	short	legs	could	carry	her
WHO	慌忙	沿着	这	榆树	大街	作为	快速地	作为	她	短的	腿	可以	携带	她

.

:

.

她沿着榆树大道飞奔，用她那双小短腿尽可能快地奔跑着。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

She	looked	breathless	and	excited	,
她	看起来	喘不过气	和	兴奋的	,

她看起来气喘吁吁，既兴奋又紧张。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [greɪs] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɪrfl] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .

and	when	she	came	nearer	Grace	saw	that	she	was	tearful	and	dishevelled	.
和	什么时候	她	来了	更近	优雅	锯	那	她	曾是	内牛满面	和	蓬头垢面	.

当她走近时，格蕾丝看到她泪流满面，衣衫不整。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,

She	hastened	down	the	steps	to	meet	her	,
她	加快	向下	这	步骤	到	见面	她	,

她加快脚步走下台阶去迎接她，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['tʃaɪldɪʃ] [gri:f] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

wondering	what	childish	grief	could	be	agitating	the	mind	of	the	usually
好奇	什么	幼稚	悲伤	可以	是	搅拌	这	头脑	的	这	通常

[ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][dʒi:n] .

imperturbable	little	Jean	.
沉着冷静	小的	让	.

想知道究竟是什么幼稚的悲伤让平时沉着冷静的小珍心烦意乱。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [eɪt] [ʌv; əv] [greɪs] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ,

When	she	caught	eight	of	Grace	,	she	threw	up	her	arms	with	a	loud	,
什么时候	她	捕捉	八	的	优雅	,	她	扔	向上	她	武器	和	一个	大声	,

当她抓住八个格蕾丝时，她大声举起双臂，

['bɪtər] [weɪl] [ðæt] [ræŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['ɛlmz] , ['ekəuiŋ] [θru:] [ðer; ðər] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

bitter	wail	that	rang	among	the	old	elms	,	echoing	through	their	arching	branches	,
苦的	哀号	那	响铃	之中	这	老的	榆树	,	回声	通过	他们的	拱形	分支	,

凄厉的哀鸣在老榆树间回荡，在它们拱形的枝干间回荡。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [tu:; tə] [ru:st] .

and	startling	the	birds	that	had	just	gone	to	roost	.
和	令人震惊	这	鸟类	那	有	只是	已消失	到	栖息地	.

惊扰了刚刚栖息的鸟儿。

" [oʊ] , [mɪs] - !

"	Oh	,	Miss	Cam'ell	!
"	哦	,	错过	-	!

“哦，卡梅尔小姐！”

['dʒɔ:rdi] , ['dʒɔ:rdi] ! - - ['hi:z] [hɜ:rt] ; ['hi:z] ['daɪɪn] - ; ['blækiz] ['gɑ:tn] [hoʊld][oʊ] - [hɪm; ɪm] .

Geordie	,	Geordie	!	-	-	he's	hurt	;	he's	dyin	'	;	Blackie's	gotten	hold	o	'	him	.
乔迪	,	乔迪	!	-	-	他是	伤害	;	他是	垂死	-	;	布莱基的	获得	抓住	o	-	他	.

乔迪，乔迪！——他受伤了；他快死了；布莱基抓住了他。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veɪn] [tu:; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .

"	It	was	vain	to	ask	anything	more	.
"	它	曾是	徒劳	到	问	任何事物	更多的	.

“再要求更多也是徒劳的。”

[dʒi:n][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] ['weɪlɪŋ] [rɪ'freɪn] , [soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ,

Jean	could	only	repeat	her	wailing	refrain	,	so	taking	the	child's	hand	,
让	可以	仅有的	重复	她	哀嚎	避免	,	所以	采取	这	孩子的	手	,

琼只能重复着孩子的哭声，于是她握住孩子的手，

[greɪs] ['kwaɪətli] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wer] ['dʒɔ:rdi] [wʌz; wəz] ,

Grace	quietly	asked	her	to	lead	the	way	to	where	Geordie	was	,
优雅	悄悄	问	她	到	带领	这	方式	到	在哪里	乔迪	曾是	,

格蕾丝悄悄地请她带路去找乔迪。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər]

trying	to	quiet	her	bitter	weeping	by	such	soothing	words	as	she	could	muster
尝试	到	安静的	她	苦的	哭泣	经过	这样的	舒缓	字	作为	她	可以	鼓起

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] ['æksɪdənt]

in	the	midst	of	her	own	distress	at	the	possibility	of	any	serious	accident
在	这	中间	的	她	自己的	痛苦	在	这	可能性	的	任何	严肃的	事故

['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['skɑːlər] .

having	happened	to	her	favourite	scholar	.
拥有	发生	到	她	最喜欢的	学者	.

她努力用自己能想到的最安慰的话语来平息自己痛苦的哭泣，因为她担心自己最喜欢的学者可能会遭遇严重的意外。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] [sæd] ['mɑːnətoʊn] [stɪl] [ræŋ] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [sɔːft] ['iːvnɪŋ] [er]

But	poor	little	Jean's	sad	monotone	still	rang	mournfully	through	the	soft	evening	air
但	贫穷的	小的	牛仔裤	伤心	单调	仍然	响铃	悲伤地	通过	这	柔软的	晚上	空气

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['greɪsɪz] [saɪd] — " [dʒɔrdiːz] ['daɪɪn] - ;

as	she	trotted	along	by	Grace's	side	—	"	Geordie's	dyin	'	;
作为	她	小跑	沿着	经过	格蕾丝	边	—	"	乔迪的	垂死	-	;

但可怜的小琼在柔和的晚风中，一边小跑着跟在格蕾丝身边，一边用悲伤的单调声音哀叹着："乔迪快死了；

['blækiz] [gɑːt][hoʊld][oʊ] - [hɪm; ɪm] .

Blackie's	got	hold	o	'	him	.
布莱基的	得到	抓住	o	-	他	.

布莱基控制住他了。

" [greɪs] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

"	Grace	,	however	,	managed	to	learn	from	a	few	incoherent	words	that	the	boy
"	优雅	,	然而	,	管理	到	学习	从	一个	很少	语无伦次	字	那	这	男生

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

was	lying	,
曾是	说谎	,

然而，格蕾丝从男孩含糊不清的几句话中听出他在撒谎。

[ɪn] [wət'evər] [steɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [saɪd] , [nɪr] [ðə; ðɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

in	whatever	state	he	might	be	,	at	the	river	side	,	near	the	stepping	-	stones	.
在	任何	状态	他	可能	是	,	在	这	河	边	,	靠近	这	步进	-	石头	.

无论他处于何种状态，他都站在河边，靠近踏脚石。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['teɪkən][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] [bʊl] , [tuː; tə]

He	had	,	that	afternoon	,	taken	the	cattle	,	along	with	the	dangerous	bull	,	to
他	有	,	那	下午	,	已采取	这	牛	,	沿着	和	这	危险的	公牛	,	到

[ðə; ðɪ] ['heðəri] ['nəʊlz] ,

the	heathery	knolls	,
这	石楠	小山丘	,

那天下午，他把牛群，包括那头危险的公牛，赶到了长满石楠花的丘陵地带。

[wer] - ['kerf(ə)l] [soʊl] [grʌdʒd] [ðæt] ['eni] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['pæstʃər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

where	Gowrie's	careful	soul	grudged	that	any	morsel	of	pasture	should	remain
在哪里	-	小心	灵魂	心怀怨恨	那	任何	小块	的	牧场	应该	保持

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

unused	.
未使用的	.

高里谨慎的灵魂不愿看到任何一小块牧场闲置。

['dʒɔːrdi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ʌn'weri] ['pæsər] - [baɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

Geordie	had	always	been	most	careful	in	warning	unwary	passers	-	by	of	their
乔迪	有	总是	到过	最多	小心	在	警告	粗心大意	过路人	-	经过	的	他们的

['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] ,

danger	,	for	,
危险	,	为了	,

乔迪总是非常谨慎地警告粗心的路人注意危险，因为

[ðoʊ] ['fɪrləs] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] , [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðæt] ['blæki] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ɪl] - -

though	fearless	enough	himself	,	he	still	held	that	Blackie	was	the	"	ill	-	natertest
尽管	无畏	足够的	他自己	,	他	仍然	握住	那	黑人	曾是	这	"	患病的	-	-

[bʊl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

bull	in	all	the	country	-	side	,
公牛	在	全部	这	国家	-	边	,

尽管他自己胆子很大，但他仍然认为布莱基是“全乡最凶恶的公牛”。

" [ænd; ənd] ['nevər] [felt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

"	and	never	felt	easy	in	his	mind	except	when	he	had	him	within	the
"	和	绝不	毛毡	简单的	在	他的	头脑	除了	什么时候	他	有	他	之内	这

[fensiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] [fiːldz] .

fences	of	the	upland	fields	.
栅栏	的	这	高地	字段	.

“只有把他困在高地田野的围栏内，他才能感到安心。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [traɪd] [tuː; tə] ['teðər] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] ,

He	had	once	or	twice	tried	to	tether	the	animal	near	one	of	the	hillocks	,
他	有	一次	或者	两次	尝试	到	系绳	这	动物	靠近	一	的	这	小山丘	,

他曾一两次试图将这只动物拴在附近的小山丘旁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['evər] ; [bɪ'saɪdz] ,

but	he	saw	that	it	made	his	temper	more	dangerous	than	ever	;	besides	,
但	他	锯	那	它	制成	他的	脾气	更多的	危险的	比	曾经	;	除了	,

但他发现这使他的脾气比以往任何时候都更加暴躁；此外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['pæstʃər] [wɜːr; wər][soʊ] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] ,

the	little	patches	of	green	pasture	were	so	scattered	through	the	heather	,
这	小的	补丁	的	绿色的	牧场	是	所以	疏散	通过	这	希瑟	,

零星的绿色牧场散布在石楠丛中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli] [tuː; tə][biː; bi] ['sentɪd] [aʊt] [baɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['noʊzɪz] ,

and	had	carefully	to	be	scented	out	by	discriminating	noses	,
和	有	小心	到	是	香味	出去	经过	歧视性的	鼻子	,

必须由嗅觉灵敏的人仔细嗅出才能发现。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fetəd] [pʊr] ['blæki] [tuː; tə][wʌn][spɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ]

that	to	have	fettered	poor	Blackie	to	one	spot	seemed	to	him	a	crying
那	到	有	束缚	贫穷的	黑人	到	一	点	似乎	到	他	一个	哭泣

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

在他看来，把可怜的布莱基束缚在一个地方简直是莫大的不公。

[ʌn'iːzi] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [roʊm] [æt; ət][lɑːrdʒ][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ]

uneasy	as	he	felt	at	his	being	able	to	roam	at	large	so	near	a
不安	作为	他	毛毡	在	他的	存在	有能力的	到	漫游	在	大的	所以	靠近	一个

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

他感到不安，因为他可以在如此靠近主干道的地方自由活动。

['dʒɔːrdi] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['dʒiːnz] ['kʌmpəni] [wen] [ðer; ðər]

Geordie	had	never	even	allowed	himself	the	luxury	of	Jean's	company	when	there
乔迪	有	绝不	甚至	允许	他自己	这	奢华	的	牛仔裤	公司	什么时候	那里

[wɜːr; wər][noʊ] [fensiz] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'twiːn] ['blæki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

were	no	fences	to	put	between	Blackie	and	her	.
是	不	栅栏	到	放	之间	黑人	和	她	.

当布莱基和琼之间没有任何隔阂的时候，乔迪甚至从未允许自己享受与琼相处的这种奢侈。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] - [skuːl] .

But	that	day	the	harvest	holidays	had	been	given	at	the	girls	'	school	.
但	那	天	这	收成	假期	有	到过	给定	在	这	女孩们	-	学校	.

但那天，女子学校放了丰收节假期。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['praɪzɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [held] [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

There	had	been	prizes	distributed	and	an	examination	held	which	lasted	till	evening	.
那里	有	到过	奖品	分布式	和	一个	考试	握住	哪个	持续	直到	晚上	.

期间颁发了奖项，并举行了考试，考试一直持续到晚上。

['elsi] [greɪ] [hæd; həd][gɑːt] ['sevrəl] ['trəufiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪlɪdʒəns] ,

Elsie Gray	had	got	several	trophies	of	her	diligence	,
艾尔西 灰色的	有	得到	一些	奖杯	的	她	勤勉	,

艾尔西·格雷凭借她的勤奋获得了好几个奖杯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒiːn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɑːt][ə; eɪ] [praɪz] .

but	the	great	and	unexpected	event	of	the	day	was	that	little	Jean	had	actually	got	a	prize	.
但	这	伟大的	和	意外	事件	的	这	天	曾是	那	小的	让	有	实际上	得到	一个	奖	.

但当天最令人惊喜的事情是，小珍竟然得奖了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [geɪ] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd][gɪlt] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	was	nearly	beside	herself	with	ecstasy	as	she	clutched	the	gay	crimson	and	gilt	volume	which	was	presented	to	her	,
她	曾是	几乎	旁	她自己	和	狂喜	作为	她	紧握	这	同性恋	赤红	和	镀金	体积	哪个	曾是	呈现	到	她	,

她欣喜若狂，紧紧攥着那本鲜艳的深红色烫金书籍。

[ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

and	resented	that	it	should	even	for	a	moment	be	absent	from	her	arms	to	be	admired	by	her	companions	.
和	怨恨	那	它	应该	甚至	为了	一个	片刻	是	缺席的	从	她	武器	到	是	钦佩	经过	她	同伴	.

她很不情愿哪怕片刻不让它离开她的怀抱，让她的同伴们欣赏它。

[ðen] ['dʒɔːrdi] [mʌst; məst] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] , [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [æt; ət][wʌns] ;

Then	Geordie	must	hear	about	this	unexpected	honour	,	must	see	and	touch	the	treasure	at	once	;
然后	乔迪	必须	听到	关于	这	意外	荣誉	,	必须	看	和	触碰	这	宝藏	在	一次	;

然后乔迪必须听到这个意外的荣誉，必须立刻看到并触摸到宝藏；

[ænd; ənd][dʒiːn] ['gæləpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

and	Jean	galloped	off	with	the	precious	volume	to	the	field	where	he	was	generally	to	be	found	perched	on	the	paling	,
和	让	疾驰	离开	和	这	宝贵的	体积	到	这	场地	在哪里	他	曾是	一般来说	到	是	成立	栖息	在	这	苍白	,

于是让带着那本珍贵的书飞奔到田野里，他通常都坐在那里的栅栏上。

[əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

awaiting	their	coming	.
等待中	他们的	未来	.

等待他们的到来。

['elsi] [greɪ] ['fɑːloʊd] , ['iːgər] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] -

Elsie	Gray	followed	,	eager	enough	,	too	,	to	show	her	honours	to	the	boy	-
艾尔西	灰色的	随后	,	渴望的	足够的	,	也	,	到	展示	她	荣誉	到	这	男生	-

[frend] ,

friend	,
朋友	,

艾尔西·格雷紧随其后，也迫不及待地想向男友表达敬意。

[huːz] ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [wɪn] .

whose	golden	opinions	she	dearly	loved	to	win	.
谁	金的	意见	她	亲爱的	喜爱	到	赢	.

她非常渴望赢得那些她极力赞同的人的意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] ,

There	was	a	pink	flush	on	her	usually	pale	cheek	,
那里	曾是	一个	粉色的	冲洗	在	她	通常	苍白	脸颊	,

她原本苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] ,

as	she	glanced	about	in	search	of	Geordie	when	they	reached	the	field	,
作为	她	瞥了一眼	关于	在	搜索	的	乔迪	什么时候	他们	达到	这	场地	,

他们到达田野时，她四处张望寻找乔迪。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ['æftər][ðer; ðər] [reɪs] .

panting	and	breathless	after	their	race	.
喘息	和	喘不过气	后	他们的	种族	.

比赛结束后，他们气喘吁吁。

[bʌt; bət][noʊ] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['eniwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti]

But	no	Geordie	was	visible	anywhere	,	and	the	field	was	quite	empty
但	不	乔迪	曾是	可见的	任何地方	,	和	这	场地	曾是	相当	空的

[ænd; ənd] ['tenəntlɪs] .

and	tenantless	.
和	无租户	.

但到处都看不到一个乔迪人，田地空无一人，也没有租户。

[ðen] [dʒiːn] [rɪ'membər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,

Then	Jean	remembered	,	what	she	had	forgotten	in	her	excitement	,
然后	让	记得	,	什么	她	有	被遗忘的	在	她	激动	,

这时，珍妮才想起，她刚才兴奋时忘记了什么。

[ðæt] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hɝːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪlək] [tuː; tə] - [deɪ] ,

that	Geordie	was	to	be	herding	at	the	hillocks	to	-	day	,
那	乔迪	曾是	到	是	放牧	在	这	小山丘	到	-	天	,

今天乔迪要去小山丘上放牧牲畜。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [fər'getfl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][poʊst][wʌz; wəz]

and	so	she	started	off	to	find	him	,	forgetful	that	his	present	post	was
和	所以	她	开始	离开	到	寻找	他	,	健忘	那	他的	展示	邮政	曾是

[fər'bɪdn] [graʊnd] .

forbidden	ground	.
禁止	地面	.

于是她便出发去找他，却忘记了他目前驻守的地方是禁区。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒiːn]

The	girls	were	not	long	in	reaching	the	stepping	-	stones	,	and	presently	Jean
这	女孩们	是	不是	长的	在	到达	这	步进	-	石头	,	和	目前	让

[wʌz; wəz][æt; ət] [dʒɔrdiːz] [saɪd] ,

was	at	Geordie's	side	,
曾是	在	乔迪的	边	,

女孩们很快就走到了踏脚石旁，不久，琼就到了乔迪身边。

['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

dancing	**round**	**him**	**with**	**wild**	**cries**	**of**	**delight**	**,**
跳舞	圆形的	他	和	荒野	哭泣	的	喜	,

她们围着他跳舞，发出狂野的欢呼声，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['flʌrɪʃt] [hɜ:r; hər] [geɪ] [praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

as	**she**	**flourished**	**her**	**gay**	**prize**	**in**	**his**	**rather**	**bewildered**	**eyes**	**.**
作为	她	繁荣	她	同性恋	奖	在	他的	相当	困惑	眼睛	.

她向他那略显困惑的眼神炫耀着她的同性恋奖品。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	**had**	**been**	**lying**	**with**	**his**	**face**	**resting**	**on**	**his**	**hands**	**,**
他	有	到过	说谎	和	他的	脸	休息	在	他的	双手	,

他当时躺着，脸埋在双手之间。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ['nəʊlz] [ʌv; əv][tɜ:rf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ,

on	**one**	**of**	**the**	**soft**	**knolls**	**of**	**turf**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**sunset**	**,**
在	一	的	这	柔软的	小山丘	的	草皮	,	寻找	在	这	日落	,

在一片柔软的草皮小丘上，望着日落，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['hɪrɪŋ]

and	**thinking**	**of**	**the**	**new**	**lands**	**of**	**which**	**he**	**had**	**lately**	**been**	**hearing**
和	思维	的	这	新的	土地	的	哪个	他	有	最近	到过	听力

[frʌm; frəm] ['wɔ:ltər] ['kæmbl] .

from	**Walter**	**Campbell**	**.**
从	沃尔特	坎贝尔	.

他想起了最近从沃尔特·坎贝尔那里听说的那些新土地。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['revəriz] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ]

He	**seemed**	**so**	**possessed**	**by**	**his**	**own**	**thoughts**	**and**	**reveries**	**that**	**he**	**heard**	**no**
他	似乎	所以	拥有	经过	他的	自己的	想法	和	遐想	那	他	听到	不

[saʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['futsteps] [tɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

sound	**of**	**coming**	**footsteps**	**till**	**he**	**looked**	**up**	**suddenly**	**,**
声音	的	未来	脚步声	直到	他	看起来	向上	突然	,

他似乎完全沉浸在自己的思绪和遐想中，直到突然抬起头，才听到有人走近的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][dʒi:n][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**saw**	**little**	**Jean**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	锯	小的	让	经过	他的	边	.

他看到小珍在他身边。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rf] ,

He	**jumped**	**up**	**from**	**the**	**turf**	**,**
他	跳了起来	向上	从	这	草皮	,

他从草坪上跳了起来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['wɪstfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər][saɪd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	**began**	**to**	**look**	**wistfully**	**towards**	**the**	**river**	**side**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**
和	开始	到	看	怅然地	向	这	河	边	到	看	如果	那里	曾是

['noʊbɑ:di] [els] [bɪ'saɪdz] [dʒi:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊər] .

nobody	**else**	**besides**	**Jean**	**coming**	**to**	**enliven**	**a**	**lonely**	**hour**	**.**
无人	别的	除了	让	未来	到	活跃	一个	孤独	小时	.

于是，她开始怅然地望向河边，看看除了让之外，是否还有其他人来为这孤独的时刻增添些许乐趣。

['elsi] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hɪlək]

Elsie	**had**	**crossed**	**the**	**stepping**	**-**	**stones**	**,**	**and**	**was**	**moving**	**towards**	**the**	**hillock**
艾尔西	有	交叉	这	步进	-	石头	,	和	曾是	移动	向	这	岗

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ,

on	**which**	**he**	**stood**	**,**
在	哪个	他	站立	,

艾尔西已经跨过踏脚石，正朝着他站立的小山丘走去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ɪn][wʌn][hænd] ,

with	her	sun	-	bonnet	in	one	hand	,
和	她	太阳	-	引擎盖	在	一	手	,

她一手拿着遮阳帽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hevi] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [praɪz] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['goʊldən]

and	her	heavy	armful	of	shining	prize	books	in	the	other	with	the	golden
和	她	重的	满满的	的	灼灼	奖	图书	在	这	其他	和	这	金的

['sʌnz] ['reɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

sun's	rays	falling	on	her	.
太阳的	射线	坠落	在	她	.

她另一只胳膊上抱着满满一摞闪闪发光的获奖书籍，金色的阳光洒在她身上。

[hɜːr; hər] ['dʌski] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['luːsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Her	dusky	hair	was	hanging	rather	more	loosely	than	usual	,
她	昏暗	头发	曾是	绞刑	相当	更多的	松散地	比	通常	,

她乌黑的头发比平时松散地垂了下来。

['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['smuːðnəs] [baɪ][hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] .

shaken	out	of	its	general	smoothness	by	her	hot	face	.
摇晃	出去	的	它是	一般的	平滑度	经过	她	热的	脸	.

她滚烫的脸庞打破了她原本平静的心情。

[ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

The	pale	face	was	all	aglow	with	pleasure	,
这	苍白	脸	曾是	全部	闪耀	和	乐趣	,

她苍白的脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	her	large	eyes	looked	radiant	with	delight	at	the	thoughts	of	the
和	她	大的	眼睛	看起来	辐射状	和	喜	在	这	想法	的	这

['pleʒər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] [sək'ses] ,

pleasure	that	little	Jean's	success	,
乐趣	那	小的	牛仔裤	成功	,

想到小珍妮的成功，她的大眼睛里充满了喜悦的光芒。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] .

as	well	as	her	own	,	would	give	to	Geordie	.
作为	出色地	作为	她	自己的	,	会	给	到	乔迪	.

除了她自己的，还会给乔迪。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['flæksn] [her] [ɔːl] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

The	boy	stood	with	his	flaxen	hair	all	gilded	by	the	sun	,
这	男生	站立	和	他的	亚麻色	头发	全部	镀金	经过	这	太阳	,

男孩站在那里，金色的头发被阳光照得闪闪发光。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

looking	at	her	with	a	glad	light	in	his	blue	eyes	.
寻找	在	她	和	一个	高兴的	光	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他蓝色的眼睛里闪着欣喜的光芒，看着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn]

For	a	moment	only	,	and	then	,	with	a	look	of	terror	,	he	glanced	in
为了	一个	片刻	仅有的	,	和	然后	,	和	一个	看	的	恐怖	,	他	瞥了一眼	在

[ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

the	opposite	direction	,
这	对面的	方向	,

他只是瞥了一眼，然后，脸上带着惊恐的神色，朝相反的方向瞥了一眼。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

remembering	that	this	was	dangerous	ground	.
记住	那	这	曾是	危险的	地面	.

记住，这里是危险地带。

['blæki] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpi] ['greɪzɪŋ] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Blackie	**had**	**been**	**roused**	**from**	**his**	**sleepy**	**grazing**	**by**	**little**	**Jean's**	**cry**	**of**	**delight**	**,**
黑人	有	到过	唤醒	从	他的	困	放牧	经过	小的	牛仔裤	哭	的	喜	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

布莱基被小珍妮的欢呼声从昏昏欲睡的吃草中惊醒了，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlərz] ,

looking	**up**	**,**	**his**	**evil**	**eye**	**caught**	**sight**	**of**	**Elsie**	**,**	**with**	**her**	**bright**	**colours**	**,**
寻找	向上	,	他的	邪恶的	眼睛	捕捉	视线	的	艾尔西	,	和	她	明亮的	颜色	,

他抬起头，邪恶的目光捕捉到了艾尔西，她穿着鲜艳的衣服。

[meɪd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [tɪnts] .

made	**more**	**dazzling**	**by**	**the**	**sunset**	**tints**	**.**
制成	更多的	耀眼的	经过	这	日落	色调	.

夕阳的余晖更增添了它的绚丽色彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [plʌndʒz] , [ðə; ði] [bruːt] ,

With	**a**	**toss**	**of**	**his**	**head**	**,**	**and**	**a**	**few**	**wild**	**plunges**	**,**	**the**	**brute**	**,**
和	一个	折腾	的	他的	头	,	和	一个	很少	荒野	暴跌	,	这	蛮力	,

这头野兽甩了甩头，猛地扑了几次，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

with	**his**	**head**	**near**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**his**	**prey**	**,**
和	他的	头	靠近	到	这	地面	,	和	他的	眼睛	固定的	在	他的	猎物	,

它低着头，眼睛紧盯着猎物。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

made	**his**	**way**	**towards**	**her**	**.**
制成	他的	方式	向	她	.

他朝她走去。

['dʒɔːrdi] ['ʃaʊtɪd] , " [bæk] , ['elsi] ; [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] !

Geordie	**shouted**	**,**	**"**	**Back**	**,**	**Elsie**	**;**	**back**	**on**	**the**	**stepping**	**-**	**stones**	**!**
乔迪	喊叫	,	"	后退	,	艾尔西	;	后退	在	这	步进	-	石头	!

乔迪喊道："回去，艾尔西；回到踏脚石上去！"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['elsi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['weɪvəd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər]

Elsie	**lost**	**her**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**wavered**	**backward**	**and**	**forward**	**for**
艾尔西	丢失的	她	在场	的	头脑	,	和	犹豫不决	落后	和	向前	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	**moment**	**,**
一个	片刻	,

艾尔西一时神志不清，踉跄了几步。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

till	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**save**	**herself**	**by**	**taking**	**refuge**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
直到	它	曾是	不可能的	到	节省	她自己	经过	采取	避难所	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	**stream**	**,**
这	溪流	,

直到她无法通过逃到溪流对岸来保命为止。

[wer] ['blæki] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt]
where **Blackie** **,** **not** **knowing** **the** **advantage** **of** **stepping** **-** **stones** **,** **would** **probably** **not**
在哪里 黑人 , 不是 会心 这 优势 的 步进 - 石头 , 会 大概 不是
[hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
have **troubled** **himself** **to** **follow** **her** **.**
有 麻烦 他自己 到 跟随 她 .

布莱基不知道踏脚石的好处，可能就不会费心跟着她了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raʊzd] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] ['elsi] .
In **an** **instant** **Geordie** **had** **flung** **himself** **between** **the** **roused** **animal** **and** **Elsie** **.**
在 一个 立即的 乔迪 有 扔 他自己 之间 这 唤醒 动物 和 艾尔西 .

乔迪瞬间扑到受惊的动物和艾尔西之间。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlək] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ,
His **stick** **still** **lay** **on** **the** **hillock** **,** **where** **he** **had** **been** **resting** **,**
他的 戳 仍然 躺 在 这 岗 , 在哪里 他 有 到过 休息 ,

他休息时用的拐杖还留在小山丘上。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['blæki] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,
so **he** **had** **no** **weapon** **of** **defence** **,** **and** **Blackie** **,** **in** **his** **rage** **,**
所以 他 有 不 武器 的 防御 , 和 黑人 , 在 他的 愤怒 ,

所以他没有任何自卫武器，布莱基在盛怒之下，

[wʊd] [nɑːt] [sper] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læd] , [huː] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]
would **not** **spare** **the** **faithful** **lad** **,** **who** **had** **spent** **so** **many** **lonely** **hours** **by** **his** **side**
会 不是 空闲的 这 忠实 小伙子 , WHO 有 花费 所以 许多 孤独 小时 经过 他的 边
.
:
.

他不会放过这个忠诚的少年，这个少年曾无数次孤独地陪伴在他身边。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [gɔːd] [ænd; ənd] ['sensləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['heðər] .
In **another** **moment** **,** **Geordie** **was** **lying** **gored** **and** **senseless** **on** **the** **heather** **.**
在 其他 片刻 , 乔迪 曾是 说谎 刺伤 和 无意义的 在 这 希瑟 .

片刻之后，乔迪浑身是伤，昏迷不醒地躺在石楠丛中。

['elsi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [træns'fɪkst] [laɪk] [ə; eɪ]
Elsie **had** **reached** **the** **stepping** **-** **stones** **,** **and** **stood** **there** **transfixed** **like** **a**
艾尔西 有 达到 这 步进 - 石头 , 和 站立 那里 呆若木鸡 喜欢 一个
['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuː] .
marble **statue** **.**
大理石 雕像 .

艾尔西走到踏脚石前，像一尊大理石雕像一样呆立在那里。

['blæki] [maɪt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]
Blackie **might** **follow** **her** **now** **if** **he** **had** **a** **mind** **to** **,** **but** **he** **had** **not**
黑人 可能 跟随 她 现在 如果 他 有 一个 头脑 到 , 但 他 有 不是
.
:
.

如果布莱基愿意，他现在或许会跟着她，但他并没有这个意愿。

['æftər] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dʒɔːrdi] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [θruː]
After **a** **glance** **at** **Geordie** **,** **he** **plunged** **away** **with** **his** **heels** **in** **the** **air** **through**
后 一个 瞥一眼 在 乔迪 , 他 暴跌 离开 和 他的 高跟鞋 在 这 空气 通过
[ðə; ði] ['heðər] ,
the **heather** **,**
这 希瑟 ,

他瞥了乔迪一眼，便脚后跟朝天，纵身跃入石楠丛中。

['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd]

having	an	uneasy	consciousness	that	he	had	lost	his	temper	,	and	treated
拥有	一个	不安	意识	那	他	有	丢失的	他的	脾气	,	和	治疗

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] ['ræðər] ['rʌfli] .

a	good	friend	rather	roughly	.
一个	好的	朋友	相当	大致	.

他内心不安，觉得自己失去了理智，对一位好朋友过于粗暴。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][dʒi:n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] ['blækiz] [reɪndʒ]

As	for	little	Jean	,	she	had	fortunately	happened	to	be	beyond	Blackie's	range
作为	为了	小的	让	,	她	有	幸运的是	发生	到	是	超过	布莱基的	范围

[ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

of	observation	;
的	观察	;

至于小珍，幸运的是，她恰好不在布莱基的观察范围内；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] ['elsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ,

for	it	was	on	Elsie	that	his	sole	gaze	had	been	fixed	,
为了	它	曾是	在	艾尔西	那	他的	唯一	目光	有	到过	固定的	,

因为他的目光一直都只落在艾尔西身上。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [ventid] [hɪz; ɪz] [bɔ:k] ['fjʊri] [ɑ:n] ['dʒɔ:rdi] [wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [braɪt]

and	he	only	vented	his	baulked	fury	on	Geordie	when	the	vision	of	bright
和	他	仅有的	通风	他的	犹豫不决	愤怒	在	乔迪	什么时候	这	想象	的	明亮的

['kʌlərz] [slɪpt] [ə'weɪ] .

colours	slipped	away	.
颜色	滑倒了	离开	.

只有当绚丽的色彩消失时，他才将压抑已久的怒火发泄在了乔迪身上。

- ['plaʊmən] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]

Gowrie's	ploughman	happened	to	be	passing	near	,	and	had	been	a	witness
-	耕夫	发生	到	是	通过	靠近	,	和	有	到过	一个	证人

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

高里的农夫正好路过附近，目睹了整个过程。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['taɪmli] [help] .

though	it	was	impossible	for	him	to	give	timely	help	.
尽管	它	曾是	不可能的	为了	他	到	给	及时	帮助	.

但他却无法及时提供帮助。

['elsi] [greɪ] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdi]

Elsie	Gray	,	he	noticed	,	was	now	safe	on	the	stepping	-	stones	,	and	Geordie
艾尔西	灰色的	,	他	注意到	,	曾是	现在	安全的	在	这	步进	-	石头	,	和	乔迪

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['heðər] ,

lying	on	the	heather	,
说谎	在	这	希瑟	,

他注意到，艾尔西·格雷现在安全地站在踏脚石上，而乔迪则躺在石楠丛中。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['blæki] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] .

with	all	the	mischief	done	to	him	that	Blackie	was	likely	to	do	.
和	全部	这	恶作剧	完毕	到	他	那	黑人	曾是	可能	到	做	.

以及布莱基可能对他做的所有恶作剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [maɪt] [ə'tæk] ['sʌmbɑ:di] [els] ['prez(ə)ntli] ,

But	the	enraged	animal	might	attack	somebody	else	presently	,
但	这	愤怒	动物	可能	攻击	某人	别的	目前	,

但受激怒的动物可能很快就会攻击其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [θɔːt] [ðə; ði][best] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendər][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

and	the	man	thought	the	best	service	he	could	render	was	to	secure
和	这	男人	想法	这	最好的	服务	他	可以	使成为	曾是	到	安全的

['blæki] [ə'genst] ['duːɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪndʒəri] .

Blackie	against	doing	further	injury	.
黑人	反对	正在做	更远	受伤	.

这个人认为他能提供的最好帮助就是确保布莱基不再造成进一步的伤害。

['nevər] [dɪd] [rɪ'pentənt] ['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'siːv] ['hændkʌfs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɪlt] -

Never	did	repentant	criminal	receive	handcuffs	with	more	submission	than	the	guilt	-
绝不	做过	悔改的	刑事	收到	手铐	和	更多的	提交	比	这	有罪	-

['strɪkən] ['blæki] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

stricken	Blackie	the	badge	of	punishment	.
受打击的	黑人	这	徽章	的	惩罚	.

从来没有哪个悔改的罪犯像愧疚的布莱基那样，戴上手铐时如此顺从，手铐是惩罚的象征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [pə'θetɪk] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][woʊ][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	subdued	pathetic	look	of	almost	human	remorse	and	woe	in	the
那里	曾是	一个	低沉的	可怜的	看	的	几乎	人类	悔恨	和	悲哀	在	这

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

eye	of	the	brute	,
眼睛	的	这	蛮力	,

那畜生的眼中流露出一种压抑的、近乎人类的悔恨和悲伤。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led][pæst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒɔːrdi] [leɪ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .

as	he	was	led	past	the	place	where	Geordie	lay	low	among	the	heather	.
作为	他	曾是	引领	过去的	这	地方	在哪里	乔迪	躺	低的	之中	这	希瑟	.

他被领着经过乔迪藏身于石楠丛中的地方。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [sɔːft][bed][fɔːr; fər]

The	hands	that	had	so	often	fed	him	and	made	a	clean	soft	bed	for
这	双手	那	有	所以	经常	美联储	他	和	制成	一个	干净的	柔软的	床	为了

[hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,

him	at	night	,
他	在	夜晚	,

那双曾无数次喂饱他、为他铺好干净柔软床铺的手，

['ɔːf(ə)n] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːtɪd] [nek] , [ænd; ənd]['nevər] [reɪzd] [ɪn][ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , ['laɪɪŋ]

often	stroking	his	great	knotted	neck	,	and	never	raised	in	unjust	punishment	,	lying
经常	抚摸	他的	伟大的	打结的	脖子	,	和	绝不	提高	在	不公正	惩罚	,	说谎

['helpləs] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [naʊ] ,

helpless	and	shattered	now	,
无助	和	破碎	现在	,

他常常抚摸着自己粗壮僵硬的脖子，从未因不公正的惩罚而被抬上床，如今却无助地、破碎地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['lɑːks] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	the	fair	locks	hung	across	his	face	,	all	dabbled	with	blood	.
和	这	公平的	锁	悬挂	穿过	他的	脸	,	全部	浅尝辄止	和	血	.

他金色的头发垂在脸上，上面沾满了血迹。

['elsi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

Elsie	was	now	kneeling	by	his	side	,	but	he	was	quite	unconscious	of
艾尔西	曾是	现在	跪着	经过	他的	边	,	但	他	曾是	相当	无意识	的

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

艾尔西此刻跪在他身边，但他却完全没有意识到她的存在。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] ['weɪlɪŋ] ,

and	heedless	of	her	low	wailing	,
和	鲁莽	的	她	低的	哀嚎	,

他全然不顾她低沉的哀嚎，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][help] ['dʒɔːrdi] ,

as	she	looked	wildly	round	to	see	if	nobody	was	coming	to	help	Geordie	,
作为	她	看起来	疯狂地	圆形的	到	看	如果	无人	曾是	未来	到	帮助	乔迪	,

她惊慌地环顾四周，看看有没有人来帮乔迪。

[huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][soʊ] ['breɪvli] .

who	had	helped	her	so	bravely	.
WHO	有	帮助	她	所以	勇敢地	.

是谁如此勇敢地帮助了她?

['lɪt(ə)l] [dʒiːn][hæd; həd] ['hɜːrid] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]

Little	Jean	had	hurried	shrieking	to	the	farm	,	with	the	news	of	the	accident
小的	让	有	慌忙	尖叫	到	这	农场	,	和	这	消息	的	这	事故

,

,

,

小珍妮尖叫着匆匆赶到农场，带来了事故的消息。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['gaʊri] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] ['ɛlsiːz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .

and	Mistress	Gowrie	presently	appeared	,	to	Elsie's	intense	relief	.
和	情妇	高里	目前	出现	,	到	艾尔西的	激烈的	宽慰	.

这时，高里夫人出现了，艾尔西如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [felt] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪ'saɪd]

She	was	a	kindly	woman	,	and	felt	conscience	-	stricken	as	she	kneeled	beside
她	曾是	一个	亲切地	女士	,	和	毛毡	良心	-	受打击的	作为	她	跪着	旁

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ] ;

the	little	herd	-	boy	;
这	小的	一群	-	男生	;

她是一位善良的妇女，跪在小牧童身边时，感到良心不安；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] ['blæki] [rəumd] [æt; ət][lɑːrdʒ]

for	she	knew	that	it	was	not	with	his	will	that	Blackie	roamed	at	large
为了	她	知道	那	它	曾是	不是	和	他的	将要	那	黑人	漫游	在	大的

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nəʊlz] .

among	those	knolls	.
之中	那些	小山丘	.

因为她知道，布莱基在那些小山丘间游荡并非出于他的意愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][læst] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði]

She	had	happened	to	hear	his	last	expostulation	with	her	husband	on	the
她	有	发生	到	听到	他的	最后的	解释	和	她	丈夫	在	这

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

她碰巧听到了他最后一次就此事与她丈夫的争论；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] .

and	this	was	how	it	had	ended	.
和	这	曾是	如何	它	有	结束	.

故事就这样结束了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

But	she	did	not	think	he	was	dead	.
但	她	做过	不是	思考	他	曾是	死的	.

但她并不认为他已经死了。

['elsi] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rd] [ðæt]

Elsie	**could**	**hardly**	**restrain**	**a**	**cry**	**of**	**delight**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**whispered**	**word**	**that**
艾尔西	可以	几乎	抑制	一个	哭	的	喜	什么时候	她	听到	这	低声说道	单词	那

[hi:; hi] [lɪvd] [stɪl] .

he	**lived**	**still**	**.**
他	居住地	仍然	.

听到有人低声说他还活着，艾尔西几乎抑制不住喜悦的尖叫。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] [ʃi:; ʃi] ['kærid] ['wɔ:tər][ɪn][hɜ:r; hər][sʌn] - ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,

How	**joyfully**	**she**	**carried**	**water**	**in**	**her**	**sun**	**-**	**bonnet**	**from**	**the**	**flowing**	**river**	**,**
如何	欣喜地	她	携带	水	在	她	太阳	-	引擎盖	从	这	流动	河	,

她多么高兴地用遮阳帽从潺潺的河水中提水啊！

[haʊ] ['tendərli] [ʃi:; ʃi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]

how	**tenderly**	**she**	**sprinkled**	**it**	**on**	**his**	**face**	**and**	**hands**	**,**	**and**	**wiped**	**the**
如何	温柔地	她	撒上	它	在	他的	脸	和	双手	,	和	擦拭	这

['blʌdsteɪnd] ['lɑ:ks] .

bloodstained	**locks**	**.**
血迹斑斑	锁	.

她多么温柔地将药水洒在他的脸上和手上，并擦拭他沾满血迹的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld]['fɑ:rmər] ['gaʊri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

And	**then**	**old**	**Farmer**	**Gowrie**	**came**	**and**	**stood**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**his**	**back**
和	然后	老的	农民	高里	来了	和	站立	和	他的	双手	在后面	他的	后退

,

,

,

然后老农夫高里走了过来，双手背在身后站着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [feɪs] ,

and	**a**	**shadow**	**on**	**his**	**furrowed**	**face**	**,**
和	一个	阴影	在	他的	沟壑	脸	,

他满是皱纹的脸上笼罩着一层阴影。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [ster] .

as	**he**	**gazed**	**on**	**his**	**young**	**servant**	**with**	**an**	**uneasy**	**stare**	**.**
作为	他	凝视	在	他的	年轻的	仆人	和	一个	不安	盯	.

他不安地凝视着他的年轻仆人。

[hi:; hi] [kept] ['restləsli] ['mu:vɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [stɪl]

He	**kept**	**restlessly**	**moving**	**backwards**	**and**	**forwards**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**still**
他	保留	躁动不安	移动	向后	和	前进	到	看	无论	这	仍然

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʃoʊd] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

motionless	**figure**	**showed**	**any**	**sign**	**of**	**life**	**,**
静止不动	数字	显示	任何	符号	的	生活	,

他焦躁不安地来回走动，想看看那个一动不动的人影是否还有一丝生命迹象。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['græni] ['bækstər][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

till	**his**	**wife**	**reminded**	**him**	**that**	**Granny**	**Baxter**	**was**	**probably**	**ignorant**	**of**	**the**
直到	他的	妻子	提醒	他	那	奶奶	巴克斯特	曾是	大概	无知	的	这

['terəb(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænsʌn] ,

terrible	**accident**	**which**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**grandson**	**,**
糟糕的	事故	哪个	有	发生	到	她	孙子	,

直到他的妻子提醒他，巴克斯特奶奶可能并不知道她的孙子遭遇了那场可怕的事故。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**asked**	**him**	**to**	**go**	**and**	**break**	**the**	**news**	**to**	**her**	**.**
和	问	他	到	去	和	休息	这	消息	到	她	.

然后让他去把这个消息告诉她。

['lɪt(ə)l] [dʒiːn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ;

Little	**Jean**	**had**	**been**	**there**	**before**	**him**	**,**	**however**	**;**
小的	让	有	到过	那里	前	他	,	然而	;

不过，小珍妮比他先到那里去了；

[ænd; ənd] ['gaʊri] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['krɔːlɪŋ] ['helpləsli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

and	**Gowrie**	**found**	**the**	**old**	**woman**	**crawling**	**helplessly**	**along**	**in**	**the**	**direction**	**of**
和	高里	成立	这	老的	女士	爬行	无助地	沿着	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['nəʊlz] ,

the	**knolls**	**,**
这	小山丘	,

高里发现老妇人无助地朝小山丘的方向爬去。

[kwaɪt] ['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]

quite	**stupefied**	**by**	**the**	**terrible**	**tidings**	**that**	**Jean**	**had**	**managed**	**to**	**convey**	**to**
相当	目瞪口呆	经过	这	糟糕的	消息	那	让	有	管理	到	传达	到

[hɜːr; hər] [def] [ɪrz] .

her	**deaf**	**ears**	**.**
她	聋	耳朵	.

琼把可怕的消息传达给了她聋哑的耳朵，她对此感到非常震惊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mɪs] ['kæmbl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]

The	**little**	**girl**	**seemed**	**possessed**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**Miss**	**Campbell**	**would**	**be**	**sure**
这	小的	女孩	似乎	拥有	和	这	主意	那	错过	坎贝尔	会	是	当然

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['dʒɔːrdi] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ;

to	**be**	**able**	**to**	**help**	**Geordie**	**in**	**this**	**extremity**	**;**
到	是	有能力的	到	帮助	乔迪	在	这	末端	;

小女孩似乎坚信坎贝尔小姐一定能在这个危急时刻帮助乔迪；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][oʊld] ['græni] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊn] ,

and	**so**	**she**	**left**	**her**	**old**	**granny**	**to**	**find**	**her**	**way**	**alone**	**,**
和	所以	她	左边	她	老的	奶奶	到	寻找	她	方式	独自的	,

于是，她留下年迈的祖母独自一人摸索前行。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['kɜːrkləndz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

and	**had**	**hurried**	**away**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Kirklands**	**to**	**tell**	**her**
和	有	慌忙	离开	在	这	方向	的	柯克兰兹	到	告诉	她

['sɑːroʊfl] [teɪl] , ['miːtɪŋ] [greɪs] ,

sorrowful	**tale**	**,**	**meeting**	**Grace**	**,**
悲伤	故事	,	会议	优雅	,

她匆匆朝着柯克兰兹的方向走去，想要倾诉自己的悲惨遭遇，途中遇到了格蕾丝。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][elm] ['ævənuː] , ['æftər][hɜːr; hər] [ɪ'ventf(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

as	**we**	**know**	**,**	**in**	**the**	**elm**	**avenue**	**,**	**after**	**her**	**eventful**	**talk**	**with**	**her**	**brother**	**.**
作为	我们	知道	,	在	这	榆树	大街	,	后	她	多事	讲话	和	她	兄弟	.

我们知道，在榆树大道上，在她与哥哥进行了一次意义非凡的谈话之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [wen] [greɪs] [rɪ'membər] —

They	**were**	**already**	**half**	**-**	**way**	**to**	**the**	**stepping**	**-**	**stones**	**,**	**when**	**Grace**	**remembered**	**—**
他们	是	已经	一半	-	方式	到	这	步进	-	石头	,	什么时候	优雅	记得	—

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ,

feeling	**it**	**unaccountable**	**that**	**,**	**even**	**in**	**her**	**anxiety**	**,**
感觉	它	无法解释	那	,	甚至	在	她	焦虑	,

她们已经走到踏脚石的一半路程时，格蕾丝突然想起了什么——她觉得这很不可思议，即使在焦虑之中，她仍然记得这件事。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] — [ðæt] [ˈwɔːltər] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt]

she	should	have	forgotten	for	an	instant	—	that	Walter	must	know	what
她	应该	有	被遗忘的	为了	一个	立即的	—	那	沃尔特	必须	知道	什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdi] — [ˈdʒɔːrdi] ,

had	happened	to	Geordie	—	Geordie	,
有	发生	到	乔迪	—	乔迪	,

她本该有一瞬间忘记——沃尔特一定知道乔迪发生了什么事——乔迪，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

to	whom	he	owed	so	much	.
到	谁	他	欠款	所以	很多	.

他欠了谁太多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːpɪŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [əˈloʊn] ;

She	felt	that	she	could	not	leave	the	little	weeping	girl	to	go	on	her	way	alone	;
她	毛毡	那	她	可以	不是	离开	这	小的	哭泣	女孩	到	去	在	她	方式	独自的	;

她觉得不能丢下那个哭泣的小女孩独自一人走下去；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː] ,

but	just	as	she	was	standing	hesitating	what	it	might	be	best	to	do	,
但	只是	作为	她	曾是	常设	犹豫不决	什么	它	可能	是	最好的	到	做	,

但就在她犹豫不决，不知该如何是好的时候，

[ʃiː; ʃi] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

she	met	one	of	the	dwellers	in	the	valley	,
她	遇见	一	的	这	居民	在	这	谷	,

她遇到了山谷里的一位居民，

[huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

who	promised	to	go	at	once	and	convey	a	message	to	her	brother	,
WHO	承诺	到	去	在	一次	和	传达	一个	信息	到	她	兄弟	,

她答应立刻去给她的哥哥捎个信，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ˈhɜːrid] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæstʃər] [lændz] .

and	then	she	and	Jean	hurried	on	towards	the	fatal	pasture	lands	.
和	然后	她	和	让	慌忙	在	向	这	致命的	牧场	土地	.

然后她和让匆匆赶往那片致命的牧场。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnəʊlz] ,

Before	they	crossed	the	stepping	-	stones	which	led	to	the	knolls	,
前	他们	交叉	这	步进	-	石头	哪个	引领	到	这	小山丘	,

在他们越过通往小山丘的踏脚石之前，

[greɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheðər] ;

Grace	could	see	a	little	group	bending	over	a	spot	in	the	heather	;
优雅	可以	看	一个	小的	团体	弯曲	超过	一个	点	在	这	希瑟	;

格蕾丝看到一小群人正弯腰在石楠丛中的一处地方工作；

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈiːvnɪŋ] [er] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] - [ˈtɪntɪd] [ˈrɪvər] ,

but	no	sound	reached	them	through	the	calm	evening	air	,	except	the	rippling	of	the	sunset	-	tinted	river	,
但	不	声音	达到	他们	通过	这	冷静的	晚上	空气	,	除了	这	涟漪	的	这	日落	-	有色	河	,

但除了夕阳映照下河水潺潺的涟漪声，寂静的夜空中传来其他声音。

[wɪtʃ] [roʊld] [bɪˈtwiːn] .

which	rolled	between	.
哪个	滚动	之间	.

两者之间滚动。

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [gɔːd] , [meɪmd] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][dʒiːn]

And	so	Geordie	was	lying	there	gored	,	maimed	,	perhaps	dying	,	as	Jean
和	所以	乔迪	曾是	说谎	那里	刺伤	,	残废	,	也许	垂死	,	作为	让

[pə'sistid] [ɪn] ['seɪɪŋ] .

persisted	in	saying	.
持续	在	说	.

于是，乔迪就那样躺在那里，浑身是伤，可能快要死了，正如琼一直说的那样。

[greɪs] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [lest] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [rɪ'freɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] ,

Grace	felt	her	heart	sink	with	fear	,	lest	the	sorrowful	refrain	should	be	true	,
优雅	毛毡	她	心	下沉	和	害怕	,	免得	这	悲伤	避免	应该	是	真的	,

格蕾丝感到一阵恐惧袭来，她害怕那悲伤的预言会成真。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['saɪləntli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['gæðərd] .

as	she	crept	silently	near	to	the	place	where	the	little	company	was	gathered	.
作为	她	悄悄地爬	默默	靠近	到	这	地方	在哪里	这	小的	公司	曾是	聚集	.

她悄悄地蹑手蹑脚地靠近了那群人聚集的地方。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

But	Geordie	was	not	dead	.
但	乔迪	曾是	不是	死的	.

但乔迪并没有死。

" [hɪr] [kʌmz] [mɪs] ['kæmbl] , " ['sʌmbɑːdi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['oʊpənd] [ʌp] ,

"	Here	comes	Miss	Campbell	,	"	somebody	said	,	and	then	the	circle	opened	up	,
"	这里	来	错过	坎贝尔	,	"	某人	说	,	和	然后	这	圆圈	打开	向上	,

“坎贝尔小姐来了，”有人说道，然后圆圈就打开了。

[ænd; ənd] [greɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skɑːlər] ['laɪɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	Grace	caught	a	glimpse	of	her	scholar	lying	very	quietly	among	the
和	优雅	捕捉	一个	一瞥	的	她	学者	说谎	非常	悄悄	之中	这

['heðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [tɜːrnd] ['glædli] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [frend] .

heather	with	his	blue	eye	turned	gladly	to	welcome	his	friend	.
希瑟	和	他的	蓝色的	眼睛	转向	乐意	到	欢迎	他的	朋友	.

格蕾丝瞥见她的学者静静地躺在石楠丛中，他那只蓝色的眼睛欣喜地转向朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] , ['æftər][ɔːl] , — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bruːzɪz] [ðæt] [wɪl] [suːn] [hiːl] ,

"	It	was	only	a	faint	,	after	all	,	—	and	some	bruises	that	will	soon	heal	,
"	它	曾是	仅有的	一个	头晕的	,	后	全部	,	—	和	一些	瘀伤	那	将要	很快	愈合	,

“毕竟只是晕倒了，还有一些很快就会痊愈的淤青。”

" ['mɪstrəs] ['gaʊri] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti] ,

"	Mistress	Gowrie	said	,	in	a	tone	of	relieved	anxiety	,
"	情妇	高里	说	,	在	一个	语气	的	松了口气	焦虑	,

“高里夫人用一种如释重负的语气说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] ,

as	she	rose	from	the	turf	where	she	had	been	kneeling	to	make	way	for	Grace	,
作为	她	玫瑰	从	这	草皮	在哪里	她	有	到过	跪着	到	制作	方式	为了	优雅	,

她从跪着的草地上站起来，给格蕾丝让路。

[huː] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['smaɪlɪŋli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

who	felt	an	intense	relief	as	she	bent	smilingly	over	him	,
WHO	毛毡	一个	激烈的	宽慰	作为	她	弯曲	微笑着	超过	他	,

她俯身在他身边，面带微笑，心中感到一阵强烈的解脱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['dʒentli] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

and	talked	gently	of	the	danger	past	,	with	her	heart	full	of	thankfulness	.
和	谈话	轻轻地	的	这	危险	过去的	,	和	她	心	满的	的	感恩	.

她轻声细语地谈起过去的危险经历，心中充满了感激。

[wen] ['lɪt(ə)l][dʒi:n] [sɔ:] [ðə; ði] ['hæpi] ['æspekt][ʌv; əv] ['mætərz] ,

When	little	Jean	saw	the	happy	aspect	of	matters	,
什么时候	小的	让	锯	这	快乐的	方面	的	事情	,

当小珍看到事情令人欣慰的一面时，

[hɜ:r; hər] [gri:f] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

her	grief	gave	place	to	the	wildest	ecstasy	of	delight	.
她	悲伤	给予	地方	到	这	最狂野的	狂喜	的	喜	.

她的悲伤被最狂喜的喜悦所取代。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['gli:fəli] , " [oʊ] , ['dʒɔ:rdi] ,

Throwing	herself	down	beside	her	brother	,	she	shouted	gleefully	,	"	Oh	,	Geordie	,
投掷	她自己	向下	旁	她	兄弟	,	她	喊叫	兴高采烈地	,	"	哦	,	乔迪	,

['dʒɔ:rdi] , [jɜ:r] [noʊ]['daɪɪn] - ['æftər][ɔ:l] ,

Geordie	,	ye're	no	dyin	'	after	all	,
乔迪	,	是的	不	垂死	-	后	全部	,

她扑倒在哥哥身边，高兴地喊道："哦，乔迪，乔迪，你终究不会死的！"

[jɜ:r] [ɔ:l] [raɪt] .

ye're	all	right	.
是的	全部	正确的	.

你们都没事。

[aɪl] ['nevər] [gri:t] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [maɪ][laɪf] ,

I'll	never	greet	again	all	the	days	o	'	my	life	,
患病的	绝不	迎接	再次	全部	这	天	o	-	我的	生活	,

我此生再也不会问候任何人了。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræʃ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [dʒɔrdi:z] [dɪs'laɪk]

"	was	the	rash	promise	which	she	made	in	her	joy	,	remembering	Geordie's	dislike
"	曾是	这	皮疹	承诺	哪个	她	制成	在	她	喜悦	,	记住	乔迪的	不喜欢

[tu:; tə] [terz] .

to	tears	.
到	眼泪	.

"这是她一时冲动许下的承诺，想到乔迪不喜欢她，她不禁潸然泪下。

['prez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['treʒər] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] , [hæd; həd]

Presently	her	thoughts	reverted	to	her	treasure	,	which	,	in	her	grief	,	had
目前	她	想法	恢复	到	她	宝藏	,	哪个	,	在	她	悲伤	,	有

[bɪn] [fər'gɑ:tn] .

been	forgotten	.
到过	被遗忘的	.

这时，她的思绪又回到了她的珍宝身上，在悲伤之中，她已经忘记了它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] ,

It	had	been	dropped	on	the	knoll	when	the	accident	happened	,
它	有	到过	掉落	在	这	小丘	什么时候	这	事故	发生	,

事故发生时，它被掉落在了小山丘上。

[ænd; ənd][dʒi:n] [naʊ] [baʊndɪd] [ɔ:f] ['gli:fəli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Jean	now	bounded	off	gleefully	in	search	of	it	.
和	让	现在	有界	离开	兴高采烈地	在	搜索	的	它	.

于是，珍妮兴高采烈地蹦蹦跳跳地去找它了。

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] [su:n] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

A	doctor	had	been	sent	for	soon	after	the	accident	,
一个	医生	有	到过	发送	为了	很快	后	这	事故	,

事故发生后不久，就派医生赶到现场了。

[bʌt; bət] ['dʒɔ:rdi] [si:md] [soʊ] [wel] [ðæt] [oʊld] ['gaʊri] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ]

but	Geordie	seemed	so	well	that	old	Gowrie	already	began	to	regret	that	they
但	乔迪	似乎	所以	出色地	那	老的	高里	已经	开始	到	后悔	那	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ɪn] ['sendɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

had	been	in	such	haste	in	sending	to	fetch	him	.
有	到过	在	这样的	匆忙	在	发送	到	拿来	他	.

但乔迪看起来精神很好，老高里已经开始后悔当初匆忙派人去接他了。

['prez(ə)ntli] ['mɪstrəs] ['gaʊri] [left] [ðə; ði] ['nəʊlz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['i:vnɪŋ] ['du:tiz] ,

Presently	Mistress	Gowrie	left	the	knolls	and	returned	to	her	usual	evening	duties	,
目前	情妇	高里	左边	这	小山丘	和	返回	到	她	通常	晚上	职责	,

随后，高里夫人离开了山丘，回去继续她平常的晚间工作。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɜ:r; wər] [pʊt] ['sædli] [ɪn] [ə'rɪr] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['blækiz] ,

which	she	felt	were	put	sadly	in	arrear	owing	to	this	outbreak	of	Blackie's	,
哪个	她	毛毡	是	放	令人遗憾的是	在	欠款	欠款	到	这	暴发	的	布莱基的	,

她觉得由于这次黑热病的爆发，这些工作都被遗憾地耽搁了。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['tru:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ] ['fɔ:rtʃənətli] .

and	feeling	truly	thankful	that	it	had	ended	so	fortunately	.
和	感觉	真的	感恩	那	它	有	结束	所以	幸运的是	.

真心庆幸事情最终以如此幸运的方式结束。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [oʊld] ['græni] ['bækstər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

She	invited	old	Granny	Baxter	to	have	a	cup	of	tea	with	her	at	the	farm	,
她	受邀	老的	奶奶	巴克斯特	到	有	一个	杯子	的	茶	和	她	在	这	农场	,

她邀请老奶奶巴克斯特到农场和她一起喝茶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mɑ:rk] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

which	was	a	very	great	mark	of	graciousness	on	the	part	of	"	the	mistress	,
哪个	曾是	一个	非常	伟大的	标记	的	亲切	在	这	部分	的	"	这	情妇	,

这是女主人非常宽容的表现。

" [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [tu:; tə] [hu:m] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [keɪm] ['rerli] .

"	and	extremely	gratifying	to	the	old	woman	,	to	whom	attentions	of	the	kind	came	rarely	.
"	和	极其	可喜	到	这	老的	女士	,	到	谁	注意	的	这	种类	来了	很少	.

“这对这位很少得到这种关爱的老妇人来说，无疑是莫大的安慰。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , ['ɔ:lsoʊ] ,

It	had	been	arranged	,	also	,
它	有	到过	安排	,	还	,

这件事也是事先安排好的。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] [ðæt] ['dʒɔ:rdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mu:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði] " [best] ['bedru:m; 'bedrʊm] " [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [keɪm] ,

by	the	farmer's	wife	that	Geordie	should	be	moved	into	the	"	best	bedroom	"	before	the	doctor	came	,
经过	这	农民的	妻子	那	乔迪	应该	是	已搬	进入	这	"	最好的	卧室	"	前	这	医生	来了	,

农妇建议在医生到来之前，把乔迪安排到“最好的卧室”里去。

[ænd; ənd] ['græni] ['bækstər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][praɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wʊdrəf] -

and	Granny	Baxter	was	filled	with	pride	when	she	was	shown	the	woodruff	-
和	奶奶	巴克斯特	曾是	已填	和	自豪	什么时候	她	曾是	所示	这	香车叶草	-

['sentɪd] ['tʃeɪmbər] ,

scented	chamber	,
香味	房间	,

当巴克斯特奶奶看到弥漫着香车叶草香味的房间时，她感到无比自豪。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪm'presɪv] [dekə'reiʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	its	dark	shining	floor	,	and	among	other	impressive	decorations	from	the
和	它是	黑暗的	灼灼	地面	,	和	之中	其他	感人的	装饰	从	这

['fɑ:rmjɑ:rd] ,

farmyard	,
农场	,

它有着深色闪亮的地板，以及其他来自农场的令人印象深刻的装饰品，

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['pi:kɑ:k] ['fɛðɚz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,

a	waving	canopy	of	peacock	feathers	above	the	ancient	chimney	-	piece	,
一个	挥手	树冠	的	孔雀	羽毛	多于	这	古老的	烟囱	-	片	,

古老的壁炉上方，孔雀羽毛如华盖般摇曳生姿。

[wer] ['dʒɔ:rdi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ə'mʌŋ] ['snoʊi] [ʃi:ts] [ðæt] [naɪt] .

where	Geordie	was	to	sleep	among	snowy	sheets	that	night	.
在哪里	乔迪	曾是	到	睡觉	之中	下雪的	纸张	那	夜晚	.

当晚，乔迪将睡在白雪覆盖的床单上。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kærid] [ðer; ðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf]

But	each	time	that	they	proposed	he	should	be	carried	there	from	his	rough
但	每个	时间	那	他们	建议的	他	应该	是	携带	那里	从	他的	粗糙的

[bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] ,

bed	among	the	heather	,
床	之中	这	希瑟	,

但每次他们提议把他从石楠丛中的简陋床上抬到那里时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔迪的幽会：一个关于苏格兰生活的故事(Geordie's Tryst A Tale of Scottish Life)

['dʒɔːrdi] [pled] ['ræðər] ['wɪstfəli] , " [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] [waɪl] .

Geordie	pled	rather	wistfully	,	"	Just	wait	a	wee	while	.
乔迪	认罪	相当	怅然地	,	"	只是	等待	一个	哇	尽管	.

乔迪略带惆怅地恳求道："再等一会儿吧。"

[aɪm] [raɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] ,

I'm	right	comfortable	here	among	the	heather	,
我是	正确的	舒服的	这里	之中	这	希瑟	,

我感觉在这片石楠花丛中非常舒适。

" [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,

"	and	once	he	added	with	a	sad	smile	as	he	glanced	at	the	farmer's	wife	,
"	和	一次	他	额外	和	一个	伤心	微笑	作为	他	瞥了一眼	在	这	农民的	妻子	,

"然后他瞥了一眼农妇，脸上带着一丝悲伤的微笑，补充道："

" [bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðə; ði] [biːsts] [ðə; ði] [naɪt] , ['mɪstrəs] ['gaʊri] .

"	But	I'll	no	be	able	to	supper	the	beasts	the	night	,	Mistress	Gowrie	.
"	但	患病的	不	是	有能力的	到	晚餐	这	野兽	这	夜晚	,	情妇	高里	.

"但是，高里夫人，我今晚是没法把这些野兽当晚餐吃了。"

['meɪbi] ['sændi] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Maybe	Sandy	will	look	to	them	.
或许	沙	将要	看	到	他们	.

或许桑迪会向他们求助。

[pjʊr] ['blæki] !

Puir	Blackie	!
普伊	黑人	!

可怜的黑人！

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [ɪl] .

give	him	a	good	supper	;	he	didn't	mean	any	ill	.
给	他	一个	好的	晚餐	;	他	没有	意思是	任何	患病的	.

给他准备一顿丰盛的晚餐；他并没有恶意。

" ['oʊnli] ['elsi] [greɪ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [gruːp] , [stɪl] [sæt] [nɪr] ['dʒɔːrdi] ,

"	Only	Elsie	Gray	,	of	all	the	original	group	,	still	sat	near	Geordie	,
"	仅有的	艾尔西	灰色的	,	的	全部	这	原来的	团体	,	仍然	卫星	靠近	乔迪	,

"在所有原班人马中，只有艾尔西·格雷仍然坐在乔迪附近。"

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['evri] ['muːvmənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

where	she	could	watch	every	movement	,	though	she	could	not	be	seen	by	him	.
在哪里	她	可以	手表	每一个	移动	,	尽管	她	可以	不是	是	已见	经过	他	.

她可以观察他的一举一动，而他却看不到她。

[ʃiː; ʃi] [kept] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	kept	gazing	at	him	with	unutterable	anguish	in	her	eyes	,
她	保留	凝视	在	他	和	难以言喻	痛苦	在	她	眼睛	,

她用充满难以言喻的痛苦的眼神凝视着他，

[ænd; ənd]['oʊnli][ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['spæzəmz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	only	she	detected	the	sharp	spasms	that	occasionally	crossed	his	face	,
和	仅有的	她	检测到	这	锋利的	痉挛	那	偶尔	交叉	他的	脸	,

只有她察觉到他脸上偶尔出现的剧烈抽搐。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [freɪm] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] .

and	felt	his	frame	quiver	with	pain	which	he	tried	to	conceal	.
和	毛毡	他的	框架	颤动	和	疼痛	哪个	他	尝试	到	隐藏	.

他感到身体因疼痛而颤抖，但他努力掩饰这种疼痛。

" [mɪs] ['kæmbl] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [greɪs] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [nɪr] [hɜ:r; hər] , " ['hi:z] ['veri]

"	Miss	Campbell	,	"	she	whispered	to	Grace	who	was	seated	near	her	,	"	he's	very
"	错过	坎贝尔	,	"	她	低声说道	到	优雅	WHO	曾是	坐着	靠近	她	,	"	他是	非常

[sɔ:r] [hɜ:rt] ,

sore	hurt	,
疮	伤害	,

“坎贝尔小姐，”她低声对坐在她旁边的格蕾丝说，“他伤得很重。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[oʊ] , [wɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər][noʊ] [kʌm] [su:n] !

Oh	,	will	the	doctor	no	come	soon	!
哦	,	将要	这	医生	不	来	很快	!

哦，医生什么时候才能来啊！

" [ænd; ənd] [wen] [greɪs] [lʊkt] ['ɪntu:] [dʒɔrdi:z] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃer] ['ɛlsi:z] [fɪrz] .

"	and	when	Grace	looked	into	Geordie's	face	she	began	to	share	Elsie's	fears	.
"	和	什么时候	优雅	看起来	进入	乔迪的	脸	她	开始	到	分享	艾尔西的	恐惧	.

“当格蕾丝看着乔迪的脸时，她开始体会到艾尔西的恐惧。”

['prez(ə)ntli] [dʒi:n] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərd] ['treʒər] [tu:; tə] [leɪ]

Presently	Jean	came	bounding	back	in	delight	with	her	recovered	treasure	to	lay
目前	让	来了	边界	后退	在	喜	和	她	恢复	宝藏	到	躺

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dʒɔrdi:z] [hændz] .

it	in	Geordie's	hands	.
它	在	乔迪的	双手	.

这时，珍妮高兴地蹦蹦跳跳地带着找回的宝物回来，把它放在乔迪的手里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪli] - [baʊnd] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [pli:zd] [smaɪl] , [ænd; ənd]

He	looked	at	the	gaily	-	bound	book	with	his	most	pleased	smile	,	and
他	看起来	在	这	兴高采烈地	-	边界	书	和	他的	最多	高兴	微笑	,	和

[ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][dʒi:n] ['praʊdli] ,

then	glancing	at	Jean	proudly	,
然后	瞥了一眼	在	让	自豪地	,

他带着最满意的笑容看着那本装帧精美的书，然后骄傲地瞥了让一眼。

[hi:; hi] [sed] , " [eɪ] , [dʒi:n] , [bʌt; bət] [jɪl] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] ['skɑ:lər] .

he	said	,	"	Eh	,	Jean	,	but	ye'll	be	learnin	'	to	be	a	grand	scholar	.
他	说	,	"	嗯	,	让	,	但	叫喊	是	学习	-	到	是	一个	盛大	学者	.

他说：“哎，珍，但你将会成为一位伟大的学者。”

[aɪm] [raɪt] [glæd][ji:; ji][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] .

I'm	right	glad	ye	have	got	to	the	school	.
我是	正确的	高兴的	是的	有	得到	到	这	学校	.

我很高兴你们已经到学校了。

" [ðen] [ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] [ə'gen] ,

"	Then	the	eager	little	girl	must	needs	have	the	book	in	her	own	hands	again	,
"	然后	这	渴望的	小的	女孩	必须	需求	有	这	书	在	她	自己的	双手	再次	,

“那么，那个渴望的小女孩就必须再次把书拿到自己手中。”

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] ,

to	search	among	the	leaves	for	the	illustrations	which	were	interspersed	,
到	搜索	之中	这	树叶	为了	这	插图	哪个	是	穿插	,

在树叶间寻找穿插其中的插图，

[soʊ] [ðæt] ['dʒɔːrdi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['vɑːljəm] .

so	that	Geordie	might	be	introduced	to	all	the	beauties	of	this	wonderful	volume	.
所以	那	乔迪	可能	是	介绍	到	全部	这	美女	的	这	精彩的	体积	.

好让乔迪有机会领略这本精彩书籍的所有美好之处。

['dʒɔːrdi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Geordie	kept	looking	at	her	as	she	turned	the	leaves	with	a	somewhat
乔迪	保留	寻找	在	她	作为	她	转向	这	树叶	和	一个	有些

['pɪtɪf(ə)l] [geɪz] ,

pitiful	gaze	,
可怜	目光	,

乔迪一边看着她翻动树叶，一边带着几分怜悯的目光注视着她。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [dʒiːn] , [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

and	presently	he	said	in	a	low	tone	,	"	Jean	,	come	a	little	nearer	.
和	目前	他	说	在	一个	低的	语气	,	"	让	,	来	一个	小的	更近	.

过了一会儿，他低声说道："让，再靠近一点。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji] , ['dʒiːni] .

I	want	to	speak	to	ye	,	Jeanie	.
我	想	到	说话	到	是的	,	珍妮	.

珍妮，我想跟你谈谈。

[duː][jiː; ji] [ken]

Do	ye	ken
做	是的	肯

你知道吗?

[aɪm] ['meɪbi] ['gɔɪn] - [tɪl] [ðə; ði][grænd] [skuːl] [ðə; ði] [gʊd] ['meɪstər] [kiːps] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn]

I'm	maybe	goin	'	til	the	grand	school	the	good	Maister	keeps	waitin	'	for	us	in
我是	或许	去	-	直到	这	盛大	学校	这	好的	大师	保持	等待	-	为了	我们	在

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] ?

the	heavenly	land	?
这	天上	土地	?

我或许会一直走到那所伟大的学校，那位善良的老师一直在天堂般的地方等着我们?

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['lɜːrnɪn] - [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [θɪŋz] [ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi] ['kænə] [lɜːrn] [daʊn] [hɪr] ,

And	I'll	be	learnin	'	a	deal	o	'	things	there	that	we	canna	learn	down	here	,
和	患病的	是	学习	-	一个	交易	o	-	事物	那里	那	我们	美人蕉	学习	向下	这里	,

在那里我会学到很多我们在这里学不到的东西。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	he	added	,	with	a	smile	;	and	then	he	paused	.
"	他	额外	,	和	一个	微笑	;	和	然后	他	暂停	.

"他笑着补充道；然后他停顿了一下。"

[dʒiːn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [buːt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

Jean	looked	up	from	her	boot	with	bewildered	eyes	as	she	listened	to
让	看起来	向上	从	她	启动	和	困惑	眼睛	作为	她	听着	到

[dʒɔrdiːz] [wɜːrdz] ;

Geordie's	words	;
乔迪的	字	;

简从靴子上抬起头，一脸茫然地听着乔迪的话；

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

a	grave	expression	came	into	her	face	,
一个	严重	表达	来了	进入	她	脸	,

她脸上露出了严肃的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,

but	the	shadow	was	only	caused	by	her	not	understanding	what	he	meant	,
但	这	阴影	曾是	仅有的	导致	经过	她	不是	理解	什么	他	意思是	,

但那阴影只是因为她不理解他的意思。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['dʒɔ:rdi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [depθ] .

for	she	knew	that	Geordie	occasionally	went	beyond	her	depth	.
为了	她	知道	那	乔迪	偶尔	去	超过	她	深度	.

因为她知道乔迪有时会做出超出她能力范围的事情。

" [aɪl] [noʊ]['evər][hɜ:rd] - [kaʊz] [ə'gen] , [dʒi:n] , [ɔ:r] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fensiz] [fɔ:r; fər] ['elsi]

"	I'll	no	ever	herd	Gowrie's	cows	again	,	Jean	,	or	wait	at	the	fences	for	Elsie
" 患病的	不	曾经	一群	-	牛	再次	,	让	,	或者	等待	在	这	栅栏	为了	艾尔西	

[ænd; ənd][ju:; jʊ] .

and	you	.
和	你	.

“琼，我再也不会去高里家放牛了，也不会再在栅栏边等你和艾尔西了。”

[aɪm]['daɪɪn] - ['dʒi:ni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] ,

I'm	dyin	'	Jeanie	,	"	he	added	in	a	hoarse	whisper	,
我是	垂死	-	珍妮	,	"	他	额外	在	一个	嘶哑	耳语	,

“珍妮，我要死了，”他用沙哑的低语补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['sɑ:roʊfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

as	he	gazed	sorrowfully	at	the	little	girl	.
作为	他	凝视	悲伤地	在	这	小的	女孩	.

他悲伤地凝视着小女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒi:n] , ['drɑ:pɪŋ]

There	was	no	mistaking	the	meaning	of	these	words	,	and	little	Jean	,	dropping
那里	曾是	不	误会	这	意义	的	这些	字	,	和	小的	让	,	下降

[hɜ:r; hər] ['preʃəs] [bʊk] ,

her	precious	book	,
她	宝贵的	书	,

这些话的意思很清楚，小珍妮听后，手中的宝贝书掉在了地上。

[bɜ:rst]['ɪntu:] [laʊd] ['sɔbiŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['dʒɔ:rdi] .

burst	into	loud	sobbing	,	as	she	flung	herself	on	Geordie	.
爆裂	进入	大声	啜泣	,	作为	她	扔	她自己	在	乔迪	.

她扑到乔迪身上，放声痛哭。

[greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] ,

Grace	had	been	watching	the	boy	with	a	sinking	heart	,
优雅	有	到过	观看	这	男生	和	一个	下沉	心	,

格蕾丝一直心怀不安地看着那个男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [maɪt]

and	a	great	fear	began	to	take	possession	of	her	that	what	he	said	might
和	一个	伟大的	害怕	开始	到	拿	拥有	的	她	那	什么	他	说	可能

[bi:; bi] [tru:] ,

be	true	,
是	真的	,

她开始感到极度恐惧，害怕他说的话可能是真的。

[æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn]

as	a	terrible	spasm	of	agony	crossed	his	face	,	and	a	groan	of	pain
作为	一个	糟糕的	痉挛	的	痛苦	交叉	他的	脸	,	和	一个	呻吟	的	疼痛

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

一阵剧烈的痛苦抽搐掠过他的脸庞，一声痛苦的呻吟从他口中逸出。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] ,

She	looked	anxiously	to	see	if	there	was	any	sign	of	the	doctor	coming	,
她	看起来	焦虑地	到	看	如果	那里	曾是	任何	符号	的	这	医生	未来	,

她焦急地四处张望，看看医生有没有来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒiːn]['ə'saɪd] ,

and	taking	little	Jean	aside	,
和	采取	小的	让	旁边	,

把小珍妮拉到一边，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒɔːrdi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

she	told	her	that	if	she	loved	Geordie	she	must	be	brave	and	quiet	,
她	讲述	她	那	如果	她	喜爱	乔迪	她	必须	是	勇敢的	和	安静的	,

她告诉她，如果她爱乔迪，就必须勇敢而安静。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

even	though	he	was	so	very	ill	,	as	he	seemed	to	think	.
甚至	尽管	他	曾是	所以	非常	患病的	,	作为	他	似乎	到	思考	.

尽管他似乎认为自己病得很重。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

Then	she	tried	to	speak	some	soothing	words	of	comfort	,
然后	她	尝试	到	说话	一些	舒缓	字	的	舒适	,

然后她试着说了一些安慰的话语，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒiːn] [weɪld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] :

but	little	Jean	wailed	out	with	a	fresh	burst	of	sorrow	:
但	小的	让	哀嚎	出去	和	一个	新鲜的	爆裂	的	悲哀	:

但小琼又一次发出悲痛的哭喊：

" [oʊ] , [mɪs] - , [waɪ] ['dɪdnt] [gɑːd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['blæki] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm]

"	Oh	,	Miss	Cam'ell	,	why	didn't	God	keep	him	from	Blackie	,	if	he	loves	him
"	哦	,	错过	-	,	为什么	没有	上帝	保持	他	从	黑人	,	如果	他	爱	他

[æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ?

as	ye	say	?
作为	是的	说	?

“哦，卡梅尔小姐，如果他真像你说的那么爱布莱基，为什么上帝没有阻止他呢？”

[jiː; ji][maɪnd] [haʊ] [jiː; ji] [riːd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][hɜːrd] - ['lædi]

Ye	mind	how	ye	read	to	us	in	the	Bible	about	him	saving	the	herd	-	laddie
叶	头脑	如何	是的	读	到	我们	在	这	圣经	关于	他	保存	这	一群	-	小伙子

[aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][dʒɔːz][oʊ] - [ðə; ði] [ber] ;

out	o	'	the	jaws	o	'	the	bear	;
出去	o	-	这	下颚	o	-	这	熊	;

你们还记得圣经里讲到的他从熊口中救出牧童的故事吗?

[oʊ] , [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɔːrdi] ;

oh	,	but	,	I	think	,	he	might	have	taken	care	of	our	Geordie	;
哦	,	但	,	我	思考	,	他	可能	有	已采取	关心	的	我们的	乔迪	;

哦，但是，我想，他可能照顾过我们的乔迪；

" [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

"	and	poor	little	Jean	would	not	be	comforted	.
"	和	贫穷的	小的	让	会	不是	是	安慰	.

可怜的小珍妮却得不到安慰。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['græni] ?

"	Where's	granny	?
"	在哪里?	奶奶	?

奶奶在哪儿?

" ['dʒɔ:rdi] [hæd; həd] ['wɪspəd] ,
" Geordie had whispered ,
" 乔迪 有 低声说道 ,

乔迪低声说道：

[ænd; ənd] ['elsi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [poʊst] [æt; ət] [dʒɔrdi:z] [hed] [ænd; ənd] [flitid] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
and Elsie rose from her post at Geordie's head and flitted away like a
和 艾尔西 玫瑰 从 她 邮政 在 乔迪的 头 和 飞掠 离开 喜欢 一个
['lɪt(ə)l] ['nɔɪzləs] [goʊst] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
little noiseless ghost to find the old woman .
小的 无声 鬼 到 寻找 这 老的 女士 .

艾尔西从乔迪头顶的岗位上起身，像个无声的小幽灵一样飞走了，去找那位老妇人。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] , [wer] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
She met her at the farm , where , having finished her cup of tea ,
她 遇见 她 在 这 农场 , 在哪里 , 拥有 完成的 她 杯子 的 茶 ,

她在农场遇见了她，当时她已经喝完了一杯茶。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - ['feðərd] ['feɪvərɪts] [ɪn] [ðə; ði]
she was being shown some of Mistress Gowrie's feathered favourites in the
她 曾是 存在 所示 一些 的 情妇 - 羽毛 收藏夹 在 这
['fɑ:rmjɑ:rd] .
farmyard .
农场 .

在农场院子里，她正在欣赏高里夫人最喜欢的一些羽毛丰满的鸟类。

" ['mɪstrəs] ['gaʊri] , ['hi:z] [nɑ:t] ['betər] , [æz; əz] [ji:; ji] [θɪŋk] ; [hi:; hi] [sez] ['hi:z] ['daɪɪn] - , [ænd; ənd] ['wɒnts]
" Mistress Gowrie , he's not better , as ye think ; he says he's dyin ' , and wants
" 情妇 高里 , 他是 不是 更好的 , 作为 是的 思考 ; 他 说道 他是 垂死 - , 和 想要
[tu:; tə] [si:] ['græni] ,
to see granny ,
到 看 奶奶 ,

“高里夫人，他的情况并没有您想象的那么好；他说他快要死了，想见奶奶。”

" ['elsi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .
" Elsie said , with quivering lips , as she reached them .
" 艾尔西 说 , 和 颤抖 嘴唇 , 作为 她 达到 他们 .

“艾尔西一边说着，一边颤抖着嘴唇伸向他们。”

" ['daɪɪŋ] , [tʃaɪld] , ['nɑ:nsens] !
" Dying , child , nonsense !
" 垂死 , 孩子 , 废话 !

“快死了，孩子，胡说！”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ,
what do you mean ? " said the farmer's wife ,
什么 做 你 意思是 ? " 说 这 农民的 妻子 ,

“你这话是什么意思？”农妇问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elsi] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dri:miŋ] .
looking at Elsie to see if she was not dreaming .
寻找 在 艾尔西 到 看 如果 她 曾是 不是 做梦 .

看着艾尔西，想看看她是不是在做梦。

[bʌt; bət] ['elsi] [lʊkt] ['terəbli] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['gaʊri]
But Elsie looked terribly wide - awake and sorrow - stricken , and Mistress Gowrie
但 艾尔西 看起来 可怕 宽的 - 醒 和 悲哀 - 受打击的 , 和 情妇 高里
[went] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
went off in search of her husband .
去 离开 在 搜索 的 她 丈夫 .

但艾尔西看起来非常清醒，而且悲伤不已，高里夫人便去找她的丈夫了。

[ðen] ['græni] ['bækstər][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

Then	Granny	Baxter	began	to	perceive	that	there	was	something	wrong	,
然后	奶奶	巴克斯特	开始	到	感知	那	那里	曾是	某物	错误的	,

这时，巴克斯特奶奶开始意识到有些不对劲。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['elsi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] ,

and	presently	Elsie	succeeded	in	making	her	understand	,
和	目前	艾尔西	成功了	在	制作	她	理解	,

最终，艾尔西成功地让她明白了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [sloʊ] [steps] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [stɪl] [leɪ] .

and	began	to	guide	her	slow	steps	to	where	her	grandson	still	lay	.
和	开始	到	指导	她	慢的	步骤	到	在哪里	她	孙子	仍然	躺	.

然后开始引导她缓慢的脚步走向她孙子仍然躺着的地方。

[oʊ] , [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['elsi] [θɔːt] ,

Oh	,	how	slow	they	were	,	Elsie	thought	,
哦	,	如何	慢的	他们	是	,	艾尔西	想法	,

“他们真慢啊，”艾尔西心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [fiːld] [pæθ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]

as	she	glanced	along	the	straight	field	path	still	to	be	crossed	before	they	reached
作为	她	瞥了一眼	沿着	这	直的	场地	小路	仍然	到	是	交叉	前	他们	达到

[ðə; ði] ['nəʊlz] ,

the	knolls	,
这	小山丘	,

她瞥了一眼前方笔直的田间小路，他们还要穿过这条小路才能到达小山丘。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

and	thought	of	what	might	be	going	on	there	.
和	想法	的	什么	可能	是	去	在	那里	.

于是我开始思考那里可能发生了什么事。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['dʒɔːrdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

But	had	not	Geordie	wanted	to	see	his	grandmother	,
但	有	不是	乔迪	通缉	到	看	他的	祖母	,

但如果乔迪不想见他的祖母，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

and	surely	she	might	endure	for	him	who	had	done	so	much	for	her	?
和	一定	她	可能	忍受	为了	他	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	她	?

她难道不应该为他忍耐吗？他为她做了那么多。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kept] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [saɪd] ,

So	the	little	girl	kept	close	by	the	old	woman's	side	,
所以	这	小的	女孩	保留	关闭	经过	这	老的	女性的	边	,

于是，小女孩就一直待在老妇人身边。

[huː] [lent] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ɑːn] ['ɛlsiːz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] ,

who	leant	her	wrinkled	hand	on	Elsie's	shoulder	,	while	,
WHO	倾斜	她	皱	手	在	艾尔西的	肩膀	,	尽管	,

她将满是皱纹的手搭在艾尔西的肩膀上，同时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] ,

with	the	help	of	her	staff	in	the	other	,	she	hobbled	along	,
和	这	帮助	的	她	职员	在	这	其他	,	她	跛行	沿着	,

在另一只手工作人员的搀扶下，她一瘸一拐地向前走着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	her	eyes	fixed	upon	the	ground	,
和	她	眼睛	固定的	之上	这	地面	,

她目光紧盯着地面，

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n]

groaning	and	muttering	about	this	terrible	blow	that	seemed	likely	to	fall	upon
呻吟	和	喃喃自语	关于	这	糟糕的	吹	那	似乎	可能	到	落下	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她呻吟着，喃喃自语着即将降临在她身上的可怕打击。

" ['græni] , ['græni] , [aɪv] [bɪn] - - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒɔ:rdi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz]

"	Granny	,	granny	,	I've	been	wearyin	'	for	you	,	"	said	Geordie	,	holding	out	both	his
"	奶奶	,	奶奶	,	我已经	到过	-	-	为了	你	,	"	说	乔迪	,	保持	出去	两个都	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“奶奶，奶奶，我一直很想念您，”乔迪说着，伸出了双手。

[wen] [æt; ət] [læst] ['ɛlsi:z] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] .

when	at	last	Elsie's	patience	had	guided	the	old	woman	to	the	spot	.
什么时候	在	最后的	艾尔西的	耐心	有	引导	这	老的	女士	到	这	点	.

最后，艾尔西的耐心终于引导老妇人找到了目的地。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [noʊ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hɪr] .

"	Oh	,	but	I'm	no	able	to	make	her	hear	.
"	哦	,	但	我是	不	有能力的	到	制作	她	听到	.

“哦，但我没办法让她听见。”

[neɪ] [wɜ:rdz] [oʊ] - [maɪn] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ]

Nae	words	o	'	mine	can	travel	to	her	ear	,	and	I	had	much	to	say
纳	字	o	-	矿	能	旅行	到	她	耳朵	,	和	我	有	很多	到	说

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我的话她一句也听不到，而我有很多话想对她说。

" ['dʒɔ:rdi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'bi:] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [peɪn]

"	Geordie	cried	,	with	a	suppressed	sob	,	as	some	terrible	internal	pain
"	乔迪	哭	,	和	一个	被抑制	哭泣	,	作为	一些	糟糕的	内部的	疼痛

[si:md] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] .

seemed	to	seize	him	.
似乎	到	抢占	他	.

“乔迪强忍着抽泣声哭了起来，仿佛某种可怕的内心痛苦攫住了他。”

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

The	old	woman	had	seated	herself	by	his	side	,
这	老的	女士	有	坐着	她自己	经过	他的	边	,

老妇人坐在他身边，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['tremblɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [moʊn]

and	her	withered	fingers	wandered	trembling	among	his	hair	,	as	she	moaned
和	她	干枯	手指	漫步	发抖	之中	他的	头发	,	作为	她	呻吟

['helpləsli] , " [oʊ] , ['lædi] ,

helplessly	,	"	Oh	,	laddie	,
无助地	,	"	哦	,	小伙子	,

她枯萎的手指颤抖着在他头发间游走，无助地呻吟着：“哦，孩子，

['lædi] , [wɒts] [ðɪs] [ðæts] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] ?

laddie	,	what's	this	that's	come	upon	us	?
小伙子	,	是什么	这	那就是	来	之上	我们	?

孩子，我们这是遭遇了什么？

" ['sʌd(ə)nli] , ['dʒɔ:rdi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] , [hi:; hi]

"	Suddenly	,	Geordie	seemed	to	remember	something	,	and	,	smiling	brightly	,	he
"	突然	,	乔迪	似乎	到	记住	某物	,	和	,	微笑	明亮地	,	他

['fi:bli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] - ['pɑ:kɪt] ,

feebly	raised	his	hand	to	his	jacket	-	pocket	,
虚弱地	提高	他的	手	到	他的	夹克	-	口袋	,

“突然，乔迪似乎想起了什么，他灿烂地笑着，无力地抬起手摸向外套口袋。”

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑ:] [bæg] ,

and	drew	out	the	little	chamois	bag	,
和	画	出去	这	小的	麂皮	包	,

然后掏出了那个小小的麂皮袋，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['gæðərd] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bai]

containing	the	slowly	-	gathered	store	of	money	with	which	he	intended	to	buy
包含	这	缓慢地	-	聚集	店铺	的	钱	和	哪个	他	故意的	到	买

[ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [def] ['græni] .

the	ear	-	trumpet	for	his	poor	deaf	granny	.
这	耳朵	-	喇叭	为了	他的	贫穷的	聋	奶奶	.

里面装着他慢慢攒下的钱，他打算用这些钱给可怜的聋哑奶奶买助听器。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði][læst] ['sɪkspəns] [jes'tri:n] , [fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [hɔ:rs] , " [hi:; hi]

"	I	gathered	the	last	sixpence	yestreen	,	for	holding	the	minister's	horse	,	"	he
"	我	聚集	这	最后的	六便士	昨天	,	为了	保持	这	部长	马	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“昨天我凑齐了最后的六便士，用来帮牧师牵马，”他说。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][ðə; ði][bæg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

as	he	laid	the	bag	in	her	hand	,
作为	他	铺设	这	包	在	她	手	,

他把包放在她手里时，

" [its] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [def] [foʊk] [hɪr] , ['græni] .

"	It's	to	buy	a	thing	that	makes	deaf	folk	hear	,	granny	.
"	它是	到	买	一个	事物	那	制作	聋	民间	听到	,	奶奶	.

“奶奶，这是要买一个能让聋人听到声音的东西。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [mɪs] - , " [hi:; hi] ['mɜ:mɚd] , ['sædli] , [æz; əz][hi:; hi]

But	she	can't	understand	me	,	Miss	Cam'ell	,	"	he	murmured	,	sadly	,	as	he
但	她	不能	理解	我	,	错过	-	,	"	他	低声说道	,	令人遗憾的是	,	作为	他

[lʊkt] [æt; ət] [greɪs] ,

looked	at	Grace	,
看起来	在	优雅	,

“可是她听不懂我的话，卡梅尔小姐，”他看着格蕾丝，悲伤地低声说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] , [oʊ] ,

who	was	leaning	over	him	;	"	and	,	oh	,
WHO	曾是	倾斜	超过	他	;	"	和	,	哦	,

谁正俯身在他身边；“哦，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [wel] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd]

I	would	have	liked	well	to	tell	her	before	I	go	away	about	the	Good	Shepherd
我	会	有	喜欢	出色地	到	告诉	她	前	我	去	离开	关于	这	好的	牧羊人

[ðæt] [ju:; jʊ][fɜ:rst][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] ,

that	you	first	told	me	about	,
那	你	第一的	讲述	我	关于	,

我本想在离开之前把您第一次跟我讲过的那位好牧人的事告诉她。

[mɪs] - .
Miss Cam'ell .
错过 - .

卡梅尔小姐。

[aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [raɪt] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] ;
I dinna think she understands right what a Friend he can be to a body ;
我 迪娜 思考 她 明白 正确的 什么 一个 朋友 他 能 是 到 一个 身体 ;

我觉得她并不真正理解他能对一个人起到多么重要的朋友作用；

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [weɪtɪn] - [tɪl] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [hɔːrn][fɔːr; fər]['mækɪn][hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [tel]
and I've always been waitin ' till I got that horn for makin her hear to tell
和 我已经 总是 到过 等待 - 直到 我 得到 那 喇叭 为了 制造 她 听到 到 告诉
[hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
her all about him ,
她 全部 关于 他 ,

我一直等着，等我找到那个机会让她听到我的心声，好把关于他的一切告诉她。

[fɔːr; fər] [its] [noʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][wɑːd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tæp][oʊ] - [ðer; ðər]
for it's no a thing that a body wad just like to roar at the tap o ' their
为了 它是 不 一个 事物 那 一个 身体 瓦德 只是 喜欢 到 吼 在 这 轻敲 o - 他们的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

因为身体并非像某些人那样，一开口就会发出咆哮声。

[bʌt; bət] [juːl] ['meɪbi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [jiː; ji]['spæk] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
But you'll maybe speak to her some of the things ye spak ' to us ,
但 你会 或许 说话 到 她 一些 的 这 事物 是的 斯帕克 - 到 我们 ,
[mɪs] - .
Miss Cam'ell .
错过 - .

但你或许可以把你们对我们说的话也跟她说说，卡梅尔小姐。

[jɪl] [hæv; həv][wʌn] [les] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [naʊ] , [jiː; ji] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] ;
Ye'll have one less at the school now , ye see , " he added , smiling sadly ;
叫喊 有 一 较少的 在 这 学校 现在 , 是的 看 , " 他 额外 , 微笑 令人遗憾的是 ;

“现在学校里少了一个人，你看，”他补充道，脸上带着一丝悲伤的微笑；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,
and then turning with a look of tender pity on his grandmother ,
和 然后 转弯 和 一个 看 的 投标 遗憾 在 他的 祖母 ,

然后他转过身，带着温柔怜悯的目光看着他的祖母，

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]
who watched him with wistful eyes , as if she knew that his lips were moving
WHO 观看 他 和 怅惘 眼睛 , 作为 如果 她 知道 那 他的 嘴唇 是 移动
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她用充满渴望的眼神望着他，仿佛知道他的嘴唇正在为她翕动。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [saʊnd] ['ɪntuː]
he said , " Oh , tell her to listen to his voice , and let the sound into
他 说 , " 哦 , 告诉 她 到 听 到 他的 嗓音 , 和 让 这 声音 进入
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

他说：“哦，告诉她要听他的声音，让这声音进入她的心。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæk] - [def] [foʊk] [hɪr] , ['wɔznt] [hiː; hi] , [mɪs] - ? " [sed]

He	was	aye	able	to	mak	'	deaf	folk	hear	,	wasn't	he	,	Miss	Cam'ell	?	"	said
他	曾是	是的	有能力的	到	制作	-	聋	民间	听到	,	不是	他	,	错过	-	?	"	说

['dʒɔːrdi] ,

Geordie	,
乔迪	,

“他确实能让聋子听见声音，对吧，卡梅尔小姐？”乔迪说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tiːtʃər] .

with	a	bright	smile	as	he	turned	to	his	young	teacher	.
和	一个	明亮的	微笑	作为	他	转向	到	他的	年轻的	老师	.

他转过身，面带灿烂的笑容，看向他的年轻老师。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] ['redi] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtər] ,

They	had	now	got	ready	a	sort	of	litter	,
他们	有	现在	得到	准备好	一个	种类	的	垃圾	,

他们现在已经准备好了一种担架，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ;

on	which	they	meant	to	carry	him	to	the	farm	;
在	哪个	他们	意思是	到	携带	他	到	这	农场	;

他们打算用那辆车把他运到农场；

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['gaʊri] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['oʊnli] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

for	Mistress	Gowrie	felt	convinced	that	only	more	comfortable	surroundings	and
为了	情妇	高里	毛毡	确信	那	仅有的	更多的	舒服的	周围环境	和

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] ,

a	visit	from	the	doctor	was	necessary	for	his	complete	recovery	,
一个	访问	从	这	医生	曾是	必要的	为了	他的	完全的	恢复	,

高丽夫人确信，只有更舒适的环境和医生的诊治才能让他完全康复。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] [ker] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːntɪŋ]

and	was	resolved	that	no	care	of	nursing	on	her	part	should	be	wanting
和	曾是	已解决	那	不	关心	的	护理	在	她	部分	应该	是	想要

[tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər]['eni][pæst] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ]

to	atone	for	any	past	indifference	to	the	welfare	of	the	little	herd	-	boy
到	赎罪	为了	任何	过去的	漠不关心	到	这	福利	的	这	小的	一群	-	男生

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] .

with	which	she	might	reproach	herself	.
和	哪个	她	可能	责备	她自己	.

她决心尽一切努力照顾这个小牧童，以弥补过去对这个小牧童的福利漠不关心，以免自己因此而自责。

['dʒɔːrdi] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

Geordie	,	seeing	her	anxiety	to	perform	this	deed	of	kindness	,
乔迪	,	看到	她	焦虑	到	履行	这	契据	的	仁慈	,

乔迪看到她急于行善，

[æt; ət][læst] [kən'sentid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊli] ['heðər] [kaʊtʃ] ,

at	last	consented	that	they	should	take	him	from	his	lowly	heather	couch	,
在	最后的	同意	那	他们	应该	拿	他	从	他的	卑微的	希瑟	长椅	,

他最终同意让他们把他从那张简陋的石楠床上带走。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] ['gaʊri] .

and	carry	him	to	all	the	comforts	of	the	best	bedroom	at	Gowrie	.
和	携带	他	到	全部	这	舒适	的	这	最好的	卧室	在	高里	.

然后把他送到高里最好的卧室，让他享受那里的一切舒适。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][soʊ] ['deθli] [peɪl] ,

But	each	time	they	tried	to	lift	him	the	boy	got	so	deathly	pale	,
但	每个	时间	他们	尝试	到	举起	他	这	男生	得到	所以	致命的	苍白	,

但每次他们试图抱起他时，男孩的脸色都会变得惨白如纸。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] [ɪn'tensli] ,

and	seemed	to	suffer	so	intensely	,
和	似乎	到	遭受	所以	强烈地	,

他似乎承受着巨大的痛苦，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪstrəs] ['gaʊri] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best]

that	even	Mistress	Gowrie	was	obliged	to	acknowledge	that	it	might	be	best
那	甚至	情妇	高里	曾是	有义务	到	承认	那	它	可能	是	最好的

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] .

to	wait	till	the	doctor	came	.
到	等待	直到	这	医生	来了	.

就连高丽夫人也不得不承认，最好还是等到医生来。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['blækiz] [bloʊz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm]

Indeed	,	it	soon	became	evident	to	all	that	Blackie's	blows	had	touched	some
的确	,	它	很快	成为	明显	到	全部	那	布莱基的	打击	有	感动	一些

['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] ,

vital	part	,
必不可少的	部分	,

事实上，很快所有人都看得出来，布莱基的拳头击中了要害部位。

[ænd; ənd] [dʒɔrdiːz] ['hɝːdɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

and	Geordie's	herding	days	were	done	.
和	乔迪的	放牧	天	是	完毕	.

乔迪的放牧生涯就此结束。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['siːmɪŋ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi]

He	lay	for	a	little	while	with	closed	eyes	,	seeming	thankful	to	be
他	躺	为了	一个	小的	尽管	和	关闭	眼睛	,	似乎	感恩	到	是

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

他闭着眼睛躺了一会儿，似乎很感激没有被打扰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['broʊkən] [wen] ['wɔːltər] ['kæmbl]

and	a	silence	fell	on	the	group	round	him	,	not	broken	when	Walter	Campbell
和	一个	沉默	跌倒	在	这	团体	圆形的	他	,	不是	破碎的	什么时候	沃尔特	坎贝尔

[dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

joined	it	;
加入	它	;

他周围的人陷入了沉默，沃尔特·坎贝尔加入进来时，沉默也没有打破；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [greɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔrdiːz] [feɪs] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .

for	a	glance	from	Grace	,	and	a	look	at	Geordie's	face	,	told	him	all	.
为了	一个	瞥一眼	从	优雅	,	和	一个	看	在	乔迪的	脸	,	讲述	他	全部	.

格蕾丝的一个眼神，以及乔迪的表情，都告诉了他一切。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	stood	there	,	in	the	freshness	and	strength	of	his	youth	,
他	站立	那里	,	在	这	新鲜	和	力量	的	他的	青年	,

他站在那里，浑身散发着青春的活力和力量。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ebɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

looking	at	the	ebbing	life	of	the	boy	whom	he	felt	then	as	if	he	would
寻找	在	这	退潮	生活	的	这	男生	谁	他	毛毡	然后	作为	如果	他	会

[hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] .

have	died	to	save	.
有	死亡	到	节省	.

看着那个男孩生命垂危，他当时感觉自己愿意为之付出生命。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

How	he	longed	to	tell	him	of	all	the	blessing	his	words	had	brought	to
如何	他	渴望	到	告诉	他	的	全部	这	祝福	他的	字	有	带来	到

[hɪz; ɪz][soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

他多么渴望告诉他，他的话语给他的灵魂带来了多么大的祝福！

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [sə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

of	the	life	-	long	gratitude	which	must	surround	his	memory	;	but	it	was
的	这	生活	-	长的	感激	哪个	必须	环绕	他的	记忆	;	但	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

人们必将对他终生怀有感激之情；但为时已晚。

['wɔːltər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ]['pɜːrsən(ə)l] ;

Walter	felt	that	he	could	not	disturb	the	passing	soul	with	anything	so	personal	;
沃尔特	毛毡	那	他	可以	不是	打扰	这	通过	灵魂	和	任何事物	所以	个人的	;

沃尔特觉得他不能用如此私人的事情去打扰逝者的灵魂；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [wʌn] [deɪ] ;

but	in	the	land	where	Geordie	was	going	they	would	meet	one	day	;
但	在	这	土地	在哪里	乔迪	曾是	去	他们	会	见面	一	天	;

但总有一天，在乔迪要去的地方，他们会相遇；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tɪl] [ðen] .

and	he	would	keep	his	thanks	till	then	.
和	他	会	保持	他的	谢谢	直到	然后	.

他会把谢意保留到那时。

[ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

The	silence	had	not	been	broken	for	several	minutes	.
这	沉默	有	不是	到过	破碎的	为了	一些	分钟	.

沉默持续了好几分钟。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒiːn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Poor	little	Jean	had	been	trying	to	keep	very	brave	and	quiet	,
贫穷的	小的	让	有	到过	尝试	到	保持	非常	勇敢的	和	安静的	,

可怜的小珍一直努力保持勇敢和安静，

[sɪns] [greɪs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['nɔɪzi] [griːf] [wʊd] [veks] ['dʒɔːrdi] .

since	Grace	explained	to	her	how	much	her	noisy	grief	would	vex	Geordie	.
自从	优雅	解释	到	她	如何	很多	她	嘈杂	悲伤	会	烦恼	乔迪	.

自从格蕾丝向她解释了她那喧闹的悲伤会给乔迪带来多大的困扰之后。

[bʌt; bət] ['elsi] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][æt; ət] [dʒɔrdiːz] [hed] , [ænd; ənd]

But	Elsie	,	who	had	returned	to	her	post	at	Geordie's	head	,	and
但	艾尔西	,	WHO	有	返回	到	她	邮政	在	乔迪的	头	,	和

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['saɪləntli][ðer; ðər] ,

was	seated	silently	there	,
曾是	坐着	默默	那里	,

但艾尔西回到了乔迪的首领位置，静静地坐在那里。

[naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn] [dʒɔrdiːz] [ɪr] .

now	gave	a	smothered	sob	,	which	seemed	to	fall	on	Geordie's	ear	.
现在	给予	一个	窒息	哭泣	,	哪个	似乎	到	落下	在	乔迪的	耳朵	.

现在他发出了一声压抑的抽泣，似乎落在了乔迪的耳朵上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] , "
He **opened** **his** **blue** **eyes** **,** **and** **looking** **wistfully** **about** **,** **said** **in** **a** **faint** **whisper** **,** **"**
他 打开 他的 蓝色的 眼睛 , 和 寻找 怅然地 关于 , 说 在 一个 头晕的 耳语 , "
['elsi] ,
Elsie **,**
艾尔西 ,

他睁开蓝色的眼睛，怅然地环顾四周，轻声低语道："艾尔西，

[aɪ]['dɪdnə] [noʊ] [jiː; ji][wʌz; wəz] [hɪr] .
I **didna** **know** **ye** **was** **here** **.**
我 没事 知道 是的 曾是 这里 .

我不知道你在这里。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['miːtɪn] - ['blæki] ,
I **saw** **you** **on** **the** **stepping** **-** **stones** **just** **when** **I** **was** **meetin** **'** **Blackie** **,**
我 锯 你 在 这 步进 - 石头 只是 什么时候 我 曾是 会议 - 黑人 ,

我遇见布莱基的时候，正好在踏脚石上看到了你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;
but **I** **thought** **you** **had** **been** **away** **home** **before** **now** **;**
但 我 想法 你 有 到过 离开 家 前 现在 ;

但我以为你之前已经回家了；

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr][ɑːn][ɪn][ðə; ði] - - .
it **surely** **must** **be** **far** **on** **in** **the** **gloamin** **'** **.**
它 一定 必须 是 远的 在 在 这 - - .

现在肯定已经是暮色很深的时候了。

[eɪ] , ['elsi] , [bʌt; bət] [aɪl] [noʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bræmbl] ['gæðərɪn] -
Eh **,** **Elsie** **,** **but** **I'll** **no** **be** **able** **to** **keep** **the** **tryst** **for** **the** **bramble** **gatherin** **'**
嗯 , 艾尔西 , 但 患病的 不 是 有能力的 到 保持 这 幽会 为了 这 荆棘 聚集 -
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ,
wi **'** **you** **,**
wi - 你 ,

唉，艾尔西，恐怕我不能和你赴约去参加荆棘丛聚会了。

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **he** **said** **,** **in** **a** **mournful** **tone** **,** **turning** **towards** **her** **,** **and** **referring** **to** **a**
" 他 说 , 在 一个 悲哀 语气 , 转弯 向 她 , 和 指 到 一个
[lɔːŋ] - [plænd] ['hɑːlədeɪ] ,
long **-** **planned** **holiday** **,**
长的 - 计划 假期 ,

"他转向她，用悲伤的语气说道，指的是一个筹划已久的假期。"

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [b'ræmblz] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['gaʊri]
when **they** **were** **to** **go** **together** **to** **search** **for** **brambles** **for** **Mistress** **Gowrie**
什么时候 他们 是 到 去 一起 到 搜索 为了 荆棘 为了 情妇 高里
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['waɪfs] [dʒɔɪnt][dʒæm] ['meɪkɪŋ] .
and **the** **forester's** **wife's** **joint** **jam** **making** **.**
和 这 林业员的 妻子的 联合的 果酱 制作 .

当时他们要一起去寻找荆棘，供高里夫人和护林员的妻子共同制作果酱。

" [bʌt; bət] , ['elsi] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fiːbli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **But** **,** **Elsie** **,** **speak** **to** **me** **,** **"** **he** **continued** **,** **feebly** **,** **holding** **out** **his** **hand** **,**
" 但 , 艾尔西 , 说话 到 我 , " 他 持续 , 虚弱地 , 保持 出去 他的 手 ,

"但是，艾尔西，跟我说话，"他虚弱地继续说道，同时伸出手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
for **he** **could** **not** **see** **her** **face** **where** **she** **sat** **,**
为了 他 可以 不是 看 她 脸 在哪里 她 卫星 ,

因为他坐在那里，看不到她的脸。

" [wi:l] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [trɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:ni] [lænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gri:n] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]
" We'll keep our tryst in the bonnie land beside the green pastures and the still
" 出色地 保持 我们的 幽会 在 这 邦妮 土地 旁 这 绿色的 牧场 和 这 仍然
['wɔ:tərz][ji:; ji][ˈɔ:f(ə)n] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] .
waters ye often read to me about .
水 是的 经常 读 到 我 关于 .

“我们将在美丽的土地上，在绿草茵茵、溪水潺潺的田野里，守候我们的约会，就像你经常给我读到的那样。”

[wɪl] [wi:; wi][noʊ] - , ['elsi] ? "
Will we no ' , Elsie ? "
将要 我们 不 - , 艾尔西 ? "

“我们不会吧，艾尔西？”

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdi] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
" Oh , Geordie , I can't bear it .
" 哦 , 乔迪 , 我 不能 熊 它 .

“哦，乔迪，我受不了了。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][noʊ][let] ['blæki] [get][hoʊld][oʊ] - [ˌem 'i:] ?
Why did you no let Blackie get hold o ' me ?
为什么 做过 你 不 让 黑人 得到 抓住 o - 我 ?

你为什么不让布莱基抓住我?

[oʊ] , ['dʒɔ:rdi] , ['dʒɔ:rdi] !
Oh , Geordie , Geordie !
哦 , 乔迪 , 乔迪 !

哦，乔迪，乔迪！

" ['elsi] ['sɒbd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] [raʊnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Elsie sobbed , as she crept round within sight of the boy ,
" 艾尔西 啜泣 , 作为 她 悄悄地爬 圆形的 之内 视线 的 这 男生 ,

“艾尔西一边抽泣一边蹑手蹑脚地绕到男孩的视线范围内。”

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv]['ægəni] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]
and knelt beside him with clasped hands and lines of agony on her face
和 跪下 旁 他 和 紧握 双手 和 线条 的 痛苦 在 她 脸
,
,
,

她跪在他身边，双手紧握，脸上满是痛苦的表情。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] .
that made the fair child look like a suffering woman .
那 制成 这 公平的 孩子 看 喜欢 一个 痛苦 女士 .

那让原本漂亮的孩子看起来像个受苦的女人。

['dʒɔ:rdi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [lʌv] [ænd; ənd]
Geordie turned his dying eyes upon her with a look of mingled love and
乔迪 转向 他的 垂死 眼睛 之上 她 和 一个 看 的 混合 爱 和
['sɑ:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

乔迪弥留之际，用充满爱意和悲伤的眼神望着她。

[wɪtʃ] [nʌn] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] ; [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
which none who saw it could ever forget ; and stretching out both his hands ,
哪个 没有任何 WHO 锯 它 可以 曾经 忘记 ; 和 伸展 出去 两个都 他的 双手 ,
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

凡是见过的人，都永生难忘；他伸出双手，说道：

" [oʊ] , ['elsi] , [wɪl] [jiː; ji][noʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [ə'fɔːr] [aɪ] [diː] ?

"	Oh	,	Elsie	,	will	ye	no	give	me	one	kiss	afore	I	dee	?
"	哦	,	艾尔西	,	将要	是的	不	给	我	一	吻	之前	我	迪	?

“哦，艾尔西，在我死之前，你能不能给我一个吻？”

" [ænd; ənd] ['elsi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	And	Elsie	lifted	up	her	fair	face	,	which	had	been	covered	with	her
"	和	艾尔西	抬起	向上	她	公平的	脸	,	哪个	有	到过	涵盖	和	她

[hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

hands	,	and	bending	down	,
双手	,	和	弯曲	向下	,

“艾尔西抬起她那张被双手遮住的白皙脸庞，弯下腰，

[kɪst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

kissed	the	dying	lips	.
亲吻	这	垂死	嘴唇	.

亲吻了垂死的嘴唇。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['glædnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,

Then	,	with	a	look	of	unutterable	gladness	and	contentment	,
然后	,	和	一个	看	的	难以言喻	欢乐	和	满意	,

然后，他脸上露出了难以言喻的喜悦和满足的表情，

['dʒɔːrdi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

Geordie	closed	his	eyes	as	if	he	was	going	to	.
乔迪	关闭	他的	眼睛	作为	如果	他	曾是	去	到	.

乔迪闭上了眼睛，好像要睡着似的。

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

睡觉。

['wɔːltər] ['kæmbl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld][wʌn]

Walter	Campbell	turned	away	for	a	moment	,	for	,	as	he	afterwards	told	one
沃尔特	坎贝尔	转向	离开	为了	一个	片刻	,	为了	,	作为	他	然后	讲述	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] ,

of	his	shipmates	,
的	他的	船友	,

沃尔特·坎贝尔转过身去片刻，因为，正如他后来告诉一位船友的那样，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd][stænd] ,

"	It	was	more	than	a	fellow	could	stand	,
"	它	曾是	更多的	比	一个	同伴	可以	站立	,

“这简直让人无法忍受。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	didn't	mind	confessing	that	he	hadn't	stood	it	.
和	他	没有	头脑	坦白	那	他	之前没有	站立	它	.

他也不介意坦白说自己无法忍受。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'gen] ,

"	Presently	he	hurriedly	joined	the	little	group	again	,
"	目前	他	匆匆	加入	这	小的	团体	再次	,

“他随即匆匆加入到小团体中，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['dʒɔːrdi] [mʌst; məst] [jet] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrdz]

determined	that	Geordie	must	yet	hear	before	he	went	away	how	his	faithful	words
决定	那	乔迪	必须	然而	听到	前	他	去	离开	如何	他的	忠实	字

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我决心在乔迪离开之前，一定要让他知道他那些忠实的话语产生了怎样的影响。

[θruː] ['gɑːdz] [greɪs] [bɜːrnt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪwərd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [ded] [soʊl]

through	God's	grace	burnt	themselves	into	a	wayward	heart	,	and	set	a	dead	soul
通过	神的	优雅	烧焦的	他们自己	进入	一个	任性的	心	,	和	放	一个	死的	灵魂

[ɑːn]['faɪər] .

on	fire	.
在	火	.

藉着神的恩典，他们点燃了迷途的心，使死寂的灵魂重获新生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [dʒɔrdiːz] [ɪr] ,

But	he	found	that	another	Voice	was	falling	on	Geordie's	ear	,
但	他	成立	那	其他	嗓音	曾是	坠落	在	乔迪的	耳朵	,

但他发现乔迪耳边响起了另一个声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɜːrθli] [saʊndz] [naʊ] ;

which	was	closed	to	all	earthly	sounds	now	;
哪个	曾是	关闭	到	全部	尘世的	声音	现在	;

现在，这里与世间一切声音隔绝了；

['iːv(ə)n] [ðæt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [bɪdz] [ðem; ðəm] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

even	that	greeting	to	faithful	ones	which	bids	them	enter	into	the	joy	of	their
甚至	那	问候	到	忠实	一个	哪个	出价	他们	进入	进入	这	喜悦	的	他们的

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

甚至连那句对信徒的问候，也邀请他们进入主的喜乐之中。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [bruːzd] ['bɑːdi][dɪd][laɪ][ɪn] ['mɪstrəs] - ['wʊdrəf] - ['sentɪd] [best]

And	so	the	poor	bruised	body	did	lie	in	Mistress	Gowrie's	woodruff	-	scented	best
和	所以	这	贫穷的	瘀伤	身体	做过	说谎	在	情妇	-	香车叶草	-	香味	最好的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

于是，那具伤痕累累的可怜尸体就躺在了高里夫人那间弥漫着香车叶草香气的最好的卧室里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['lɪnɪn] , [ðæt] [naɪt] ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

and	among	her	snowy	linen	,	that	night	after	all	,	but	Geordie	was	not	there
和	之中	她	下雪的	亚麻布	,	那	夜晚	后	全部	,	但	乔迪	曾是	不是	那里

;

;
;

那晚，她身着雪白的亚麻睡衣，但乔迪却不在那里；

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

his	home	was	henceforth	in	the	many	mansions	of	the	Father's	house	.
他的	家	曾是	今后	在	这	许多	豪宅	的	这	父亲的	房子	.

从此，他的家就在天父家中的众多宅邸里。

[æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm]

AN	OLD	FRIEND	WITH	A	NEW	NAME
一个	老的	朋友	和	一个	新的	姓名

一位老朋友，有了新名字

[aʊ] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['kɜːrkləndz] , [æt; ət][læst] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

ow	,	children	,	here	we	are	at	Kirklands	,	at	last	,	"	said	a	lady	with	a
现在	,	孩子们	,	这里	我们	是	在	柯克兰兹	,	在	最后的	,	"	说	一个	女士	和	一个

['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

pleasant	voice	,
令人愉快的	嗓音	,

“孩子们，我们终于到柯克兰兹了，”一位女士用悦耳的声音说道。

[tuː; tə][æn; ən] ['iːgər] - ['lʊkɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [huː] [wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd]

to	an	eager	-	looking	group	of	boys	and	girls	,	who	were	clustering	round
到	一个	渴望的	-	寻找	团体	的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	是	聚类	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一群神情专注的男孩女孩围在她身边，

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]

in	a	large	open	travelling	carriage	,	which	had	just	drawn	up	in	front	of	an
在	一个	大的	打开	旅行	运输	,	哪个	有	只是	绘制	向上	在	正面	的	一个

[oʊld] ['geɪtweɪ] ,

old	gateway	,
老的	网关	,

在一辆大型敞篷旅行马车里，这辆马车刚刚停在一座古老的城门前。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

and	waited	for	admittance	.
和	等待	为了	准入	.

然后等待入场。

" ['kɜːrkləndz][æt; ət][læst] , " [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] .

"	Kirklands	at	last	,	"	was	re	-	echoed	among	the	little	party	.
"	柯克兰兹	在	最后的	,	"	曾是	关于	-	回声	之中	这	小的	派对	.

“终于到柯克兰了！”这几个人再次齐声说道。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	boys	seated	beside	the	coachman	glanced	round	at	the	occupants	of	the
这	二	男孩们	坐着	旁	这	马车夫	瞥了一眼	圆形的	在	这	居住者	的	这

[ˌɪn'saɪd] [siːts] ,

inside	seats	,
里面	座位	,

坐在车夫旁边的两个男孩环顾四周，看向车厢内座上的乘客。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] , [ðer; ðər] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] [suː'pɪriər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

feeling	sure	that	,	their	higher	position	secured	them	superior	information	,	and
感觉	当然	那	,	他们的	更高	位置	安全	他们	优越的	信息	,	和

['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] , " ['mæmə] ,

shouted	in	chorus	,	"	Mamma	,
喊叫	在	合唱	,	"	妈妈	,

他们确信，自己更高的地位能确保他们获得更优越的信息，于是齐声喊道：“妈妈，

['mæmə] , ['kɜːrkləndz] [æt; ət] [læst] . "

mamma	,	Kirklands	at	last	.	"
妈妈	,	柯克兰兹	在	最后的	.	"

妈妈，终于到柯克兰了。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . [duː] , " ['ʃaʊtɪd] [bæk] ['wɪli] ,

"	As	if	we	didn't	know	that	as	well	as	you	.	do	,	"	shouted	back	Willie	,
"	作为	如果	我们	没有	知道	那	作为	出色地	作为	你	.	做	,	"	喊叫	后退	威利	,

“好像我们不知道似的，”威利大声回道。

[ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

a	curly	-	headed	little	fellow	,	seated	beside	his	mother	,
一个	卷曲	-	标题	小的	同伴	,	坐着	旁	他的	母亲	,

一个卷发小家伙，坐在他妈妈旁边，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['haɪər] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðərz] ,

who	had	a	secret	hankering	after	the	higher	place	of	his	elder	brothers	,
WHO	有	一个	秘密	渴望	后	这	更高	地方	的	他的	长老	兄弟	,

他内心深处渴望达到哥哥们更高的地位。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ]

along	with	a	desire	to	prove	to	them	that	their	position	was	in	no	way
沿着	和	一个	欲望	到	证明	到	他们	那	他们的	位置	曾是	在	不	方式

[suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

superior	to	his	own	.
优越的	到	他的	自己的	.

同时，他也渴望向他们证明，他们的地位丝毫不比他高贵。

[ðə; ði][oʊld] [geɪts] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈboʊld] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

The	old	gates	closed	behind	them	,	and	the	carriage	bowled	swiftly	along	the
这	老的	大门	关闭	在后面	他们	,	和	这	运输	保龄球	迅速地	沿着	这

[smuːð] [ˈævənuː] ,

smooth	avenue	,
光滑的	大街	,

古老的城门在他们身后缓缓关上，马车沿着平坦的大道飞驰而去。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈɛlmz] [ˌoʊvərˈhed] .

with	its	branching	elms	overhead	.
和	它是	分枝	榆树	开销	.

头顶上枝繁叶茂的榆树。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [griːn] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	pleasant	vistas	of	green	,	on	all	sides	,
这	令人愉快的	景色	的	绿色的	,	在	全部	侧面	,

四周尽是宜人的绿色景色，

[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtrævələz] ,

were	very	grateful	to	the	eyes	of	the	young	travellers	,
是	非常	感激的	到	这	眼睛	的	这	年轻的	旅行者	,

年轻的旅行者们对此深表感激。

[ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdʌsti] [ˈtɜːrnpaɪk] - [roʊd] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][dʒʊˈlaɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

wearied	with	miles	of	a	white	dusty	turnpike	-	road	,	on	a	hot	July	afternoon	.
疲惫	和	英里	的	一个	白色的	尘土飞扬	收费公路	-	路	,	在	一个	热的	七月	下午	.

在一个炎热的七月午后，我厌倦了沿着一条尘土飞扬的白色高速公路行驶数英里。

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [fer] [siːn] ,

They	looked	with	delighted	gaze	on	the	new	fair	scene	,
他们	看起来	和	高兴极了	目光	在	这	新的	公平的	场景	,

他们满怀欣喜地望着眼前这崭新的景象。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ˈhæpi] [ˈiːvnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [griːn] [gleɪdz] [ˈdʊrɪŋ]

and	thought	what	happy	evenings	they	would	have	among	those	green	glades	during
和	想法	什么	快乐的	晚上	他们	会	有	之中	那些	绿色的	林间空地	期间

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌmər] [deɪz] .

the	long	summer	days	.
这	长的	夏天	天	.

他们想象着在漫长的夏日里，在那些绿色的林间空地里度过多么快乐的夜晚啊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] ,

But	there	was	one	of	the	party	to	whom	this	scene	was	not	new	,
但	那里	曾是	一	的	这	派对	到	谁	这	场景	曾是	不是	新的	,

但聚会中有一人对这一幕并不陌生。

[bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['meni] ['meməriz] , [sʌm; səm] [wel] - [naɪ]

but	old	and	familiar	,	written	over	with	many	memories	,	some	well	-	nigh
但	老的	和	熟悉的	,	书面	超过	和	许多	回忆	,	一些	出色地	-	夜

[ˌoʊvərˈleɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [laɪf] ,

overlaid	in	the	turmoil	of	life	,
叠加	在	这	动荡	的	生活	,

但它古老而熟悉，上面写满了回忆，有些回忆几乎被生活的动荡所掩盖。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['flikəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪvɪdnəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːm] ['sʌnˌlaɪtɪd]

but	which	flickered	up	with	new	vividness	as	she	looked	on	the	calm	sunlighted
但	哪个	闪烁	向上	和	新的	生动性	作为	她	看起来	在	这	冷静的	阳光照射

[siːn] ,

scene	,
场景	,

但当她看着阳光洒在平静的景色时，那景象又焕发出了新的活力。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

and	thought	of	other	days	.
和	想法	的	其他	天	.

想起了其他的日子。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	years	had	brought	many	changes	to	her	,
这	年	有	带来	许多	变化	到	她	,

岁月给她带来了许多变化，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'tʃeɪndʒd] [spɑːt] .

and	it	was	with	mingled	feelings	that	she	gazed	on	this	unchanged	spot	.
和	它	曾是	和	混合	情怀	那	她	凝视	在	这	未更改	点	.

她怀着复杂的心情凝视着这处依旧如故的地方。

[iːtʃ] [greɪ] - ['laɪkənd] [rɑːk] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːsi] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

Each	grey	-	lichened	rock	stood	out	from	the	mossy	floor	with	a	face	that	was
每个	灰色的	-	地衣	岩石	站立	出去	从	这	苔藓	地面	和	一个	脸	那	曾是

[fə'mɪliər] ;

familiar	;
熟悉的	;

每块长满灰色地衣的岩石都从长满苔藓的地面上凸显出来，它们都长着一张熟悉的面孔；

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] ['wʊdlənd] [pæðz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [led] [tuː; tə] ,

all	the	little	winding	woodland	paths	,	she	knew	where	they	led	to	,
全部	这	小的	绕线	林地	路径	,	她	知道	在哪里	他们	引领	到	,

她知道所有蜿蜒曲折的林间小路通向哪里。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [nʊk] [wer] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	could	take	the	children	to	many	a	nook	where	wild	flowers	and
和	可以	拿	这	孩子们	到	许多	一个	角落	在哪里	荒野	花朵	和

['delɪkət] [griːn] ['fɝːnz] [stɪl] [lʌvd] [tuː; tə] [groʊ] ,

delicate	green	ferns	still	loved	to	grow	,
精美的	绿色的	蕨类植物	仍然	喜爱	到	生长	,

可以带孩子们去许多野花和娇嫩的绿色蕨类植物依然喜爱生长的角落，

[æt; ət] [ðeɪ] [dɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .

at	they	did	long	ago	when	she	used	to	gather	them	in	these	woods	.
在	他们	做过	长的	前	什么时候	她	用过的	到	收集	他们	在	这些	树林	.

就像很久以前她在这片树林里收集它们时一样。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Seventeen	years	ago	!	is	it	possible	?
"	十七	年	前	!	是	它	可能的	?

“十七年前！这可能吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	she	murmured	,	as	she	leaned	back	in	a	corner	of	the	carriage	,
"	她	低声说道	,	作为	她	倾斜	后退	在	一个	角落	的	这	运输	,

她靠在马车的一个角落里，低声说道：“

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	thought	of	the	many	leaves	in	the	book	of	her	life	which	had	been
和	想法	的	这	许多	树叶	在	这	书	的	她	生活	哪个	有	到过

['foʊldɪd] - [daʊn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðiːz] [griːn] [gleɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] .

folded	-	down	since	she	took	farewell	of	these	green	glades	in	her	girlish	days	.
折叠	-	向下	自从	她	采取	告别	的	这些	绿色的	林间空地	在	她	少女	天	.

她想起了自己人生之书中许多被折叠起来的篇章，自从少女时代告别这片绿色的林间空地以来，这些篇章就一直被搁置着。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] , ['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] ,

And	as	she	sits	,	quietly	thinking	,
和	作为	她	坐着	,	悄悄	思维	,

她静静地坐着，陷入沉思。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [aɪlz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

while	the	little	group	round	her	are	making	the	green	aisles	resound	with	their
尽管	这	小的	团体	圆形的	她	是	制作	这	绿色的	过道	回响	和	他们的

['meri] ['læftər] ,

merry	laughter	,
欢乐	笑声	,

她周围的小团体欢声笑语回荡在绿色的过道里。

[wiː; wi] ['fænsi] , [æz; əz][wiː; wi] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

we	fancy	,	as	we	glance	at	her	face	,
我们	想要	,	作为	我们	瞥一眼	在	她	脸	,

我们瞥了一眼她的脸，不禁幻想起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['væli] .

that	it	is	one	we	have	seen	before	in	this	valley	.
那	它	是	一	我们	有	已见	前	在	这	谷	.

我们以前在这个山谷里见过这种动物。

[ðə; ði] " ['stelθi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] " [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ;

The	"	stealthy	day	by	day	"	has	certainly	done	its	work	;
这	"	隐秘的	天	经过	天	"	有	当然	完毕	它是	工作	;

“日复一日的悄悄行动”确实奏效了；

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] [tʃiːk] [ɪz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	outline	of	Grace's	cheek	is	sharper	than	it	used	to	be	,	and	the
这	大纲	的	格蕾丝	脸颊	是	更锐利	比	它	用过的	到	是	,	和	这

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

格蕾丝脸颊的轮廓比以前更加清晰，而且她渴望地.....

['spiːkɪŋ] [aɪz] [hæv; həv] [lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪər] ,

speaking	eyes	have	lost	somewhat	of	their	fire	,
请讲	眼睛	有	丢失的	有些	的	他们的	火	,

会说话的眼睛失去了些许光彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑːm] ['glædnəs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz]

but	there	is	a	calm	gladness	in	their	gaze	as	she	glances	at	the	joyous	faces
但	那里	是	一个	冷静的	欢乐	在	他们的	目光	作为	她	眼神	在	这	欢乐	面孔

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

但当她环顾四周，看到人们脸上洋溢着喜悦时，她的眼神中却流露出平静的喜悦。

[ðæt] [spiːks] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [lɜːrnt] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [pæst] ,

that	speaks	of	lessons	learnt	,	and	sorrows	past	,
那	说话	的	课程	学会了	,	和	悲伤	过去的	,

它诉说着汲取的教训和过去的悲伤，

['dʊrɪŋ] ['tʃekərd] [deɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [leɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [sɔ:]
during **chequered** **days** **which** **have** **lain** **between** **the** **autumn** **evening** **,** **when** **we** **saw**
期间 方格 天 哪个 有 莱恩 之间 这 秋天 晚上 , 什么时候 我们 锯
[hɜ:r; hər] [læst] ,
her **last** **,**
她 最后的 ,

在从我们最后一次见到她的那个秋日傍晚开始的这段曲折的日子里，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nu:n] ,
and **this** **July** **afternoon** **,**
和 这 七月 下午 ,

而就在今天七月的一个下午，

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] " [tu:] ['bændz] " [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] .
when **she** **is** **coming** **with** **her** **"** **two** **bands** **"** **to** **the** **home** **of** **her** **girlhood** **.**
什么时候 她 是 未来 和 她 " 二 乐队 " 到 这 家 的 她 少女时代 .

当她带着她的“两支乐队”回到她少女时代的家乡时。

[mɪs] [hju:m] , ['greɪsɪz] [ænt] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɔ:təm]
Miss **Hume** **,** **Grace's** **aunt** **,** **had** **passed** **away** **from** **this** **world** **during** **that** **autumn**
错过 休谟 , 格蕾丝 阿姨 , 有 通过了 离开 从 这 世界 期间 那 秋天
[ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
seventeen **years** **ago** **,**
十七 年 前 ,

格蕾丝的姑姑休姆小姐，在十七年前的那个秋天去世了。

[ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] ['nevər] [ˌri:'vizitid] ['kɜ:rkləndz] [sɪns] .
and **Grace** **had** **never** **revisited** **Kirklands** **since** **.**
和 优雅 有 绝不 重访 柯克兰兹 自从 .

此后，格蕾丝再也没有去过柯克兰兹。

['wɔ:ltər] , [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] .
Walter **,** **to** **whom** **it** **belonged** **,** **was** **still** **a** **naval** **officer** **.**
沃尔特 , 到 谁 它 属于 , 曾是 仍然 一个 海军 官 .

这件物品的主人沃尔特当时仍然是一名海军军官。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [stɪl] [mɔ:r] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnlənd]
His **home** **on** **the** **sea** **had** **still** **more** **fascination** **for** **him** **than** **the** **inland**
他的 家 在 这 海 有 仍然 更多的 魅力 为了 他 比 这 内陆
['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['kɜ:rkləndz] ,
beauties **of** **Kirklands** **,**
美女 的 柯克兰兹 ,

比起柯克兰兹内陆的美景，他更喜欢自己位于海边的家。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['jɪrz] .
which **had** **been** **left** **to** **strangers** **during** **the** **intervening** **years** **.**
哪个 有 到过 左边 到 陌生人 期间 这 介入 年 .

这些房产在随后的几年里一直留给了陌生人。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] , [ænd; ənd] ['wɔ:ltər]
For **some** **time** **past** **it** **had** **stood** **empty** **and** **tenantless** **,** **and** **Walter**
为了 一些 时间 过去的 它 有 站立 空的 和 无租户 , 和 沃尔特
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
had **suggested** **that** **his** **sister** **,**
有 建议 那 他的 姐姐 ,

房子空置了一段时间，一直无人居住，沃尔特建议他妹妹……

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn] [ə'brɔːd] , [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

who	**had**	**just**	**come**	**from**	**a**	**long**	**sojourn**	**abroad**	**,**	**should**	**,**	**with**	**her**
WHO	有	只是	来	从	一个	长的	旅居	国外	,	应该	,	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

她刚结束在国外的长期逗留，应该带着她的孩子们，

[teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ðer; ðər] .

take	**up**	**her**	**abode**	**there**	**.**
拿	向上	她	住所	那里	.

她在那里安家落户。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɑːstər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [greɪs] ,

Her	**husband**	**,**	**Colonel**	**Foster**	**,**	**was**	**still**	**on**	**foreign**	**service**	**;**	**and**	**Grace**	**,**
她	丈夫	,	上校	促进	,	曾是	仍然	在	外国的	服务	;	和	优雅	,

她的丈夫福斯特上校仍在海外任职；而格蕾丝，

[huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] ,

who	**longed**	**to**	**see**	**the**	**old**	**home**	**after**	**all**	**her**	**wanderings**	**,**
WHO	渴望	到	看	这	老的	家	后	全部	她	漫游	,

她历经漂泊，始终渴望回到故居。

[hæd; həd] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

had	**readily**	**agreed**	**to**	**go**	**with**	**her**	**little**	**flock**	**and**	**introduce**	**them**	**to**
有	容易	同意	到	去	和	她	小的	群	和	介绍	他们	到

[ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['driːmlænd] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

the	**spot**	**which**	**was**	**their**	**dreamland**	**of**	**romance**	**,**
这	点	哪个	曾是	他们的	梦境	的	浪漫	,

她欣然同意带着她的小羊群去那个他们梦寐以求的浪漫之地。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [graʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['stɔːriz] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['ment(ə)l]['laɪbreri] ,

the	**historic**	**ground**	**of**	**all**	**the**	**pleasantest**	**stories**	**in**	**their**	**mother's**	**mental**	**library**	**,**
这	历史性	地面	的	全部	这	最令人愉悦的	故事	在	他们的	母亲的	精神的	图书馆	,

这是他们母亲记忆图书馆里所有最美好故事的历史根源。

['ɔːf(ə)n] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

often	**ransacked**	**for**	**their**	**benefit**	**.**
经常	洗劫一空	为了	他们的	益处	.

经常被洗劫一空以获取他们的利益。

['mɪsɪz] . ['fɑːstɝz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət]['kɜːrklændz] , ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Foster's**	**servants**	**were**	**already**	**at**	**Kirklands**	**,**	**making**	**preparations**	**for**	**the**
太太	.	福斯特	仆人	是	已经	在	柯克兰兹	,	制作	准备工作	为了	这

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	**.**
到达	.

福斯特太太的仆人们已经到了柯克兰兹，为她的到来做准备。

[ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ʌp] [wʌns] [ə'gen] ,

The	**old**	**rooms**	**were**	**being**	**opened**	**up**	**once**	**again**	**,**
这	老的	房间	是	存在	打开	向上	一次	再次	,

旧房间再次被打开了。

[ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['daːkənd] ['wɪndoʊz] , [ɑːn]

and	**shafts**	**of**	**golden**	**sunlight**	**streamed**	**through**	**the**	**long**	**-**	**darkened**	**windows**	**,**	**on**
和	轴	的	金的	阳光	流媒体	通过	这	长的	-	变暗	视窗	,	在

[ðə; ði][dɑːrk] - ['pænld] [wɔːlz] ,

the	**dark**	**-**	**panelled**	**walls**	**,**
这	黑暗的	-	镶板	墙壁	,

金色的阳光透过久未开启的窗户，洒在深色的镶板墙上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['herəld] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] " [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] " [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

as	if	to	herald	joyously	the	good	news	that	"	life	and	thought	"	were	coming
作为	如果	到	先驱	欣喜地	这	好的	消息	那	"	生活	和	想法	"	是	未来

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

back	to	the	deserted	house	.
后退	到	这	荒凉的	房子	.

仿佛在欢欣鼓舞地宣告"生活和思想"即将重返这座荒凉的房子。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

As	the	carriage	followed	the	windings	of	the	avenue	,
作为	这	运输	随后	这	绕组	的	这	大街	,

马车沿着蜿蜒的林荫大道行驶，

[ðə; ði] [greɪ] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] ,

the	grey	gables	of	the	old	mansion	began	to	peep	through	the	green	boughs	,
这	灰色的	山墙	的	这	老的	大厦	开始	到	窥视	通过	这	绿色的	树枝	,

老宅灰色的山墙开始从绿色的树枝间探出头来。

[ðer; ðər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒuːbɪlənt] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪz]

their	first	appearance	being	announced	by	a	jubilant	chorus	from	the	elder	boys
他们的	第一的	外貌	存在	宣布	经过	一个	喜庆	合唱	从	这	长老	男孩们

[ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

on	the	box	,
在	这	盒子	,

他们的首次亮相是由电视屏幕上大男孩们欢快的合唱声宣布的。

[wɪtʃ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [fiːl] ['peɪnfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm]

which	made	little	Willie	feel	painfully	that	his	range	of	vision	was	far	from
哪个	制成	小的	威利	感觉	痛苦地	那	他的	范围	的	想象	曾是	远的	从

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

这让小威利痛苦地意识到，他的视野范围远远不够理想。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['taɪmwɔːrn] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

Presently	,	however	,	the	timeworn	walls	could	be	seen	by	all	the	party	,
目前	,	然而	,	这	饱经风霜	墙壁	可以	是	已见	经过	全部	这	派对	,

然而，此刻，所有与会者都能看到这些饱经风霜的墙壁。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːld] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['terəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði]

as	the	carriage	wheeled	round	the	old	terrace	,	and	the	travellers	reached	the
作为	这	运输	带轮子的	圆形的	这	老的	阳台	,	和	这	旅行者	达到	这

[end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

end	of	their	journey	.
结尾	的	他们的	旅行	.

马车绕着古老的露台转了一圈，旅客们到达了旅程的终点。

[ðen] ['iːgər] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [steps] ,

Then	eager	feet	began	to	trot	up	and	down	the	grass	-	grown	steps	,
然后	渴望的	脚	开始	到	小跑	向上	和	向下	这	草	-	生长	步骤	,

然后，急切的脚步声开始沿着长满草的台阶上下奔跑。

[ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [kaːvd] ['reɪlɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [greɪs] [baɪ]

and	climb	on	the	old	carved	railing	,	where	the	griffins	fascinated	little	Grace	by
和	爬	在	这	老的	雕刻	栏杆	,	在哪里	这	狮鹫	着迷	小的	优雅	经过

[ðer; ðər] ['stoʊni] [ster] ,

their	stony	stare	,
他们的	石质的	盯	,

她爬上古老的雕花栏杆，小格蕾丝被栏杆上狮鹫石化的目光深深吸引。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	they	used	to	do	her	mother	years	ago	.
作为	他们	用过的	到	做	她	母亲	年	前	.

就像他们多年前对待她母亲那样。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] ['kɒrɪdɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['læftər] ,

The	long	-	silent	corridors	began	to	resound	with	joyous	laughter	,
这	长的	-	沉默的	走廊	开始	到	回响	和	欢乐	笑声	,

寂静已久的走廊里开始响起欢快的笑声。

[æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti] ['ræmbəld] [θruː] [ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [iːtʃ]

as	the	merry	party	rambled	through	the	old	rooms	,	wishing	to	identify	each
作为	这	欢乐	派对	漫无目的地闲聊	通过	这	老的	房间	,	祝	到	确认	每个

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] ,

place	with	historical	recollections	,
地方	和	历史	回忆	,

这群兴高采烈的人们漫步在古老的房间里，希望将每个地方与历史记忆联系起来。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɔltɚz] ['stɔːriz] .

founded	on	their	mother's	and	Uncle	Walter's	stories	.
创立	在	他们的	母亲的	和	叔叔	沃尔特的	故事	.

故事取材于他们的母亲和沃尔特叔叔的故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [triː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['wɔːltər] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

And	was	that	really	the	tree	that	Uncle	Walter	made	believe	to	be	the
和	曾是	那	真的	这	树	那	叔叔	沃尔特	制成	相信	到	是	这

['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

rigging	of	a	ship	,
索具	的	一个	船	,

那棵树真的是沃尔特叔叔用来假装是船索的那棵吗?

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [fel] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [baʊz] ?

and	one	day	fell	from	one	of	its	highest	boughs	?
和	一	天	跌倒	从	一	的	它是	最高	树枝	?

有一天，它从最高的树枝上掉了下来?

[ænd; ənd] [wer] [juːst] [ðeɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['ræbəts] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ruːm] [dɪd] [ðeɪ] [lɜːrn]

And	where	used	they	to	keep	their	rabbits	,	and	in	what	room	did	they	learn
和	在哪里	用过的	他们	到	保持	他们的	兔子	,	和	在	什么	房间	做过	他们	学习

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ?

their	lessons	?
他们的	课程	?

他们过去把兔子养在哪里？他们在哪个房间里学习?

[ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [æskt] [ɪn] ['kɔːrəs] ,

These	,	and	such	questions	,	were	generally	asked	in	chorus	,
这些	,	和	这样的	问题	,	是	一般来说	问	在	合唱	,

这些问题以及类似的问题，通常都是人们齐声提出的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

to	which	their	mother	had	to	endeavour	to	reply	,
到	哪个	他们的	母亲	有	到	努力	到	回复	,

对此，他们的母亲不得不努力作答:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

as	she	wandered	among	the	familiar	rooms	with	her	merry	boys	and	girls
作为	她	漫步	之中	这	熟悉的	房间	和	她	欢乐	男孩们	和	女孩们

.

:

.

她和她快乐的孩子们在熟悉的房间里漫步。

" ['mæmə] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ?

"	Mamma	,	do	you	know	what	I	should	like	to	see	best	of	all	?
"	妈妈	,	做	你	知道	什么	我	应该	喜欢	到	看	最好的	的	全部	?

“妈妈，你知道我最想看到什么吗？”

[tu:] [θɪŋz] , ['mæmə] , " ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] [greɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Two	things	,	mamma	,	"	whispered	little	Grace	,	as	she	caught	hold	of	her
二	事物	,	妈妈	,	"	低声说道	小的	优雅	,	作为	她	捕捉	抓住	的	她

['mʌðɚz] [dres] .

mother's	dress	.
母亲的	裙子	.

“妈妈，有两件事，”小格蕾丝小声说道，同时抓住了妈妈的裙子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] [tu:; tə] [si:] — [ðə; ði] [tɔɪz] ['mæmə] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ]

"	And	what	would	my	little	girl	like	to	see	—	the	toys	mamma	used	to	play
"	和	什么	会	我的	小的	女孩	喜欢	到	看	—	这	玩具	妈妈	用过的	到	玩

[wɪð; wɪθ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] ['greɪsi] ?

with	when	she	was	a	little	girl	like	Gracie	?
和	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	喜欢	格雷西	?

“我的小女儿想看什么呢？是妈妈小时候像格蕾西一样玩过的玩具吗？”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] ['kærid] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wer] [ðeɪ] [laɪ] ['berid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:l]

I	believe	I've	carried	the	key	of	the	chest	where	they	lie	buried	about	with	me	all
我	相信	我已经	携带	这	钥匙	的	这	胸部	在哪里	他们	说谎	埋葬	关于	和	我	全部

[ði:z] ['jɪrz] ;

these	years	;
这些	年	;

我相信这些年来，我一直随身带着埋葬着他们的箱子的钥匙；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]

"	and	Mrs	.	Foster	began	to	look	in	the	little	basket	she	held	in	her	hand
"	和	太太	.	促进	开始	到	看	在	这	小的	篮子	她	握住	在	她	手

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] .

for	a	shining	bunch	of	keys	.
为了	一个	灼灼	束	的	钥匙	.

于是，福斯特太太开始在她手里拿着的小篮子里寻找一串闪闪发光的钥匙。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ] [ment] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	It	wasn't	the	toys	I	meant	,	though	I	should	like	to	see	them	very	much	,
"	它	不是	这	玩具	我	意思是	,	尽管	我	应该	喜欢	到	看	他们	非常	很多	,

“我指的不是玩具，虽然我很想看看它们。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tɪmɪd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['brʌðərz]

"	replied	the	little	girl	,	who	was	more	timid	and	gentle	than	her	brothers
"	回复	这	小的	女孩	,	WHO	曾是	更多的	胆小	和	温和的	比	她	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

“小女孩回答道，她比她的兄弟姐妹们更加胆怯温柔。”

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][rɪ'kwaɪərd] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rdn] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [maɪnd] ,

and	generally	required	more	encouragement	to	unburden	her	small	mind	,
和	一般来说	必需的	更多的	鼓励	到	表白	她	小的	头脑	,

她通常需要更多鼓励才能卸下心中的重担。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ju:; jʊ] [tɔ:t] ['dʒɔ:rdi] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] — [ænd; ənd] [dʒɔrdi:z]

"	it	is	the	room	where	you	taught	Geordie	that	I	want	to	see	—	and	Geordie's
"	它	是	这	房间	在哪里	你	教授	乔迪	那	我	想	到	看	—	和	乔迪的

[greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .

grave	among	the	heather	.
严重	之中	这	希瑟	.

“我想看看你教乔迪的那间房间——还有乔迪在石楠丛中的坟墓。”

" [sʌm; səm] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd]
" Some quick ears had caught a name that seemed to be a household word
" 一些 快的 耳朵 有 捕捉 一个 姓名 那 似乎 到 是 一个 家庭 单词
,
,
,

“一些耳尖的人听到了一个似乎家喻户晓的名字。”

[ænd; ənd] ['laʊdər] ['vɔɪsɪz] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [oʊ] [jes] ,
and louder voices said , as the boy's clustered round their mother , " Oh yes ,
和 更大声 声音 说 , 作为 这 男孩们 聚类 圆形的 他们的 母亲 , " 哦 是的 ,
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

男孩们围在母亲身边，声音越来越大，说道：“哦，是的，妈妈，

[duː] [ʃoʊ] [juː 'es] [wer] [juː; jʊ] [tɔːt] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒiːn] .
do show us where you taught Geordie and little Jean .
做 展示 我们 在哪里 你 教授 乔迪 和 小的 让 .

请带我们看看你是在哪里教乔迪和小琼的。

" [soʊ] [greɪs] [led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɪm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['fraɪt(ə)nd]
" So Grace led the way through the dim passages that had once frightened
" 所以 优雅 引领 这 方式 通过 这 暗淡 段落 那 有 一次 害怕
['lɪt(ə)l][dʒiːn] ,
little Jean ,
小的 让 ,

于是格蕾丝领着小路穿过那些曾经吓坏了小琼的昏暗通道。

[ænd; ənd] [huːz] [gluːm] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪs] [klɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .
and whose gloom now made the small Grace cling close to her mother's side .
和 谁 愁云 现在 制成 这 小的 优雅 黏着 关闭 到 她 母亲的 边 .

母亲的忧郁让小格蕾丝紧紧地依偎在母亲身边。

[ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] ,
The still - room was dark and unopened ,
这 仍然 - 房间 曾是 黑暗的 和 未开封 ,

静室漆黑一片，大门紧闭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]
for the servants had not thought it necessary to include it in their
为了 这 仆人 有 不是 想法 它 必要的 到 包括 它 在 他们的
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

因为仆人们认为没有必要把它纳入他们的准备工作中。

[greɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] ,
Grace went to the window and undid the fastenings ,
优雅 去 到 这 窗户 和 撤销 这 紧固件 ,

格蕾丝走到窗边，解开了窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ['striːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [wer] ['dʒɔːrdi] ,
and the yellow afternoon sun streamed on the dusty wooden bench where Geordie ,
和 这 黄色的 下午 太阳 流媒体 在 这 尘土飞扬 木制的 长椅 在哪里 乔迪 ,
[ænd; ənd][dʒiːn] ,
and Jean ,
和 让 ,

午后温暖的阳光洒在乔迪和琼所在的布满灰尘的木凳上。

[ænd; ənd] ['elsi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] .

and	Elsie	used	to	sit	.
和	艾尔西	用过的	到	坐	.

艾尔西以前常常坐在那里。

[ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	merry	voices	were	hushed	for	a	moment	,
这	欢乐	声音	是	静静地	为了	一个	片刻	,

欢快的谈笑声瞬间安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɪn] [ɔːd] ['saɪləns] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	the	children	looked	in	awed	silence	into	the	little	room	,
和	这	孩子们	看起来	在	敬畏	沉默	进入	这	小的	房间	,

孩子们屏息凝神，敬畏地望着那间小屋。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

as	if	it	had	been	a	shrine	.
作为	如果	它	有	到过	一个	神社	.

仿佛这里曾是一座神龛。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] ['fæsn]

After	they	had	gazed	long	and	silently	,	and	their	mother	went	to	fasten
后	他们	有	凝视	长的	和	默默	,	和	他们的	母亲	去	到	系

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ,

the	window	again	,
这	窗户	再次	,

他们默默地凝视了许久，之后他们的母亲去重新关上窗户。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] ['gɑːdz] [wɜːrd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

she	said	,	"	Children	,	we	will	come	here	and	read	God's	Word	on	Sunday	afternoons	,
她	说	,	"	孩子们	,	我们	将要	来	这里	和	读	神的	单词	在	星期日	下午	,

她说："孩子们，星期天下午我们会来这里读上帝的话语。"

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [juːst] [tuː; tə][duː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

as	the	little	company	you	know	about	used	to	do	long	ago	;
作为	这	小的	公司	你	知道	关于	用过的	到	做	长的	前	;

就像你所知道的那家小公司很久以前做的那样；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛpɝdz] [vɔɪs] ,

and	I	hope	you	will	all	listen	to	the	Good	Shepherd's	voice	,
和	我	希望	你	将要	全部	听	到	这	好的	牧羊人的	嗓音	,

我希望你们都能聆听好牧人的声音。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dʒɔːrdi] [dɪd] ;

and	follow	it	as	Geordie	did	;
和	跟随	它	作为	乔迪	做过	;

像乔迪那样去做；

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['truːpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['vɔːltɪd]

"	and	presently	the	children	trooped	quietly	away	along	the	dark	vaulted
"	和	目前	这	孩子们	成群结队	悄悄	离开	沿着	这	黑暗的	拱形

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

于是，孩子们静静地沿着黑暗的拱形通道走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːrdʒəri] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

There	was	no	faithful	Margery	now	to	be	trusted	with	everything	,
那里	曾是	不	忠实	玛格丽	现在	到	是	可信	和	一切	,

现在再也没有像玛格丽这样忠诚可靠、值得信赖的人可以托付一切了。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

and	able	to	put	things	straight	in	the	twinkling	of	an	eye	,
和	有能力的	到	放	事物	直的	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

而且能在瞬间把事情说清楚。

[æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [juːst][tuː; tə] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['duːɪŋ] ,

as	her	young	mistress	used	to	declare	she	alone	was	capable	of	doing	,
作为	她	年轻的	情妇	用过的	到	宣布	她	独自的	曾是	有能力的	的	正在做	,

正如她年轻的女主人过去常宣称的那样，只有她才能做到。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['fɑːstər][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə]

so	Mrs	.	Foster	had	some	unpacking	and	arranging	preliminaries	to
所以	太太	.	促进	有	一些	拆包	和	安排	预备工作	到

[ˌsuːpərɪn'tend] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

superintend	before	she	could	join	her	eager	little	party	out	of	doors	.
督	前	她	可以	加入	她	渴望的	小的	派对	出去	的	门	.

因此，福斯特太太需要先进行一些整理和安排的准备工作，才能加入她那群跃跃欲试的小伙伴们的户外活动。

[bʌt; bət] [wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	when	tea	was	over	,
但	什么时候	茶	曾是	超过	,

但茶歇结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['skætər] [ɪts] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tɪnts] ['oʊvər][ðə; ði]

and	the	sun	had	begun	to	scatter	its	orange	and	crimson	tints	over	the
和	这	太阳	有	开始	到	分散	它是	橙子	和	赤红	色调	超过	这

['kɜːrkləndz] ['væli] ,

Kirklands	valley	,
柯克兰兹	谷	,

太阳开始将橙色和深红色的光晕洒在柯克兰兹山谷上。

[greɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr]

Grace	thought	she	would	like	to	take	a	stroll	among	some	familiar	places	before
优雅	想法	她	会	喜欢	到	拿	一个	漫步	之中	一些	熟悉的	地方	前

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] .

the	darkness	came	.
这	黑暗	来了	.

格蕾丝想在天黑之前，到一些熟悉的地方散散步。

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['terəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [ænd; ənd]

After	lingering	on	the	old	terrace	for	a	little	,	she	gathered	her	boys	and
后	挥之不去的	在	这	老的	阳台	为了	一个	小的	,	她	聚集	她	男孩们	和

['gɝːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

girls	round	her	,
女孩们	圆形的	她	,

她在旧露台上逗留了一会儿后，把她的孩子们都叫到身边。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .

and	said	she	was	going	to	take	them	across	the	park	.
和	说	她	曾是	去	到	拿	他们	穿过	这	公园	.

她说她要带他们穿过公园。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wel] ,

She	wanted	to	visit	a	place	she	remembered	well	,
她	通缉	到	访问	一个	地方	她	记得	出色地	,

她想去一个她记忆犹新的地方看看。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [gleɪd] [ʌv; əv] [bɜːtʃiz] ,

a	pleasant	angle	of	a	rising	glade	of	birches	,
一个	令人愉快的	角度	的	一个	上升	林间空地	的	白桦树	,

一片白桦林缓缓升起，角度宜人。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [stʊd] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌp'ruːtid] ['kɑːtɪdʒ] .

where	she	once	stood	mourning	over	the	traces	of	an	uprooted	cottage	.
在哪里	她	一次	站立	丧	超过	这	痕迹	的	一个	连根拔起	小屋	.

她曾站在那里，哀悼一座被连根拔起的农舍的残骸。

[bʌt; bət] [greɪs] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] [hoʊm] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['dwelɪŋ] ,

But	Grace	knew	that	another	home	had	grown	on	the	ruins	of	the	former	dwelling	,
但	优雅	知道	那	其他	家	有	生长	在	这	废墟	的	这	以前的	住宅	,

但格蕾丝知道，在原先住所的废墟上，已经建起了另一个家。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [naʊ] ,

and	to	it	she	bent	her	steps	now	,
和	到	它	她	弯曲	她	步骤	现在	,

于是她弯下腰，朝它走去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] .

for	there	was	one	of	its	inmates	whom	she	longed	to	see	.
为了	那里	曾是	一	的	它是	囚犯	谁	她	渴望	到	看	.

因为她很想见见那里的一位囚犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['roʊmæns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɔːr] ['vjuːɪŋ] [ðiːz] [naʊ] [jet] [fə'mɪliər] [siːnz] ,

There	was	something	of	the	mingled	feeling	of	interest	and	romance	with	which	her	children	wore	viewing	these	now	yet	familiar	scenes	,
那里	曾是	某物	的	这	混合	感觉	的	兴趣	和	浪漫	和	哪个	她	孩子们	穿着	观看	这些	现在	然而	熟悉的	场景	,

她的孩子们在观看这些如今已十分熟悉的场景时，脸上流露出一种既好奇又浪漫的复杂情感。

[ɪn] ['greɪsɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

in	Grace's	desire	to	look	on	a	face	she	had	not	seen	for	many	years	.
在	格蕾丝	欲望	到	看	在	一个	脸	她	有	不是	已见	为了	许多	年	.

格蕾丝渴望见到一张她多年未见的面孔。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['tʃʌbi] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

Its	image	would	rise	before	her	,	chubby	,	smiling	,	and	childlike	,	as	of	old	;
它是	图像	会	上升	前	她	,	胖乎乎的	,	微笑	,	和	孩子气	,	作为	的	老的	;

它的形象会浮现在她面前，胖乎乎的，笑着，像个孩子，和以前一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd][sæd] ,

and	then	she	remembered	the	evening	when	she	had	first	seen	it	tear	-	stained	and	sad	,
和	然后	她	记得	这	晚上	什么时候	她	有	第一的	已见	它	撕	-	染色	和	伤心	,

然后她想起了那天晚上，她第一次看到它时，它满是泪痕，令人伤感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðɪs] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

as	she	crossed	this	path	with	the	little	fat	hand	in	hers	,
作为	她	交叉	这	小路	和	这	小的	胖的	手	在	她的	,

她牵着胖乎乎的小手走过这条路时，

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪsɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] .

as	her	own	Grace's	was	now	.
作为	她	自己的	格蕾丝	曾是	现在	.

就像她自己的格蕾丝现在一样。

[bʌt; bət]['dʒoʊn][hæd; həd][nɑːt] [ʃed] ['meni] [terz] [sɪns] [ðen] .

But	Joan	had	not	shed	many	tears	since	then	.
但	琼	有	不是	棚	许多	眼泪	自从	然后	.

但从那以后，琼就很少流泪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ,

There	was	no	happier	home	in	all	the	valley	than	the	white	cottage	,
那里	曾是	不	更快乐	家	在	全部	这	谷	比	这	白色的	小屋	,

整个山谷里没有比那座白色小屋更幸福的家了。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrtʃ] - [triːz] ['lʌvɪŋli] [stretʃt] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['frɪndʒɪz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

over	which	the	birch	-	trees	lovingly	stretched	their	delicate	fringes	,	her	husband	,
超过	哪个	这	桦木	-	树木	深情地	拉伸	他们的	精美的	边缘	,	她	丈夫	,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kæriər] ,

the	village	carrier	,
这	村庄	载体	,

白桦树温柔地伸展着纤细的枝叶，她的丈夫，村里的搬运工，

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]

used	to	think	when	he	came	within	sight	of	it	,	after	his	day's	journey	was
用过的	到	思考	什么时候	他	来了	之内	视线	的	它	,	后	他的	天	旅行	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

过去，每当一天的旅程结束，当他看到它时，他都会想：

[hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ɔːl] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] " ['sʌpə] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

his	parcels	all	delivered	,	and	his	horses	"	suppered	"	for	the	night	.
他的	包裹	全部	发表	,	和	他的	马匹	"	晚餐	"	为了	这	夜晚	.

他的包裹全部送达，他的马儿也吃过晚饭了。

['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [waɪf][wʌz; wəz] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Generally	his	bright	-	looking	wife	was	hovering	near	the	door	,
一般来说	他的	明亮的	-	寻找	妻子	曾是	悬停	靠近	这	门	,

他那容貌姣好的妻子通常会在门口附近徘徊。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

waiting	his	coming	with	a	little	group	round	her	as	merry	as	the	one	that
等待	他的	未来	和	一个	小的	团体	圆形的	她	作为	欢乐	作为	这	一	那

[wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]['kɜːrkləndz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['læftər] .

was	now	making	the	woods	of	Kirklands	ring	with	their	light	-	hearted	laughter	.
曾是	现在	制作	这	树林	的	柯克兰兹	戒指	和	他们的	光	-	心地	笑声	.

她和一小群人围着他，等着他到来，他们像现在这群人一样快乐，他们的欢笑声响彻柯克兰兹的树林。

[greɪs] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l]

Grace	had	not	told	the	children	that	she	meant	to	take	them	to	see	little
优雅	有	不是	讲述	这	孩子们	那	她	意思是	到	拿	他们	到	看	小的

[dʒiːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Jean	that	evening	.
让	那	晚上	.

格蕾丝并没有告诉孩子们她打算当晚带他们去看小琼。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɜːrst][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][ðer; ðər] ,

She	wanted	first	to	go	alone	to	the	cottage	and	see	her	quietly	there	,
她	通缉	第一的	到	去	独自的	到	这	小屋	和	看	她	悄悄	那里	,

她想先独自一人去小屋，静静地看看她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][æsk] .

for	she	had	many	things	to	hear	and	ask	.
为了	她	有	许多	事物	到	听到	和	问	.

因为她有很多话想听，也有很多问题想问。

[stɪl] , [greɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [laɪf][ðer; ðər] .

Still	,	Grace	had	not	been	altogether	a	stranger	to	the	home	life	there	.
仍然	,	优雅	有	不是	到过	共	一个	陌生人	到	这	家	生活	那里	.

不过，格蕾丝对那里的家庭生活并非完全陌生。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [lə'bɔ:riəs] ['kerflnəs] , [hæd; həd]

Sometimes	a	letter	,	written	and	addressed	with	laborious	carefulness	,	had
有时	一个	信	,	书面	和	已解决	和	费力的	谨慎	,	有

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'moʊt] ['fɔ:rən] ['steɪʃənz] ,

followed	her	to	remote	foreign	stations	,
随后	她	到	偏僻的	外国的	车站	,

有时，一封精心撰写、措辞严谨的信件会跟随她来到遥远的外国驻地。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['du:i] ['heðər] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [bɜ:tʃiz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	brought	pleasant	memories	of	dewy	heather	and	fragrant	birches	as	she
和	带来	令人愉快的	回忆	的	露水	希瑟	和	香	白桦树	作为	她

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] ['weɪvɪŋ] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] [pɑ:mz] .

read	it	among	waving	oleanders	and	palms	.
读	它	之中	挥手	夹竹桃	和	棕榈树	.

当她在摇曳的夹竹桃和棕榈树间阅读时，脑海中浮现出沾满露水的石楠花和芬芳的白桦树的美好回忆。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [greɪs] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər] ['dʒi:nz] ['welfer] ,

During	all	those	years	Grace	had	watched	over	Jean's	welfare	,
期间	全部	那些	年	优雅	有	观看	超过	牛仔裤	福利	,

这么多年来，格蕾丝一直默默守护着吉恩。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [hoʊm] [toʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	many	things	in	her	pretty	home	told	of	her	thoughtful	remembrance	of
和	许多	事物	在	她	漂亮的	家	讲述	的	她	周到	纪念	的

[dʒɔrdi:z] ['sɪstər] .

Geordie's	sister	.
乔迪的	姐姐	.

她漂亮的家中许多物品都体现了她对乔迪妹妹的深切缅怀。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]['kɜ:rkləndz][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɜ:rliər]

The	arrival	of	the	family	at	Kirklands	had	taken	place	a	few	days	earlier
这	到达	的	这	家庭	在	柯克兰兹	有	已采取	地方	一个	很少	天	早些时候

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

than	was	intended	,
比	曾是	故意的	,

这家人比原计划提前几天抵达了柯克兰兹。

[soʊ][dʒi:n][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] ,

so	Jean	had	not	happened	to	hear	the	news	,
所以	让	有	不是	发生	到	听到	这	消息	,

所以琼碰巧没听到这个消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	was	all	unconscious	of	the	pleasure	in	store	for	her	.
和	曾是	全部	无意识	的	这	乐趣	在	店铺	为了	她	.

她完全没有意识到即将到来的快乐。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['lɛdi] [ʌv; əv]['kɜ:rkləndz] ,

How	often	she	had	longed	to	see	the	"	young	leddy	of	Kirklands	,
如何	经常	她	有	渴望	到	看	这	"	年轻的	莱迪	的	柯克兰兹	,

她多么渴望见到“柯克兰兹的年轻姑娘”啊！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,

"	as	she	still	called	her	,
"	作为	她	仍然	称为	她	,

她仍然这样称呼她。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ]

how	many	times	she	said	to	her	husband	that	she	would	be	sure	to	know
如何	许多	时代	她	说	到	她	丈夫	那	她	会	是	当然	到	知道

[hɜ:r; hər] ['eniwer] ,

her	anywhere	,
她	任何地方	,

她跟丈夫说过多少次，无论在哪里她都能认出她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

though	it	was	so	many	years	since	she	had	looked	into	her	face	.
尽管	它	曾是	所以	许多	年	自从	她	有	看起来	进入	她	脸	.

虽然她已经很多年没有仔细看过她的脸了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][dʒi:n][sæt]['meɪtrən] - [laɪk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But	now	,	as	Jean	sat	matron	-	like	with	her	sewing	,	in	front	of	her
但	现在	,	作为	让	卫星	护士长	-	喜欢	和	她	缝纫	,	在	正面	的	她

['kɑ:tɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

但现在，珍妮像个老妇人一样坐在她的小屋前，一边缝纫一边看着窗外的景象。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [nɪr] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] " [streɪndʒ] ['leɪdi] " [kʊd; kəd][bi:; bi]

while	her	children	played	near	,	she	wondered	what	"	strange	lady	"	could	be
尽管	她	孩子们	玩	靠近	,	她	想知道	什么	"	奇怪的	女士	"	可以	是

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

coming	along	the	path	.
未来	沿着	这	小路	.

孩子们在附近玩耍时，她不禁纳闷，沿着小路走来的会是怎样一位“陌生的女士”。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [streiŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

She	called	her	straying	little	ones	to	her	,	in	case	they	should	be	in	the	way	,
她	称为	她	迷途	小的	一个	到	她	,	在	案件	他们	应该	是	在	这	方式	,

她把走失的孩子们叫回来，以免他们碍事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

but	she	noticed	that	the	stranger	did	not	seem	to	think	so	,
但	她	注意到	那	这	陌生人	做过	不是	似乎	到	思考	所以	,

但她注意到，那个陌生人似乎并不这么认为。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stɑ:pt] ['kaɪndli][tu:; tə] [stroʊk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['flæksn] [hed] , [ænd; ənd][dʒi:n] ,

for	she	had	just	stopped	kindly	to	stroke	one	little	flaxen	head	,	and	Jean	,
为了	她	有	只是	停止	亲切地	到	中风	一	小的	亚麻色	头	,	和	让	,

因为她刚刚停下来，温柔地抚摸了一下一个亚麻色的小脑袋，而简，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [praɪd] , [felt] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] " [hɜ:r; hər] [bern] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - [ə'mʌŋ]

with	a	mother's	pride	,	felt	grateful	that	"	her	bairn	should	be	respeckit	among
和	一个	母亲的	自豪	,	毛毡	感激的	那	"	她	孩子	应该	是	-	之中

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

带着母亲的骄傲，感到欣慰的是“她的孩子应该受到大家的尊重”。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hænd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['mɔ:si]

"	But	when	the	lady	,	still	holding	the	little	boy's	hand	,	began	to	climb	the	mossy
"	但	什么时候	这	女士	,	仍然	保持	这	小的	男孩们	手	,	开始	到	爬	这	苔藓

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

“但是当那位女士仍然牵着小男孩的手，开始攀爬长满青苔的河岸时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [dʒiːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

and	came	towards	her	,	Jean	thought	she	had	surely	seen	that	face	before	.
和	来了	向	她	,	让	想法	她	有	一定	已见	那	脸	前	.

走到她面前时，珍心想她肯定以前见过这张脸。

[ðoʊ] [nɑːt] [tɪl] [greɪs] [hæd; həd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , " [dʒiːn] ,

Though	not	till	Grace	had	smiled	,	and	said	,	holding	out	her	hand	,	"	Jean	,
尽管	不是	直到	优雅	有	微笑	,	和	说	,	保持	出去	她	手	,	"	让	,

直到格蕾丝微笑着伸出手说："吉恩，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [dɪd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][oʊld] ['tiːtʃər] .

is	it	possible	you	do	not	know	me	?	"	did	she	recognise	her	old	teacher	.
是	它	可能的	你	做	不是	知道	我	?	"	做过	她	认出	她	老的	老师	.

你难道不认识我吗？她认出了自己的老老师。

" [oʊ] , [mɪs] - , [mɪs] - !

"	Oh	,	Miss	Cam'ell	,	Miss	Cam'ell	!
"	哦	,	错过	-	,	错过	-	!

"哦，卡梅尔小姐，卡梅尔小姐！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] [roʊz]

"	she	said	,	with	a	cry	of	delight	as	she	dropped	her	mending	and	rose
"	她	说	,	和	一个	哭	的	喜	作为	她	掉落	她	修补	和	玫瑰

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

"她说着，高兴地叫了一声，放下手中的缝补活，起身迎接她。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [jɔːr'self] ?

"	Is	it	really	yourself	?
"	是	它	真的	你自己	?

"真的是你吗？"

[aɪ] ['kænə] [bɪ'liːv] [maɪ] ['vɛrə] [aɪz] .

I	canna	believe	my	verra	eyes	.
我	美人蕉	相信	我的	维拉	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

" [ænd; ənd] [wen] [greɪs] [geɪzd] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'riːn] , ['biːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	And	when	Grace	gazed	questioningly	into	the	serene	,	beaming	face	of	the	little
"	和	什么时候	优雅	凝视	质疑地	进入	这	安详	,	光芒四射	脸	的	这	小的

['meɪtrən] ,

matron	,
护士长	,

"当格蕾丝疑惑地凝视着那位小妇人宁静而容光焕发的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪniəmənts] ,

she	saw	it	had	kept	all	that	was	best	of	its	childish	lineaments	,
她	锯	它	有	保留	全部	那	曾是	最好的	的	它是	幼稚	线状线	,

她发现它保留了所有孩童时期最美好的特征。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] ['glædnəs] [ðæt] [dʒɔrdiːz] ['ʃepərd] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['lɪt(ə)l]

and	felt	with	thankful	gladness	that	Geordie's	Shepherd	had	not	forgotten	little
和	毛毡	和	感恩	欢乐	那	乔迪的	牧羊人	有	不是	被遗忘的	小的

[dʒiːn] .

Jean	.
让	.

并由衷地感到欣慰，乔迪的牧羊人没有忘记小琼。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪtərɪŋ] ['pɑːrti] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

Meanwhile	the	little	loitering	party	came	along	the	road	,
同时	这	小的	游荡	派对	来了	沿着	这	路	,

与此同时，一小群闲逛的人沿着路走了过来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

and	seeing	their	mother	engaged	in	conversation	beside	the	pretty	cottage	door	,
和	看到	他们的	母亲	已订婚的	在	对话	旁	这	漂亮的	小屋	门	,

看到母亲在漂亮的农舍门旁与人交谈，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [frendz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

they	were	eager	to	know	who	of	all	the	old	friends	she	was	talking	to	.
他们	是	渴望的	到	知道	WHO	的	全部	这	老的	朋友们	她	曾是	说	到	.

他们迫切想知道她是在和哪位老朋友聊天。

['wɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['klæmbər] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːsi] [bæŋk][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Willie	was	the	first	to	clamber	up	the	mossy	bank	and	reach	the	cottage	.
威利	曾是	这	第一的	到	攀	向上	这	苔藓	银行	和	抵达	这	小屋	.

威利第一个爬上长满青苔的河岸，到达了小屋。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

The	others	were	following	,
这	其他的	是	下列的	,

其他人紧随其后。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

when	he	joined	them	with	an	expression	of	mingled	interest	and
什么时候	他	加入	他们	和	一个	表达	的	混合	兴趣	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

disappointment	on	his	face	.
失望	在	他的	脸	.

当他加入他们时，脸上带着既感兴趣又失望的表情。

" [aɪ] [seɪ] ['wɔːltər] — [greɪs] , — [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] ['mæmə] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ?

"	I	say	Walter	—	Grace	,	—	can	you	guess	who	mamma	is	speaking	to	?
"	我	说	沃尔特	—	优雅	,	—	能	你	猜测	WHO	妈妈	是	请讲	到	?

“我说沃尔特——格蕾丝，——你能猜到妈妈在跟谁说话吗？”

[wel] , [its] [dʒɔrdiːz] ['sɪstər] , — ['lɪt(ə)l][dʒiːn] .

Well	,	it's	Geordie's	sister	,	—	little	Jean	.
出色地	,	它是	乔迪的	姐姐	,	—	小的	让	.

哦，她是乔迪的妹妹——小琼。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [krept] ['ʃaɪli] [nɪr] [ðer; ðər] ['mʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

"	Then	they	all	crept	shyly	near	their	mother	while	she	talked	at	the	cottage	door	,
"	然后	他们	全部	悄悄地爬	害羞地	靠近	他们的	母亲	尽管	她	谈话	在	这	小屋	门	,

“然后，当他们的母亲在小屋门口说话时，他们都害羞地蹑手蹑脚地靠近她。”

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] .

glancing	with	interest	at	the	inmate	.
瞥了一眼	和	兴趣	在	这	囚犯	.

他饶有兴致地瞥了一眼那名囚犯。

[bʌt; bət] [wen] ['lɪt(ə)l] [greɪs] [kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

But	when	little	Grace	could	find	an	opportunity	she	whispered	in	a	tone	of
但	什么时候	小的	优雅	可以	寻找	一个	机会	她	低声说道	在	一个	语气	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但每当小格蕾丝找到机会，她就会用失望的语气低声说道：

" [oʊ] , ['mæmə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [wʌt] ['wɪli] [sez] ?

"	Oh	,	mamma	,	is	it	really	true	what	Willie	says	?
"	哦	,	妈妈	,	是	它	真的	真的	什么	威利	说道	?

“哦，妈妈，威利说的是真的吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wen] ['wɪliːz] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] , "

"	and	then	she	added	with	a	sigh	,	when	Willie's	news	had	been	confirmed	,	"
"	和	然后	她	额外	和	一个	叹	,	什么时候	威利的	消息	有	到过	确认的	,	"

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ;

Oh	,	I'm	so	sorry	;
哦	,	我是	所以	对不起	;

“然后，当威利的消息得到证实后，她叹了口气补充道：‘哦，我太抱歉了；’

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	do	wish	she	could	have	stayed	a	little	girl	.
我	做	希望	她	可以	有	入住	一个	小的	女孩	.

我真希望她能永远做个小女孩。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diːə] ;

"	Her	mother	smiled	at	the	childish	idea	;
"	她	母亲	微笑	在	这	幼稚	主意	;

“她母亲对这个幼稚的想法笑了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ] [dʒɔrdiːz]

but	she	presently	remembered	that	it	was	as	the	little	herd	-	boy	Geordie's
但	她	目前	记得	那	它	曾是	作为	这	小的	一群	-	男生	乔迪的

['ɪmɪdʒ] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

image	still	lived	in	her	memory	,
图像	仍然	居住地	在	她	记忆	,

但她随即想起，那个小牧童乔迪的形象仍然鲜活地留在她的记忆中。

[ðoʊ] ['nɪrli] ['twenti] ['sʌmərz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [ɑːn] [ðæt] [laɪf]

though	nearly	twenty	summers	had	come	and	gone	since	he	entered	on	that	life
尽管	几乎	二十	夏天	有	来	和	已消失	自从	他	进入	在	那	生活

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːrθli] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ,

in	which	earthly	days	and	years	are	merged	into	eternity	,
在	哪个	尘世的	天	和	年	是	合并	进入	永恒	,

虽然自从他踏入那尘世岁月融入永恒的生命旅程以来，已经过去了近二十个夏天，

[wer] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [groʊ] ['waɪzər]

where	the	old	and	feeble	renew	their	strength	,	and	the	young	grow	wiser
在哪里	这	老的	和	微弱	更新	他们的	力量	,	和	这	年轻的	生长	更明智

[ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst]['hɪroʊ] .

than	the	wisest	hero	.
比	这	最明智的	英雄	.

在这里，年老体弱者重获力量，年轻人变得比最睿智的英雄还要睿智。

['greɪsɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

Grace's	boys	and	girls	had	all	to	be	introduced	by	name	to	the	smiling
格蕾丝	男孩们	和	女孩们	有	全部	到	是	介绍	经过	姓名	到	这	微笑

['lɪt(ə)l] ['meɪtrən] ,

little	matron	,
小的	护士长	,

格蕾丝家的男孩女孩们都必须被逐一介绍给这位面带微笑的小女舍监。

[huːz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'priːʃətɪvli] ,

whose	eye	rested	on	them	more	or	less	appreciatively	,
谁	眼睛	休息	在	他们	更多的	或者	较少的	表示赞赏	,

他们的目光或多或少带着欣赏的神情落在他们身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɔːr][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]['wɔːltər] .

as	she	recognised	a	likeness	to	their	mother	or	their	Uncle	Walter	.
作为	她	已确认	一个	相似	到	他们的	母亲	或者	他们的	叔叔	沃尔特	.

因为她认出他们长得像他们的母亲或他们的叔叔沃尔特。

['prez(ə)ntli] [greɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , " ['tʃɪldrən] ,

Presently	**Grace**	**turned**	**to**	**the**	**little**	**group**	**,**	**and**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**Children**	**,**
目前	优雅	转向	到	这	小的	团体	,	和	说	轻轻	,	"	孩子们	,

这时，格蕾丝转向那群孩子，轻声说道："孩子们，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊlz] [ʌv; əv] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	**you**	**like**	**to**	**come**	**to**	**the**	**knolls**	**of**	**heather**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
会	你	喜欢	到	来	到	这	小山丘	的	希瑟	在	这	其他	边	的	这

[hɪl] ?

hill	**?**
爬坡道	?

你想去山另一边的石楠花小丘看看吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] . "

I	**am**	**going**	**there**	**now**	**.**	**"**
我	是	去	那里	现在	.	"

我现在就去那里。

" [oʊ] [jes] , ['mæmə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [tʃaɪmd] [æn; ən] ['iːgər] [ðoʊ] [səb'duːd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

"	**Oh**	**yes**	**,**	**mamma**	**,**	**I**	**want**	**to**	**go**	**,**	**"**	**chimed**	**an**	**eager**	**though**	**subdued**	**chorus**	**of**
"	哦	是的	,	妈妈	,	我	想	到	去	,	"	齐声说道	一个	渴望的	尽管	低沉的	合唱	的

['vɔɪsɪz] ;

voices	**;**
声音	;

"哦，是的，妈妈，我想去，"一群急切但略显低沉的声音齐声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['sloʊli]

and	**then**	**the**	**childish**	**feet**	**followed**	**the**	**two**	**mothers**	**as**	**they**	**wandered**	**slowly**
和	然后	这	幼稚	脚	随后	这	二	母亲们	作为	他们	漫步	缓慢地

[θruː] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triːz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

through	**the**	**birch**	**trees**	**and**	**crossed**	**the**	**path**	**which**	**led**	**to**	**the**	**stepping**	**-**	**stones**	**.**
通过	这	桦木	树木	和	交叉	这	小路	哪个	引领	到	这	步进	-	石头	.

然后，稚嫩的脚步声跟随两位母亲缓缓穿过白桦树林，穿过通往踏脚石的小路。

[ðə; ði]['wɔːtər] [stɪl] [splæʃt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] ['nɔɪzɪli] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

The	**water**	**still**	**splashed**	**and**	**gurgled**	**noisily**	**round**	**them**	**,**
这	水	仍然	溅起	和	咕噜咕噜	喧闹地	圆形的	他们	,

水花依旧在他们周围飞溅，发出汩汩的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊlz] [ʌv; əv] ['heðər] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kɑːntʊr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	**the**	**knolls**	**of**	**heather**	**stretched**	**with**	**unchanged**	**contour**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
和	这	小山丘	的	希瑟	拉伸	和	未更改	轮廓	在	这	其他	边	.

而另一侧则是绵延不绝的石楠小丘，轮廓依旧不变。

[bɪ'jɑːnd] [roʊz] [ðə; ði] [waɪt] ['geɪbl] [ænd; ənd] [θætʃt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm][ʌv; əv] ['gaʊri] ;

Beyond	**rose**	**the**	**white**	**gables**	**and**	**thatched**	**roof**	**of**	**the**	**old**	**farm**	**of**	**Gowrie**	**;**
超过	玫瑰	这	白色的	山墙	和	茅草屋顶	屋顶	的	这	老的	农场	的	高里	;

远处耸立着高里老农场的白色山墙和茅草屋顶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər]

but	**the**	**former**	**master**	**and**	**mistress**	**were**	**gone**	**now**	**;**	**and**	**the**	**young**	**farmer**
但	这	以前的	掌握	和	情妇	是	已消失	现在	;	和	这	年轻的	农民

,

,
,

但以前的主人和女主人已经不在了；而那位年轻的农夫，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [liːs] ,

who	**had**	**taken**	**the**	**lease**	**,**
WHO	有	已采取	这	租	,

谁承租了这处房产?

[tʃeɪft] [kən'sɪdərəbli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['heðəri]

chafed	considerably	that	he	had	not	been	able	to	include	the	bit	of	heathery
擦伤	相当	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	包括	这	少量	的	石楠

['pæstʃər] [lændz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

pasture	lands	in	the	fields	,
牧场	土地	在	这	字段	,

他很懊恼没能把那片长满石楠的牧场也算进田地里。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['tenənt] .

seeing	it	had	been	previously	secured	by	another	tenant	.
看到	它	有	到过	之前	安全	经过	其他	租户	.

因为之前已被其他租户租住过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv][lænd] [oʊnd] [baɪ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

It	was	the	only	piece	of	land	owned	by	Grace	in	the	valley	,
它	曾是	这	仅有的	片	的	土地	拥有	经过	优雅	在	这	谷	,

这是格蕾丝在山谷里拥有的唯一一块土地。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] ['eni]

and	through	all	these	years	of	absence	she	had	jealously	guarded	any
和	通过	全部	这些	年	的	缺席	她	有	嫉妒	守卫	任何

[ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['terətɔːri] .

encroachment	upon	her	territory	.
侵犯	之上	她	领土	.

在这些年她不在的日子里，她一直严密守护着自己的领地，不让任何人侵犯它。

[oʊld] ['gaʊri] [hæd; həd] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] ,

Old	Gowrie	had	,	at	her	earnest	request	,
老的	高里	有	,	在	她	认真	要求	,

应她恳切的请求，老高里

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

relinquished	his	right	to	that	portion	of	his	domain	in	her	favour	,
放弃	他的	正确的	到	那	部分	的	他的	领域	在	她	偏爱	,

他将自己领地中那部分的权利转让给了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'kɔnəmiz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

for	he	ceased	to	wish	to	make	it	one	of	his	economies	to	have	his
为了	他	停止	到	希望	到	制作	它	一	的	他的	经济体	到	有	他的

['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] [ðer; ðər] .

cattle	grazing	there	.
牛	放牧	那里	.

因为他不再希望将牛群放牧在那里作为他节约开支的一种方式。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['pæstərəl] ['væli] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [feɪs] ,

So	it	happened	that	though	the	pastoral	valley	had	considerably	changed	its	face	,
所以	它	发生	那	尽管	这	牧灵	谷	有	相当	已更改	它是	脸	,

于是，尽管这片田园山谷的面貌已经发生了很大的变化，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌgɪdnəs] [smuːðd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

and	had	much	of	its	ruggedness	smoothed	away	in	the	course	of	years	,
和	有	很多	的	它是	坚固性	平滑	离开	在	这	课程	的	年	,

经过多年的时间，它原本的粗糙质感已被磨平了许多。

[ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['heðər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] .

this	stretch	of	heather	remained	unreclaimed	.
这	拉紧	的	希瑟	剩余	未收回的	.

这片石楠丛仍未被开垦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [wʌn] [naʊ] ,

It	was	still	a	thoroughfare	,	but	a	very	safe	one	now	,
它	曾是	仍然	一个	通道	,	但	一个	非常	安全的	一	现在	,

它仍然是一条交通要道，但现在非常安全了。

[fɔːr; fər][ɪts]['oʊnli] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] .

for	its	only	dwelling	was	a	grave	.
为了	它是	仅有的	住宅	曾是	一个	严重	.

因为它唯一的居所是一座坟墓。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [dʒɔrdiːz] [deθ] [greɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs]

On	the	day	after	Geordie's	death	Grace	had	gone	to	see	the	last	resting	-	place
在	这	天	后	乔迪的	死亡	优雅	有	已消失	到	看	这	最后的	休息	-	地方

['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

destined	for	him	in	the	little	village	churchyard	.
注定	为了	他	在	这	小的	村庄	墓地	.

乔迪去世后的第二天，格蕾丝去小村庄教堂墓地看了看他最后的安息之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌnz] ['reɪz] ['nevər]

It	was	a	dreary	patch	of	ground	which	looked	as	if	the	suns	ray's	never
它	曾是	一个	凄凉	修补	的	地面	哪个	看起来	作为	如果	这	太阳	雷的	绝不

['penətreɪtɪd] [θruː] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'loʊ] .

penetrated	through	its	high	walls	on	the	graves	below	.
渗透	通过	它是	高的	墙壁	在	这	坟墓	以下	.

这是一片阴森森的空地，阳光仿佛永远无法穿透高高的墓墙照射到下面。

['krʌmblɪŋ] [greɪ] - ['laɪkənd] ['hedˌstəʊnz] [piːpt] ['dɪzməli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dæŋk] [græs]

Crumbling	grey	-	lichened	headstones	peeped	dismally	from	among	the	long	dank	grass
摇摇欲坠	灰色的	-	地衣	墓碑	偷窥	令人沮丧地	从	之中	这	长的	dank	草

,

,

,

斑驳的、长满灰色地衣的墓碑凄凉地从潮湿的长草丛中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæðz] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] .

and	the	little	paths	were	overgrown	with	weeds	.
和	这	小的	路径	是	长得太茂盛了	和	杂草	.

小路两旁长满了杂草。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ʌn'lʌvɪŋ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Everywhere	there	were	traces	of	unloving	carelessness	of	the	dead	.
到处	那里	是	痕迹	的	冷漠无情	疏忽	的	这	死的	.

到处都留下了死者冷漠无情的痕迹。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [greɪs] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['slɪːpɝz] [bɪ'loʊ] ['lɪt(ə)l] [hiːdid] [ðɪs]

And	though	Grace	knew	full	well	that	the	silent	sleepers	below	little	heeded	this
和	尽管	优雅	知道	满的	出色地	那	这	沉默的	卧铺	以下	小的	听从了	这

['selfɪʃ] [fər'getflnəs] ,

selfish	forgetfulness	,
自私	健忘	,

尽管格蕾丝非常清楚，楼下那些静静沉睡的人根本不会在意她这种自私的遗忘，

[ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

these	surroundings	sent	a	chill	to	her	heart	.
这些	周围环境	发送	一个	寒意	到	她	心	.

周围的环境让她感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] - [frend] [tuː; tə][laɪ][ɪn]

She	thought	she	should	like	all	that	was	left	here	of	her	boy	-	friend	to	lie	in
她	想法	她	应该	喜欢	全部	那	曾是	左边	这里	的	她	男生	-	朋友	到	说谎	在

['plezəntə] ['pleɪsɪz] .

pleasanter	places	.
更令人愉悦	地方	.

她觉得她应该希望她男朋友留下的所有东西都能安放在更舒适的地方。

[fɑːr] ['betər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['heðəri] [sɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['briːzi]

Far	better	he	should	rest	underneath	the	heathery	sod	among	the	pleasant	breezy
远的	更好的	他	应该	休息	下	这	石楠	草皮	之中	这	令人愉快的	微风

['nəʊlz] ,

knolls	,
小山丘	,

他最好安息在凉爽宜人的山丘间，长满石楠花的草皮下。

['kənsəˌkreitid][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hevnwərd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ] ,

consecrated	by	many	a	heavenward	thought	of	the	lonely	little	herd	-	boy	,
已祝圣的	经过	许多	一个	向天	想法	的	这	孤独	小的	一群	-	男生	,

无数人心中对这位孤独的小牧童的崇敬之情，

[ænd; ənd][baɪ] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrdz] ['spoʊkən][ɪn][æn; ən] [ək'septɪd] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['brʌðɝz] [hɑːrt]

and	by	faithful	words	spoken	in	an	accepted	time	to	a	wayward	brother's	heart
和	经过	忠实	字	说	在	一个	公认	时间	到	一个	任性的	兄弟	心

.

:
.

在合适的时机，用真诚的话语感化迷途弟兄的心。

[soʊ] [greɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [suːt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

So	Grace	made	her	suit	to	the	old	farmer	at	a	time	when	his	heart	was
所以	优雅	制成	她	套装	到	这	老的	农民	在	一个	时间	什么时候	他的	心	曾是

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

于是，格蕾丝趁着老农心软的时候，向他求婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːt] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	was	not	unwilling	to	part	with	a	spot	written	over	with	a
和	他	曾是	不是	不情愿	到	部分	和	一个	点	书面	超过	和	一个

['stɪŋɪŋ] ['meməri] .

stinging	memory	.
刺痛	记忆	.

他并不不愿意放弃那块被痛苦回忆覆盖的地方。

[mɪs] [hjuːm] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪəm] , [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜːr]

Miss	Hume	,	without	even	consulting	Mr	.	Graham	,	had	agreed	to	the	transfer
错过	休谟	,	没有	甚至	咨询	先生	.	格雷厄姆	,	有	同意	到	这	转移

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

of	the	land	;
的	这	土地	;

休姆小姐甚至没有和格雷厄姆先生商量，就同意了土地转让；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

and	so	it	happened
和	所以	它	发生

事情就是这样发生的。

[ðæt] [greɪs] , [laɪk][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd]['sʌdʒɜːrnər][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

that	Grace	,	like	the	patriarch	long	ago	,	a	stranger	and	sojourner	in	the	land	,
那	优雅	,	喜欢	这	族长	长的	前	,	一个	陌生人	和	旅居者	在	这	土地	,

格蕾丝，就像很久以前的先祖一样，是这片土地上的陌生人和寄居者。

[held] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [pleɪs] .

held	as	a	possession	a	burying	-	place	.
握住	作为	一个	拥有	一个	埋葬	-	地方	.

被视为财产的墓地。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [stʊd] [ɑːn]

The	bright	summer	day	had	reached	its	dying	hour	when	the	little	group	stood	on
这	明亮的	夏天	天	有	达到	它是	垂死	小时	什么时候	这	小的	团体	站立	在

[ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

the	bank	of	the	river	.
这	银行	的	这	河	.

阳光明媚的夏日已接近尾声，这群人站在河岸边。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,

The	yellow	sunlight	was	merging	into	deep	orange	and	crimson	,
这	黄色的	阳光	曾是	合并	进入	深的	橙子	和	赤红	,

黄色的阳光渐渐融入深橙色和深红色之中。

['tɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [tɪnts] [ðə; ði] ['loʊər] ['lændskeɪp] .

tinging	with	a	wonderful	variety	of	tints	the	lower	landscape	.
刺痛	和	一个	精彩的	种类	的	色调	这	降低	景观	.

低处的景色呈现出各种奇妙的色彩。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [krɔːs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [hæd; həd] [kʌm]

The	rippling	water	looked	as	if	a	sudden	cross	current	of	red	wine	had	come
这	涟漪	水	看起来	作为	如果	一个	突然	叉	当前的	的	红色的	葡萄酒	有	来

['floʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

flowing	into	it	,
流动	进入	它	,

波光粼粼的水面看起来就像一股突如其来的红酒横流涌入其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [bɪ'jɑːnd] , ['goʊldən] [wɪð; wɪθ] [gɔːrs] , [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['meloʊ]

and	the	little	hillocks	beyond	,	golden	with	gorse	,	were	steeped	in	the	mellow
和	这	小的	小山丘	超过	,	金的	和	金雀花	,	是	浸泡	在	这	醇厚

[laɪt] .

light	.
光	.

远处的小山丘上长满了金雀花，沐浴在柔和的阳光下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [hʌʃt]

The	children	followed	their	mother	and	Jean	,	with	awed	faces	and	hushed
这	孩子们	随后	他们的	母亲	和	让	,	和	敬畏	面孔	和	静静地

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

孩子们跟在母亲和琼身后，脸上满是敬畏，声音低得几乎听不见。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gliːmɪŋ] [ʃiːp] - [wɔːk] , [frɪndʒd] [baɪ] [swiːt] [waɪld] [taɪm] [ænd; ənd] [dɔːg] ['vaiəlits] ,

along	the	little	gleaming	sheep	-	walk	,	fringed	by	sweet	wild	thyme	and	dog	violets	,
沿着	这	小的	闪闪发光	羊	-	走	,	流苏	经过	甜的	荒野	百里香	和	狗	紫罗兰	,

沿着那条闪闪发光的小羊步道，两旁长满了香甜的野生百里香和狗紫罗兰，

[wɪð; wɪθ] ['tendrəlz] [ʌv; əv] ['dɪrˌhɔːrn] [mɔːs] [fliŋɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .

with	tendrils	of	deerhorn	moss	flinging	their	arms	across	the	path	.
和	卷须	的	鹿角	苔藓	投掷	他们的	武器	穿过	这	小路	.

鹿角苔藓的卷须像手臂一样横跨在小路上。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] [slæb] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	length	they	came	on	a	little	marble	slab	,	by	the	side	of	one	of	the
在	长度	他们	来了	在	一个	小的	大理石	板	,	经过	这	边	的	一	的	这

['nəʊlz] .

knolls	.
小山丘	.

最后，他们来到了一块小石板上，石板位于其中一个小山丘的旁边。

[ðə; ði] [læst] ['goʊldən] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] [mə'mɔ:riəl] [wɜ:rdz] ,

The	last	golden	shafts	of	sunlight	were	stealing	over	its	memorial	words	,
这	最后的	金的	轴	的	阳光	是	偷窃	超过	它是	纪念馆	字	,

最后几缕金色的阳光悄悄地洒在纪念碑的碑文上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ri:d] [ɪn] ['saɪləns] : —

and	the	young	eyes	read	in	silence	:	—
和	这	年轻的	眼睛	读	在	沉默	:	—

年轻的眼睛默默地读着：

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

IN	MEMORY	OF
在	记忆	的

谨以此纪念

['dʒɔ:rdi] ['bækstər] ,

GEORDIE	BAXTER	,
乔迪	巴克斯特	,

乔迪·巴克斯特

[hu:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [foʊld] [ə'bʌv] [ɑ:n] [ðə; ði]

Who	went	to	the	Fold	above	on	the
WHO	去	到	这	折叠	多于	在	这

谁去了上面的折叠处?

7th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - — .

7th	of	August	,	185	—	.
7th	的	八月	,	-	—	.

185—年8月7日。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [maɪ] ['ʃepərd] ;

"	The	Lord	is	my	Shepherd	;
"	这	主	是	我的	牧羊人	;

耶和华是我的牧者；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [wɑ:nt] .

I	shall	not	want	.
我	将	不是	想	.

我不会缺乏。

" ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['saɪlənt] [gru:p] [hɜ:rd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [greɪs] [glɑ:nst] [raʊnd]

"	Presently	,	the	silent	group	heard	footsteps	behind	,	and	when	Grace	glanced	round
"	目前	,	这	沉默的	团体	听到	脚步声	在后面	,	和	什么时候	优雅	瞥了一眼	圆形的

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

she	saw	a	woman	,
她	锯	一个	女士	,

这时，沉默的人群听到身后传来脚步声，格蕾丝回头一看，发现是一个女人。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

with	two	little	boys	by	her	side	,	coming	along	the	little	path	towards	the
和	二	小的	男孩们	经过	她	边	,	未来	沿着	这	小的	小路	向	这

['hedstoʊn] .

headstone	.
墓石	.

她身边跟着两个小男孩，沿着小路走向墓碑。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ,

She	stopped	suddenly	when	she	saw	the	strangers	,
她	停止	突然	什么时候	她	锯	这	陌生人	,

她看到陌生人后突然停了下来。

['evɪdəntlɪ] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɑːt] ,
evidently **surprised** **by** **the** **unusual** **presence** **of** **visitors** **in** **that** **unfrequented** **spot** **,**
显然 惊讶 经过 这 异常 在场 的 访客 在 那 冷落 点 ,
[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [pæθ] ,
and **,** **turning** **down** **another** **path** **,**
和 , 转弯 向下 其他 小路 ,

显然对这处人迹罕至的地方出现访客感到惊讶，于是拐上了另一条小路。

[went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
went **away** **in** **the** **opposite** **direction** **.**
去 离开 在 这 对面的 方向 .

朝相反的方向走去。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , [dʒiːn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] ; " ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] . "
" **Who** **is** **that** **,** **Jean** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Foster** **;** **"** **surely** **I** **have** **seen** **the** **face** **before** **.** **"**
" WHO 是 那 , 让 ? " 问 太太 . 促进 ; " 一定 我 有 已见 这 脸 前 . "

“那是谁，琼？”福斯特太太问道，“我肯定以前见过这张脸。”

" [dɪr] [hɑːrt] , [duː][jiː; jɪ][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
" **Dear** **heart** **,** **do** **ye** **not** **know** **her** **?**
" 亲爱的 心 , 做 是的 不是 知道 她 ?

“亲爱的，你难道不认识她吗？”

[its] ['elsɪ] [greɪ] .
It's **Elsie** **Gray** **.**
它是 艾尔西 灰色的 .

她是艾尔西·格雷。

[wiː; wɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] , [dʒɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪ] [feɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ;
We **dinna** **think** **,** **John** **and** **me** **,** **that** **her** **bonnie** **face** **is** **much** **changed** **;**
我们 迪娜 思考 , 约翰 和 我 , 那 她 邦妮 脸 是 很多 已更改 ;

约翰和我都不认为她那张漂亮的脸蛋有什么变化；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evrɪ] [deɪ] , " [dʒiːn] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndlɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ]
but **then** **we** **see** **it** **every** **day** **,** **"** **Jean** **replied** **,** **looking** **fondly** **after** **the** **retreating**
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

但我们每天都能看到它，”让回答道，深情地望着离去的背影。

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəlɪ] ['elsɪ] ?
" **Ah** **,** **is** **it** **really** **Elsie** **?**
" 啊 , 是 它 真的 艾尔西 ?

“啊，真的是艾尔西吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [dʒiːn] .
I **was** **just** **going** **to** **ask** **about** **her** **,** **Jean** **.**
我 曾是 只是 去 到 问 关于 她 , 让 .

我正想问问她的情况，珍。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
But **who** **are** **those** **children** **with** **her** **?**
但 WHO 是 那些 孩子们 和 她 ?

但和她在一起的那些孩子是谁?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?
I **thought** **you** **told** **me** **in** **one** **of** **your** **letters** **that** **she** **lived** **quite** **alone** **?**
我 想法 你 讲述 我 在 一 的 你的 信件 那 她 居住地 相当 独自的 ?

我记得你在信里说过她一个人住?

" [æskt] [greɪs] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['bluːbel] [frʌm; frəm] [dʒɔrdiːz] [greɪv] ,

"	asked	Grace	,	stooping	down	to	pluck	a	bluebell	from	Geordie's	grave	,
"	问	优雅	,	弯腰	向下	到	采摘	一个	蓝铃花	从	乔迪的	严重	,

“格蕾丝问道，一边弯下腰从乔迪的坟墓上摘下一朵蓝铃花。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [oʊld] [frend] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

instead	of	hurrying	after	this	old	friend	,	as	the	little	Grace	expected	her	mother
反而	的	匆忙	后	这	老的	朋友	,	作为	这	小的	优雅	预期的	她	母亲

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

小格蕾丝并没有像她妈妈期望的那样，急忙追赶这位老朋友。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪtrən] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['næreɪt] [haʊ] ['ɛlsiːz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz]

Then	the	little	matron	went	on	to	narrate	how	Elsie's	home	was	still	the	forester's
然后	这	小的	护士长	去	在	到	叙事	如何	艾尔西的	家	曾是	仍然	这	林业员的

['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,

pretty	cottage	,
漂亮的	小屋	,

然后，这位小妇人继续叙述道，艾尔西的家仍然是护林员那间漂亮的小屋。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .

though	her	father	and	mother	were	both	dead	.
尽管	她	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	.

虽然她的父母都已去世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mærid] , [wɪtʃ] [dʒiːn] [ri'mɑːkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

She	had	never	been	married	,	which	Jean	remarked	was	a	great	pity	,
她	有	绝不	到过	已婚	,	哪个	让	评论	曾是	一个	伟大的	遗憾	,

她从未结过婚，琼对此表示非常遗憾。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

and	hinted	that	a	good	many	other	people	were	of	her	opinion	.
和	暗示	那	一个	好的	许多	其他	人们	是	的	她	观点	.

她暗示还有很多人和她持相同观点。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrkləndz] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	how	the	parish	of	Kirklands	could	ever	have	got	on	without	her	if	she
但	如何	这	教区	的	柯克兰兹	可以	曾经	有	得到	在	没有	她	如果	她

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

had	gone	away	,
有	已消失	离开	,

但如果她离开了，柯克兰兹教区该如何运转下去呢?

[ɔːr] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['elsi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɪn] ['evri] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

or	what	life	would	be	if	she	had	not	Elsie	to	go	to	in	every	joy	and
或者	什么	生活	会	是	如果	她	有	不是	艾尔西	到	去	到	在	每一个	喜悦	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

如果没有艾尔西陪伴她度过每一个喜怒哀乐，她的生活将会是什么样子?

[dʒiːn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] " [hɜːr; hər][dʒɑːn] .

Jean	could	not	imagine	,	as	she	said	she	frequently	remarked	to	"	her	John	.
让	可以	不是	想象	,	作为	她	说	她	频繁地	评论	到	"	她	约翰	.

珍妮无法想象，正如她所说，她经常对“她的约翰”说。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][hændz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlər] [ʌv; əv]['helpf(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]
" Nobody's hands seemed to be fuller of helpful work , and nobody
" 没有人 双手 似乎 到 是 更丰满 的 有帮助 工作 , 和 无人
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['tʃɪrəli] ,
did it more cheerily ,
做过 它 更多的 兴高采烈地 ,

“似乎没有人比他忙得不可开交，也没有人比他做得更开心。”

[ðæn; ðən] ['elsi] [greɪ] .
than Elsie Gray .
比 艾尔西 灰色的 .

比艾尔西·格雷还多。

[ðen] [dʒiːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
Then Jean explained that the two little boys were orphans whom she had taken
然后 让 解释 那 这 二 小的 男孩们 是 孤儿 谁 她 有 已采取
[tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] ;
to her comfortable home ;
到 她 舒服的 家 ;

然后，珍解释说，这两个小男孩是孤儿，她把他们带到了自己舒适的家中；

[ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] [per] [oʊ] - ['lædiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
and " it wasn't the first pair o ' laddies she had made good for something ,
和 " 它 不是 这 第一的 一对 o - 小伙子们 她 有 制成 好的 为了 某物 ,
" [dʒiːn] ['ædɪd] ,
" Jean added ,
" 让 额外 ,

“这也不是她第一次让两个小伙子有所成就了，”琼补充道。

[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

钦佩地。

" [oʊ] , ['mæmə] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" Oh , mamma , don't you want to speak to her ?
" 哦 , 妈妈 , 不 你 想 到 说话 到 她 ?

“哦，妈妈，你不想和她说话吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
She has such a nice , beautiful face .
她 有 这样的 一个 好的 , 美丽的 脸 .

她长得真漂亮。

[duː][let][ˌem 'iː][rʌn]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Do let me run after her , and ask her to stop for a minute ,
做 让 我 跑步 后 她 , 和 问 她 到 停止 为了 一个 分钟 ,

请让我追上去，请她停下来一会儿。

" [sed] ['lɪt(ə)l] [greɪs] , ['iːgərli] .
" said little Grace , eagerly .
" 说 小的 优雅 , 急切地 .

“小格蕾丝急切地说。”

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [glɑːnst] ['mjuːziŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nəʊlz] [æt; ət] ['ɛlsiːz] ['slendər] ['fɪgjər] ,
Mrs . Foster glanced musingly across the knolls at Elsie's slender figure ,
太太 . 促进 瞥了一眼 若有所思地 穿过 这 小山丘 在 艾尔西的 苗条 数字 ,

福斯特太太若有所思地瞥了一眼小山丘对面艾尔西苗条的身影，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɔ:ntəd] ['pi:sfəli] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [noʊ] ,

as	she	sauntered	peacefully	home	with	her	charge	,	and	then	she	said	,	"	No	,
作为	她	漫步	和平地	家	和	她	收费	,	和	然后	她	说	,	"	不	,

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

她带着她照看的孩子悠闲地走回家，然后她说："不，亲爱的，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] ['elsi] [tu:; tə] - [naɪt] ;

we	shall	not	trouble	Elsie	to	-	night	;
我们	将	不是	麻烦	艾尔西	到	-	夜晚	;

今晚我们不打扰艾尔西；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] [tu:; tə] -

but	I	shall	take	you	with	me	to	see	her	in	her	own	home	to	-
但	我	将	拿	你	和	我	到	看	她	在	她	自己的	家	到	-

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

但我明天会带你去她家看她。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

if	you	wish	it	.
如果	你	希望	它	.

如果你愿意的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

I	shall	be	going	there	.
我	将	是	去	那里	.

我将前往那里。

" [ðə; ði][koʊld] , [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]['kɜ:rkləndz] ,

"	The	cold	,	grey	light	was	beginning	to	steal	over	the	woods	of	Kirklands	,
"	这	寒冷的	,	灰色的	光	曾是	开始	到	偷	超过	这	树林	的	柯克兰兹	,

"寒冷的灰色光线开始悄悄地照耀在柯克兰兹的树林上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [tɪnts] [ðæt] [stɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nəʊlz] [wʊd] [su:n] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə]

and	the	rosy	tints	that	still	hovered	about	the	knolls	would	soon	give	place	to
和	这	红润	色调	那	仍然	悬停	关于	这	小山丘	会	很快	给	地方	到

[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [naɪt] ,

the	gloom	of	night	,
这	愁云	的	夜晚	,

山丘上仍然笼罩着的玫瑰色光晕很快就会被夜幕的笼罩所取代。

[soʊ] [greɪs] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] .

so	Grace	gathered	her	little	party	,	and	turned	her	steps	towards	the	river	.
所以	优雅	聚集	她	小的	派对	,	和	转向	她	步骤	向	这	河	.

于是格蕾丝召集了她的小伙伴们，朝着河边走去。

[ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] , [hʌʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [θru:] [ðə; ði] [stɪl]

The	merry	voices	,	hushed	for	a	time	,	began	again	to	resound	through	the	still
这	欢乐	声音	,	静静地	为了	一个	时间	,	开始	再次	到	回响	通过	这	仍然

['i:vnɪŋ] [er] ,

evening	air	,
晚上	空气	,

欢快的说话声暂时停止，随后又在静谧的夜空中回荡起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['hʌriŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][dʒi:n] ,

and	the	children	went	hurrying	on	with	Jean	,
和	这	孩子们	去	匆忙	在	和	让	,

孩子们跟着琼匆匆继续往前走。

[huː] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [ʌv; əv]

who	had	told	them	she	must	be	going	home	to	see	after	the	milking	of
WHO	有	讲述	他们	她	必须	是	去	家	到	看	后	这	挤奶	的

[hɜːr; hər] [kaʊz] ,

her	cows	,
她	牛	,

她告诉他们，挤完奶牛后她要回家看看。

[ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːses] .

and	cordially	responded	to	their	wish	to	join	her	at	the	process	.
和	诚挚地	回应	到	他们的	希望	到	加入	她	在	这	过程	.

并热情地回应了他们希望与她一起参与这一过程的愿望。

[soʊ] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]

So	Grace	had	been	following	slowly	,	and	when	she	crossed	the	stepping	-	stones
所以	优雅	有	到过	下列的	缓慢地	,	和	什么时候	她	交叉	这	步进	-	石头

, [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɪŋgərɪŋli] [bæk] , [fɔːr; fər] ,

,	she	looked	lingeringly	back	,	for	,
,	她	看起来	久久地	后退	,	为了	,

于是格蕾丝慢慢地跟在后面，当她跨过踏脚石时，她久久地回头望去，因为.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['ekoʊz] [ʌv; əv]

with	the	sound	of	the	rippling	water	had	come	the	remembered	echoes	of
和	这	声音	的	这	涟漪	水	有	来	这	记得	回声	的

[dʒɔrdiːz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

Geordie's	voice	as	she	heard	it	first	.
乔迪的	嗓音	作为	她	听到	它	第一的	.

随着潺潺的流水声，她仿佛又听到了第一次听到乔迪声音时的记忆回响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['tʃɪli] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

Then	she	called	to	mind	the	chilly	spring	day	when	she	had	started	on	the	search
然后	她	称为	到	头脑	这	寒冷	春天	天	什么时候	她	有	开始	在	这	搜索

,

,
,

然后她想起了开始寻找的那个寒冷的春日，

[prə'naʊnst] [soʊ] ['hoʊpləs] [baɪ][oʊld]['ædəm][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

pronounced	so	hopeless	by	old	Adam	the	gardener	,
发音	所以	绝望	经过	老的	亚当	这	园丁	,

老园丁亚当断言，这真是毫无希望。

[ænd; ənd] [haʊ] ['gliːfəli] [ʃiː; ʃi] [heild] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɜːrd] - [bɔɪ] .

and	how	gleefully	she	hailed	the	unexpected	appearance	of	the	little	herd	-	boy	.
和	如何	兴高采烈地	她	赞誉	这	意外	外貌	的	这	小的	一群	-	男生	.

她多么高兴地迎接小牧童的意外出现啊！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]

She	smiled	as	she	remembered	the	childish	eagerness	that	made	her	fear	that	he
她	微笑	作为	她	记得	这	幼稚	渴望	那	制成	她	害怕	那	他

[wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət]['kɜːrkləndz] ,

would	not	appear	at	Kirklands	,
会	不是	出现	在	柯克兰兹	,

她想起自己孩子气的急切心情，害怕他不会出现在柯克兰兹，不禁笑了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rædər] [rɪ'proʊtʃfl] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] " [aɪ] ['kiːpɪt]

as	he	had	promised	,	and	his	rather	reproachful	reply	that	he	"	Aye	keepit
作为	他	有	承诺	,	和	他的	相当	责备的	回复	那	他	"	是的	保留

[hɪz; ɪz] [trɪsts] .

his	trysts	.
他的	幽会	.

正如他所承诺的那样，他略带责备地回答说："我信守承诺。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [roʊz] ['miŋgld] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trɪsts] ,

"	And	then	there	rose	mingled	memories	of	those	trysts	,
"	和	然后	那里	玫瑰	混合	回忆	的	那些	幽会	,

“然后，那些幽会的记忆便涌上心头，交织在一起。”

[wɪtʃ] [biː; bi] [hæd; həd] [soʊ] ['feɪθfəli] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɪl] - [ruːm] ,

which	be	had	so	faithfully	kept	in	the	little	still	-	room	,
哪个	是	有	所以	忠实	保留	在	这	小的	仍然	-	房间	,

他一直忠实地保存在那个小小的静室里，

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪnkə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [duː] ,

of	her	own	childish	incapacity	for	the	work	she	had	so	longed	to	do	,
的	她	自己的	幼稚	无能力	为了	这	工作	她	有	所以	渴望	到	做	,

她因为自己像个孩子一样无力胜任她一直渴望从事的工作而感到沮丧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	of	the	sense	of	failure	that	hung	over	it	so	long	.
和	的	这	感觉	的	失败	那	悬挂	超过	它	所以	长的	.

以及笼罩着它的长久的失败感。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['meri] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

And	as	she	turned	to	follow	her	merry	boys	,	who	were	clambering	up	the
和	作为	她	转向	到	跟随	她	欢乐	男孩们	,	WHO	是	攀爬	向上	这

['mɔːsi] [bæŋk] ,

mossy	bank	,
苔藓	银行	,

她转身跟上她那几个快乐的男孩，他们正攀爬着长满青苔的河岸。

[wer] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrtʃ] - [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi]

where	the	silvery	bark	of	the	old	birch	-	trees	were	still	streaked	with	rosy
在哪里	这	银色	吠	的	这	老的	桦木	-	树木	是	仍然	条纹	和	红润

['sʌnset] [hjuːz] ,

sunset	hues	,
日落	色调	,

老桦树银色的树皮上仍然泛着夕阳的玫瑰色光晕，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tendər] , ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] .

she	felt	how	much	she	had	learnt	from	the	tender	,	earnest	heart	of	Geordie	.
她	毛毡	如何	很多	她	有	学会了	从	这	投标	,	认真	心	的	乔迪	.

她感受到自己从乔迪那颗温柔真挚的心中学到了多少东西。

" [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] [greɪs]

"	And	comforted	,	she	praised	the	grace
"	和	安慰	,	她	赞扬	这	优雅

她感到安慰，并赞美了这恩典。

[wɪtʃ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Which	him	had	led	to	be	,
哪个	他	有	引领	到	是	,

这导致他……

[æn; ən] ['ɜːrli] ['siːkər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs]

An	early	seeker	of	that	Face
一个	早期的	寻求者	的	那	脸

早期寻找那张脸的人

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɜːrli] [siː] . "

Which	he	should	early	see	.	"
哪个	他	应该	早期的	看	.	"

他应该早点看到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神